叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(chambers's Journal Of Popular Literature,) 000001

2. 钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(chambers's Journal Of Popular Literature,) 000002

3. 钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(chambers's Journal Of Popular Literature,) 000003

4. 钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(chambers's Journal Of Popular Literature,) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(Chambers's Journal of Popular Literature,)
第1/4页

{ - }
{ 385 }
{ - }

{385}

['tʃeɪmbɜ-zɪz] ['dʒɜ:rn(ə)l]
CHAMBERS'S JOURNAL
钱伯斯 杂志

钱伯斯杂志

[ʌv; əv]
OF
的

的

['pɑ:pjələr]
POPULAR
受欢迎的

受欢迎的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , ['saɪəns] , [ænd; ənd] [ɑ:rt]
LITERATURE , SCIENCE , AND ART
文学 , 科学 , 和 艺术

文学、科学与艺术

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

['neɪtʃər] [ɑ:n][ðə; ði] [ru:f] .
NATURE ON THE ROOF .
自然 在 这 屋顶 .

屋顶上的自然风光。

[baɪ] [mi:d] [ænd; ənd] [stri:m] .
BY MEAD AND STREAM .
经过 蜂蜜酒 和 溪流 .

以蜜酒和溪流为背景。

[ə; eɪ] ['nɔ:rmən] ['si:skeɪp] .
A NORMAN SEASCAPE .
一个 诺曼 海景 .

诺曼底海景。

[ɑ:r; ər]['aʊər; ɑ:r] [kɔɪnz] ['werɪŋ] [ə'weɪ] ?
ARE OUR COINS WEARING AWAY ?
是 我们的 硬币 穿着 离开 ?

我们的硬币在磨损吗?

['sailəs] [mʌŋk] .
SILAS MONK .
西拉斯 僧 .

西拉斯·蒙克。

[ðə; ði] [ˌræʃə'næl] [ʌv; əv] ['hɔːntɪd] ['haʊzɪz] .
THE RATIONALE OF HAUNTED HOUSES .
这 理由 的 闹鬼的 房屋 .

鬼屋存在的理由。

['ʌmˌpaɪəz] [æt; ət] ['krɪkɪt] .
UMPIRES AT CRICKET .
裁判 在 蟋蟀 .

板球裁判。

['pɑːrtɪd] .
PARTED .
分手了 .

分开。

[noʊ] . - . — ['vɑːl] .
No . 25 . — Vol .
不 . - . — 沃尔 .

第 25 期——第 1 卷

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[praɪs] 1½d .
Price 1½d .
价格 1½d .

价格 1.5 便士。

['sætərdeɪ] , [dʒuːn] - , - .
SATURDAY , JUNE 21 , 1884 .
周六 , 六月 - , - .

1884年6月21日，星期六。

['neɪtʃər] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] .
NATURE ON THE ROOF .
自然 在 这 屋顶 .

屋顶上的自然风光。

[baɪ] ['ritʃəd] ['dʒɛfriːz] ,
BY RICHARD JEFFERIES ,
经过 理查德 杰弗里斯 ,

作者：理查德·杰弗里斯

['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['geɪmkiːpər] [æt; ət] [hoʊm] , - [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
AUTHOR OF THE ' GAMEKEEPER AT HOME , ' ETC .
作者 的 这 - 猎场管理员 在 家 , - ETC .

《居家猎场管理员》等书的作者

[ɪn'kriːst] [æk'tɪvəti][ɑːn][ðə; ði] ['haustɔp] [maːrks][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌmər]
Increased activity on the housetop marks the approach of spring and summer
增加 活动 在 这 屋顶 标记 这 方法 的 春天 和 夏天
[ɪg'zæktli][æz; əz][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [hedʒz] ,
exactly as in the woods and hedges ,
确切地 作为 在 这 树林 和 对冲 ,

屋顶上活动的增多标志着春夏季的到来，正如树林和树篱中的情况一样。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ruːf] [hæz; həz][ɪts]['maɪgrənts] , [ɪts]['semi] - ['maɪgrənts] , [ænd; ənd][ɪts] ['rezɪdənts] .
for the roof has its migrants , its semi - migrants , and its residents .
为了 这 屋顶 有 它是 移民 , 它是 半 - 移民 , 和 它是 居民 .

因为屋顶上有它的移民、半移民和居民。

[wen] [ðə; ði][fɜːrst]['dændɪlaɪən][ɪz]['oʊpənɪŋ][ɑːn][ə; eɪ] ['ʃeltərd] [bæŋk] ,

When	**the**	**first**	**dandelion**	**is**	**opening**	**on**	**a**	**sheltered**	**bank**	**,**
什么时候	这	第一的	蒲公英	是	开幕	在	一个	避难所	银行	,

当第一朵蒲公英在避风的河岸上绽放时

[ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] - [bluː] [fiːld] [və'rɑːnɪkə] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði] [weɪst] ['kɔːrnər] ,

and	**the**	**pale**	**-**	**blue**	**field**	**veronica**	**flowers**	**in**	**the**	**waste**	**corner**	**,**
和	这	苍白	-	蓝色的	场地	维罗妮卡	花朵	在	这	浪费	角落	,

还有废弃角落里淡蓝色的野婆婆纳花，

[ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɑːrlɪŋ] [kʌmz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [ledʒ] .

the	**whistle**	**of**	**the**	**starling**	**comes**	**from**	**his**	**favourite**	**ledge**	**.**
这	哨	的	这	椋鸟	来	从	他的	最喜欢的	壁架	.

椋鸟的鸣叫声是从它最喜欢的岩架上传来的。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɜːrd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] , [tɪl] ,

Day	**by**	**day**	**it**	**is**	**heard**	**more**	**and**	**more**	**,**	**till**	**,**
天	经过	天	它	是	听到	更多的	和	更多的	,	直到	,

日复一日，这种说法越来越普遍，直到.....

[wen] [ðə; ði][fɜːrst] [griːn] [spreɪ] [ə'pɪrz] [ɑːn][ðə; ði] ['hɔːθɔːrn] , [hiː; hi]['vɪzɪts][ðə; ði] [ruːf] [kən'tɪnjuəli] .

when	**the**	**first**	**green**	**spray**	**appears**	**on**	**the**	**hawthorn**	**,**	**he**	**visits**	**the**	**roof**	**continually**	**.**
什么时候	这	第一的	绿色的	喷	出现	在	这	山楂	,	他	访问	这	屋顶	持续	.

当山楂树上冒出第一缕绿色嫩芽时，他便不停地爬上屋顶。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [ruːf] - [triː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [tɑːp] , [hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['speʃ(ə)l] [pleɪs]

Besides	**the**	**roof**	**-**	**tree**	**and**	**the**	**chimney**	**-**	**top**	**,**	**he**	**has**	**his**	**own**	**special**	**place**
除了	这	屋顶	-	树	和	这	烟囱	-	顶部	,	他	有	他的	自己的	特别的	地方

, ['sʌmtaɪmz] ['ʌndər][æn; ən] [iːv] ,

,	**sometimes**	**under**	**an**	**eave**	**,**
,	有时	在下面	一个	屋檐	,

除了屋檐下的树和烟囱顶，它还有自己专属的栖身之处，有时就在屋檐下。

['sʌmtaɪmz] [bɪ'twiːn] [tuː] ['geɪbl] ; [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][sɪt] ['raɪtɪŋ] ,

sometimes	**between**	**two**	**gables**	**;**	**and**	**as**	**I**	**sit**	**writing**	**,**
有时	之间	二	山墙	;	和	作为	我	坐	写作	,

有时在两座山墙之间；当我坐着写作时，

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ə; eɪ] [per] [huː] [hæv; həv][ə; eɪ] [ledʒ] [wɪtʃ] ['slaɪtli] ['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts][frʌm; frəm]

I	**can**	**see**	**a**	**pair**	**who**	**have**	**a**	**ledge**	**which**	**slightly**	**projects**	**from**
我	能	看	一个	一对	WHO	有	一个	壁架	哪个	轻微地	项目	从

[ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [iːv] [ænd; ənd][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['wɪndoʊ] .

the	**wall**	**between**	**the**	**eave**	**and**	**the**	**highest**	**window**	**.**
这	墙	之间	这	屋檐	和	这	最高	窗户	.

我看到一对窗户，窗台从屋檐和最高窗户之间的墙壁上略微突出。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['bɪldər] [fɔːr; fər][æn; ən]['ɔːrnəmənt] ;

This	**was**	**made**	**by**	**the**	**builder**	**for**	**an**	**ornament**	**;**
这	曾是	制成	经过	这	建筑商	为了	一个	装饰品	;

这是建造者为了装饰而制作的；

[bʌt; bət][maɪ] [tuː] ['stɑːliŋz] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] [oʊn] [pər'tɪkjələr] [pə'zeʃn] .

but	**my**	**two**	**starlings**	**consider**	**it**	**their**	**own**	**particular**	**possession**	**.**
但	我的	二	椋鸟	考虑	它	他们的	自己的	特别的	拥有	.

但我的两只椋鸟却把它视为自己的专属领地。

[ðeɪ] [ə'laɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][hæf] - [skriːm] [hæf] - ['wɪs(ə)l] [dʒʌst]['oʊvər][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [flæp]

They	**alight**	**with**	**a**	**sort**	**of**	**half**	**-**	**scream**	**half**	**-**	**whistle**	**just**	**over**	**the**	**window**	**,**	**flap**
他们	点燃	和	一个	种类	的	一半	-	尖叫	一半	-	哨	只是	超过	这	窗户	,	瓣膜

[ðer; ðər] [wɪŋz] ,

their	**wings**	**,**
他们的	翅膀	,

它们发出半尖叫半哨声的叫声，落在窗户上方，拍打着翅膀。

[ænd; ənd] ['wɪs(ə)l] [ə'gen] , [rʌn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ledʒ] [tuː; tə][ə; eɪ][spɑːt] [wer] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['geɪbl] ,

and	whistle	again	,	run	along	the	ledge	to	a	spot	where	there	is	a	gable	,
和	哨	再次	,	跑步	沿着	这	壁架	到	一个	点	在哪里	那里	是	一个	山墙	,

然后再次吹口哨，沿着屋檐跑到有山墙的地方，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [noʊt] , [raɪz] [ʌp][ænd; ənd]['entər][æn; ən] ['æpərtʃʊr] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [sleɪts]

and	with	another	note	,	rise	up	and	enter	an	aperture	between	the	slates
和	和	其他	笔记	,	上升	向上	和	进入	一个	光圈	之间	这	石板

[ænd; ənd][ðə; ði][wɔːl] .

and	the	wall	.
和	这	墙	.

然后，伴着另一声轻响，起身进入石板和墙壁之间的缝隙。

[ðer; ðər][ðer; ðər][nest] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪm] ,

There	their	nest	will	be	in	a	little	time	,
那里	他们的	巢	将要	是	在	一个	小的	时间	,

不久之后，它们的巢穴就会在那里。

[ænd; ənd] ['bɪzi] [ɪn'diːd] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [rɪ'kwaɪər][tuː; tə][biː; bi] [fed] ,

and	busy	indeed	they	will	be	when	the	young	require	to	be	fed	,
和	忙碌的	的确	他们	将要	是	什么时候	这	年轻的	要求	到	是	美联储	,

当幼崽需要喂养时，它们确实会非常忙碌。

[tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['geɪbl] [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] [θruː] ,

to	and	fro	the	fields	and	the	gable	the	whole	day	through	,
到	和	弗	这	字段	和	这	山墙	这	所有的	天	通过	,

整天在田野和山墙之间来回走动，

[ðə; ði] ['bɪziːst] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]['juːsf(ə)l][ʌv; əv][bɜːrdz] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [dɪ'strɔɪ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]

the	busiest	and	the	most	useful	of	birds	,	for	they	destroy	thousands
这	最繁忙	和	这	最多	有用	的	鸟类	,	为了	他们	破坏	数千

[ə'pɑːn]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['ɪnsekts] ,

upon	thousands	of	insects	,
之上	数千	的	昆虫	,

它们是最忙碌、最有用的鸟类，因为它们能消灭成千上万的昆虫。

[ænd; ənd] [ɪf] ['fɑːrmɝz] [wɜːr; wər] [waɪz] , [ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [wʌn] [ʃɑːt] ,

and	if	farmers	were	wise	,	they	would	never	have	one	shot	,
和	如果	农民	是	明智的	,	他们	会	绝不	有	一	射击	,

如果农民们足够明智，他们就不会只有一次机会。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [ðə; ði] [θætʃ] [wʌz; wəz] [pʊld] [ə'baʊt] .

no	matter	how	the	thatch	was	pulled	about	.
不	事情	如何	这	苫	曾是	拉	关于	.

无论茅草屋顶是如何被拉扯的。

[maɪ] [per] [ʌv; əv] ['stɑːliŋz] [wɜːr; wər] ['friːkwəntli] [æt; ət] [ðɪs] [ledʒ] [læst] ['ɔːtəm] , ['veri] [leɪt] [ɪn]

My	pair	of	starlings	were	frequently	at	this	ledge	last	autumn	,	very	late	in
我的	一对	的	椋鸟	是	频繁地	在	这	壁架	最后的	秋天	,	非常	晚的	在

['ɔːtəm] ,

autumn	,
秋天	,

去年秋天，到了深秋，我的那对椋鸟经常出现在这处岩架上。

[ænd; ənd][aɪ][sə'spekt] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['wɪntər] [bruːd] [ðer; ðər] .

and	I	suspect	they	had	a	winter	brood	there	.
和	我	怀疑	他们	有	一个	冬天	幼虫	那里	.

我怀疑它们在那里过冬了。

[ðə; ði] ['stɑːrlɪŋ] [dʌz] [rɪr] [ə; eɪ] [bruːd] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɪntər] ,

The	starling	does	rear	a	brood	sometimes	in	the	midst	of	the	winter	,
这	椋鸟	做	后部	一个	幼虫	有时	在	这	中间	的	这	冬天	,

椋鸟有时也会在隆冬时节抚育幼鸟。

['kɑ:ntreri] [æz; əz] [ðæt] [meɪ] [si:m] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]['dʒen(ə)rəl][aɪ'di:əz][ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] .

contrary	**as**	**that**	**may**	**seem**	**to**	**our**	**general**	**ideas**	**of**	**natural**	**history**	**.**
相反	作为	那	可能	似乎	到	我们的	一般的	想法	的	自然的	历史	.

这可能与我们对自然史的一般观念相悖。

[ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ru:f] - ['rezɪdənts] , [æz; əz] [ðeɪ] ['vɪzɪt][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] ;

They	**may**	**be**	**called**	**roof**	**-**	**residents**	**,**	**as**	**they**	**visit**	**it**	**all**	**the**	**year**	**round**	**;**
他们	可能	是	称为	屋顶	-	居民	,	作为	他们	访问	它	全部	这	年	圆形的	;

它们可以被称为屋顶居民，因为它们一年四季都会来这里。

[ðeɪ] [nest] [ɪn][ðə; ði] [ru:f] , ['rɪrɪŋ] [tu:] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [θri:] [bru:dz] ;

they	**nest**	**in**	**the**	**roof**	**,**	**rearing**	**two**	**and**	**sometimes**	**three**	**broods**	**;**
他们	巢	在	这	屋顶	,	饲养	二	和	有时	三	幼崽	;

它们在屋顶筑巢，一次可以养育两窝，有时甚至三窝；

[ænd; ənd][ju:z][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ðer; ðər][klʌb][ænd; ənd] [pleɪs] [ʌv; əv] ['mi:tɪŋ] .

and	**use**	**it**	**as**	**their**	**club**	**and**	**place**	**of**	**meeting**	**.**
和	使用	它	作为	他们的	俱乐部	和	地方	的	会议	.

并将其用作他们的俱乐部和聚会场所。

[tɔ:rdz] [dʒʊ'laɪ] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['stɑ:lɪŋz] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ðæt] [hæv; həv][fɔ:r; fər][ðə; ði][taɪm][æt; ət]

Towards	**July**	**,**	**the**	**young**	**starlings**	**and**	**those**	**that**	**have**	**for**	**the**	**time**	**at**
向	七月	,	这	年轻的	椋鸟	和	那些	那	有	为了	这	时间	在

[li:st] ['fɪnɪʃt] ['nestɪŋ] ,

least	**finished**	**nesting**	**,**
至少	完成的	嵌套	,

到了七月份，幼小的椋鸟和那些至少暂时完成筑巢的椋鸟们，

[flɑ:k] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [pæs] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [fi:ldz] , [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə]

flock	**together**	**,**	**and**	**pass**	**the**	**day**	**in**	**the**	**fields**	**,**	**returning**	**now**	**and**	**then**	**to**
群	一起	,	和	经过	这	天	在	这	字段	,	返回	现在	和	然后	到

[ðer; ðər][oʊld][hoʊm] .

their	**old**	**home**	**.**
他们的	老的	家	.

它们成群结队地聚集在一起，在田野里度过一天，不时地回到它们原来的家。

[ði:z] ['flɑ:ks] ['grædʒuəli] [ɪn'kri:s] ; [ðə; ði] ['stɑ:rlɪŋ] [ɪz][soʊ][prə'lɪfɪk] [ðæt] [ðə; ði] ['flɑ:ks] [bɪ'kʌm]

These	**flocks**	**gradually**	**increase**	**;**	**the**	**starling**	**is**	**so**	**prolific**	**that**	**the**	**flocks**	**become**
这些	羊群	逐步地	增加	;	这	椋鸟	是	所以	多产的	那	这	羊群	变得

[ɪ'mens] ,

immense	**,**
巨大	,

这些鸟群逐渐增多；椋鸟繁殖力如此旺盛，以至于鸟群变得非常庞大。

[tɪl] [ɪn][ðə; ði] ['lætər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:təm] [ɪn] ['sʌðərn] [fi:ldz] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['kɑ:mən] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ]

till	**in**	**the**	**latter**	**part**	**of**	**the**	**autumn**	**in**	**southern**	**fields**	**it**	**is**	**common**	**to**	**see**	**a**
直到	在	这	后者	部分	的	这	秋天	在	南部	字段	它	是	常见的	到	看	一个

[greɪt] [elm] - [tri:] [blæk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

great	**elm**	**-**	**tree**	**black**	**with**	**them**	**,**
伟大的	榆树	-	树	黑色的	和	他们	,

直到秋季后期，南方田野里还经常可以看到一棵高大的榆树上挂满了黑色的枯叶。

[frʌm; frəm][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [baʊ] ['daʊnwərdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['tʃætərɪŋ]

from	**the**	**highest**	**bough**	**downwards**	**,**	**and**	**the**	**noise**	**of**	**their**	**chattering**
从	这	最高	买	向下	,	和	这	噪音	的	他们的	喋喋不休

[kæn; kən][bi:; bi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['dɪstəns] .

can	**be**	**heard**	**a**	**long**	**distance**	**.**
能	是	听到	一个	长的	距离	.

从最高的树枝向下传来它们的叽叽喳喳声，很远的地方都能听到。

[ðeɪ] [ruːst] [ɪn]['fɝːz][ɔːr][ɪn]['oʊʒər] - [bedz] .

They	roost	in	firs	or	in	osier	-	beds	.
他们	栖息地	在	杉树	或者	在	柳条	-	床	.

它们栖息在冷杉树上或柳条丛中。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['blækɪst] [deɪz] [ʌv; əv]['wɪntər] , [wen] [frɔːst][baɪndz][ðə; ði] [graʊnd] [hɑːrd][æz; əz]['aɪərn]

But	in	the	blackest	days	of	winter	,	when	frost	binds	the	ground	hard	as	iron
但	在	这	最黑的	天	的	冬天	,	什么时候	霜	结合	这	地面	难的	作为	铁

,

,

,

但在寒冬最黑暗的日子里，当霜冻将大地冻结得像钢铁一样坚硬时，

[ðə; ði] ['stɑːlɪŋz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] ['ɔːlmoʊst] ['evri] [deɪ] ; [ðeɪ] [duː][nɑːt] ['wɪs(ə)l] [mʌtʃ] ,

the	starlings	return	to	the	roof	almost	every	day	;	they	do	not	whistle	much	,
这	椋鸟	返回	到	这	屋顶	几乎	每一个	天	;	他们	做	不是	哨	很多	,

椋鸟几乎每天都会回到屋顶；它们很少鸣叫。

[bʌt; bət][hæv; həv][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] ['tʃʌklɪŋ] ['wɪs(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʌv; əv] [ə'laɪtɪŋ] .

but	have	a	peculiar	chuckling	whistle	at	the	instant	of	alighting	.
但	有	一个	奇特	轻笑	哨	在	这	立即的	的	下车	.

但在下飞机的瞬间会发出一种奇特的咯咯声哨响。

[ɪn] ['veri] [hɑːrd] ['weðər] , [ɪ'speʃəli] [snoʊ] , [ðə; ði] ['stɑːlɪŋz] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ]

In	very	hard	weather	,	especially	snow	,	the	starlings	find	it	difficult	to	obtain	a
在	非常	难的	天气	,	尤其	雪	,	这	椋鸟	寻找	它	难的	到	获得	一个

['lɪvɪŋ] ,

living	,
活的	,

在非常恶劣的天气下，尤其是下雪天，椋鸟很难生存。

[ænd; ənd][æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['premɪsɪz] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] ,

and	at	such	times	will	come	to	the	premises	at	the	rear	,
和	在	这样的	时代	将要	来	到	这	前提	在	这	后部	,

届时，他们会来到后面的房屋。

[ænd; ənd][æt; ət] ['fɑːmˌhaʊsiz] [wer] ['kæt(ə)l][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][ja:dz] , [sɜːrtʃ] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm]

and	at	farmhouses	where	cattle	are	in	the	yards	,	search	about	among	them
和	在	农舍	在哪里	牛	是	在	这	码	,	搜索	关于	之中	他们

[fɔːr; fər]['ɪnsekts] .

for	insects	.
为了	昆虫	.

在有牛群的农舍里，在牛群周围寻找昆虫。

[ðə; ði] [hoʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɑːrlɪŋ] [ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] ,

The	whole	history	of	the	starling	is	interesting	,
这	所有的	历史	的	这	椋鸟	是	有趣的	,

整个椋鸟的历史都很有趣。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [hɪr] ['oʊnli]['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [ruːf] - [bɜːrd] .

but	I	must	here	only	mention	it	as	a	roof	-	bird	.
但	我	必须	这里	仅有的	提到	它	作为	一个	屋顶	-	鸟	.

但我在这里只能把它称为屋顶鸟。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] ['hænsəm] [ɪn][ðer; ðər] [fʊl] ['pluːmɪdʒ] , [wɪtʃ] [gliːmz] [brɑːnz] [ænd; ənd] [griːn]

They	are	very	handsome	in	their	full	plumage	,	which	gleams	bronze	and	green
他们	是	非常	英俊的	在	他们的	满的	羽毛	,	哪个	闪光	青铜	和	绿色的

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['dɑːrkər] [ʃeɪdz] ;

among	the	darker	shades	;
之中	这	较暗	色调	;

它们羽毛丰满时非常漂亮，在深色羽毛中闪耀着青铜色和绿色的光泽；

[kwɪk] [ɪn][ðer; ðər]['məuʃənz][ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv]['spɪrɪt] ; ['loʊdɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['mʌzl] [wɪð; wɪθ]['enərdʒi]
quick 快的 **in** 在 **their** 他们的 **motions** 运动 **and** 和 **full** 满的 **of** 的 **spirit** 精神 **;** ; **loaded** 已加载 **to** 到 **the** 这 **muzzle** 枪口 **with** 和 **energy** 活力
, [ænd; ənd]['nevər] [stɪl] .
, , **and** 和 **never** 绝不 **still** 仍然 **.** .

动作敏捷，精神抖擞；浑身充满能量，永不停歇。

[aɪ][hoʊp] [nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tu:; tə] [ri:d] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [wɪl]
I 我 **hope** 希望 **none** 没有任何 **of** 的 **those** 那些 **who** WHO **are** 是 **so** 所以 **good** 好的 **as** 作为 **to** 到 **read** 读 **what** 什么 **I** 我 **have** 有 **written** 书面 **will** 将要
['evər] [ki:p] [ə; eɪ] ['stɑ:rlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] ;
ever 曾经 **keep** 保持 **a** 一个 **starling** 椋鸟 **in** 在 **a** 一个 **cage** 笼 **;** ;

我希望那些有幸读到我所写内容的人，永远不会把椋鸟关在笼子里；

[ðə; ði]['kru:əlti][ɪz] [ɪk'stri:m] .
the 这 **cruelty** 残酷 **is** 是 **extreme** 极端 **.** .

这种残忍程度令人发指。

[æz; əz][fɔ:r; fər] ['ʃu:tɪŋ] ['pɪdʒɪns] [æt; ət][ə; eɪ][træp] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['mɜ:rsi][ɪn] [kəm'pærɪsn] .
As 作为 **for** 为了 **shooting** 射击 **pigeons** 鸽子 **at** 在 **a** 一个 **trap** 陷阱 **,** , **it** 它 **is** 是 **mercy** 怜悯 **in** 在 **comparison** 比较 **.** .

相比之下，射杀陷阱里的鸽子简直是仁慈。

['i:v(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['stɑ:rlɪŋ] ['hwislz] [mʌtʃ] , [ðə; ði]['spæroʊz; 'sperоʊz] [bɪ'gɪn] [tu:; tə][tʃɜ:rp] ;
Even 甚至 **before** 前 **the** 这 **starling** 椋鸟 **whistles** 哨声 **much** 很多 **,** , **the** 这 **sparrows** 麻雀 **begin** 开始 **to** 到 **chirp** 啁啾 **;** ;

甚至在椋鸟发出大量鸣叫声之前，麻雀就开始鸣叫了；

[ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv]['wɪntər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['saɪlənt] ; [bʌt; bət][soʊ] [su:n] [æz; əz][ðə; ði]['wɔ:rmər]['waɪndz]
in 在 **the** 这 **dead** 死的 **of** 的 **winter** 冬天 **they** 他们 **are** 是 **silent** 沉默的 **;** ; **but** 但 **so** 所以 **soon** 很快 **as** 作为 **the** 这 **warmer** 更温暖 **winds** 风
[bloʊ] ,
blow 吹 **,** ,

在严冬，它们寂静无声；但一旦暖风吹起，

[ɪf] ['oʊnli][fɔ:r; fər][ə; eɪ][deɪ] , [ðeɪ] [bɪ'gɪn][tu:; tə][tʃɜ:rp] .
if 如果 **only** 仅有的 **for** 为了 **a** 一个 **day** 天 **,** , **they** 他们 **begin** 开始 **to** 到 **chirp** 啁啾 **.** .

即使只有一天，它们也会开始鸣叫。

[ɪn]['dʒænjueri] [ðɪs] [jɪr] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['spæroʊz; 'sperоʊz] [tʃɜ:rp] , [ðə; ði]
In 在 **January** 一月 **this** 这 **year** 年 **I** 我 **used** 用过的 **to** 到 **listen** 听 **to** 到 **the** 这 **sparrows** 麻雀 **chirping** 啁啾声 **,** , **the** 这
['stɑ:liŋz] ['wɪslɪŋ] ,
starlings 椋鸟 **whistling** 吹口哨 **,** ,

今年一月，我常常聆听麻雀的鸣叫和椋鸟的鸣啭。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃæfɪntʃ] -
and 和 **the** 这 **chaffinches** 金翅雀 **'** -

还有苍头燕雀的

- [tʃɪŋk] , [tʃɪŋk] - [ə'baʊt] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] , [ɔ:r] ['ɜ:rliər] , [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ;
' - **chink** 裂缝 **,** , **chink** 裂缝 **'** - **about** 关于 **eight** 八 **o'clock** 点钟 **,** , **or** 或者 **earlier** 早些时候 **,** , **in** 在 **the** 这 **morning** 早晨 **;** ;

早上八点左右或更早，会听到“叮叮当当”的声音；

[ðə; ði][fɜːrst] [tuː] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] , [ðə; ði] ['lætər] , [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ruːf] - [bɜːrd] , [ɪn][sʌm; səm]

the	first	two	on	the	roof	,	the	latter	,	which	is	not	a	roof	-	bird	,	in	some
这	第一的	二	在	这	屋顶	,	这	后者	,	哪个	是	不是	一个	屋顶	-	鸟	,	在	一些

['gɑːrdn] [ʃrʌbz] .

garden	shrubs	.
花园	灌木	.

前两种鸟在屋顶上，后一种鸟（它不是屋顶鸟）则在一些花园灌木丛中。

[æz; əz][ðə; ði] [sprɪŋ] [əd'vænsɪz] , [ðə; ði]['spæroʊz; 'speroʊz] [sɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [sɔːŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

As	the	spring	advances	,	the	sparrows	sing	—	it	is	a	short	song	,	it	is
作为	这	春天	进展	,	这	麻雀	唱歌	—	它	是	一个	短的	歌曲	,	它	是

[truː] ,

true	,
真的	,

随着春天的到来，麻雀开始鸣叫——的确，这是一首很短的歌。

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪŋɪŋ] — [pɜːrtʃt] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌni] [wɔːl] .

but	still	it	is	singing	—	perched	at	the	edge	of	a	sunny	wall	.
但	仍然	它	是	歌唱	—	栖息	在	这	边缘	的	一个	阳光明媚	墙	.

但它仍在歌唱——栖息在阳光普照的墙边。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [pleɪs] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] [wer] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [bɪld] — ['ʌndər] { - }

There	is	not	a	place	about	the	house	where	they	will	not	build	—	under	{	386	}
那里	是	不是	一个	地方	关于	这	房子	在哪里	他们	将要	不是	建造	—	在下面	{	-	}

房子周围没有他们不建造的地方——在{386}

[ðə; ði] [iːvz] , [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] , ['eniwer] [wer] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][prə'dʒekʃ(ə)n][ɔːr] ['ʃeltər] ,

the	eaves	,	on	the	roof	,	anywhere	where	there	is	a	projection	or	shelter	,
这	檐	,	在	这	屋顶	,	任何地方	在哪里	那里	是	一个	投影	或者	庇护所	,

屋檐、屋顶、任何有突出物或遮蔽物的地方，

[diːp] [ɪn][ðə; ði] [θætʃ] , ['ʌndər][ðə; ði][taɪlz] , [ɪn][oʊld] [iːv] - ['swɔləuz] - [nests] .

deep	in	the	thatch	,	under	the	tiles	,	in	old	eave	-	swallows	'	nests	.
深的	在	这	苫	,	在下面	这	瓷砖	,	在	老的	屋檐	-	燕子	-	巢穴	.

在茅草屋顶深处，瓦片下面，老燕子的巢穴里。

[ðə; ði][læst] [pleɪs] [aɪ] ['noʊtɪst] [æz; əz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wʌn][ɪn] [taʊnz] [ɪz][ɑːn][ðə; ði][hæf] - [brɪks] [left]

The	last	place	I	noticed	as	a	favourite	one	in	towns	is	on	the	half	-	bricks	left
这	最后的	地方	我	注意到	作为	一个	最喜欢的	一	在	城镇	是	在	这	一半	-	砖块	左边

[prə'dʒektɪŋ][ɪn][ˌpɜːrpən'dɪkjələr]['roʊz; 'raʊz][æt; ət][ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv] [ʌn'fɪnɪʃt] ['haʊzɪz] .

projecting	in	perpendicular	rows	at	the	sides	of	unfinished	houses	.
投影	在	垂直	行	在	这	侧面	的	未完成	房屋	.

我在城镇里最后注意到的一个比较受欢迎的地方，是未完工房屋侧面垂直排列的半砖。

[hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [nests] [meɪ] [biː; bi] ['kaʊntɪd] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ɑːn] [ðiːz]

Half	-	a	-	dozen	nests	may	be	counted	at	the	side	of	a	house	on	these
一半	-	一个	-	打	巢穴	可能	是	计数	在	这	边	的	一个	房子	在	这些

[brɪks] ;

bricks	;
砖块	;

在房屋侧面的这些砖墙上，可以数出六个鸟巢；

[ænd; ənd] [laɪk][ðə; ði] ['stɑːlɪŋz] , [ðeɪ] [rɪr] ['sevrəl] [bruːdz] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ɑːr; ər] ['nestɪŋ] [leɪt]

and	like	the	starlings	,	they	rear	several	broods	,	and	some	are	nesting	late
和	喜欢	这	椋鸟	,	他们	后部	一些	幼崽	,	和	一些	是	嵌套	晚的

[ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] .

in	the	autumn	.
在	这	秋天	.

和椋鸟一样，它们会繁育好几窝幼鸟，有些甚至在深秋时节还在筑巢。

[baɪ] [dɪ'griːz] [æz; əz][ðə; ði] ['sʌmər] [əd'vænsɪz] [ðeɪ] [liːv] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði][kɔːrn] ,

By	degrees	as	the	summer	advances	they	leave	the	houses	for	the	corn	,
经过	学位	作为	这	夏天	进展	他们	离开	这	房屋	为了	这	玉米	,

随着夏季的深入，他们逐渐离开房屋去收割玉米。

[ænd; ənd] ['gæðər] [ɪn][væst] ['flɑːks] , ['raɪvəlɪŋ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɑːlɪŋz] .

and	gather	in	vast	flocks	,	rivalling	those	of	the	starlings	.
和	收集	在	广阔的	羊群	,	竞争对手	那些	的	这	椋鸟	.

它们聚集在一起，形成庞大的鸟群，可以与椋鸟的鸟群相媲美。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] ['dezərt] [ðə; ði] [ruːfs] , [ɪk'sept] [ðoʊz] [huː] [stɪl] [hæv; həv] ['nestɪŋ] ['duːtiz] .

At	this	time	they	desert	the	roofs	,	except	those	who	still	have	nesting	duties	.
在	这	时间	他们	沙漠	这	屋顶	,	除了	那些	WHO	仍然	有	嵌套	职责	.

此时，除了那些仍需筑巢的鸟类外，其他鸟类都离开了屋顶。

[ɪn] ['wɪntər] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [jɪr] , [ðeɪ] ['grædʒuəli] [rɪ'tɜːrn] ;

In	winter	and	in	the	beginning	of	the	new	year	,	they	gradually	return	;
在	冬天	和	在	这	开始	的	这	新的	年	,	他们	逐步地	返回	;

冬季和新年伊始，它们会逐渐返回；

[maɪ'greɪʃ(ə)n] [ðʌs] [goʊz][ɑːn]['ʌndər][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ker] [tuː; tə]['noʊtɪs][ˌaɪ 'tiː] .

migration	thus	goes	on	under	the	eyes	of	those	who	care	to	notice	it	.
迁移	因此	去	在	在下面	这	眼睛	的	那些	WHO	关心	到	注意	它	.

因此，在那些关心此事的人的注视下，移民仍在继续。

[ɪn] ['lʌndən] ,

In	London	,
在	伦敦	,

在伦敦，

[sʌm; səm] [huː] [fed] ['spæroʊz; 'sperоʊz][ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [faʊnd] [ðæt] [rʊks] ['ɔːlsoʊ] [keɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði]

some	who	fed	sparrows	on	the	roof	found	that	rooks	also	came	for	the
一些	WHO	美联储	麻雀	在	这	屋顶	成立	那	车	还	来了	为了	这

[krʌmz] [pleɪst] [aʊt] .

crumbs	placed	out	.
面包屑	放置	出去	.

一些在屋顶上喂麻雀的人发现，乌鸦也会来吃他们放在那里的面包屑。

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [siː] [ə; eɪ] ['spæroʊ] ['tʃeɪsɪŋ] [ə; eɪ] [rʊk] , [æz; əz] [ɪf] ['æŋgri] ,

I	sometimes	see	a	sparrow	chasing	a	rook	,	as	if	angry	,
我	有时	看	一个	麻雀	追逐	一个	车	,	作为	如果	生气的	,

我有时会看到一只麻雀追赶一只秃鼻乌鸦，好像很生气似的。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [draɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [ruːfs] [wer] [aɪ][lɪv; laɪv] .

and	trying	to	drive	it	away	over	the	roofs	where	I	live	.
和	尝试	到	驾驶	它	离开	超过	这	屋顶	在哪里	我	居住	.

我试图把它赶到我居住地的屋顶上去。

[ðə; ði] [θiːf] [dʌz] [nɑːt] [rɪ'tælieɪt] , [bʌt; bət] , [laɪk][ə; eɪ] [θiːf] , [fliːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv]

The	thief	does	not	retaliate	,	but	,	like	a	thief	,	flees	from	the	scene	of
这	贼	做	不是	报复	,	但	,	喜欢	一个	贼	,	逃跑	从	这	场景	的

[hɪz; ɪz] [gɪlt] .

his	guilt	.
他的	有罪	.

窃贼没有进行报复，而是像其他窃贼一样，逃离了作案现场。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['briːdɪŋ] ['siːz(ə)n] , [wen] [ðə; ði] [rʊk] [stiːlz] [egz] , [bʌt; bət][ɪn]['wɪntər] .

This	is	not	only	in	the	breeding	season	,	when	the	rook	steals	eggs	,	but	in	winter	.
这	是	不是	仅有的	在	这	选育	季节	,	什么时候	这	车	偷窃	鸡蛋	,	但	在	冬天	.

这不仅发生在繁殖季节，那时乌鸦会偷鸟蛋，而且在冬天也会发生这种情况。

[taʊn] ['rezɪdənts] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [ðə; ði] ['spærəʊ] , ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɔːlweɪz] [blæk] ;

Town	residents	are	apt	to	despise	the	sparrow	,	seeing	him	always	black	;
镇	居民	是	易于	到	鄙视	这	麻雀	,	看到	他	总是	黑色的	;

镇上的居民往往厌恶麻雀，认为它总是黑色的；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ðə; ði]['spærəʊz; 'sperəʊz][ɑːr; ər][æz; əz] [kliːn] [æz; əz][ə; eɪ][pɪŋk] ;

but	in	the	country	the	sparrows	are	as	clean	as	a	pink	;
但	在	这	国家	这	麻雀	是	作为	干净的	作为	一个	粉色的	;

但在乡下，麻雀却像粉红色的鸟儿一样干净；

[ænd; ənd][ɪn] [ðəm'selvz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst]['ænɪmeɪtɪd] , ['klevər]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃərz] .

and	in	themselves	they	are	the	most	animated	,	clever	little	creatures	.
和	在	他们自己	他们	是	这	最多	动画	,	聪明的	小的	生物	.

它们本身就是最活泼、最聪明的小生物。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['iːzəli] [teimd] .

They	are	easily	tamed	.
他们	是	容易地	驯服	.

它们很容易驯服。

[ðə; ði] [pə'rizjənz] [ɑːr; ər][fɑːnd][ʌv; əv] ['teɪmɪŋ] [ðem; ðəm] .

The	Parisians	are	fond	of	taming	them	.
这	巴黎人	是	喜爱	的	驯服	他们	.

巴黎人喜欢驯服它们。

[æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['aʊər][ɪn][ðə; ði]['twiːləriz; ,twiːlə'riː] ['gaːdnz] ,

At	a	certain	hour	in	the	Tuileries	Gardens	,
在	一个	肯定	小时	在	这	杜乐丽	花园	,

在杜乐丽花园的某个特定时刻，

[juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ə; eɪ][mæn] ['pɜːrfɪktli] [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv]['spærəʊz; 'sperəʊz] —

you	may	see	a	man	perfectly	surrounded	with	a	crowd	of	sparrows	—
你	可能	看	一个	男人	完美	包围	和	一个	人群	的	麻雀	—

[sʌm; səm] ['pəːtʃɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ;

some	perching	on	his	shoulder	;
一些	栖息	在	他的	肩膀	;

你可能会看到一个人被一群麻雀完美地包围着——有些麻雀甚至停在他的肩膀上；

[sʌm; səm] ['flʌtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [feɪs] ;

some	fluttering	in	the	air	immediately	before	his	face	;
一些	飘动	在	这	空气	立即地	前	他的	脸	;

他眼前的空气中突然飘动了几下；

[sʌm; səm][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [laɪk][ə; eɪ] [traɪb] [ʌv; əv] ['fɔːləʊz] ; [ænd; ənd] ['ʌðər] [ɑːn][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l]

some	on	the	ground	like	a	tribe	of	followers	;	and	others	on	the	marble
一些	在	这	地面	喜欢	一个	部落	的	追随者	;	和	其他的	在	这	大理石

[siːts] .

seats	.
座位	.

有些人像一群追随者一样坐在地上；有些人则坐在大理石座椅上。

[hiː; hi]['dʒɜːrks][ə; eɪ] [krʌm] [ʌv; əv] [bred] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] — [ə; eɪ] ['spærəʊ] ['dekstrəsli] ['siːzɪz] [ˌaɪ 'tiː]

He	jerks	a	crumb	of	bread	into	the	air	—	a	sparrow	dexterously	seizes	it
他	混蛋	一个	屑	的	面包	进入	这	空气	—	一个	麻雀	灵巧地	逮捕	它

[æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] ['ɪnsekt] ;

as	he	would	a	flying	insect	;
作为	他	会	一个	飞行	昆虫	;

他猛地将一小块面包屑抛向空中——一只麻雀灵巧地像抓飞虫一样抓住了它；

[hiː; hi] [pʊts] [ə; eɪ] [krʌm] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [lɪps] — [ə; eɪ] ['spæroʊ] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ænd; ənd] ['fiːdz]

he	puts	a	crumb	between	his	lips	—	a	sparrow	takes	it	out	and	feeds
他	放置	一个	屑	之间	他的	嘴唇	—	一个	麻雀	需要	它	出去	和	饲料

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

from	his	mouth	.
从	他的	嘴	.

他把一块面包屑放在嘴唇之间——一只麻雀把它叼出来，从他嘴里吃东西。

['miːntaɪm] [ðeɪ] [kiːp] [ʌp] [ə; eɪ] ['kɑːnstənt] [tʃɜːrp] ;

Meantime	they	keep	up	a	constant	chirping	;
与此同时	他们	保持	向上	一个	持续的	啁啾声	;

与此同时，它们不停地鸣叫；

[ðoʊz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['sætɪsfaɪd] [stɪl] [steɪ] [baɪ] [ænd; ənd] [ə'dʒʌst] [ðer; ðər] ['fɛðɚz] .

those	that	are	satisfied	still	stay	by	and	adjust	their	feathers	.
那些	那	是	使满意	仍然	停留	经过	和	调整	他们的	羽毛	.

那些安于现状的人依然留下来，调整自己的羽毛。

[hiː; hi] [wɔːks] [ɑːn] , ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃɜːrp] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

He	walks	on	,	giving	a	little	chirp	with	his	mouth	,
他	散步	在	,	给予	一个	小的	啁啾	和	他的	嘴	,

他继续往前走，嘴里发出了一声轻快的鸣叫。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] — [ə; eɪ] [klaʊd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

and	they	follow	him	along	the	path	—	a	cloud	about	his	shoulders	,
和	他们	跟随	他	沿着	这	小路	—	一个	云	关于	他的	肩膀	,

他们沿着小路跟随他——他肩上仿佛笼罩着一片云雾。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] ['flaɪɪŋ] [frʌm; frəm] [ʃrʌb] [tuː; tə] [ʃrʌb] , ['pəːtʃiŋ] , [ænd; ənd] [ðen] ['fɑːloʊɪŋ]

and	the	rest	flying	from	shrub	to	shrub	,	perching	,	and	then	following
和	这	休息	飞行	从	灌木	到	灌木	,	栖息	,	和	然后	下列的

[ə'gen] .

again	.
再次	.

其余的则在灌木丛间飞来飞去，栖息片刻，然后再次跟随。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɔːl] ['pɜːrfɪktli] [kliːn] — [ə; eɪ] ['kɑːntræst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lʌndən] ['spæroʊ] .

They	are	all	perfectly	clean	—	a	contrast	to	the	London	sparrow	.
他们	是	全部	完美	干净的	—	一个	对比	到	这	伦敦	麻雀	.

它们都非常干净——与伦敦麻雀形成鲜明对比。

[aɪ] [keɪm] [ə'krɔːs] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['spæroʊ] - ['teɪmərz] [baɪ] [tʃæns] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [mʌtʃ]

I	came	across	one	of	these	sparrow	-	tamers	by	chance	,	and	was	much
我	来了	穿过	一	的	这些	麻雀	-	驯兽师	经过	机会	,	和	曾是	很多

[ə'mjuːzd] [æt; ət] [ðə; ði] [siːn] ,

amused	at	the	scene	,
觉得好笑	在	这	场景	,

我偶然遇到一个驯服麻雀的人，被眼前的景象逗乐了。

[wɪtʃ] , [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [nɑːt] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [bɜːrdz] , [ə'pɪrz] ['mɑːrvələs] ;

which	,	to	any	one	not	acquainted	with	birds	,	appears	marvellous	;
哪个	,	到	任何	一	不是	熟人	和	鸟类	,	出现	奇妙	;

对于不了解鸟类的人来说，这看起来非常奇妙；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['riːəli] [æz; əz] ['sɪmp(ə)l] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] ,

but	it	is	really	as	simple	as	possible	,
但	它	是	真的	作为	简单的	作为	可能的	,

但它其实非常简单。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] ,

and	you	can	repeat	it	for	yourself	if	you	have	patience	,
和	你	能	重复	它	为了	你自己	如果	你	有	耐心	,

如果你有耐心，你也可以自己重复这个过程。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] [ʃɑːrp] [ðeɪ] [suːn] [ˌʌndər'stænd][juː; jʊ] .

for	they	are	so	sharp	they	soon	understand	you	.
为了	他们	是	所以	锋利的	他们	很快	理解	你	.

因为他们非常敏锐，很快就能理解你。

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət] [nest] - ['meɪkɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] ['riːəli] [bɪ'gɪn] ; ['teɪkɪŋ] [ʌp] [strɔːz] [ɪn]

They	seem	to	play	at	nest	-	making	before	they	really	begin	;	taking	up	straws	in
他们	似乎	到	玩	在	巢	-	制作	前	他们	真的	开始	;	采取	向上	吸管	在

[ðer; ðər] [biːks] ,

their	beaks	,
他们的	喙	,

它们似乎在真正开始筑巢之前会先玩玩筑巢的游戏；它们会用喙叼起稻草，

[ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ðem; ðəm][hæf] - [weɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ruːf] , [ðen] ['letɪŋ] [ðə; ðɪ] [strɔːz] [floʊt] [ə'weɪ] ;

and	carrying	them	half	-	way	to	the	roof	,	then	letting	the	straws	float	away	;
和	携带	他们	一半	-	方式	到	这	屋顶	,	然后	出租	这	吸管	漂浮	离开	;

把它们抬到屋顶一半的地方，然后让稻草飘走；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [seɪm] [wɪð; wɪθ] [streɪ] ['fɛðɚz] .

and	the	same	with	stray	feathers	.
和	这	相同的	和	流浪	羽毛	.

散落的羽毛也是如此。

['niːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] , ['staːlɪŋz] [nɔːr]['spæroʊz; 'speroʊz] , [siːm] [tuː; tə][laɪk][ðə; ðɪ][dɑːrk] .

Neither	of	these	,	starlings	nor	sparrows	,	seem	to	like	the	dark	.
两者都不	的	这些	,	椋鸟	也不	麻雀	,	似乎	到	喜欢	这	黑暗的	.

椋鸟和麻雀似乎都不喜欢黑暗。

['ʌndər] [ðə; ðɪ] [ruːf] , [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ðɪ][fɜːrst] ['siːlɪŋ] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['oʊpən]

Under	the	roof	,	between	it	and	the	first	ceiling	,	there	is	a	large	open
在下面	这	屋顶	,	之间	它	和	这	第一的	天花板	,	那里	是	一个	大的	打开

[speɪs] ;

space	;
空间	;

在屋顶下方，在屋顶和第一层天花板之间，有一个很大的开放空间；

[ɪf] [ðə; ðɪ] [sleɪts] [ɔːr][taɪlz][ɑːr; ər][kept][ɪn] [gʊd] ['ɔːrdər] , ['veri]['lɪt(ə)l] [laɪt] ['entərz] ,

if	the	slates	or	tiles	are	kept	in	good	order	,	very	little	light	enters	,
如果	这	石板	或者	瓷砖	是	保留	在	好的	命令	,	非常	小的	光	进入	,

如果石板或瓷砖保养良好，则很少有光线进入室内。

[ænd; ənd] [ðɪs] [speɪs] [ɪz] ['nɪrli] [dɑːrk][ɪn] ['deɪlaɪt] .

and	this	space	is	nearly	dark	in	daylight	.
和	这	空间	是	几乎	黑暗的	在	日光	.

即使在白天，这个空间也几乎是黑暗的。

['iːv(ə)n] [ɪf] [tʃɪŋks] [æd'mɪt][ə; eɪ] [biːm] [ʌv; əv] [laɪt] , [ðeɪ] [duː][nɑːt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] ;

Even	if	chinks	admit	a	beam	of	light	,	they	do	not	like	it	;
甚至	如果	裂缝	承认	一个	光束	的	光	,	他们	做	不是	喜欢	它	;

即使缝隙透进一束光，它们也不喜欢；

[ðeɪ] ['seldəm] ['entər][ɔːr][flaɪ][ə'baʊt][ðer; ðər] , [ðoʊ] [kwaɪt][ək'sesəb(ə)l][tuː; tə][ðem; ðəm] .

they	seldom	enter	or	fly	about	there	,	though	quite	accessible	to	them	.
他们	很少	进入	或者	飞	关于	那里	,	尽管	相当	可访问	到	他们	.

虽然它们很容易就能到达那里，但它们很少进入或飞到那里。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ðɪ] [ruːf] [ɪz][ɪn][bæd]['ɔːrdər] , [ænd; ənd] [ðɪs] [speɪs] [laɪt] , [ðeɪ] ['entər] ['friːli] .

But	if	the	roof	is	in	bad	order	,	and	this	space	light	,	they	enter	freely	.
但	如果	这	屋顶	是	在	坏的	命令	,	和	这	空间	光	,	他们	进入	自由	.

但如果屋顶破损严重，空间光线充足，他们就可以自由进入。

[ðoʊ] ['nestɪŋ] [ɪn] [hoʊlz] , [jet] [ðeɪ] [laɪk] [laɪt] .

Though	nesting	in	holes	,	yet	they	like	light	.
尽管	嵌套	在	孔	,	然而	他们	喜欢	光	.

虽然它们栖息在洞穴里，但它们却喜欢光。

[ðə; ði] ['swɔləuz] [kʊd; kəd] ['i:zəli] [goʊ] [ɪn] [ænd; ənd] [meɪk] [nests] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [bi:mz] , [bʌt; bət] [ðeɪ]

The	swallows	could	easily	go	in	and	make	nests	upon	the	beams	,	but	they
这	燕子	可以	容易地	去	在	和	制作	巢穴	之上	这	光束	,	但	他们

[wɪl] [nɑ:t] ,

will	not	,
将要	不是	,

燕子很容易就能飞进去在横梁上筑巢，但它们不会这么做。

[ən'les] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [wel] [lɪt] .

unless	the	place	is	well	lit	.
除非	这	地方	是	出色地	点燃	.

除非地方光线充足。

[ðeɪ] [du:] [nɑ:t] [laɪk] ['dɑ:rknəs] [ɪn] [ðə; ði] ['deɪtaɪm] .

They	do	not	like	darkness	in	the	daytime	.
他们	做	不是	喜欢	黑暗	在	这	白天	.

他们不喜欢白天的黑暗。

[ðə; ði] ['swɔləuz] [brɪŋ] [ˌju: 'es] [ðə; ði] ['sʌnbi:mz] [ɑ:n] [ðer; ðər] [wɪŋz] [frʌm; frəm] ['æfrɪkə] [tu:; tə] [fɪl] [ðə; ði]

The	swallows	bring	us	the	sunbeams	on	their	wings	from	Africa	to	fill	the
这	燕子	带来	我们	这	阳光	在	他们的	翅膀	从	非洲	到	充满	这

[fi:ldz] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] .

fields	with	flowers	.
字段	和	花朵	.

燕子乘着翅膀从非洲带来阳光，让田野里开满鲜花。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['swɑ:loʊ] [ðə; ði] ['flaʊərz] [teɪk] [hɑ:rt] ;

From	the	time	of	the	arrival	of	the	first	swallow	the	flowers	take	heart	;
从	这	时间	的	这	到达	的	这	第一的	吞	这	花朵	拿	心	;

从第一只燕子飞来的那一刻起，花朵就振作起来；

[ðə; ði] [fju:] [ænd; ənd] ['skænti] [plænts] [ðæt] [hæd; həd] [breɪvd] [ðə; ði] ['ɜ:rliər] [koʊld] [ɑ:r; ər]

the	few	and	scanty	plants	that	had	braved	the	earlier	cold	are
这	很少	和	稀少	植物	那	有	勇敢	这	早些时候	寒冷的	是

[sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['kɑ:nstəntli] [ɪn'lɑ:rdʒɪŋ] [lɪst] ,

succeeded	by	a	constantly	enlarging	list	,
成功了	经过	一个	不断地	扩大	列表	,

之前少数几株顽强挺过严寒的植物，如今已被不断增加的植物种类所取代。

[tɪl] [ðə; ði] [bæŋks] [ænd; ənd] [leɪnz] [ɑ:r; ər] [fʊl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

till	the	banks	and	lanes	are	full	of	them	.
直到	这	银行	和	车道	是	满的	的	他们	.

直到河岸和小巷里都挤满了它们。

[ðə; ði] ['tʃɪmni] - ['swɑ:loʊ] [ɪz] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [ðə; ði] ['fɔ:rʌnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θri:] [haʊs] - ['swɔləuz] ;

The	chimney	-	swallow	is	usually	the	forerunner	of	the	three	house	-	swallows	;
这	烟囱	-	吞	是	通常	这	先行者	的	这	三	房子	-	燕子	;

烟囱燕通常是三种家燕的先驱；

[ænd; ənd] [pər'hæps] [noʊ] [fækt] [ɪn] ['nætʃ(ə)rəl] ['hɪstri; 'hɪstəri] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] ['stʌdid] [æz; əz]

and	perhaps	no	fact	in	natural	history	has	been	so	much	studied	as
和	也许	不	事实	在	自然的	历史	有	到过	所以	很多	研究	作为

[ðə; ði] [maɪ'greɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ði:z] ['tendər] [bɜ:rdz] .

the	migration	of	these	tender	birds	.
这	迁移	的	这些	投标	鸟类	.

在自然史上，或许没有哪个事实像这些娇弱鸟类的迁徙那样被研究得如此透彻。

[ðə; ði] ['kɑːmənɪst] [θɪŋz] [ɑːr; ər]['ɔːlweɪz][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] .

The	commonest	things	are	always	the	most	interesting	.
这	最常见的	事物	是	总是	这	最多	有趣的	.

最普通的事物往往最有趣。

[ɪn] ['sʌmər] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][bɜːrd][soʊ] ['kɑːmən] ['evriwer] [æz; əz][ðə; ði] ['swɑːloʊ] , [ænd; ənd]

In	summer	there	is	no	bird	so	common	everywhere	as	the	swallow	,	and
在	夏天	那里	是	不	鸟	所以	常见的	到处	作为	这	吞	,	和

[fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] ,

for	that	reason	,
为了	那	原因	,

夏天，没有哪种鸟像燕子那样随处可见，正因如此，

['meni] [ˌoʊvər'lʊk][ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] [ðeɪ] [rʌʃ] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] - [waɪt] - ['elɪfənt] .

many	overlook	it	,	though	they	rush	to	see	a	'	white	'	elephant	.
许多	俯瞰	它	,	尽管	他们	匆忙	到	看	一个	-	白色的	-	大象	.

许多人忽略了这一点，尽管他们急于去看"白色"大象。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['diːpəst] ['θɪŋkəz] [hæv; həv] [spent] ['aʊərz] [ænd; ənd] ['aʊərz] [ɪn] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði]

But	the	deepest	thinkers	have	spent	hours	and	hours	in	considering	the
但	这	最深处	思想家	有	花费	小时	和	小时	在	考虑	这

['prɑːbləm][ʌv; əv][ðə; ði] ['swɑːloʊ] — [ɪts] [maɪ'greɪʃnz] ,

problem	of	the	swallow	—	its	migrations	,
问题	的	这	吞	—	它是	迁移	,

但最具深度的思想家们却花费了大量时间来思考燕子的问题——它们的迁徙，

[ɪts] [flaɪt] , [ɪts]['hæbɪts] ; [greɪt] ['poʊəts][hæv; həv] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] ; [greɪt] ['ɑːrtɪsts][ænd; ənd][ɑːrt] - ['raɪtɚz]

its	flight	,	its	habits	;	great	poets	have	loved	it	;	great	artists	and	art	-	writers
它是	航班	, 它是	习惯	;	伟大的	诗人	有	喜爱	它	;	伟大的	艺术家	和	艺术	-	作家	

[hæv; həv] ['kjʊriəsli] ['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː] .

have	curiously	studied	it	.
有	奇怪的是	研究	它	.

它的飞行轨迹，它的习性；伟大的诗人喜爱它；伟大的艺术家和艺术作家好奇地研究它。

[ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] [ɔːr][ðə; ði] ['θɪkɪst] [wʊdz] [fɔːr; fər]

The	idea	that	it	is	necessary	to	seek	the	wilderness	or	the	thickest	woods	for
这	主意	那	它	是	必要的	到	寻找	这	荒野	或者	这	最厚	树林	为了

['neɪtʃər] [ɪz][ə; eɪ]['toʊt(ə)l] [mis'teik] ;

nature	is	a	total	mistake	;
自然	是	一个	全部的	错误	;

认为必须去荒野或最茂密的森林才能接触到大自然的想法完全是错误的；

['neɪtʃər] [ɪz][æt; ət] [hoʊm] , [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] , [kloʊz][tuː; tə] ['evri] [wʌn] .

nature	is	at	home	,	on	the	roof	,	close	to	every	one	.
自然	是	在	家	,	在	这	屋顶	,	关闭	到	每一个	一	.

大自然就生活在屋顶上，与每个人都近在咫尺。

[iːv] - ['swɔləuz] , [ɔːr] [haʊs] - ['mɑːrtɪnz] (['iːzəli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [waɪt] [bɑːr] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

Eave	-	swallows	,	or	house	-	martins	(	easily	distinguished	by	the	white	bar	across	the
屋檐	-	燕子	, 或者	房子	-	马丁斯	(	容易地	杰出的	经过	这	白色的	酒吧	穿过	这	

[teɪl]) ,

tail	)	,
尾巴	)	,

屋燕，或称家燕（很容易辨认，尾巴上有一条白色横纹），

[bɪld] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːtʃiz] [ʌv; əv][oʊld] ['haʊzɪz] .

build	sometimes	in	the	shelter	of	the	porches	of	old	houses	.
建造	有时	在	这	庇护所	的	这	门廊	的	老的	房屋	.

有时在老房子的门廊遮蔽下建造。

[æz; əz][juː; jʊ][goʊ][ɪn][ɔːr][aʊt] ,
As **you** **go** **in** **or** **out** **,**
作为 你 去 在 或者 出去 ,

当你进出时，

[ðə; ði] ['swɔləuz] ['vɪzɪtɪŋ] [ɔːr] ['liːvɪŋ] [ðer; ðər] [nests] [flai][soʊ] ['kloʊsli] [æz; əz]['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [brʌʃ]
the **swallows** **visiting** **or** **leaving** **their** **nests** **fly** **so** **closely** **as** **almost** **to** **brush**
这 燕子 访问 或者 离开 他们的 巢穴 飞 所以 密切 作为 几乎 到 刷子
[ðə; ði] [feɪs] .
the **face** **.**
这 脸 .

燕子飞来飞去，离巢穴很近，几乎要擦到脸了。

['swɑːloʊ] [miːnz] [pɔːrtʃ] - [bɜːrd] ,
Swallow **means** **porch** **-** **bird** **,**
吞 方法 门廊 - 鸟 ,

燕子指的是门廊鸟，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['sentʃəriz] [ænd; ənd] ['sentʃəriz] [ðer; ðər] [nests] [hæv; həv] [bɪn] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]
and **for** **centuries** **and** **centuries** **their** **nests** **have** **been** **placed** **in** **the**
和 为了 几个世纪 和 几个世纪 他们的 巢穴 有 到过 放置 在 这
['kloʊsɪst][prɑːk'sɪməti][tuː; tə][mæn] .
closest **proximity** **to** **man** **.**
最接近 邻近 到 男人 .

几个世纪以来，它们的巢穴一直筑在离人类最近的地方。

[ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] ['mænz][bɜːrdz] , [soʊ] [ə'tætʃt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] .
They **might** **be** **called** **man's** **birds** **,** **so** **attached** **are** **they** **to** **the** **human** **race** **.**
他们 可能 是 称为 男人的 鸟类 , 所以 随附的 是 他们 到 这 人类 种族 .

它们或许可以被称为人类的鸟类，因为它们与人类有着如此深厚的联系。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['gretɪst] ['ɔːrnəmənt][ə; eɪ] [haʊs] [kæn; kən][hæv; həv][ɪz][ðə; ði][nest][ʌv; əv][æn; ən] [iːv] -
I **think** **the** **greatest** **ornament** **a** **house** **can** **have** **is** **the** **nest** **of** **an** **eave** **-**
我 思考 这 最 装饰品 一个 房子 能 有 是 这 巢 的 一个 屋檐 -
['swɑːloʊ] ['ʌndər][ðə; ði] [iːvz] — [fɑːr][suː'pɪriər][tuː; tə][ðə; ði][moʊst] [ɪ'læbərət] ['kɑːrvɪŋ] ,
swallow **under** **the** **eaves** **—** **far** **superior** **to** **the** **most** **elaborate** **carving** **,**
吞 在下面 这 檐 — 远的 优越的 到 这 最多 精心制作的 雕刻 ,

我认为房屋最美的装饰莫过于屋檐下的檐燕巢——远胜过最精美的雕刻。

['kʌlərɪŋ] , [ɔːr] [ə'reɪndʒmənt] [ðə; ði] ['ɑːrkɪtekt] [kæn; kən] [dɪ'vaɪz] .
colouring **,** **or** **arrangement** **the** **architect** **can** **devise** **.**
染色 , 或者 安排 这 建筑师 能 设计 .

色彩搭配，或者建筑师可以设计的布局。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['ɔːrnəmənt] [laɪk][ðə; ði] ['swɑːloʊz] [nest] ;
There **is** **no** **ornament** **like** **the** **swallow's** **nest** **;**
那里 是 不 装饰品 喜欢 这 燕子的 巢 ;

世间没有比燕巢更美的装饰了；

[ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [bɪ'twiːn] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] ['hevəns] , [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es]
the **home** **of** **a** **messenger** **between** **man** **and** **the** **blue** **heavens** **,** **between** **us**
这 家 的 一个 信使 之间 男人 和 这 蓝色的 天 , 之间 我们
[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ,
and **the** **sunlight** **,**
和 这 阳光 ,

那是连接人类与蔚蓝天空、连接我们与阳光的信使的家园。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .
and **all** **the** **promise** **of** **the** **sky** **.**
和 全部 这 承诺 的 这 天空 .

以及天空所蕴含的一切美好。

[ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][laɪf] , [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ænd; ənd] ['tendə] ['fiːlɪŋz] , [θɔːts] [ðæt] [sɔːr] [ɑːn]

The	joy	of	life	,	the	highest	and	tenderest	feelings	,	thoughts	that	soar	on
这	喜悦	的	生活	,	这	最高	和	最嫩的	情怀	,	想法	那	翱翔	在

[ðə; ði] ['swɑːloʊz] [wɪŋz] ,

the	swallow's	wings	,
这	燕子的	翅膀	,

生命的喜悦，最高尚最温柔的情感，如燕子展翅翱翔的思绪，

[kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [raʊnd] [nest] ['ʌndər] [ðə; ði] [ruːf] .

come	to	the	round	nest	under	the	roof	.
来	到	这	圆形的	巢	在下面	这	屋顶	.

来到屋檐下的圆形鸟巢里。

[nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] - [deɪ] , [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði][hoʊps][ʌv; əv]['fjuːtʃər] ['jɪrz] , [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði][pæst] [dwelz]

Not	only	to	-	day	,	not	only	the	hopes	of	future	years	,	but	all	the	past	dwells
不是	仅有的	到	-	天	,	不是	仅有的	这	希望	的	未来	年	,	但	全部	这	过去的	居住地

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

那里不仅承载着今天，承载着未来几年的希望，也承载着所有的过去。

[jɪr] ['æftər] [jɪr] [ðə; ði] [ˌdʒɛnɚ'eɪʃənz] [ænd; ənd] [dɪ'sent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['swɑːloʊ] [hæv; həv] [bɪn]

Year	after	year	the	generations	and	descent	of	the	swallow	have	been
年	后	年	这	几代人	和	下降	的	这	吞	有	到过

[ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['hoʊmz] ,

associated	with	our	homes	,
联系	和	我们的	房屋	,

多年来，燕子的世代繁衍一直与我们的家园联系在一起。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [sək'sesɪv] [laɪvz; lɪvz][hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] ['ʌndər][ðer; ðər]

and	all	the	events	of	successive	lives	have	taken	place	under	their
和	全部	这	活动	的	连续	生活	有	已采取	地方	在下面	他们的

['gɑːrdiənʃɪp] .

guardianship	.
监护	.

后世的一切事件都发生在他们的守护之下。

[ðə; ði] ['swɑːloʊ] [ɪz][ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv] [gʊd] [tuː; tə][ə; eɪ] [haʊs] .

The	swallow	is	the	genius	of	good	to	a	house	.
这	吞	是	这	天才	的	好的	到	一个	房子	.

燕子是给房子带来好运的天才。

[let] [ɪts] [nest] , [ðen] , [steɪ] ; [tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðə; ði] [ɪk'streməti] [ʌv; əv]['bɑːrbərɪzəm] ,

Let	its	nest	,	then	,	stay	;	to	me	it	seems	the	extremity	of	barbarism	,
让	它是	巢	,	然后	,	停留	;	到	我	它	似乎	这	末端	的	野蛮	,

那就让它的巢穴留下吧；在我看来，这简直是野蛮行径的极致。

[ɔːr]['ræðər][stuː'pɪdəti] , [tuː; tə] [nɑːk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

or	rather	stupidity	,	to	knock	it	down	.
或者	相当	愚蠢	,	到	敲	它	向下	.

或者更确切地说，是愚蠢地把它推倒了。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [ɪn'duːs] [ðem; ðəm][tuː; tə] [bɪld] ['ʌndər][ðə; ði] [iːvz] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] ;

I	wish	I	could	induce	them	to	build	under	the	eaves	of	this	house	;
我	希望	我	可以	诱导	他们	到	建造	在下面	这	檐	的	这	房子	;

我希望我能让他们在这栋房子的屋檐下建造房屋；

[aɪ] [wʊd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][dɪ'skʌvər][sʌm; səm] [miːnz] [ʌv; əv] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

I	would	if	I	could	discover	some	means	of	communicating	with	them	.
我	会	如果	我	可以	发现	一些	方法	的	沟通	和	他们	.

如果我能找到与他们沟通的途径，我会的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][pɪˌkjuːli'ærəti][ʌv; əv][ðə; ði]['swɑːloʊ] [ðæt] [juː; jʊ]['kænɑːt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə'freɪd][ʌv; əv][juː; jʊ] ;

It	is	a	peculiarity	of	the	swallow	that	you	cannot	make	it	afraid	of	you	;
它	是	一个	特点	的	这	吞	那	你	不能	制作	它	害怕的	的	你	;

燕子有个奇特的习性，你无法让它害怕你;

[dʒʌst][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv] ['ʌðər] [bɜːrdz] .

just	the	reverse	of	other	birds	.
只是	这	撤销	的	其他	鸟类	.

和其他鸟类正好相反。

[ðə; ði] ['swɑːloʊ] [dʌz] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ['biːɪŋ] [rɪ'pʌlst] , [bʌt; bət] [kʌmz] [bæk] [ə'gen] .

The	swallow	does	not	understand	being	repulsed	,	but	comes	back	again	.
这	吞	做	不是	理解	存在	反感	,	但	来	后退	再次	.

燕子不明白被排斥是什么感觉，但它还是会再次飞来。

['iːv(ə)n] ['nɔkiŋ] [ðə; ði] [nest] [daʊn] [wɪl] [nɑːt] [draɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ,

Even	knocking	the	nest	down	will	not	drive	it	away	,
甚至	敲门	这	巢	向下	将要	不是	驾驶	它	离开	,

即使把鸟巢推倒也不会把它赶走。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði]['stuːpɪd] ['prɑːses] [hæz; həz] [bɪn] [rɪ'piːtɪd] ['sevrəl] ['jɪrz] .

until	the	stupid	process	has	been	repeated	several	years	.
直到	这	愚蠢的	过程	有	到过	重复	一些	年	.

直到这种愚蠢的过程重复了好几年。

[ðə; ði]['rɑːbɪn][mʌst; məst][biː; bi] [kəukst] ; [ðə; ði] ['spæroʊ] [ɪz] [sə'spɪʃəs] , [ænd; ənd] [ðoʊ] ['iːzi] [tuː; tə]

The	robin	must	be	coaxed	;	the	sparrow	is	suspicious	,	and	though	easy	to
这	罗宾	必须	是	哄骗	;	这	麻雀	是	可疑的	,	和	尽管	简单的	到

[teɪm] ,

tame	,
驯服	,

知更鸟需要哄骗；麻雀生性多疑，虽然容易驯服，

[kwɪk] [tuː; tə]['noʊtɪs][ðə; ði] [liːst] [ə'lɑːrmɪŋ] ['muːvmənt] .

quick	to	notice	the	least	alarming	movement	.
快的	到	注意	这	至少	令人担忧	移动	.

能迅速察觉到最轻微的动静。

[ðə; ði] ['swɑːloʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['drɪvn] [ə'weɪ] .

The	swallow	will	not	be	driven	away	.
这	吞	将要	不是	是	驱动	离开	.

燕子不会被赶走。

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [fɪr] [ʌv; əv][mæn] ; [hiː; hi][flaɪz][tuː; tə][hɪz; ɪz][nest] [kloʊz][tuː; tə]

He	has	not	the	slightest	fear	of	man	;	he	flies	to	his	nest	close	to
他	有	不是	这	丝毫	害怕	的	男人	;	他	苍蝇	到	他的	巢	关闭	到

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

the	window	,
这	窗户	,

他丝毫不惧怕人类；他飞回靠近窗户的巢穴。

['ʌndər] [ðə; ði] [loʊ] [iːv] , [ɔːr][ɑːn][ðə; ði] [biːmz] [ɪn][ðə; ði] ['authaus] ,

under	the	low	eave	,	or	on	the	beams	in	the	outhouses	,
在下面	这	低的	屋檐	,	或者	在	这	光束	在	这	户外厕所	,

在低矮的屋檐下，或者在室外厕所的横梁上，

[noʊ] ['mætər] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][ɔːr][nɑːt] .

no	matter	if	you	are	looking	on	or	not	.
不	事情	如果	你	是	寻找	在	或者	不是	.

无论你是否在看。

[boʊld][æz; əz][ðə; ði] ['stɑ:liŋz] [ɑ:r; ər] , [ðeɪ] [wɪl] ['seldəm] [du:] [ðɪs] .

Bold	**as**	**the**	**starlings**	**are**	**,**	**they**	**will**	**seldom**	**do**	**this**	**.**
大胆的	作为	这	椋鸟	是	,	他们	将要	很少	做	这	.

尽管椋鸟胆子很大，但它们很少会这样做。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['swɑ:loʊ] , [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɪz] { - }

But	**in**	**the**	**swallow**	**,**	**the**	**instinct**	**of**	**suspicion**	**is**	**{**	**387**	**}**
但	在	这	吞	,	这	本能	的	怀疑	是	{	-	}

但燕子却有怀疑的本能{387}

[rɪ'vɜ:rst] ; [æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] ['kɑ:nfɪdəns] ['ɑ:kjupaɪz] [ɪts] [pleɪs] .

reversed	**;**	**an**	**instinct**	**of**	**confidence**	**occupies**	**its**	**place**	**.**
反转	;	一个	本能	的	信心	占据	它是	地方	.

情况发生了逆转；取而代之的是自信的本能。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [i:v] - ['swɑ:loʊ] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['tʃi:fli] [ə'l(j)u:d] , [ænd; ənd]

In	**addition**	**to**	**the**	**eave**	**-**	**swallow**	**,**	**to**	**which**	**I**	**have**	**chiefly**	**alluded**	**,**	**and**
在	添加	到	这	屋檐	-	吞	,	到	哪个	我	有	主要	暗示	,	和

[ðə; ði] ['tʃɪmni] - ['swɑ:loʊ] ,

the	**chimney**	**-**	**swallow**	**,**
这	烟囱	-	吞	,

除了我主要提到的檐燕和烟囱燕之外，

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [swɪft] , ['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ] [ru:f] - [bɜ:rd] ,

there	**is**	**the**	**swift**	**,**	**also**	**a**	**roof**	**-**	**bird**	**,**
那里	是	这	迅速	,	还	一个	屋顶	-	鸟	,

还有雨燕，它也是一种栖息在屋顶上的鸟。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ɪts] [nest] [ɪn][ðə; ði] [sleɪts] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [taʊnz] .

and	**making**	**its**	**nest**	**in**	**the**	**slates**	**of**	**houses**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**towns**	**.**
和	制作	它是	巢	在	这	石板	的	房屋	在	这	中间	的	城镇	.

它在城镇中心的房屋瓦片中筑巢。

[ði:z] [θri:] [ɑ:r; ər]['maɪgrənts] , [ɪn][ðə; ði] ['fʊlɪst] [sens] ,

These	**three**	**are**	**migrants**	**,**	**in**	**the**	**fullest**	**sense**	**,**
这些	三	是	移民	,	在	这	最	感觉	,

从最广泛的意义上讲，这三个人都是移民。

[ænd; ənd] [kʌm] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['haʊzɪz] ['oʊvər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [maɪlz] [ʌv; əv][lænd][ænd; ənd]

and	**come**	**to**	**our**	**houses**	**over**	**thousands**	**of**	**miles**	**of**	**land**	**and**
和	来	到	我们的	房屋	超过	数千	的	英里	的	土地	和

[si:] .

sea	**.**
海	.

他们跨越数千英里的陆地和海洋，来到我们家中。

['rəubinz] ['fri:kwəntli] ['vɪzɪt][ðə; ði] [ru:f] [fɔ:r; fər]['ɪnsekts] , [ɪ'speʃəli] [wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [θætʃt] ; [soʊ][du:]

Robins	**frequently**	**visit**	**the**	**roof**	**for**	**insects**	**,**	**especially**	**when**	**it**	**is**	**thatched**	**;**	**so**	**do**
知更鸟	频繁地	访问	这	屋顶	为了	昆虫	,	尤其	什么时候	它	是	茅草屋顶	;	所以	做

[ren] ;

wrens	**;**
鹪鹩	;

知更鸟经常到屋顶上觅食昆虫，尤其是茅草屋顶；鹪鹩也是如此；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] , ['æftər] [ðeɪ] [hæv; həv] [piəd] [ə'lɔ:ŋ] ,

and	**the**	**latter**	**,**	**after**	**they**	**have**	**peered**	**along**	**,**
和	这	后者	,	后	他们	有	窥视	沿着	,

而后者，在他们仔细观察之后，

[hæv; həv][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['pə:tʃiŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'stri:m] ['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['geɪbl] ,

have	**a**	**habit**	**of**	**perching**	**at**	**the**	**extreme**	**angle**	**of**	**a**	**gable**	**,**
有	一个	习惯	的	栖息	在	这	极端	角度	的	一个	山墙	,

有栖息在山墙极端角度的习性，

[ɔːr][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkɔːrnər] , [ænd; ənd] [ˈʌtərɪŋ] [ðer; ðər] [sɔːŋ] .

or	the	extreme	edge	of	a	corner	,	and	uttering	their	song	.
或者	这	极端	边缘	的	一个	角落	,	和	发出声音	他们的	歌曲	.

或者站在角落的边缘，唱起他们的歌。

[fɪntʃ] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [flai][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ruːfs] [ʌv; əv] [ˈkʌntri] - [ˈhaʊzɪz] [ɪf] [ˈʃrʌbəriz] [ɑːr; ər] [nɪr] ,

Finches	occasionally	fly	up	to	the	roofs	of	country	-	houses	if	shrubberies	are	near	,
雀类	偶尔	飞	向上	到	这	屋顶	的	国家	-	房屋	如果	灌木丛	是	靠近	,

如果乡村别墅附近有灌木丛，金丝雀偶尔会飞到屋顶上。

[ˈɔːlsoʊ][ɪn][pərˈsuːt][ʌv; əv][ˈɪnsekts] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ˈtruːli] [ruːf] - [bɜːrdz] .

also	in	pursuit	of	insects	;	but	they	are	not	truly	roof	-	birds	.
还	在	追逐	的	昆虫	;	但	他们	是	不是	真的	屋顶	-	鸟类	.

它们也捕食昆虫；但它们并不是真正的屋顶鸟。

[ˈwægteɪl] [pɜːrtʃ] [ɑːn] [ruːfs] ; [ðeɪ] [ˈɔːf(ə)n][hæv; həv][ðer; ðər] [nests] [ɪn][ðə; ði] [ˈaɪvi] , [ɔːr] [kˈriːpəz] [treɪnd] [əˈgenst] [wɔːlz] ;

Wagtails	perch	on	roofs	;	they	often	have	their	nests	in	the	ivy	,	or	creepers	trained	against	walls	;
鹡鸰	栖息	在	屋顶	;	他们	经常	有	他们的	巢穴	在	这	常春藤	,	或者	爬行者	受过训练	反对	墙壁	;

鹡鸰栖息在屋顶上；它们经常在常春藤或攀援在墙上的藤蔓上筑巢；

[ðeɪ] [ɑːr; ər][kwaɪt][æt; ət][hoʊm] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [ˈfriːkwəntli] [siːn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈrɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ˈfɑːmˌhaʊsiz] .

they	are	quite	at	home	,	and	are	frequently	seen	on	the	ridges	of	farmhouses	.
他们	是	相当	在	家	,	和	是	频繁地	已见	在	这	山脊	的	农舍	.

它们在这里生活得很自在，经常可以看到它们出现在农舍的屋脊上。

[tɪts] [ʌv; əv] [ˈsevrəl] [ˈspiːʃiːz] , [pərˈtɪkjələrli] [ðə; ði] [greɪt] [ˈtɪtˌmaʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [tɪt] ,

Tits	of	several	species	,	particularly	the	great	titmouse	and	the	blue	tit	,
乳房	的	一些	物种	,	特别	这	伟大的	山雀	和	这	蓝色的	山雀	,

几种山雀，特别是大山雀和蓝山雀，

[kʌm] [tuː; tə] [θætʃ] [fɔːr; fər][ˈɪnsekts][bəuθ][ɪn] [ˈsʌmər] [ænd; ənd][ˈwɪntər] .

come	to	thatch	for	insects	both	in	summer	and	winter	.
来	到	苫	为了	昆虫	两个都	在	夏天	和	冬天	.

夏季和冬季，昆虫都会来到茅草屋顶上。

[ɪn][sʌm; səm] [ˈdistrikts] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈkɑːmən] ,

In	some	districts	where	they	are	common	,
在	一些	地区	在哪里	他们	是	常见的	,

在一些它们很常见的地区，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ʌnˈjuːʒuəl][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [ˈgoʊtˌsʌkər] [ɔːr][fɜːrn] - [aʊl] [hɔːk] [əˈlɔːŋ] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [iːvz] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [fɔːr; fər] [mɔθs] .

it	is	not	unusual	to	see	a	goatsucker	or	fern	-	owl	hawk	along	close	to	the	eaves	in	the	dusk	of	the	evening	for	moths	.
它	是	不是	异常	到	看	一个	山羊吸食器	或者	蕨类	-	猫头鹰	鹰	沿着	关闭	到	这	檐	在	这	黄昏	的	这	晚上	为了	蛾子	.

在傍晚的黄昏时分，经常可以看到螽斯鹰或蕨鸮鹰在屋檐附近捕食飞蛾。

[ðə; ði] [waɪt] [aʊl] [ɪz][ə; eɪ] [ruːf] - [bɜːrd] ([ðoʊ] [nɑːt]['ɔːf(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]) , ['bɪldɪŋ] [ˌɪn'saɪd]

The	white	owl	is	a	roof	-	bird	(	though	not	often	of	the	house	)	,	building	inside
这	白色的	猫头鹰	是	一个	屋顶	-	鸟	(	尽管	不是	经常	的	这	房子	)	,	建筑	里面

[ðə; ði] [ruːf] ,

the	roof	,
这	屋顶	,

白猫头鹰是屋顶鸟类（虽然不常出现在房屋内），它们会在屋顶内筑巢。

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][ɔːl] [deɪ] [ɪn][sʌm; səm] ['ʃeɪdɪd] ['kɔːrnər] .

and	sitting	there	all	day	in	some	shaded	corner	.
和	坐着	那里	全部	天	在	一些	阴影	角落	.

然后整天坐在阴凉的角落里。

[ðeɪ] [duː] ['sʌmtaɪmz] [teɪk] [ʌp][ðer; ðər] ['rezɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [ruːfs] [ʌv; əv] ['authaus] [ə'tætʃt] [tuː; tə]

They	do	sometimes	take	up	their	residence	in	the	roofs	of	outhouses	attached	to
他们	做	有时	拿	向上	他们的	住宅	在	这	屋顶	的	户外厕所	随附的	到

[d'welɪŋz] ,

dwellings	,
住宅	,

它们有时会栖息在与住宅相连的附属建筑的屋顶上。

[bʌt; bət][nɑːt]['ɔːf(ə)n] ['naʊədeɪz] , [ðoʊ] [stɪl] [ri'zaidɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːfs] [ʌv; əv][oʊld] ['kɑːslz] .

but	not	often	nowadays	,	though	still	residing	in	the	roofs	of	old	castles	.
但	不是	经常	如今	,	尽管	仍然	居住	在	这	屋顶	的	老的	城堡	.

但现在这种情况并不常见，不过它们仍然栖息在古老城堡的屋顶上。

['dʒækdɔː] , [ə'gen] , [ɑːr; ər] [ruːf] - [bɜːrdz] , ['bɪldɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːfs] [ʌv; əv] ['taʊərz] .

Jackdaws	,	again	,	are	roof	-	birds	,	building	in	the	roofs	of	towers	.
寒鸦	,	再次	,	是	屋顶	-	鸟类	,	建筑	在	这	屋顶	的	塔楼	.

寒鸦是典型的屋顶鸟类，它们在塔楼的屋顶上筑巢。

[bæts][lɪv; laɪv][ɪn] [ruːfs] ,

Bats	live	in	roofs	,
蝙蝠	居住	在	屋顶	,

蝙蝠栖息在屋顶上。

[ænd; ənd] [hæŋ] [ðer; ðər] [ræpt] [ʌp][ɪn][ðer; ðər] [mem'breiniəs] [wɪŋz] [tɪl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [kɔːlz]

and	hang	there	wrapped	up	in	their	membraneous	wings	till	the	evening	calls
和	悬挂	那里	包装	向上	在	他们的	膜状的	翅膀	直到	这	晚上	呼叫

[ðem; ðəm] [fɔːrθ] .

them	forth	.
他们	前进	.

它们被膜状的翅膀包裹着，悬挂在那里，直到夜幕降临才苏醒。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['rezɪdənts] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [sens] , [rɪ'meɪnɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] ,

They	are	residents	in	the	full	sense	,	remaining	all	the	year	round	,
他们	是	居民	在	这	满的	感觉	,	其余的	全部	这	年	圆形的	,

他们是真正意义上的居民，全年都居住在这里。

[ðoʊ] ['prɪnsəpli] [siːn] [ɪn][ðə; ði]['wɔːrmər] [mʌnθs] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['koʊldɚ] ,

though	principally	seen	in	the	warmer	months	;	but	they	are	there	in	the	colder	,
尽管	主要	已见	在	这	更温暖	几个月	;	但	他们	是	那里	在	这	更冷	,

虽然主要出现在温暖的月份，但在寒冷的月份也能看到它们。

['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃʊr]['raɪzɪz] ,

hidden	away	,	and	if	the	temperature	rises	,
隐	离开	,	和	如果	这	温度	上升	,

藏起来，如果气温升高，

[wɪl] ['ventʃər] [aʊt] [ænd; ənd] [hɔːk] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntər] .

will	venture	out	and	hawk	to	and	fro	in	the	midst	of	the	winter	.
将要	风险投资	出去	和	鹰	到	和	弗	在	这	中间	的	这	冬天	.

即使在严冬，它们也会冒险外出觅食。

[teɪm] ['pɪdʒɪns] [ænd; ənd][dʌvz; doʊvz]['hɑːrdli] [kʌm] ['ɪntuː] [ðɪs] ['peɪpər] ,

Tame	pigeons	and	doves	hardly	come	into	this	paper	,
驯服	鸽子	和	鸽子	几乎	来	进入	这	纸	,

本文几乎不涉及家养鸽子和斑鸠。

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər]['hæbɪt][tuː; tə][juːz] [ruːfs] [æz; əz] [triː] - [tɑːps] .

but	still	it	is	their	habit	to	use	roofs	as	tree	-	tops	.
但	仍然	它	是	他们的	习惯	到	使用	屋顶	作为	树	-	最高额	.

但它们仍然习惯把屋顶当作树梢。

[ræts][ænd; ənd][maɪs] [kriːp] [θruː] [ðə; ði] [k'revɪsɪz] [ʌv; əv] [ruːfs] ,

Rats	and	mice	creep	through	the	crevices	of	roofs	,
老鼠	和	小鼠	潜行者	通过	这	缝隙	的	屋顶	,

老鼠会从屋顶的缝隙里爬出来。

[ænd; ənd][ɪn][oʊld] ['kʌntri] - ['haʊzɪz] [hoʊld][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['naɪtli] ['kɑːrnɪv(ə)l] , ['reɪsɪŋ] [tuː; tə]

and	in	old	country	-	houses	hold	a	sort	of	nightly	carnival	,	racing	to
和	在	老的	国家	-	房屋	抓住	一个	种类	的	每晚	狂欢	,	赛车	到

[ænd; ənd][froʊ]['ʌndər][ðə; ði] [ruːf] .

and	fro	under	the	roof	.
和	弗	在下面	这	屋顶	.

在古老的乡村别墅里，每晚都会举行一种嘉年华，人们在屋檐下来回奔跑。

['wiːzəlz] ['sʌmtaɪmz] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm] [ˌɪn'dɔːrz] [ænd; ənd] [ʌp] [tuː; tə][ðer; ðər] [ruːf] ['strɔːŋˌhəʊldz] .

Weasels	sometimes	follow	them	indoors	and	up	to	their	roof	strongholds	.
黄鼠狼	有时	跟随	他们	室内	和	向上	到	他们的	屋顶	堡垒	.

黄鼠狼有时会跟着它们进入室内，甚至爬到它们的屋顶据点。

[wen] [ðə; ði][fɜːrst][wɔːrm]['reɪz] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ['sʌnʃaɪn] [straɪk] [ə'genst] [ðə; ði] ['sʌðərn] [saɪd][ʌv; əv]

When	the	first	warm	rays	of	spring	sunshine	strike	against	the	southern	side	of
什么时候	这	第一的	温暖的	射线	的	春天	阳光	罢工	反对	这	南部	边	的

[ðə; ði] ['tʃɪmni] ,

the	chimney	,
这	烟囱	,

当第一缕温暖的春日阳光照射到烟囱南侧时，

['spæroʊz; 'speroʊz] [pɜːrtʃ] [ðer; ðər][ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn] ['ɔːtəm] ,

sparrows	perch	there	and	enjoy	it	;	and	again	in	autumn	,
麻雀	栖息	那里	和	享受	它	;	和	再次	在	秋天	,

麻雀栖息在那里，享受着美景；到了秋天，它们又会再次飞翔。

[wen] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ɪz] [dɪ'klaɪnɪŋ] , [ðeɪ] [stɪl] [faɪnd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

when	the	general	warmth	of	the	atmosphere	is	declining	,	they	still	find	a	little
什么时候	这	一般的	温暖	的	这	气氛	是	下降	,	他们	仍然	寻找	一个	小的

['plez(ə)nt] [hiːt] [ðer; ðər] .

pleasant	heat	there	.
令人愉快的	热	那里	.

当大气整体温度下降时，他们仍然能在那里找到一丝舒适的热量。

[ðeɪ] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði][ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [hiːt] ,

They	make	use	of	the	radiation	of	heat	,
他们	制作	使用	的	这	辐射	的	热	,

它们利用热辐射，

[æz; əz][ðə; ði] ['gɑːrdnər] [dʌz] [huː] [treɪnz] [hɪz; ɪz] [fruːt] - [triːz] [tuː; tə][ə; eɪ] [wɔːl] .

as	the	gardener	does	who	trains	his	fruit	-	trees	to	a	wall	.
作为	这	园丁	做	WHO	火车	他的	水果	-	树木	到	一个	墙	.

就像园丁把果树沿着墙壁修剪一样。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [hæz; həz] [θɪnd] [ðə; ði] [liːvz] ,

Before	the	autumn	has	thinned	the	leaves	,
前	这	秋天	有	变薄	这	树叶	,

秋天来临之前，树叶尚未落尽。

[ðə; ði] ['swɔləuz] ['gæðər] [ɑ:n][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [rɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:f] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] [ænd; ənd] ['twɪtər]

the	swallows	gather	on	the	highest	ridge	of	the	roof	in	a	row	and	twitter
这	燕子	收集	在	这	最高	岭	的	这	屋顶	在	一个	排	和	叽叽喳喳

[tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] ;

to	each	other	;
到	每个	其他	;

燕子们排成一列聚集在屋顶最高的屋脊上，互相鸣叫；

[ðeɪ] [noʊ] [ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [ə'proʊtʃɪŋ] [wen] [ðeɪ] [mʌst; məst][dɪ'pɑ:rt][fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] ['klaɪmət] .

they	know	the	time	is	approaching	when	they	must	depart	for	another	climate	.
他们	知道	这	时间	是	接近	什么时候	他们	必须	离开	为了	其他	气候	.

他们知道，他们终有一天要离开，前往另一种气候条件的地方。

[ɪn] ['wɪntər] , ['meni] [bɜ:rdz] [si:k] [ðə; ði] [θætʃt] [ru:fs] [tu:; tə] [ru:st] .

In	winter	,	many	birds	seek	the	thatched	roofs	to	roost	.
在	冬天	,	许多	鸟类	寻找	这	茅草屋顶	屋顶	到	栖息地	.

冬天，许多鸟类会到茅草屋顶上栖息。

[ren] , [tɪts] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['blækbɜ:rd] [ru:st] [ɪn][ðə; ði] [hoʊlz] [left] [baɪ]['spæroʊz; 'sperоʊz][ɔ:r]

Wrens	,	tits	,	and	even	blackbirds	roost	in	the	holes	left	by	sparrows	or
鹪鹩	,	乳房	,	和	甚至	黑鸟	栖息地	在	这	孔	左边	经过	麻雀	或者

['stɑ:liŋz] .

starlings	.
椋鸟	.

鹪鹩、山雀，甚至乌鸫都会栖息在麻雀或椋鸟留下的洞穴里。

['evri] ['krevɪs] [ɪz][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv]['ɪnsekts] ,

Every	crevice	is	the	home	of	insects	,
每一个	裂缝	是	这	家	的	昆虫	,

每个缝隙都是昆虫的家园。

[ɔ:r] [ju:st] [baɪ][ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ðə; ði][dɪ'pɑ:zɪt][ʌv; əv][ðer; ðər] [egz] — ['ʌndər][ðə; ði][taɪlz][ɔ:r] [sleɪts] ,

or	used	by	them	for	the	deposit	of	their	eggs	—	under	the	tiles	or	slates	,
或者	用过的	经过	他们	为了	这	订金	的	他们的	鸡蛋	—	在下面	这	瓷砖	或者	石板	,

或者被它们用来产卵——在瓦片或石板下面，

[wer] ['mɔ:rtər][hæz; həz] [drɑ:pt] [aʊt] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [brɪks] , [ɪn][ðə; ði][hoʊlz][ʌv; əv] [θætʃ] ,

where	mortar	has	dropped	out	between	the	bricks	,	in	the	holes	of	thatch	,
在哪里	砂浆	有	掉落	出去	之间	这	砖块	,	在	这	孔	的	苫	,

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [strɔ:z] .

and	on	the	straws	.
和	在	这	吸管	.

砖缝间、茅草屋顶的缝隙里、稻草上，都沾满了脱落的砂浆。

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ɪnsekts] [ðæt] ['fri:kwənt] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ru:f] [mʌst; məst][bi:; bi] ['veri] [greɪt] — [ɔ:l]

The	number	of	insects	that	frequent	a	large	roof	must	be	very	great	—	all
这	数字	的	昆虫	那	频繁	一个	大的	屋顶	必须	是	非常	伟大的	—	全部

[ðə; ði]['rəubinz] ,

the	robins	,
这	知更鸟	,

经常出没于大型屋顶的昆虫数量一定非常多——所有的知更鸟，

[ren] , [bæts] , [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] , [kæn; kən] ['skersli] [ə'fekt] [ðem; ðəm] ; [nɔ:r][ðə; ði]['spaɪdər] ,

wrens	,	bats	,	and	so	on	,	can	scarcely	affect	them	;	nor	the	spiders	,
鹪鹩	,	蝙蝠	,	和	所以	在	,	能	几乎	影响	他们	;	也不	这	蜘蛛	,

[ðoʊ] [ði:z] , [tu:] , [ɑ:r; ər] ['nu:mərəs] .

though	these	,	too	,	are	numerous	.
尽管	这些	,	也	,	是	很多的	.

鹪鹩、蝙蝠等动物几乎不会对它们造成影响；蜘蛛虽然数量众多，但也不会对它们造成影响。

[ðen] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] [mɔθs] , [ænd; ənd] [ðoʊz] ['kriːpɪŋ] ['kriːtʃərz] [ðæt] [wɜːrk] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt]

Then	there	are	the	moths	,	and	those	creeping	creatures	that	work	out	of	sight
然后	那里	是	这	蛾子	,	和	那些	爬行	生物	那	工作	出去	的	视线

,

,

,

还有飞蛾，以及那些在人们看不见的地方爬行的生物。

['bɔːrɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [θruː] [ðə; ði]['ræftəz][ænd; ənd] [biːmz] .

boring	their	way	through	the	rafters	and	beams	.
无聊的	他们的	方式	通过	这	椽子	和	光束	.

他们钻穿了椽子和横梁。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['spæroʊ] [meɪ] [biː; bi] [siːn] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ber] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ;

Sometimes	a	sparrow	may	be	seen	clinging	to	the	bare	wall	of	the	house	;
有时	一个	麻雀	可能	是	已见	依恋	到	这	裸	墙	的	这	房子	;

有时可以看到麻雀攀附在房屋光秃秃的墙壁上；

[tɪts] [duː][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sər'praɪzɪŋ] [haʊ] [ðeɪ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][hoʊld][ɑːn] — [ðeɪ]

tits	do	the	same	thing	—	it	is	surprising	how	they	manage	to	hold	on	—	they
乳房	做	这	相同的	事物	—	它	是	奇怪	如何	他们	管理	到	抓住	在	—	他们

[ɑːr; ər] ['teɪkɪŋ] ['ɪnsekts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [æ'pətʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɔːrtər] .

are	taking	insects	from	the	apertures	of	the	mortar	.
是	采取	昆虫	从	这	孔径	的	这	砂浆	.

山雀也会做同样的事情——令人惊讶的是它们是如何坚持下来的——它们正在从研钵的孔洞中捕食昆虫。

[wer] [ðə; ði] [sleɪts] [sloʊp][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] , [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [suːn] [hiːts] [ðem; ðəm] ,

Where	the	slates	slope	to	the	south	,	the	sunshine	soon	heats	them	,
在哪里	这	石板	坡	到	这	南	,	这	阳光	很快	加热	他们	,

在向南倾斜的石板坡上，阳光很快就会将其晒热。

[ænd; ənd] ['pæsɪŋ] ['bʌtərflaɪz] [ə'laɪt] [ɑːn][ðə; ði][wɔːrm] ['sɜːrfɪs] , [ænd; ənd] [spred] [aʊt][ðer; ðər] [wɪŋz]

and	passing	butterflies	alight	on	the	warm	surface	,	and	spread	out	their	wings
和	通过	蝴蝶	点燃	在	这	温暖的	表面	,	和	传播	出去	他们的	翅膀

,

,

,

飞过的蝴蝶落在温暖的表面上，展开翅膀。

[æz; əz] [ɪf] ['hʌvər] ['oʊvər][ðə; ði] [hiːt] .

as	if	hovering	over	the	heat	.
作为	如果	悬停	超过	这	热	.

仿佛悬浮在热源之上。

[flaɪz] [ɑːr; ər] [ə'træktɪd] [ɪn] [kraʊdz] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] ['hiːtɪd] [sleɪts] [ænd; ənd] [taɪlz] , [ænd; ənd]['wɒsps]

Flies	are	attracted	in	crowds	sometimes	to	heated	slates	and	tiles	,	and	wasps
苍蝇	是	吸引	在	人群	有时	到	加热	石板	和	瓷砖	,	和	黄蜂

[wɪl] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [pɔːz] [ðer; ðər] .

will	occasionally	pause	there	.
将要	偶尔	暂停	那里	.

苍蝇有时会成群结队地被加热的石板和瓷砖吸引，黄蜂偶尔也会在那里停留。

['wɒsps][ɑːr; ər] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə] ['hɔːntɪŋ] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] , [fiːd] [ɑːn][ðə; ði][flaɪz]

Wasps	are	addicted	to	haunting	houses	,	and	in	the	autumn	,	feed	on	the	flies
黄蜂	是	上瘾	到	令人难忘	房屋	,	和	在	这	秋天	,	喂养	在	这	苍蝇

.

:

.

黄蜂喜欢出没于房屋，到了秋天，它们以苍蝇为食。

['floʊtɪŋ] [dʒə:mz] ['kærid] [baɪ][ðə; ði] [er] [mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [lɑ:dʒ] [ɪn] ['nʌmbərz] [ə'genst] [ru:fs] ;

Floating	germs	carried	by	the	air	must	necessarily	lodge	in	numbers	against	roofs	;
漂浮的	细菌	携带	经过	这	空气	必须	一定	小屋	在	数字	反对	屋顶	;

空气中漂浮的细菌必然会大量沉积在屋顶上;

[soʊ][du:] [dʌst] [ænd; ənd][ɪn'vɪzəb(ə)l]['pɑ:rtɪk(ə)lz] ; [ænd; ənd] [tə'geðər] ,

so	do	dust	and	invisible	particles	;	and	together	,
所以	做	灰尘	和	无形的	颗粒	;	和	一起	,

灰尘和肉眼看不见的颗粒也是如此; 两者加在一起,

[ði:z] [meɪk] [ðə; ði][reɪn] - ['wɔ:tər] [kə'lektɪd] [ɪn]['wɔ:tər] - [bʌts] ['æftər][ə; eɪ][stɔ:rm]['tɜ:rbɪd][ænd; ənd]

these	make	the	rain	-	water	collected	in	water	-	butts	after	a	storm	turbid	and
这些	制作	这	雨	-	水	集	在	水	-	屁股	后	一个	风暴	混浊	和

[dɑ:rk] ;

dark	;
黑暗的	;

这些因素导致暴雨后雨水收集桶中的雨水变得浑浊发黑;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [su:n] [bɪ'kʌmz] [fʊl] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['ɔrgən,ɪzəm] .

and	it	soon	becomes	full	of	living	organisms	.
和	它	很快	变成	满的	的	活的	生物	.

很快, 它就充满了生物。

['laɪkən] [ænd; ənd] [mɔ:s] [groʊ] [ɑ:n][ðə; ði]['mɔ:rtər] [wer'evər] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['slaɪtli]

Lichen	and	moss	grow	on	the	mortar	wherever	it	has	become	slightly
地衣	和	苔藓	生长	在	这	砂浆	无论	它	有	变得	轻微地

[dɪs'ɪntɪˌgreɪtɪd] ;

disintegrated	;
解体	;

凡是砂浆稍微破损的地方, 都会长出地衣和苔藓;

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [moʊld] , [haʊ'evər] ['mɪnɪt] , [baɪ]['eni] [mi:nz] [ə'kju:mjuleits] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [sleɪts] ,

and	if	any	mould	,	however	minute	,	by	any	means	accumulates	between	the	slates	,
和	如果	任何	模具	,	然而	分钟	,	经过	任何	方法	积累	之间	这	石板	,

如果石板之间以任何方式积聚了任何霉菌, 无论多么微小,

[ðer; ðər] , [tu:] , [ðeɪ] [sprɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] [sleɪts] [ðəm'selvz] .

there	,	too	,	they	spring	up	,	and	even	on	the	slates	themselves	.
那里	,	也	,	他们	春天	向上	,	和	甚至	在	这	石板	他们自己	.

那里也出现了它们, 甚至在石板上也出现了。

[taɪlz] [ɑ:r; ər]['ɔ:f(ə)n] ['kʌlərd] ['jeloʊ] [baɪ] [sʌtʃ] [groʊθ] .

Tiles	are	often	coloured	yellow	by	such	growths	.
瓷砖	是	经常	有色	黄色的	经过	这样的	增长	.

瓷砖常常会被这类生长物染成黄色。

[ɑ:n][sʌm; səm][oʊld] [ru:fs] , [wɪtʃ] [hæv; həv] [dɪ'keɪd] , [ænd; ənd][ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [dɪ'traɪtəs][hæz; həz]

On	some	old	roofs	,	which	have	decayed	,	and	upon	which	detritus	has
在	一些	老的	屋顶	,	哪个	有	腐烂的	,	和	之上	哪个	碎屑	有

[ə'kju:mjəleɪtɪd] ,

accumulated	,
积累	,

在一些已经腐朽、积满杂物的旧屋顶上,

['wɔ:lflaʊər] [meɪ] [bi:; bi] [faʊnd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] - [li:k] [teɪks] [kə'prɪʃəs] [ru:t] [wer] [ˌaɪ 'ti:]

wallflowers	may	be	found	;	and	the	house	-	leek	takes	capricious	root	where	it
壁花	可能	是	成立	;	和	这	房子	-	韭葱	需要	任性	根	在哪里	它

['fænsis] .

fancies	.
幻想	.

紫罗兰或许能找到; 而家韭菜则随心所欲地生根发芽。

[ðə; ði][ˈstəunkrɔp][ɪz][ðə; ði][ˈfaɪnɪst][ʌv; əv] [ruːf] - [plænts] , [ˈsʌmtaɪmz] [ˈfɔːmiŋ] [ə; eɪ] [brɔːd] [pætʃ] [ʌv; əv]

The	stonecrop	is	the	finest	of	roof	-	plants	,	sometimes	forming	a	broad	patch	of
这	景天	是	这	最好的	的	屋顶	-	植物	,	有时	成型	一个	广阔	修补	的

[ˈbrɪliənt] [ˈjeloʊ] .

brilliant	yellow	.
杰出的	黄色的	.

景天是最漂亮的屋顶植物，有时会形成一大片亮黄色的花海。

[bɜːrdz] [ˈkæri] [ʌp] [siːdz] [ænd; ənd] [greɪnz] , [ænd; ənd] [ðiːz] [ˈdʒɜːrmɪneɪt][ɪn] [mɔɪst] [θætʃ] .

Birds	carry	up	seeds	and	grains	,	and	these	germinate	in	moist	thatch	.
鸟类	携带	向上	种子	和	谷物	,	和	这些	发芽	在	潮湿	苫	.

鸟类将种子和谷物带上来，这些种子和谷物在潮湿的茅草中发芽。

[ˈgraʊnsl] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [ænd; ənd] [streɪ] [stɔːks] [ʌv; əv] [wiːt] , [θɪn] [ænd; ənd] [ˈdruːpɪŋ]

Groundsel	,	for	instance	,	and	stray	stalks	of	wheat	,	thin	and	drooping
千里光	,	为了	实例	,	和	流浪	茎	的	小麦	,	薄的	和	下垂

[fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv] [sɔɪl] ,

for	lack	of	soil	,
为了	缺少	的	土壤	,

例如，千里光，以及因缺乏土壤而稀疏下垂的零星麦秆。

[ɑːr; ər] [ˈsʌmtaɪmz] [siːn] [ðer; ðər] , [bɪˈsaɪdz] [ˈgraːsiz] .

are	sometimes	seen	there	,	besides	grasses	.
是	有时	已见	那里	,	除了	草	.

除了草以外，有时还能在那里看到它们。

[ˈaɪvi] [ɪz] [fəˈmɪliər] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːf] - [ˈkriːpər] .

Ivy	is	familiar	as	a	roof	-	creeper	.
常春藤	是	熟悉的	作为	一个	屋顶	-	苦力怕	.

常春藤是一种常见的屋顶攀援植物。

[sʌm; səm] [ˈfɝːnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpenɪˌwɜːrt] [wɪl] [groʊ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] .

Some	ferns	and	the	pennywort	will	grow	on	the	wall	close	to	the	roof	.
一些	蕨类植物	和	这	积雪草	将要	生长	在	这	墙	关闭	到	这	屋顶	.

一些蕨类植物和铜钱草会生长在靠近屋顶的墙壁上。

[wer] [wɪl] [nɑːt] [ˈfɝːnz] [groʊ] ?

Where	will	not	ferns	grow	?
在哪里	将要	不是	蕨类植物	生长	?

哪里不能生长蕨类植物?

[wiː; wi] [sɔː] [wʌn] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌndər] - [saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [glæs] [koʊl] - [hoʊl] [ˈkʌvər] ;

We	saw	one	attached	to	the	under	-	side	of	a	glass	coal	-	hole	cover	;
我们	锯	一	随附的	到	这	在下面	-	边	的	一个	玻璃	煤炭	-	洞	覆盖	;

我们看到一个附着在玻璃煤坑盖的底部;

[ɪts] [griːn] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [θruː] [ðə; ði] [θɪk] [glæs] [ɑːn] [wɪtʃ] [ˈpiːp(ə)l] [stept] [ˈdeɪli] .

its	green	could	be	seen	through	the	thick	glass	on	which	people	stepped	daily	.
它是	绿色的	可以	是	已见	通过	这	厚的	玻璃	在	哪个	人们	步	日常的	.

透过人们每天踩踏的厚玻璃，可以看到它的绿色。

[ˈriːs(ə)ntli] ,

Recently	,
最近	,

最近，

[mʌtʃ] [əˈtenʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [peɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌst] [wɪtʃ] [ɪz] [faʊnd] [ɑːn] [ruːfs] [ænd; ənd] [ledʒ]

much	attention	has	been	paid	to	the	dust	which	is	found	on	roofs	and	ledges
很多	注意力	有	到过	有薪酬的	到	这	灰尘	哪个	是	成立	在	屋顶	和	壁架

[æt; ət] [greɪt] [haɪts] .

at	great	heights	.
在	伟大的	高度	.

人们对高处屋顶和窗台上的灰尘给予了极大的关注。

[ðɪs] [ˌmiːtiˈɔːrɪk] [dʌst] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kɔːld] , [kənˈsɪsts][ʌv; əv] [ˈmɪnɪt] [ˈpɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv][ˈaɪərn] ,

This	meteoric	dust	,	as	it	is	called	,	consists	of	minute	particles	of	iron	,
这	流星	灰尘	,	作为	它	是	称为	,	由	的	分钟	颗粒	的	铁	,

这种被称为陨石尘埃的物质，是由微小的铁颗粒组成的。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [θɔːt] [tuː; tə][fɔːl][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][haɪɪst; ˈhaɪəst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈætməsfɪr] ,

which	are	thought	to	fall	from	the	highest	part	of	the	atmosphere	,
哪个	是	想法	到	落下	从	这	最高	部分	的	这	气氛	,

人们认为它们是从大气层最高处落下的。

[ɔːr] [ˈpɑːsəbli] [tuː; tə][biː; bi] [əˈtræktɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɜːrθ] [frʌm; frəm] [speɪs] .

or	possibly	to	be	attracted	to	the	earth	from	space	.
或者	可能	到	是	吸引	到	这	地球	从	空间	.

或者可能是受到来自太空的吸引而落到地球上。

[ˈlaɪtnɪŋ] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [straɪks] [ðə; ðɪ] [ruːf] .

Lightning	usually	strikes	the	roof	.
闪电	通常	罢工	这	屋顶	.

闪电通常会击中屋顶。

[ðə; ðɪ] [hoʊl] [ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [ˈlaɪtnɪŋ] - [kənˈdʌktəz] [hæz; həz] [bɪn] [ˌɑːr ˈiː] - [ˈoʊpənd][ʌv; əv] [leɪt]

The	whole	subject	of	lightning	-	conductors	has	been	re	-	opened	of	late
这	所有的	主题	的	闪电	-	导体	有	到过	关于	-	打开	的	晚的

[ˈjɪrz] ,

years	,
年	,

近年来，避雷针这一话题再次被人们重新提起。

[ðer; ðər] [ˈbiːɪŋ] [ˈriːz(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [mɪˈsteɪks] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmænər] [ʌv; əv]

there	being	reason	to	think	that	mistakes	have	been	made	in	the	manner	of
那里	存在	原因	到	思考	那	错误	有	到过	制成	在	这	方式	的

[ðer; ðər] [ɪˈrekʃn] .

their	erection	.
他们的	勃起	.

有理由认为，他们的竖立方式出现了错误。

[ðə; ðɪ][ˈriːz(ə)n] [ˈɪŋglɪʃ] [ruːfs] [ɑːr; ər] [haɪ] - [pɪtʃt] [ɪz][nɑːt][ˈoʊnli][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][reɪn] ,

The	reason	English	roofs	are	high	-	pitched	is	not	only	because	of	the	rain	,
这	原因	英语	屋顶	是	高的	-	投球	是	不是	仅有的	因为	的	这	雨	,

英国屋顶坡度大的原因不仅仅是因为下雨，

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [ʃuːt] [ɔːf] [ˈkwɪkli] , [bʌt; bət]

that	it	may	shoot	off	quickly	,	but
那	它	可能	射击	离开	迅速地	,	但

它可能会迅速发射出去，但是

[ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [snoʊ] .

on	account	of	snow	.
在	帐户	的	雪	.

因为下雪。

[wʌns] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ] [snoʊ] - [jɪr] ,

Once	now	and	then	there	comes	a	snow	-	year	,
一次	现在	和	然后	那里	来	一个	雪	-	年	,

偶尔也会遇到下雪年，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn] [ˈhaʊzɪz] [wɪð; wɪθ][flæt] [ˈsɝːfəsəz, ˈsɝːfəsɪz] [ˈeniwer] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ruːf]

and	those	who	live	in	houses	with	flat	surfaces	anywhere	on	the	roof
和	那些	WHO	居住	在	房屋	和	平坦的	表面	任何地方	在	这	屋顶

[suːn] [dɪˈskʌvər] [haʊ] [ˌɪnkənˈviːniənt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

soon	discover	how	inconvenient	they	are	.
很快	发现	如何	不方便	他们	是	.

住在屋顶有平坦表面的房屋里的人很快就会发现，这种做法有多么不方便。

[ðə; ði] [snoʊ] [ɪz] [ʃʊr] [tu:; tə][faɪnd][ɪts] [wei] [θru:] , ['dæmɪdʒɪŋ] ['si:lɪŋz] , [ænd; ənd] ['du:ɪŋ] ['ʌðər]
The snow is sure to find its way through , damaging ceilings , and doing other
这 雪 是 当然 到 寻找 它是 方式 通过 , 损害 天花板 , 和 正在做 其他
['mɪstʃɪf] .
mischief .
恶作剧 .

雪肯定会渗进来，损坏天花板，还会造成其他破坏。

['sʌmtaɪmz] , [ɪn] [faɪn] ['sʌmər] ['weðər] , ['pi:p(ə)l] [rɪ'mɑ:rk] [haʊ] ['plez(ə)nt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ɪf]
Sometimes , in fine summer weather , people remark how pleasant it would be if
有时 , 在 美好的 夏天 天气 , 人们 评论 如何 令人愉快的 它 会 是 如果
[ðə; ði] [ru:f] [wɜ:r; wər] [flæt] ,
the roof were flat ,
这 屋顶 是 平坦的 ,

有时，在晴朗的夏日里，人们会感叹，如果屋顶是平的该有多好啊。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] [ju:st] [æz; əz][ə; eɪ] ['terəs] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn]['wɔ:rmər] [k'laɪməts] .
so that it could be used as a terrace , as it is in warmer climates .
所以 那 它 可以 是 用过的 作为 一个 阳台 , 作为 它 是 在 更温暖 气候 .

这样它就可以像在气候温暖的地区一样，用作露台。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ru:f] ,
But the fact is the English roof ,
但 这 事实 是 这 英语 屋顶 ,

但事实是，英国的屋顶，

[ɔ:l'ðoʊ] [naʊ] ['mɪrli] ['kɑ:pɪd] [ænd; ənd] [rɪ'pi:tɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði]['ri:z(ə)n][ʌv; əv]
although now merely copied and repeated without a thought of the reason of
虽然 现在 仅仅 复制 和 重复 没有 一个 想法 的 这 原因 的
[ɪts] [ʃeɪp] ,
its shape ,
它是 形状 ,

虽然现在只是简单地复制和重复，而没有思考其形状背后的原因，

[gru:] [ʌp][frʌm; frəm] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [sɪ'vɪr] ['wɪntɚz] .
grew up from experience of severe winters .
生长 向上 从 经验 的 严重 冬天 .

在严寒的冬季中长大。

[ʌv; əv][oʊld] , [greɪt] [ker] [ænd; ənd][ˌɪndʒə'nu:əti] — [wʌt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [kɔ:l][ɑ:r'tɪstɪk] [skɪl] —
Of old , great care and ingenuity — what we should now call artistic skill —
的 老的 , 伟大的 关心 和 独创性 — 什么 我们 应该 现在 称呼 艺术 技能 —
[wɜ:r; wər] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [kən'strʌktɪŋ] [ðə; ði] [ru:f] .
were employed in constructing the roof .
是 受雇 在 建造 这 屋顶 .

古时，人们在建造屋顶时运用了极大的细致和智慧——我们现在应该称之为艺术技巧。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] { - }
It was not { 388 }
它 曾是 不是 { - }

不是{388}

['oʊnli] ['plez(ə)nt] [tu:; tə][ðə; ði] [aɪ] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['geɪbl] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊdwɜ:rk] [wʌz; wəz]
only pleasant to the eye with its gables , but the woodwork was
仅有的 令人愉快的 到 这 眼睛 和 它是 山墙 , 但 这 木工 曾是
['wʌndərfəli] [wel] [dʌn] .
wonderfully well done .
太棒了 出色地 完毕 .

虽然它的山墙看起来赏心悦目，但木工活做得非常出色。

[sʌtʃ] [ruːfs] [meɪ] [stɪl] [biː; bi] [siːn] [ɑːn] ['eɪnʃənt] ['mænʃnz] , ['hævɪŋ] [ɪn'dʊrd] [fɔːr; fər] ['sentʃəriz] .

Such	**roofs**	**may**	**still**	**be**	**seen**	**on**	**ancient**	**mansions**	**,**	**having**	**endured**	**for**	**centuries**	**.**
这样的	屋顶	可能	仍然	是	已见	在	古老的	豪宅	,	拥有	忍受	为了	几个世纪	.

这种屋顶至今仍可在古老的宅邸中看到，它们历经数百年依然屹立不倒。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['splendɪd] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['wɜːrkmənʃɪp] , [ænd; ənd] [siːn] [frʌm; frəm][ə'fɑːr] [ə'mʌŋ] ['foʊliɪdʒ] ,

They	**are**	**splendid**	**pieces**	**of**	**workmanship**	**,**	**and**	**seen**	**from**	**afar**	**among**	**foliage**	**,**
他们	是	灿烂	件	的	做工	,	和	已见	从	远方	之中	叶子	,

它们是精美的工艺品，从远处掩映在树叶间，非常引人注目。

[ɑːr; ər][əd'maɪəd][baɪ] ['evri] [wʌn] [huː] [hæz; həz][ðə; ðɪ] [liːst] [teɪst] .

are	**admired**	**by**	**every**	**one**	**who**	**has**	**the**	**least**	**taste**	**.**
是	钦佩	经过	每一个	一	WHO	有	这	至少	品尝	.

即使最没品味的人也对它们赞不绝口。

[drɑːftsmən, dræfts-][ænd; ənd] ['peɪntəz] ['vælјuː][ðem; ðəm] ['haɪli] .

Draughtsmen	**and**	**painters**	**value**	**them**	**highly**	**.**
绘图员	和	画家	价值	他们	高度	.

绘图员和画家都非常看重它们。

[noʊ] ['mætər] ['weðər] [ˌriːprə'djuːst] [ɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['kænvəs][ɔːr][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wʊdkʌt] , [ðer; ðər]

No	**matter**	**whether**	**reproduced**	**on**	**a**	**large**	**canvas**	**or**	**in**	**a**	**little**	**woodcut**	**,**	**their**
不	事情	无论	复制品	在	一个	大的	帆布	或者	在	一个	小的	木刻	,	他们的

[prə'pɔːʃəns] [pliːz] .

proportions	**please**	**.**
比例	请	.

无论是在大幅画布上复制，还是在小幅木刻版画中复制，它们的比例都令人满意。

[ðə; ðɪ] [ruːf] [ɪz] [mʌtʃ] [nɪ'glektɪd] [ɪn]['mɑːdərn] ['haʊzɪz] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːðər] [kən'venʃən(ə)l] ,

The	**roof**	**is**	**much**	**neglected**	**in**	**modern**	**houses**	**;**	**it**	**is**	**either**	**conventional**	**,**
这	屋顶	是	很多	被忽视的	在	现代的	房屋	;	它	是	任何一个	传统的	,

现代房屋的屋顶常常被忽视；要么是传统的，

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fʊl] [ɪn'diːd] [ʌv; əv] ['geɪbl] , [bʌt; bət] ['geɪbl] [ðæt] [duː][nɑːt] [ə'griː] ,

or	**it**	**is**	**full**	**indeed**	**of**	**gables**	**,**	**but**	**gables**	**that**	**do**	**not**	**agree**	**,**
或者	它	是	满的	的确	的	山墙	,	但	山墙	那	做	不是	同意	,

或者说，它确实布满了山墙，但这些山墙却风格不一。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] — [ðæt] [ɑːr; ər] ['ɑːbviəsli] [pʊt][ðer; ðər][ɑːn] ['pɜːrpəs]

as	**it**	**were**	**,**	**with**	**each**	**other**	**—**	**that**	**are**	**obviously**	**put**	**there**	**on**	**purpose**
作为	它	是	,	和	每个	其他	—	那	是	明显地	放	那里	在	目的

[tuː; tə] [lʊk] [ɑːr'tɪstɪk] ,

to	**look**	**artistic**	**,**
到	看	艺术	,

仿佛彼此之间——显然是故意放置在那里以显得艺术化的——

[ænd; ənd][feɪl] [ˌɔːltə'geðər] .

and	**fail**	**altogether**	**.**
和	失败	共	.

彻底失败。

[naʊ] , [ðə; ðɪ] ['eɪnʃənt] [ruːfs] [wɜːr; wər] [truː] [wɜːrks][ʌv; əv][ɑːrt] , [kən'sɪstənt] ,

Now	**,**	**the**	**ancient**	**roofs**	**were**	**true**	**works**	**of**	**art**	**,**	**consistent**	**,**
现在	,	这	古老的	屋顶	是	真的	作品	的	艺术	,	持续的	,

如今，这些古老的屋顶堪称真正的艺术品，风格统一，

[ænd; ənd] [jet] [iːtʃ] ['verid] [tuː; tə][ɪts] [pər'tɪkjələr] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

and	**yet**	**each**	**varied**	**to**	**its**	**particular**	**circumstances**	**,**
和	然而	每个	多种多样	到	它是	特别的	情况	,

然而，每一种做法都因具体情况而异。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]

and	each	impressed	with	the	individuality	of	the	place	and	of	the
和	每个	印象深刻	和	这	个性	的	这	地方	和	的	这

[dɪ'zaɪnər] .

designer	.
设计师	.

每个人都对这个地方和设计师的独特风格印象深刻。

[ðə; ði]['faɪnɪst][oʊld] [ruːfs] [wɜːr; wər] [bɪlt] [ʌv; əv][oʊk][ɔːr] ['tʃesnʌt] ; [ðə; ði] [biːmz] [ɑːr; ər] [blæk] [wɪð; wɪθ]

The	finest	old	roofs	were	built	of	oak	or	chestnut	;	the	beams	are	black	with
这	最好的	老的	屋顶	是	建造	的	橡木	或者	板栗	;	这	光束	是	黑色的	和

[eɪdʒ] ,

age	,
年龄	,

最精美的老屋顶是用橡木或栗木建造的；横梁因年代久远而呈黑色。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [kən'dɪʃ(ə)n] , [oʊk][ɪz] ['skersli] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [frʌm; frəm] ['tʃesnʌt] .

and	in	that	condition	,	oak	is	scarcely	distinguishable	from	chestnut	.
和	在	那	状况	,	橡木	是	几乎	可区分的	从	板栗	.

在这种情况下，橡木与栗木几乎无法区分。

[soʊ][ðə; ði] [ruːf] [hæz; həz][ɪts]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ɪts] ['saɪəns] , [ænd; ənd][ɑːrt] ; [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɪts]

So	the	roof	has	its	natural	history	,	its	science	,	and	art	;	it	has	its
所以	这	屋顶	有	它是	自然的	历史	,	它是	科学	,	和	艺术	;	它	有	它是

['siːznz] ,

seasons	,
季节	,

所以屋顶有其自然历史、科学和艺术；它有其四季更迭。

[ɪts]['maɪgrənts][ænd; ənd] ['rezɪdənts] , [ʌv; əv] [huːm] [ə; eɪ] ['haustɔp] ['kælɪndər] [maɪt] [biː; bi] [meɪd] .

its	migrants	and	residents	,	of	whom	a	housetop	calendar	might	be	made	.
它是	移民	和	居民	,	的	谁	一个	屋顶	日历	可能	是	制成	.

它的移民和居民，可以制作一个屋顶日历。

[ðə; ði] [faɪn] [oʊld] [ruːfs] [wɪtʃ] [hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] ['menʃ(ə)nd] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ]

The	fine	old	roofs	which	have	just	been	mentioned	are	often	associated	with
这	美好的	老的	屋顶	哪个	有	只是	到过	提及	是	经常	联系	和

[hɪ'stɔːrɪk] [ɪ'vents] [ænd; ənd][ðə; ði][raɪz][ʌv; əv] ['fæməliz] ;

historic	events	and	the	rise	of	families	;
历史性	活动	和	这	上升	的	家庭	;

刚才提到的那些精美的老屋顶通常与历史事件和家族的崛起有关；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːf] - [triː] , [laɪk][ðə; ði] [hɑːrθ] ,

and	the	roof	-	tree	,	like	the	hearth	,
和	这	屋顶	-	树	,	喜欢	这	炉	,

屋脊树，就像炉灶一样，

[hæz; həz][ə; eɪ][reɪndʒ][ʌv; əv]['prɑːvɜːrbz][ɔːr] ['seɪɪŋz] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] [lɔːr] [tuː; tə][ɪt'self] .

has	a	range	of	proverbs	or	sayings	and	ancient	lore	to	itself	.
有	一个	范围	的	谚语	或者	谚语	和	古老的	知识	到	本身	.

它本身就蕴含着一系列谚语、格言和古代传说。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [greɪt] ['mɑːnərk] [hæz; həz] [bɪn] [sleɪn][baɪ][ə; eɪ][taɪl] [θroʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]

More	than	one	great	monarch	has	been	slain	by	a	tile	thrown	from	the
更多的	比	一	伟大的	君主	有	到过	被杀	经过	一个	瓦	抛掷	从	这

['haustɔp] ,

housetop	,
屋顶	,

曾有不止一位伟大的君主被从屋顶扔下的瓦片所杀。

[ænd; ənd] ['nu:mərəs] ['ʌðər] ['ɪnsɪdənts] [hæv; həv] [ə'kɜ:rd] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'ti:] .

and	**numerous**	**other**	**incidents**	**have**	**occurred**	**in**	**connection**	**with**	**it**	**.**
和	很多的	其他	事件	有	发生	在	联系	和	它	.

此外，还发生了许多其他与此相关的事件。

[ðə; ði] [moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪz] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gri:ʃn] ['mʌðər] ,

The	**most**	**interesting**	**is**	**the**	**story**	**of**	**the**	**Grecian**	**mother**	**,**
这	最多	有趣的	是	这	故事	的	这	希腊	母亲	,

其中最有趣的是希腊母亲的故事。

[hu:] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['ɪnfənt] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [ðə; ði] [ru:f] , [wen] , [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [ˌɪnə'tenʃn]

who	**with**	**her**	**infant**	**was**	**on**	**the**	**roof**	**,**	**when**	**,**	**in**	**a**	**moment**	**of**	**inattention**
WHO	和	她	婴儿	曾是	在	这	屋顶	,	什么时候	,	在	一个	片刻	的	注意力不集中

,

,

,

她和她的婴儿当时在屋顶上，就在这时，由于一时疏忽，

[ðə; ði] [tʃaɪld] [krept] [tu:; tə] [ðə; ði] [edʒ] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['bæləns t] [ɑ:n] [ðə; ði] ['veri] [vɜ:rdʒ] .

the	**child**	**crept**	**to**	**the**	**edge**	**,**	**and**	**was**	**balanced**	**on**	**the**	**very**	**verge**	**.**
这	孩子	悄悄地爬	到	这	边缘	,	和	曾是	均衡	在	这	非常	边缘	.

孩子爬到边缘，在边缘上保持着平衡。

[tu:; tə] [kɔ:l] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] , [tu:; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'ti:] , [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'ʃʊrd] [ɪts] [dɪ'strʌkʃn] ; [bʌt; bət]

To	**call**	**to**	**it**	**,**	**to**	**touch**	**it**	**,**	**would**	**have**	**insured**	**its**	**destruction**	**;**	**but**
到	称呼	到	它	,	到	触碰	它	,	会	有	投保人	它是	破坏	;	但

[ðə; ði] ['mʌðər] ,

the	**mother**	**,**
这	母亲	,

呼唤它，触摸它，都会加速它的毁灭；但是母亲，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sɛkəndz] [θɔ:t] , ['bɛrd] [hɜ:r; hər] [brest] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['i:gərli] ['tɜ:rnɪŋ]

without	**a**	**second's**	**thought**	**,**	**bared**	**her**	**breast**	**,**	**and**	**the**	**child**	**eagerly**	**turning**
没有	一个	秒	想法	,	裸露	她	胸部	,	和	这	孩子	急切地	转弯

[tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] , [wʌz; wəz] [seɪvd] !

to	**it**	**,**	**was**	**saved**	**!**
到	它	,	曾是	已保存	!

她毫不犹豫地袒露胸膛，孩子急切地转向她，得救了！

[baɪ] [mi:d] [ænd; ənd] [stri:m] .

BY	**MEAD**	**AND**	**STREAM**	**.**
经过	蜂蜜酒	和	溪流	.

以蜜酒和溪流为背景。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'fɔ:r] . — [dʒʌdʒ] [ˌem 'i:] .

CHAPTER	**XXXIV**	**.**	**—**	**JUDGE**	**ME**	**.**
章	34	.	—	法官	我	.

第三十四章——请评判我。

['mɪstər] ['bi:tʃəm] [hæd; həd] ['spoʊkən] [ðə; ði] [wɜ:rdz] , - [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] ,

Mr	**Beecham**	**had**	**spoken**	**the**	**words**	**,**	**'**	**You**	**must**	**know**	**it**	**all**	**,**
先生	比彻姆	有	说	这	字	,	-	你	必须	知道	它	全部	,

比彻姆先生曾说过这样的话："你必须知道一切。"

- [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [θret] , [bʌt; bət] ['ɪmpʌls] [də'rektɪd] [toʊn] [ænd; ənd] [wɜ:rdz] .

'	**as**	**if**	**they**	**contained**	**a**	**threat**	**,**	**but**	**impulse**	**directed**	**tone**	**and**	**words**	**.**
-	作为	如果	他们	包含	一个	威胁	,	但	冲动	指导	语气	和	字	.

仿佛话里有话要说，但语气和措辞却带有冲动。

[hi:; hi] [bɪ'keɪm] ['ɪnstəntli] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] ,

He	**became**	**instantly**	**conscious**	**of**	**his**	**excitement**	**,**
他	成为	即刻	有意识的	的	他的	激动	,

他立刻意识到自己很兴奋。

[wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['stɑ:rtld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [mædʒ] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm] .

when	**he**	**saw**	**the**	**startled**	**expression**	**with**	**which**	**Madge**	**regarded**	**him**	**.**
什么时候	他	锯	这	惊慌	表达	和	哪个	玛吉	认为	他	.

当他看到玛吉看向他时，脸上露出了惊愕的表情。

[hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] [tʃekt] .

His	**emotion**	**was**	**checked**	**.**
他的	情感	曾是	已检查	.

他的情绪被控制住了。

[mə'kænɪkli] , [hi:; hi] [gript] [ðə; ði]['braɪd(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] ,

Mechanically	**,**	**he**	**gripped**	**the**	**bridle**	**of**	**his**	**passion**	**,**
机械地	,	他	紧握	这	辔	的	他的	热情	,

他机械地控制住了自己的激情。

[ænd; ənd][held][ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [mæn] [ris'treinz] [ə; eɪ] ['restɪv] [hɔ:rs] .

and	**held**	**it**	**down**	**as**	**a**	**strong**	**man**	**restrains**	**a**	**restive**	**horse**	**.**
和	握住	它	向下	作为	一个	强的	男人	约束	一个	不安分	马	.

像壮汉控制一匹躁动的马一样，把它按住。

- [ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ][ɑ:n] ?

'	**Shall**	**I**	**go**	**on**	**?**
-	将	我	去	在	?

我还要继续吗?

- [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ]['ɔ:lmoʊst]['pɜ:rfɪkt] [self] - [kən'troʊl] , [ɔ:l'ðoʊ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd][nɑ:t] [jet]

'	**he**	**said**	**with**	**almost**	**perfect**	**self**	**-**	**control**	**,**	**although**	**his**	**voice**	**had**	**not**	**yet**
-	他	说	和	几乎	完美的	自己	-	控制	,	虽然	他的	嗓音	有	不是	然而

[kwaɪt] [ri:'geɪnd] [ɪts]['ju:ʒuəl] ['sɔ:ftnəs] .

quite	**regained**	**its**	**usual**	**softness**	**.**
相当	恢复	它是	通常	柔软	.

"他几乎完全控制住了自己，说道，尽管他的声音还没有完全恢复到往常的柔和状态。"

- [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [peɪnd] .

'	**I**	**know**	**that**	**you**	**will**	**be**	**pained**	**.**
-	我	知道	那	你	将要	是	痛苦	.

我知道你会很痛苦。

[aɪ][du:][nɑ:t][laɪk] [ðæt] , [ænd; ənd][soʊ][ju:; jʊ] [si:] [ˌem 'i:] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] ,

I	**do**	**not**	**like**	**that**	**,**	**and**	**so**	**you**	**see**	**me**	**hesitating**	**,**
我	做	不是	喜欢	那	,	和	所以	你	看	我	犹豫不决	,

我不喜欢那样，所以你看到我犹豫了。

[ænd; ənd] ['wi:kli] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ʃɪft] [ðə; ði][rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪ][frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] ['ʃəuldəz] .

and	**weakly**	**trying**	**to**	**shift**	**the**	**responsibility**	**from**	**my**	**own**	**shoulders**	**.**
和	弱	尝试	到	转移	这	责任	从	我的	自己的	肩膀	.

我却无力地试图将责任从自己肩上推卸出去。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ][ɑ:n] ? -

Shall	**I**	**go**	**on**	**?**	**'**
将	我	去	在	?	-

我还要继续吗?

- [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][ə'freɪd][ʌv; əv][peɪn] , - [ʃi:; ʃi] ['ænsər] ['kwaɪətli] ,

'	**I**	**am**	**not**	**afraid**	**of**	**pain**	**,**	**'**	**she**	**answered**	**quietly**	**,**
-	我	是	不是	害怕的	的	疼痛	,	-	她	回答	悄悄	,

"我不怕疼，"她平静地回答道。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['tremər] [ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] ;

but	**with**	**a**	**distant**	**tremor**	**in**	**her**	**voice**	**;**
但	和	一个	遥远	震颤	在	她	嗓音	;

但她的声音中带着一丝遥远的颤抖;

- [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] , [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] . -

'	and	if	you	think	that	I	should	hear	what	you	have	to	say	,	say	it	.	'
-	和	如果	你	思考	那	我	应该	听到	什么	你	有	到	说	,	说	它	.	-

“如果你觉得我应该听听你的想法，那就说吧。”

- [ðen] [aɪ] [wɪl] [spiːk] [æz; əz]['dʒentli][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə][duː] ;

'	Then	I	will	speak	as	gently	as	it	is	in	my	power	to	do	;
-	然后	我	将要	说话	作为	轻轻地	作为	它	是	在	我的	力量	到	做	;

那么，我将尽我所能，用最温和的方式说话；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ['ɔːlweɪz] [stəːz][ðə; ði][moʊst]['iːv(ə)l] ['pæʃnz] [ðæt] [ɑːr; ər][ɪn][ˌem 'iː] .

but	this	subject	always	stirs	the	most	evil	passions	that	are	in	me	.
但	这	主题	总是	搅拌	这	最多	邪恶的	激情	那	是	在	我	.

但这个话题总是会激起我内心最邪恶的欲望。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][wɪn][jʊr; jər] ['kɑːnfɪdəns] ,

I	want	to	win	your	confidence	,
我	想	到	赢	你的	信心	,

我想赢得你的信任。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪm'pelz][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [aɪ] [daʊt] ['filip] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [noʊ]

and	that	impels	me	to	tell	you	why	I	doubt	Philip	—	it	is	because	I	know
和	那	推动	我	到	告诉	你	为什么	我	怀疑	菲利普	—	它	是	因为	我	知道

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [tuː; tə][biː; bi] [fɔːls] . -

his	father	to	be	false	.	'
他的	父亲	到	是	错误的	.	-

这让我不得不告诉你我为什么怀疑菲利普——因为我知道他的父亲是个骗子。

- [oʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][mɪ'steɪkən] !

'	Oh	,	you	are	mistaken	!
-	哦	,	你	是	错误	!

哦，你搞错了！

- [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['raɪzɪŋ][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'fens] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] ;

'	she	exclaimed	,	rising	at	once	to	the	defence	of	a	friend	;
-	她	惊呼	,	上升	在	一次	到	这	防御	的	一个	朋友	;

她惊呼道，立刻站出来维护朋友；

- [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [gʊd] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] ! -

'	you	do	not	know	how	much	good	he	has	done	!	'
-	你	做	不是	知道	如何	很多	好的	他	有	完毕	!	-

你不知道他做了多少好事！

- [noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][duː] [noʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][hɑːrm][hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] .

'	No	;	but	I	do	know	some	of	the	harm	he	has	done	.
-	不	;	但	我	做	知道	一些	的	这	伤害	他	有	完毕	.

“不；但我确实知道他造成的一些伤害。”

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][grɪm] ['hjuːmər] [ɪn] [vɔɪs] [ænd; ənd] [lʊk] ,

'	There	was	a	sort	of	grim	humour	in	voice	and	look	,
-	那里	曾是	一个	种类	的	严峻	幽默	在	嗓音	和	看	,

“他的声音和眼神中带着一种阴郁的幽默感，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [səb'duː] [hɪz; ɪz] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] [baɪ]['smaɪlɪŋ][æt; ət]

as	if	he	were	trying	to	subdue	his	bitterness	of	heart	by	smiling	at
作为	如果	他	是	尝试	到	征服	他的	苦味	的	心	经过	微笑	在

[ðə; ði]['gɝːlz] ['ɪnəs(ə)nt] ['trʌstfəlnis] .

the	girl's	innocent	trustfulness	.
这	女孩们	清白的	信赖	.

仿佛他想通过对女孩天真无邪的信任报以微笑来掩饰自己内心的苦涩。

- [hɑːrm] ! — ['mɪstər] ['hædlə] [hɑːrm] ['enibɑːdi] !
' Harm ! — Mr Hadleigh harm anybody !
- 伤害 ! — 先生 哈德利 伤害 任何人 !

"伤害！——哈德利先生，不要伤害任何人！"

[juː; jʊ] [dʒʌdʒ] [hɪm; ɪm] ['rɔːŋli] : [hiː; hi] [meɪ] [lʊk] [hɑːrd] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ʌn'plez(ə)nt] ; [bʌt; bət]
You judge him wrongly : he may look hard and — and unpleasant ; but
你 法官 他 错 : 他 可能 看 难的 和 — 和 令人不快的 ; 但
[hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [kaɪnd] ['neɪtʃər] ,
he has a kind nature ,
他 有 一个 种类 自然 ,

你误解他了：他看起来可能很严厉，甚至令人不快；但他本性善良。

[ænd; ənd] ['sʌfəz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] . -
and suffers a great deal . '
和 遭受 一个 伟大的 交易 . -

他承受着巨大的痛苦。

- [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌfər] - ([ðɪs] [mɔːr] ['dʒentli] [naʊ] — [mɔːr] [laɪk] [hɪm'self] ,
' He should suffer - (this more gently now — more like himself ,
- 他 应该 遭受 - (这 更多的 轻轻地 现在 — 更多的 喜欢 他自己 ,

"他应该受苦"(现在语气温和多了——更像他自己了，

[ænd; ənd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [spoʊk] [ɪn] ['sɑːroʊ] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ɪn] ['æŋgər]) .
and as if he spoke in sorrow rather than in anger) .
和 作为 如果 他 辐 在 悲哀 相当 比 在 愤怒) .

仿佛他说话时带着悲伤而非愤怒)。

- [bʌt; bət] , [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] [hiː; hi] [hæz; həz] [dʌn] [hɑːrm] — ['kruːəl] , ['wɪkɪd] [hɑːrm] . -
' But , all the same he has done harm — cruel , wicked harm . '
- 但 , 全部 这 相同的 他 有 完毕 伤害 — 残忍的 , 邪恶 伤害 . -

但是，他还是造成了伤害——残酷、邪恶的伤害。

- [tuː; tə] [huːm] — [tuː; tə] [huːm] ? -
' To whom — to whom ? '
- 到 谁 — 到 谁 ? -

"给谁？给谁？"

- [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['mʌðər] .
' To me and to your mother .
- 到 我 和 到 你的 母亲 .

"献给我，也献给你的母亲。"

- [ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] ,
' A long pause ,
- 一个 长的 暂停 ,

一阵长久的沉默，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] ['drɔːɪŋ] [breθ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [hiː; hi]
as if he were drawing breath for the words which at length he
作为 如果 他 是 绘画 气息 为了 这 字 哪个 在 长度 他
['ʌtəd] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɔːltərɪŋ] ['wɪspər] :
uttered in a faltering whisper :
说出 在 一个 摇摇欲坠 耳语 :

仿佛他正屏住呼吸，才终于用颤抖的低语说出这些话：

- [hɪz; ɪz] [laɪz] ['sepəreɪtɪd] [ˌjuː 'es] .
' His lies separated us .
- 他的 谎言 分开 我们 .

他的谎言使我们分离。

- [mædʒ] [stʊd] [mjuːt] [ænd; ənd] [peɪl] .
' **Madge** **stood** **mute** **and** **pale** **.**
- 玛吉 站立 沉默的 和 苍白 .

玛吉呆立在那里，脸色苍白，一言不发。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈembər] [wʌt] [ænt] - [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] : [haʊ] [ðer; ðər][hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði]
She **remembered** **what** **Aunt** **Hessy** **had** **told** **her** **:** **how** **there** **had** **come** **the**
她 记得 什么 阿姨 - 有 讲述 她 : 如何 那里 有 来 这
['ruːmər] [fɜːrst] ,
rumour **first** **,**
谣言 第一的 ,

她想起赫西姨妈告诉她的话：谣言是如何先出现的。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['kɑːnfɪdənt] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tretʃəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['æbsənt]['lʌvər] — [noʊ]
and **then** **the** **confident** **assertion** **of** **the** **treachery** **of** **the** **absent** **lover** **—** **no**
和 然后 这 自信的 断言 的 这 背信弃义 的 这 缺席的 情人 — 不
[wʌn]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [huː] [brɔːt] [ðə; ði] [nuːz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['letər] [ɪn][ðə; ði]
one **able** **to** **tell** **who** **brought** **the** **news** **which** **the** **loss** **of** **his** **letter** **in** **the**
一 有能力的 到 告诉 WHO 带来 这 消息 哪个 这 损失 的 他的 信 在 这
[rek] ,
wreck **,**
破坏 ,

然后，他自信地断言失踪的爱人背叛了他——没有人能够说出是谁带来了信件在沉船事故中丢失的消息。

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [ə'pærənt] ['saɪləns] , [siːmd] [tuː; tə][kən'fɜːrm] .
and **consequently** **apparent** **silence** **,** **seemed** **to** **confirm** **.**
和 最后 明显 沉默 , 似乎 到 确认 .

因此，表面上的沉默似乎证实了这一点。

[ðen] [ɔːl][ðə; ði][sæd] [deɪz] [ʌv; əv]['hoʊpɪŋ] — [ʌv; əv] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði]['æbsənt] ,
Then **all** **the** **sad** **days** **of** **hoping** **—** **of** **faith** **in** **the** **absent** **,**
然后 全部 这 伤心 天 的 希望 — 的 信仰 在 这 缺席的 ,

然后是所有那些悲伤的希望之日——对不在场之人的信仰，

[waɪlst] [ðə; ði] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['sɪkənɪŋ] [ænd; ənd] ['groʊɪŋ] [feɪnt] , [æz; əz][ðə; ði] [wiːks] , [ðə; ði]
whilst **the** **heart** **was** **sickening** **and** **growing** **faint** **,** **as** **the** **weeks** **,** **the**
而 这 心 曾是 令人作呕 和 生长 头晕的 , 作为 这 周 , 这
[mʌnθs] [pæst] ,
months **passed** **,**
几个月 通过了 ,

随着时间推移，数周、数月过去，心脏逐渐衰弱，越来越虚弱。

[ænd; ənd][ðə; ði][ʌn'broʊkən]['saɪləns][ʌv; əv][ðə; ði] [lʌvd] [wʌn] ['sloʊli] [fɔːrst] [ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] [kən'vɪkʃn]
and **the** **unbroken** **silence** **of** **the** **loved** **one** **slowly** **forced** **the** **horrible** **conviction**
和 这 未破 沉默 的 这 喜爱 一 缓慢地 强制 这 可怕 定罪
[ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [nuːz] [mʌst; məst][biː; bi] [truː] .
upon **her** **that** **the** **news** **must** **be** **true** **.**
之上 她 那 这 消息 必须 是 真的 .

而爱人始终沉默不语，这让她慢慢地确信，这个消息一定是真的。

[hiː; hi] — ['ɔːstən] , [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [preɪd] [nɑːt][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] — [hæd; həd] [gɔːn] [wɪ'ðaʊt]
He **—** **Austin** **,** **whom** **she** **had** **prayed** **not** **to** **go** **away** **—** **had** **gone** **without**
他 — 奥斯汀 , 谁 她 有 祈祷 不是 到 去 离开 — 有 已消失 没有
['ænsər] [ðæt] [pə'θetɪk] [kraɪ] ,
answering **that** **pathetic** **cry** **,**
回答 那 可怜的 哭 ,

他——奥斯汀，她曾祈祷他不要离开——却没有回应她那凄惨的呼喊就走了。

[ænd; ənd][hæd; həd]['broʊkən][hɪz; ɪz] [trɑːθ] .
and **had** **broken** **his** **troth** **.**
和 有 破碎的 他的 誓言 .

他违背了诺言。

[pʊr] ['mʌðər] , [pʊr] ['mʌðər] !
Poor mother , poor mother !
贫穷的 母亲 , 贫穷的 母亲 !

可怜的母亲，可怜的母亲！

[oʊ] , [ðə; ði]['ægəni][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !
Oh , the agony of it all !
哦 , 这 痛苦 的 它 全部 !

哦，这一切真是太痛苦了！

[mædʒ] [kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] — [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] .
Madge could see it — feel it .
玛吉 可以 看 它 — 感觉 它 .

玛吉能看到它——感受到它。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['wʊmən][ɪn][hɜːr; hər] [greɪt] ['sɑːroʊ] ['dʌmli] ['lʊkɪŋ] [ə'krɔːs][ðə; ði] [siː] ,
She could see the woman in her great sorrow dumbly looking across the sea ,
她 可以 看 这 女士 在 她 伟大的 悲哀 默默地 寻找 穿过 这 海 ,

她看到那个女人悲痛欲绝，呆呆地望着大海对岸。

['hoʊpɪŋ] , [stɪl] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [bæk] , [ʌn'tɪl] [dɪ'sper] [bɪ'keɪm] [hɜːr; hər]['mæstər] .
hoping , still hoping that he would come back , until despair became her master .
希望 , 仍然 希望 那 他 会 来 后退 , 直到 绝望 成为 她 掌握 .

她一直盼望着他能回来，直到绝望占据了她的心。

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] ['mɪzəri] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ə'baʊt][baɪ][ə; eɪ] [laɪ] ! . . .
And now to know that all this misery had been brought about by a Lie ! . . .
和 现在 到 知道 那 全部 这 苦难 有 到过 带来 关于 经过 一个 说谎 ! . . .

而现在我才知道，这一切痛苦竟然都是谎言造成的！

[ænd; ənd][ðə; ði] ['spiːkər] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪ][hæd; həd] [bɪn] ['fɪləps, 'fɪlɪps]['fɑːðər] !
and the speaker of the lie had been Philip's father !
和 这 扬声器 的 这 说谎 有 到过 菲利普的 父亲 !

而说谎的人竟然是菲利普的父亲！

[tuː] [laɪvz; lɪvz] [rekt] , [tuː] ['hɑːrts] ['broʊkən][baɪ][ə; eɪ][laɪ] .
Two lives wrecked , two hearts broken by a lie .
二 生活 损毁 , 二 心 破碎的 经过 一个 说谎 .

谎言毁了两条生命，伤了两颗心。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ðə; ði] [krʊəl] [kaɪnd][ʌv; əv]['mɜːrdər] ? — [ðə; ði] [tuː] [laɪvz; lɪvz] ['lɪŋgərɪŋ] [ə'lɔːŋ]
Was it not the cruelest kind of murder ? — the two lives lingering along
曾是 它 不是 这 最残酷的 种类 的 谋杀 ? — 这 二 生活 挥之不去的 沿着
[ðer; ðər] ['wɪri] [weɪ] ,
their weary way ,
他们的 厌倦 方式 ,

这难道不是最残忍的谋杀吗？——两条生命在疲惫的旅途中苟延残喘。

[iːtʃ] [bɪ'liːvɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['feɪθləs] .
each believing the other faithless .
每个 相信 这 其他 不忠 .

彼此都认为对方不信。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'gen] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['hɔːrəb(ə)l] .
She sprang into the present again — it was too horrible .
她 弹簧 进入 这 展示 再次 — 它 曾是 也 可怕 .

她猛然回过神来——眼前的景象太可怕了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] ['eni] [mæn] [kʊd; kəd] [biː; bi] [soʊ] ['wɪkɪd] , [ænd; ənd] [liːst] [ʌv; əv] [ɔːl]

She	would	not	believe	that	any	man	could	be	so	wicked	,	and	least	of	all
她	会	不是	相信	那	任何	男人	可以	是	所以	邪恶	,	和	至少	的	全部

['fɪləps, 'fɪlɪps] ['fɑːðər] .

Philip's	father	.
菲利普的	父亲	.

她不相信会有人如此邪恶，更何况是菲利普的父亲。

- [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] !

'	I	will	not	believe	it	!
-	我	将要	不是	相信	它	!

我简直不敢相信！

- [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hændz] ,

'	she	exclaimed	with	a	sudden	movement	of	the	hands	,
-	她	惊呼	和	一个	突然	移动	的	这	双手	,

她突然挥舞着双手，惊呼道：

[æz; əz] [ɪf] ['swiːpɪŋ] [ðə; ði] [sæd] ['vɪʒənz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] .

as	if	sweeping	the	sad	visions	away	from	her	.
作为	如果	扫荡	这	伤心	愿景	离开	从	她	.

仿佛要将她心中的悲伤景象扫除掉。

['biːtʃəmz] [braʊz] ['loʊɝd] , [bʌt; bət] [nɑːt] ['fraʊnɪŋli] , [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [lɔːŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər]

Beecham's	brows	lowered	,	but	not	frowningly	,	as	he	looked	long	at	her
比彻姆	眉毛	降低	,	但	不是	皱着眉头	,	作为	他	看起来	长的	在	她

[flʌʃt] [feɪs] ,

flushed	face	,
酡	脸	,

比彻姆的眉毛微微垂下，但并非皱眉，他凝视着她绯红的脸颊良久。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [braɪt] [aɪz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [braitə] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv]

and	saw	that	the	bright	eyes	had	become	brighter	still	in	the	excitement	of
和	锯	那	这	明亮的	眼睛	有	变得	更亮	仍然	在	这	激动	的

[hɜːr; hər] [ɪn'dɪgnənt] [rɪˌpjuːdi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [hiː; hi] [meɪd] .

her	indignant	repudiation	of	the	charge	he	made	.
她	愤怒	拒绝	的	这	收费	他	制成	.

只见她那明亮的眼睛在义愤填膺地驳斥他的指控时，更加明亮了。

- [duː] [juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] [mæn] ?

'	Do	you	like	the	man	?
-	做	你	喜欢	这	男人	?

你喜欢这个人吗?

- [hiː; hi] [æskt] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .

'	he	asked	in	a	low	tone	.
-	他	问	在	一个	低的	语气	.

他低声问道。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [hæd; həd] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [kwɪk] [self] -

The	question	had	never	occurred	to	her	before	,	and	in	the	quick	self	-
这	问题	有	绝不	发生	到	她	前	,	和	在	这	快的	自己	-

['sɜːrveɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [prə'vəukt] ,

survey	which	it	provoked	,
民意调查	哪个	它	挑衅	,

她以前从未想过这个问题，而这个问题引发了她迅速的自我审视：

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [prɪ'perd] [tuː; tə] [seɪ] - [jes] - [ɔːr] - [noʊ] .

she	was	not	prepared	to	say	'	Yes	'	or	'	No	.
她	曾是	不是	准备	到	说	-	是的	-	或者	-	不	.

她既不准备说"是"，也不准备说"不"。

- [ɪn][ðə; ði]['moʊmənt] , [tuː] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] ['ʌŋk(ə)l] ['dɪks] [ˌʌnɪk'spleɪnd] ['kwɑːrəl][wɪð; wɪθ]['mɪstər]
' In the moment , too , she remembered Uncle Dick's unexplained quarrel with Mr
- 在 这 片刻 , 也 , 她 记得 叔叔 迪克的 无法解释 争吵 和 先生
['hædlə] [ɑːn][ðə; ði]['mɑːrkɪt] - [deɪ] ,
Hadleigh on the market - day ,
哈德利 在 这 市场 - 天 ,

"那一刻，她也想起了迪克叔叔在集市日与哈德利先生之间那场莫名其妙的争吵。"

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] , [huː] [wɔːr] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [sliːv] ,
and also that Uncle Dick , who wore his heart upon his sleeve ,
和 还 那 叔叔 迪克 , WHO 穿着 他的 心 之上 他的 袖子 ,

还有那位喜怒形于色的迪克叔叔，

['nevər] [mʌtʃ] ['feɪvərd] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] - .
never much favoured the Master of Ringsford .
绝不 很多 受青睐 这 掌握 的 - .

他一直不太喜欢林斯福德的主人。

- [hiː; hi][ɪz]['fɪləps, 'fɪlɪps]['fɑːðər] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['sɪmpli] ; { - }
' He is Philip's father , ' she answered simply ; { 389 }
- 他 是 菲利普的 父亲 , - 她 回答 简单地 ; { - }

"他是菲利普的父亲，"她简单地回答道；{389}

[ænd; ənd][ɪn] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['ænsər] , [ʃiː; ʃi][felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
and in giving the answer , she felt that it was enough for her .
和 在 给予 这 回答 , 她 毛毡 那 它 曾是 足够的 为了 她 .

给出答案后，她觉得这就足够了。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][laɪk]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [huː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] ['filip] .
She must like everybody who belonged to Philip .
她 必须 喜欢 大家 WHO 属于 到 菲利普 .

她一定喜欢菲利普的所有家人。

- [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? -
' Is that all ? '
- 是 那 全部 ? -

"就这些吗？"

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪm'peɪʃntli] .
' It is enough , ' she said impatiently .
- 它 是 足够的 , - 她 说 不耐烦地 .

"够了，"她不耐烦地说。

- [duː][nɑːt][biː; bi]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][traɪ][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] .
' Do not be angry with me ; but try to see a little with my eyes .
- 做 不是 是 生气的 和 我 ; 但 尝试 到 看 一个 小的 和 我的 眼睛 .

"请不要生我的气；但请试着用我的眼光去看。"

[juː; jʊ] [wɪl] [duː][soʊ] [wen] [juː; jʊ] [lɜːrn] [haʊ] ['gɪlti] [hiː; hi][ɪz] . -
You will do so when you learn how guilty he is . '
你 将要 做 所以 什么时候 你 学习 如何 有罪的 他 是 . -

当你了解到他罪孽深重时，你就会这么做了。

- [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] !
' I will not hear it !
- 我 将要 不是 听到 它 !

"我绝对不会听！"

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [muːvd] .
' and she moved .
- 和 她 已搬 .

她搬走了。

- [fɔːr; fər]['fɪləps, 'fɪlɪps] [seɪk] , - [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] [bʌt; bət]['fɜːrmli] , - [ɪf] [nɑːt][fɔːr; fər] [ðæt] [ʌv; əv]

| | | |

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [hɪr] [maɪt] [biː; bi][hɜːr; hər] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] ['fɜːrðər] ['fɪləps, 'fɪlɪps]

'	and	she	thought	that	here	might	be	her	opportunity	to	further	Philip's
-	和	她	想法	那	这里	可能	是	她	机会	到	更远	菲利普的

[dɪˈzaɪər][tuː; tə] ['rekənsaɪl] [ðem; ðəm] .

desire	to	reconcile	them	.
欲望	到	调和	他们	.

她心想，这或许是她进一步促成菲利普和他们和解的机会。

- [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][dɪˈzaɪər][tuː; tə][test] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em][əˈbaʊt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,

'	Should	you	desire	to	test	what	I	am	about	to	tell	you	,
-	应该	你	欲望	到	测试	什么	我	是	关于	到	告诉	你	,

“如果你想验证我接下来要告诉你的事情，

[seɪ] [tuː; tə] ['hædlə] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [toʊld] [dʒɔːrdʒ] ['lɔːrəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv]

say	to	Hadleigh	that	you	have	been	told	George	Laurence	was	a	friend	of
说	到	哈德利	那	你	有	到过	讲述	乔治	劳伦斯	曾是	一个	朋友	的

['fɪləps, 'fɪlɪps] ['mʌðər] .

Philip's	mother	.
菲利普的	母亲	.

告诉哈德利，你听说乔治·劳伦斯是菲利普母亲的朋友。

[hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ] [frend] [tuː] .

He	was	my	friend	too	.
他	曾是	我的	朋友	也	.

他也是我的朋友。

[maɪ] [pʊr] ['sɪstər][wʌz; wəz] ['pæʃənət] [ænd; ənd] , [laɪk] [ɔːl] ['pæʃənət] ['piːp(ə)l] , [wiːk] .

My	poor	sister	was	passionate	and	,	like	all	passionate	people	,	weak	.
我的	贫穷的	姐姐	曾是	热情的	和	,	喜欢	全部	热情的	人们	,	虚弱的	.

我可怜的妹妹热情似火，但像所有热情的人一样，她也很脆弱。

['hædlə] [tʊk] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][maɪ] [frend] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mʌni] — [ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l][fjuː] ['hʌndrəd]

Hadleigh	took	her	from	my	friend	for	her	money	—	a	pitiful	few	hundred
哈德利	采取	她	从	我的	朋友	为了	她	钱	—	一个	可怜	很少	百

[paʊndz] .

pounds	.
磅	.

哈德利从我朋友那里把她抢走了，只为了那点钱——可怜的几百英镑。

[aɪ]['nevər] [laɪkt] [ðə; ði][mæn] ; [bʌt; bət][aɪ] [heitid] [hɪm; ɪm] [ðen] , [ænd; ənd] [heitid] [hɪm; ɪm] [stɪl] [mɔːr]

I	never	liked	the	man	;	but	I	hated	him	then	,	and	hated	him	still	more
我	绝不	喜欢	这	男人	;	但	我	憎恨	他	然后	,	和	憎恨	他	仍然	更多的

[wen] ['lɔːrəns] ,

when	Laurence	,
什么时候	劳伦斯	,

我从来都不喜欢这个人；但我当时恨他，后来劳伦斯出现后，我更加恨他了。

[bɪˈkʌmɪŋ] ['rekləs] [əˈlaɪk][ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd][laɪf] , ['ruːɪnd] [hɪm'self][ænd; ənd] . . . [kɪld]

becoming	reckless	alike	of	fortune	and	life	,	ruined	himself	and	.	.	.	killed
成为	鲁莽	同样	的	财富	和	生活	,	毁坏	他自己	和	.	.	.	被杀

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

他变得不顾财富和生命，最终毁了自己，并……自杀了。

[bʌt; bət][ðə; ði][kraɪm][wʌz; wəz] - , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][laɪz] ['hevi] [ɑːn][hɪz; ɪz][soʊl] . -

But	the	crime	was	Hadleigh's	,	and	it	lies	heavy	on	his	soul	.	'
但	这	犯罪	曾是	-	,	和	它	谎言	重的	在	他的	灵魂	.	-

但罪责在于哈德利，这让他背负着沉重的心理负担。

- [oʊ] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [spiːk] [soʊ] ['bɪtərli] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['niːðər] [fɔːr'siːt] [nɔːr]

'	Oh	,	why	should	you	speak	so	bitterly	of	what	he	could	neither	foresee	nor
-	哦	,	为什么	应该	你	说话	所以	苦涩地	的	什么	他	可以	两者都不	预见	也不

[prɪ'vent] . -

prevent	.	'
防止	.	-

"哦，你为何要如此怨恨他既无法预见也无法阻止的事情呢？"

- [aɪ] [tʃɑːrdʒd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɜːrdər] , - ['biːtʃəm] [kən'tɪnjuːd] , [wɪ'ðaʊt] ['hiːdɪŋ] [ðə; ði]

'	I	charged	him	with	the	murder	,	'	Beecham	continued	,	without	heeding	the
-	我	带电	他	和	这	谋杀	,	-	比彻姆	持续	,	没有	听从	这

[ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,

interruption	,
中断	,

"我指控他犯有谋杀罪，"比彻姆继续说道，没有理会打断他的话。

- [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['ænsər] [ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ][mæn] .

'	and	he	could	not	answer	me	like	a	man	.
-	和	他	可以	不是	回答	我	喜欢	一个	男人	.

他无法像个男人一样回答我。

[hiː; hi] [spoʊk] [sɔːft] [wɜːrdz] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ;

He	spoke	soft	words	,	as	if	I	were	a	boy	in	a	passion	;
他	辐	柔软的	字	,	作为	如果	我	是	一个	男生	在	一个	热情	;

他轻声细语，仿佛我是一个情窦初开的男孩；

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [ə'temptɪd] [tuː; tə][kən'doʊl][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][maɪ] [frend] ,

he	even	attempted	to	condole	with	me	for	the	loss	of	my	friend	,
他	甚至	尝试过	到	吊丧	和	我	为了	这	损失	的	我的	朋友	,

他甚至还试图就我朋友的去世向我表示慰问。

[ʌn'tɪl][aɪ][fled][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [lest][maɪ][hændz][ʃʊd; ʃəd] [ə'beɪ] [maɪ] [wɪʃ] [ænd; ənd][nɑːt][maɪ] [wɪl] .

until	I	fled	from	him	,	lest	my	hands	should	obey	my	wish	and	not	my	will	.
直到	我	逃亡	从	他	,	免得	我的	双手	应该	服从	我的	希望	和	不是	我的	将要	.

直到我逃离他，免得我的双手听从我的愿望而不是我的意志。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] .

But	he	had	his	revenge	.
但	他	有	他的	复仇	.

但他报了仇。

[hiː; hi] [meɪd] [maɪ] ['sɪstɚz] [laɪf][ə; eɪ] ['tɔːrtʃər] .

He	made	my	sister's	life	a	torture	.
他	制成	我的	姐妹	生活	一个	酷刑	.

他让我妹妹的生活如同酷刑。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə][haɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] ['letərz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

She	tried	to	hide	it	in	her	letters	to	me	;
她	尝试	到	隐藏	它	在	她	信件	到	我	;

她试图在给我的信中隐瞒这件事；

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [riːd] [hɜːr; hər] ['mɪzəri] [ɪn] ['evri] [laɪn] .

but	I	could	read	her	misery	in	every	line	.
但	我	可以	读	她	苦难	在	每一个	线	.

但我能从每一行字里读出她的痛苦。

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði][waɪldz][ʌv; əv]['æfrɪkə] ,

And	then	,	when	he	discovered	that	I	had	gone	into	the	wilds	of	Africa	,
和	然后	,	什么时候	他	发现	那	我	有	已消失	进入	这	荒野	的	非洲	,

然后，当他发现我去了非洲荒野时，

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['laɪklihʊd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][send][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [hoʊm][fɔːr; fər]['meni] [mʌnθs]
without **any** **likelihood** **of** **being** **able** **to** **send** **a** **message** **home** **for** **many** **months**
没有 任何 可能性 的 存在 有能力的 到 发送 一个 信息 家 为了 许多 几个月
,
,
,
在几个月内都不可能向家里发送任何消息的情况下，

[hiː; hi][toʊld][ðə; ði][laɪ] [wɪtʃ] [dɪ'strɔɪd] ['aʊər; ɑːr][hoʊps] . -
he **told** **the** **lie** **which** **destroyed** **our** **hopes** **.** **'**
他 讲述 这 说谎 哪个 损毁 我们的 希望 . -
他说的谎言摧毁了我们的希望。

- [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [toʊld][ˌaɪ 'tiː] ?
' **How** **do** **you** **know** **that** **it** **was** **he** **who** **told** **it** **?**
- 如何 做 你 知道 那 它 曾是 他 WHO 讲述 它 ?
你怎么知道是他说的?

- [ʃiː; ʃi] [æskt] , [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ænsər] .
' **she** **asked** **,** **without** **moving** **and** **with** **some** **fear** **of** **the** **answer** **.**
- 她 问 , 没有 移动 和 和 一些 害怕 的 这 回答 .
她一动不动地问道，语气中带着一丝对答案的恐惧。

- [ðə; ði][mæn][hiː; hi] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə] [spred] [ðə; ði] [fɔːls] [rɪ'pɔːrt] [kən'fest] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wʌt]
' **The** **man** **he** **employed** **to** **spread** **the** **false** **report** **confessed** **to** **me** **what**
- 这 男人 他 受雇 到 传播 这 错误的 报告 坦白 到 我 什么
[hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [ænd; ənd][baɪ] [huːm] .
had **been** **done** **and** **by** **whom** **.**
有 到过 完毕 和 经过 谁 .
“他雇佣散布虚假消息的那个人向我坦白了所发生的事情以及是谁做的。”

- ['mædʒɪz] [hed] [druːpt] ; [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ][ˌrefju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [pruːf] [ʌv; əv]
' **Madge's** **head** **drooped** **;** **there** **seemed** **to** **be** **no** **refutation** **of** **this** **proof** **of**
- 玛吉的 头 下垂 ; 那里 似乎 到 是 不 反驳 的 这 证明 的
['mɪstər] - [gɪlt] ['pɑːsəb(ə)l] .
Mr **Hadleigh's** **guilt** **possible** **.**
先生 - 有罪 可能的 .
玛吉垂下了头；看来哈德利先生有罪的证据是无可辩驳的。

['biːtʃəm] ['pɑːrtli] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [slaɪt] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ,
Beecham **partly** **understood** **that** **slight** **movement** **of** **the** **head** **,**
比彻姆 部分 理解 那 轻微 移动 的 这 头 ,
比彻姆部分理解了头部轻微的动作，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [sɔːft] [ə'gen] [wen] [hiː; hi] [ri'zjuːmd] :
and **his** **voice** **had** **become** **soft** **again** **when** **he** **resumed** **:**
和 他的 嗓音 有 变得 柔软的 再次 什么时候 他 恢复 :
他的声音又变得柔和起来，然后继续说道：

- [aɪ][dɪd][nɑːt] [siːk] [tuː; tə] [rɪ'tælieɪt] .
' **I** **did** **not** **seek** **to** **retaliate** **.**
- 我 做过 不是 寻找 到 报复 .
“我没有寻求报复。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][lɔːst][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [mʌtʃ] ['mætər] [wʌt] ['iːv(ə)l] ['ɪnfluəns] [keɪm]
She **was** **lost** **to** **me** **,** **and** **it** **did** **not** **much** **matter** **what** **evil** **influence** **came**
她 曾是 丢失的 到 我 , 和 它 做过 不是 很多 事情 什么 邪恶的 影响 来了
[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
between **us** **.**
之间 我们 .
她对我来说已经失去了意义，无论我们之间发生了什么邪恶的事情，都无关紧要了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tælieɪt] [naʊ] .

I	am	not	seeking	to	retaliate	now	.
我	是	不是	寻求	到	报复	现在	.

我现在并不打算报复。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði]['iːv(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] [rɔːt] ,

I	would	have	forgotten	the	man	and	the	evil	he	had	wrought	,
我	会	有	被遗忘的	这	男人	和	这	邪恶的	他	有	锻	,

我本会忘记这个人以及他所犯下的罪恶，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][kraɪ][maɪ]['sɪstər] [sent] [tuː; tə][ˌem 'iː][frʌm; frəm][hɜːr; hər]

if	it	had	not	been	for	the	cry	my	sister	sent	to	me	from	her
如果	它	有	不是	到过	为了	这	哭	我的	姐姐	发送	到	我	从	她

['deθbed] .

deathbed	.
临终	.

如果不是我姐姐在临终前向我发出的哭喊声。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][sʌm; səm][saɪn] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər][aɪ] [wʊd] [traɪ][tuː; tə][help][ænd; ənd]

She	asked	me	for	some	sign	that	in	the	future	I	would	try	to	help	and
她	问	我	为了	一些	符号	那	在	这	未来	我	会	尝试	到	帮助	和

[gaɪd] [hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [tʃaɪld] ,

guide	her	favourite	child	,
指导	她	最喜欢的	孩子	,

她向我寻求某种暗示，希望我将来能够尽力帮助和引导她最喜欢的孩子。

['filip] .

Philip	.
菲利普	.

菲利普。

[aɪ] [geɪv] [ðə; ði] [pledʒ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['ænsər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [meɪd]

I	gave	the	pledge	,	and	she	was	only	able	to	answer	that	I	had	made
我	给予	这	保证	,	和	她	曾是	仅有的	有能力的	到	回答	那	我	有	制成

[hɜːr; hər] ['hæpi] .

her	happy	.
她	快乐的	.

我发了誓，而她只能回答说我让她感到快乐。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [tuː; tə][fʊl'fɪl] [ðæt] [pledʒ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['iːzəli] [dʌn] ,

I	am	here	to	fulfil	that	pledge	,	and	it	might	have	been	easily	done	,
我	是	这里	到	实现	那	保证	,	和	它	可能	有	到过	容易地	完毕	,

[bʌt; bət][fɔːr; fər][juː; jʊ] . -

but	for	you	.	'
但	为了	你	.	-

我来这里是为了履行这个承诺，本来很容易就能做到，但幸亏有你。

- [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ! - — ['stɑːrtld] , [bʌt; bət][nɑːt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [jet] .

'	For	me	!	'	—	Startled	,	but	not	looking	at	him	yet	.
-	为了	我	!	-	—	惊慌	,	但	不是	寻找	在	他	然而	.

“给我！”——她吓了一跳，但还没来得及看他。

- [eɪ] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [seɪf] [ɪn][hɪz; ɪz]

'	Ay	,	for	you	,	because	I	wish	to	be	sure	that	you	will	be	safe	in	his
-	哎	,	为了	你	,	因为	我	希望	到	是	当然	那	你	将要	是	安全的	在	他的

['kiːpɪŋ] ;

keeping	;
保持	;

“是的，为了你，因为我希望确保你在他的保护下是安全的；

[ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] ,
and to be sure of that ,
和 到 是 当然 的 那 ,

为了确保这一点，

[aɪ] [wɪʃ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [pru:v] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] ['neɪtʃər] [ɪn][hɪm; ɪm] . -
I wish him to prove that he has none of his father's nature in him . '
我 希望 他 到 证明 那 他 有 没有任何 的 他的 父亲的 自然 在 他 . -

我希望他能证明自己没有遗传他父亲的任何性格。

- [du:][ju:; jʊ] [stɪl] [heɪt] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [soʊ] [mʌtʃ] ?
' Do you still hate his father so much ?
- 做 你 仍然 恨 他的 父亲 所以 很多 ?

你还那么恨他父亲吗?

- [ʃi:; ʃi] [sed] [dɪ'stresfəli] .
' she said distressfully .
- 她 说 令人痛心地 .

她痛苦地说。

- [aɪ][hæv; həv] [lɔ:ŋ] ['si:st] [tu:; tə] [fi:l] ['heɪtrɪd] ;
' I have long ceased to feel hatred ;
- 我 有 长的 停止 到 感觉 仇恨 ;

“我早已不再感到仇恨;

[bʌt; bət][aɪ] [stɪl] [dɪs'trʌst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [bi'lɔŋz] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
but I still distrust him and all that belongs to him .
但 我 仍然 怀疑 他 和 全部 那 属于 到 他 .

但我仍然不信任他以及他的一切。

[naʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [noʊ] [waɪ] [aɪ][stænd][ə'saɪd][tu:; tə] [wɑ:tʃ] [haʊ] ['filip] [berz] [hɪm'self] ,
Now that you know why I stand aside to watch how Philip bears himself ,
现在 那 你 知道 为什么 我 站立 旁边 到 手表 如何 菲利普 熊 他自己 ,

既然你们知道我为什么站在一旁观察菲利普的举止了，

[du:][ju:; jʊ] [stɪl] [æsk][ˌem 'i:][tu:; tə] [rɪ'li:s] [ju:; jʊ][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['prɑ:mɪs] ? -
do you still ask me to release you from your promise ? '
做 你 仍然 问 我 到 发布 你 从 你的 承诺 ? -

你还要求我解除你的承诺吗?

- [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [bɪ'treɪ] [jʊr; jər] ['kɑ:nfɪdəns] , - [ʃi:; ʃi] ['ænsər] [mə'kænɪkli] ;
' I will not betray your confidence , ' she answered mechanically ;
- 我 将要 不是 背叛 你的 信心 , - 她 回答 机械地 ;

“我不会辜负您的信任，”她机械地回答道;

- [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][du:][aɪ] [wɪl] [du:] . -
' but what I ought to do I will do . '
- 但 什么 我 应该 到 做 我 将要 做 . -

“但我该做的事，我一定会去做。”

- [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][dɪ'zaɪər][ju:; jʊ][tu:; tə][du:] ['eniθɪŋ] [els] , [maɪ][tʃaɪld] ,
' I would not desire you to do anything else , my child ,
- 我 会 不是 欲望 你 到 做 任何事物 别的 , 我的 孩子 ,

“孩子，我希望你做的就是这些。”

- [ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)lnəs][ʌv; əv] ['mænər] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] .
' and all his gentleness of manner had returned .
- 和 全部 他的 温柔 的 方式 有 返回 .

他温文尔雅的举止也完全恢复了。

- [aɪ] [wɪl] [nɑːt][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em]

'	I	will	not	ask	you	to	say	at	this	moment	whether	or	not	you	think	I	am
-	我	将要	不是	问	你	到	说	在	这	片刻	无论	或者	不是	你	思考	我	是

['æktɪŋ] ['raɪtli] .

acting	rightly	.
表演	没错	.

“我现在不会问你是否认为我的做法是正确的。”

[aɪ][æsk]['oʊnli] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] [huːz] [tʃaɪld][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

I	ask	only	that	you	will	remember	whose	child	you	are	,	and	what	she	was
我	问	仅有的	那	你	将要	记住	谁	孩子	你	是	,	和	什么	她	曾是

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

我只求你记住你是谁的孩子，以及她对我意味着什么。

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər] .

as	you	have	learned	what	I	was	to	her	.
作为	你	有	学习	什么	我	曾是	到	她	.

你已经了解了我对她意味着什么。

[ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [ˌem 'iː] . -

Then	you	will	understand	and	judge	me	.	'
然后	你	将要	理解	和	法官	我	.	-

到那时你就会明白我的意思，并对我做出评判。

- [aɪ] ['kænɑːt] [dʒʌdʒ] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .

'	I	cannot	judge	,	but	I	will	try	to	understand	.
-	我	不能	法官	,	但	我	将要	尝试	到	理解	.

我无法评判，但我会努力理解。

- [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]

'	Then	she	turned	towards	him	,	and	he	saw	that	although	she	had	been
-	然后	她	转向	向	他	,	和	他	锯	那	虽然	她	有	到过

['spiːkɪŋ] [soʊ]['kwaɪətli] ,

speaking	so	quietly	,
请讲	所以	悄悄	,

然后她转向他，他看到，尽管她说话的声音一直很轻，

[hɜːr; hər][peɪn][hæd; həd] [bɪn] [greɪt] .

her	pain	had	been	great	.
她	疼痛	有	到过	伟大的	.

她当时非常痛苦。

- [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] , [fɔːr; fər] ['brɪŋɪŋ] [ðɪs] ['sɑːroʊ] [tuː; tə][juː; jʊ] ;

'	Forgive	me	,	my	poor	child	,	for	bringing	this	sorrow	to	you	;
-	原谅	我	,	我的	贫穷的	孩子	,	为了	带来	这	悲哀	到	你	;

“我可怜的孩子，请原谅我给你带来这份悲伤；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] ['mɪzəri] ,

but	it	may	be	the	means	of	saving	you	from	a	life	of	misery	,
但	它	可能	是	这	方法	的	保存	你	从	一个	生活	的	苦难	,

但这或许能让你摆脱痛苦的生活。

[ɔːr][ʌv; əv]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][juː; jʊ][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] ['hæpinəs] .

or	of	leading	you	to	one	of	happiness	.
或者	的	领导	你	到	一	的	幸福	.

或者引领你走向幸福。

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [səb'duːd] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [sə'lemnəti] [ɪn] [ðɪs] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][kɑːm] ,

'	There	was	a	subdued	element	of	solemnity	in	this	—	it	was	so	calm	,
-	那里	曾是	一个	低沉的	元素	的	严肃	在	这	—	它	曾是	所以	冷静的	,

[soʊ] ['ɜːrnɪst] ,

so	earnest	,
所以	认真	,

“这其中有一种含蓄的庄严感——如此平静，如此真挚，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .

that	she	remained	silent	.
那	她	剩余	沉默的	.

她保持沉默。

[hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd][ðæt][hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][mɪ'steɪkən] .

He	imagined	that	he	understood	;	but	he	was	mistaken	.
他	想象	那	他	理解	;	但	他	曾是	错误	.

他以为自己明白了，但他错了。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][hɜːr'self] [jet] [ˌʌndər'stænd][ðə; ði]['kɑːmplɪkeɪtɪd][i'məuʃənz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [stɜːrd]

She	did	not	herself	yet	understand	the	complicated	emotions	which	had	been	stirred
她	做过	不是	她自己	然而	理解	这	复杂的	情绪	哪个	有	到过	搅拌

[wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] .

within	her	.
之内	她	.

她自己当时还不明白内心涌起的复杂情绪。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][traɪd][tuː; tə][pʊt] [ə'weɪ] [ðoʊz] [sæd] ['vɪʒənz] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] :

She	had	tried	to	put	away	those	sad	visions	,	but	could	not	:
她	有	尝试	到	放	离开	那些	伤心	愿景	,	但	可以	不是	:

她曾试图摆脱那些悲伤的回忆，但却做不到：

[ðə; ði] ['sɑːroʊfl] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['lʊkɪŋ] ['wɪstfəli] [æt; ət][hɜːr; hər][aʊt]

the	sorrowful	face	of	the	mother	was	always	looking	wistfully	at	her	out
这	悲伤	脸	的	这	母亲	曾是	总是	寻找	怅然地	在	她	出去

[ʌv; əv][ðə; ði][mɪsts] .

of	the	mists	.
的	这	薄雾	.

母亲悲伤的面容总是从迷雾中深情地望着她。

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['bɪtərnəs] [baɪ][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][kraɪm] —

She	ought	to	have	been	filled	with	bitterness	by	the	account	of	the	crime	—
她	应该	到	有	到过	已填	和	苦味	经过	这	帐户	的	这	犯罪	—

[fɔːr; fər][kraɪm][ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊrli] [wʌz; wəz] — [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɔːt] [soʊ] [mʌtʃ] ['mɪstʃɪf] ,

for	crime	it	surely	was	—	which	had	wrought	so	much	mischief	,
为了	犯罪	它	一定	曾是	—	哪个	有	锻	所以	很多	恶作剧	,

她本应因这起罪行——因为这的确是一起罪行——而感到无比愤慨，因为这起罪行造成了如此巨大的灾难。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pruːf] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [strɔːŋ] .

and	the	proof	of	which	appeared	to	be	so	strong	.
和	这	证明	的	哪个	出现	到	是	所以	强的	.

而且证据似乎非常确凿。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðæt] , [ʃiː; ʃi][felt] ['sɑːri] [fɔːr; fər]['mɪstər] ['hædlə] .

Instead	of	that	,	she	felt	sorry	for	Mr	Hadleigh	.
反而	的	那	,	她	毛毡	对不起	为了	先生	哈德利	.

相反，她却对哈德利先生感到同情。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ri:z(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [glu:m] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [lɪvd] — [rɪ'mɔ:rs] [leɪ] ['hevɪli]

Here	was	the	reason	for	the	gloom	in	which	he	lived	—	remorse	lay	heavily
这里	曾是	这	原因	为了	这	愁云	在	哪个	他	居住地	—	悔恨	躺	重度

[ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .

upon	him	.
之上	他	.

这就是他终日郁郁寡欢的原因——他被深深的悔恨所折磨。

[hɪr] , [tu:] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['ri:z(ə)n][fɔ:r; fər][ɔ:l][hɪz; ɪz]['kaɪndlinəs] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

Here	,	too	,	was	the	reason	for	all	his	kindliness	to	her	,
这里	,	也	,	曾是	这	原因	为了	全部	他的	善良	到	她	,

这也是他如此善待她的原因。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ][koʊld][tu:; tə] ['ʌðər] .

when	he	was	so	cold	to	others	.
什么时候	他	曾是	所以	寒冷的	到	其他的	.

他对别人那么冷漠。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

She	was	sorry	for	him	.
她	曾是	对不起	为了	他	.

她为他感到难过。

[hoʊp] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [rɪ'li:f] , [dɪm][æt; ət][fɜ:rst] , [bʌt; bət] ['groʊɪŋ] [braitə] [æz; əz][ʃi:; ʃi]

Hope	came	to	her	relief	,	dim	at	first	,	but	growing	brighter	as	she
希望	来了	到	她	宽慰	,	暗淡	在	第一的	,	但	生长	更亮	作为	她

[rɪ'flektɪd] .

reflected	.
反映	.

希望的曙光让她松了一口气，起初很微弱，但随着她思考，这曙光变得越来越明亮。

[maɪt] [ðer; ðər][nɑ:t][bi:; bi][sʌm; səm] ['erər] [ɪn][ðə; ði] [kaʊnts] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ?

Might	there	not	be	some	error	in	the	counts	against	him	?
可能	那里	不是	是	一些	错误	在	这	计数	反对	他	?

对他的指控会不会有误?

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mis'fɔ:tʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ['lɔ:rəns] ,

She	saw	that	in	thinking	of	the	misfortunes	of	his	friend	Laurence	,
她	锯	那	在	思维	的	这	不幸	的	他的	朋友	劳伦斯	,

她看出，在想到他朋友劳伦斯的不幸遭遇时，

['pæʃ(ə)n] [hæd; həd] [kɔ:zd] ['ɔ:stən] [ʃi:ld] [tu:; tə] [ɪg'zædʒəreɪt] [ðə; ði] [ʃer] ['mɪstər] ['hædlə] [hæd; həd]

passion	had	caused	Austin	Shield	to	exaggerate	the	share	Mr	Hadleigh	had
热情	有	导致	奥斯汀	盾	到	夸大	这	分享	先生	哈德利	有

[ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] .

in	bringing	them	about	.
在	带来	他们	关于	.

激情使奥斯汀·希尔德夸大了哈德利先生在促成这些事情中所起的作用。

[maɪt] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][bi:; bi] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmələr] [weɪ] [hi:; hi][hæd; həd][ɪg'zædʒəreɪtɪd][ænd; ənd]

Might	it	not	be	that	in	a	similar	way	he	had	exaggerated	and
可能	它	不是	是	那	在	一个	相似的	方式	他	有	夸张的	和

[mɪsˌæprɪ'hendid] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [toʊld][baɪ][ðə; ði][mæn] [hu:] [di'naunst] ['mɪstər]

misapprehended	what	he	had	been	told	by	the	man	who	denounced	Mr
误解	什么	他	有	到过	讲述	经过	这	男人	WHO	谴责	先生

['hædlə] [æz; əz][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [hæd; həd] [ɪm'plɔɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [spred] [ðə; ði]['feɪt(ə)l][laɪ] ?

Hadleigh	as	the	person	who	had	employed	him	to	spread	the	fatal	lie	?
哈德利	作为	这	人	WHO	有	受雇	他	到	传播	这	致命的	说谎	?

会不会是他以类似的方式夸大和误解了那个指控哈德利先生是雇他散布致命谎言的人告诉他的话呢?

['weðər] [ɔ:r][nɑ:t] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [pru:v] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [keɪs] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [ʌn'tɪl] { -
Whether or not this should prove to be the case , it was clear that until { 390
无论 或者 不是 这 应该 证明 到 是 这 案件 , 它 曾是 清除 那 直到 { -
}
}
}

无论最终结果如何，很明显，直到{390}

['mɪstər] ['ʃi:ldz] [maɪnd][wʌz; wəz][ˌdɪsə'bju:zd][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'li:f] [ðæt]['fɪləps, 'fɪlɪps]['fɑ:ðər][hæd; həd]
Mr Shield's mind was disabused of the belief that Philip's father had
先生 盾牌的 头脑 曾是 解除虐待 的 这 信仰 那 菲利普的 父亲 有
[bɪn] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɑ:roʊ] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] ,
been the cause of his sorrow and her mother's ,
到过 这 原因 的 他的 悲哀 和 她 母亲的 ,

希尔德先生不再认为菲利普的父亲是他和她母亲悲伤的根源。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˌpɑ:sə'bɪlətɪ][ʌv; əv][ɪ'fɛktɪŋ, 'i:fɛktɪŋ][ə; eɪ][ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [men] .
there was no possibility of effecting a reconciliation between the two men .
那里 曾是 不 可能性 的 产生影响 一个 和解 之间 这 二 男人 .

两人之间没有任何和解的可能。

[bʌt; bət] [ɪf] [ɔ:l][hɪz; ɪz]['tʃɑ:rdʒɪz][wɜ:r; wər] [wel] ['faʊndɪd] — [wʌt] [ðen] ? . . .
But if all his charges were well founded — what then ? . . .
但 如果全部 他的 收费 是 出色地 创立 — 什么 然后 ? . . .

但如果他的所有指控都属实——那又该怎么办？.....

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [bi:; bi][tu:; tə] [kʌm] ['æftər] .
She was afraid to think of what might be to come after .
她 曾是 害怕的 到 思考 的 什么 可能 是 到 来 后 .

她不敢去想接下来会发生什么。

[stɪl] ['hoʊldɪŋ][hɜ:r; hər][hænd] , [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['mu:vmənt] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] .
Still holding her hand , he made a movement towards the door .
仍然 保持 她 手 , 他 制成 一个 移动 向 这 门 .

他仍然握着她的手，朝门口走去。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [spoʊk] :
Then she spoke :
然后 她 辐 :

然后她开口说道：

- [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪ] [ə'gen] [ðæt] [waɪlst] [aɪ] [ki:p] [jʊr; jər]['si:krət] ,
' I want you to say again that whilst I keep your secret ,
- 我 想 你 到 说 再次 那 而 我 保持 你的 秘密 ,

“我希望你再说一遍，在我保守你的秘密期间，

[ju:; jʊ] [li:v] [ˌem 'i:] [fri:] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə]['mɪstər] ['hædlə] [ə'baʊt] . . . [ə'baʊt][ðə; ði] [θɪŋz] [ju:; jʊ]
you leave me free to speak to Mr Hadleigh about . . . about the things you
你 离开 我 自由的 到 说话 到 先生 哈德利 关于 . . . 关于 这 事物 你
[hæv; həv][toʊld][ˌem 'i:] . -
have told me . '
有 讲述 我 . -

你让我可以自由地和哈德利先生谈谈.....谈谈你告诉我的那些事。

- [jes] , [ɪf] [ju:; jʊ] [stɪl] [daʊt] [ˌem 'i:] . -
' Yes , if you still doubt me . '
- 是的 , 如果 你 仍然 怀疑 我 . -

“是的，如果你仍然怀疑我的话。”

- [aɪ] [wɪl] [spi:k] , - [ʃi:; ʃi] [sed] [dɪ'lɪbərətli] , - [nɑ:t][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [daʊt] [ju:; jʊ] ,
' I will speak , ' she said deliberately , ' not because I doubt you ,
- 我 将要 说话 , - 她 说 故意地 , - 不是 因为 我 怀疑 你 ,

“我会说话，”她故意说道，“不是因为我怀疑你，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər][mɪ'steɪkən] .

but	because	I	believe	you	are	mistaken	.
但	因为	我	相信	你	是	错误	.

但我认为你错了。

- [ə'gen] [ðæt] [lɔːŋ] [lʊk] [ʌv; əv] ['revərənt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['trʌstfəlnis] , [ænd; ənd] [ðen] :

' Again	that	long	look	of	reverent	admiration	of	her	trustfulness	,	and	then	:
- 再次	那	长的	看	的	虔诚的	钦佩	的	她	信赖	,	和	然后	:

“他再次用那种敬畏和钦佩的目光注视着她的信任，然后：

- [ækt][æz; əz][jʊr; jər] [oʊn] [hɑːrt] [telz] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['waɪzɪst][ænd; ənd]['kaɪndɪst] .

' Act	as	your	own	heart	tells	you	will	be	wisest	and	kindest	.
- 行为	作为	你的	自己的	心	讲述	你	将要	是	最明智的	和	最善良的	.

听从你内心的指引，这样做才是最明智、最仁慈的。

- [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [daʊn] [ðə; ði]['froʊz(ə)n]['græv(ə)l] - [pæθ] , [hiː; hi][met] ['filip] .

' As	he	passed	down	the	frozen	gravel	-	path	,	he	met	Philip	.
- 作为	他	通过了	向下	这	冷冻	碎石	-	小路	,	他	遇见	菲利普	.

“当他沿着结冰的碎石小路走下去时，他遇到了菲利普。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [muːd] [fɔːr; fər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ['oʊnli] - [gʊd] - ['iːvnɪŋ] , -

He	was	in	no	mood	for	conversation	,	and	saying	only	' Good	-	evening	,	'
他	曾是	在	不	情绪	为了	对话	,	和	说	仅有的	- 好的	-	晚上	,	-

[pæst] [ɑːn] .

passed	on	.
通过了	在	.

他没有心情交谈，只说了声“晚上好”就走了。

['filip] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] ; [ɔːl'ðoʊ] , ['biːɪŋ] ['wɪrid] [hɪm'self] ,

Philip	was	surprised	;	although	,	being	wearied	himself	,
菲利普	曾是	惊讶	;	虽然	,	存在	疲惫	他自己	,

菲利普感到惊讶；尽管他自己也很疲惫，

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['sɑːri] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][wʌn] [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

he	was	not	sorry	to	escape	a	conversation	with	one	who	was	a
他	曾是	不是	对不起	到	逃脱	一个	对话	和	一	WHO	曾是	一个

[kəm'pærətɪv] ['streɪndʒər] .

comparative	stranger	.
比较	陌生人	.

他并不后悔摆脱与一个相对陌生的人的谈话。

- [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] ['biːtʃəm] ?

' What	is	the	matter	with	Mr	Beecham	?
- 什么	是	这	事情	和	先生	比彻姆	?

比彻姆先生怎么了？

- [hiː; hi][in'kwaiəd] ['kerləsli] , [wen] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði][oʊk] ['pɑːrlər] [ænd; ənd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz]

' he	inquired	carelessly	,	when	he	entered	the	oak	parlour	and	,	to	his
- 他	询问	粗心大意	,	什么时候	他	进入	这	橡木	客厅	和	,	到	他的

[dɪ'laɪt] , [faʊnd] [mædʒ] [ə'loʊn] .

delight	,	found	Madge	alone	.
喜	,	成立	玛吉	独自的	.

他漫不经心地问道，走进橡木客厅，令他高兴的是，发现玛吉独自一人。

- [hiː; hi][ɪz] [dɪ'strest] [ə'baʊt][sʌm; səm]['fæməli] [ə'ferz] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n]

' He	is	distressed	about	some	family	affairs	,	' she	answered	after	a	little	hesitation
- 他	是	苦恼	关于	一些	家庭	事务	,	- 她	回答	后	一个	小的	犹豫

.

'
.

“他因为一些家庭事务而烦恼，”她略微犹豫了一下后回答道。

['filip] [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] , [slaɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ðə; ði][kən'fju:ʒ(ə)n][ʌv; əv]
Philip **observed** **the** **hesitation** **and** **,** **slight** **as** **it** **was** **,** **the** **confusion** **of**
菲利普 观察到 这 犹豫 和 , 轻微 作为 它 曾是 , 这 困惑 的
[hɜ:r; hər] ['mænər] .
her **manner** **.**
她 方式 .

菲利普注意到了她犹豫的神情，以及虽然很轻微的困惑。

- [oʊ] , ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ə'baʊt] [ðæt] [ə'fer] [ɪn] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][hɪz; ɪz]['kɑ:nfɪdænt] , [aɪ] [sə'poʊz] ,
' Oh , something more about that affair in which you are his confidant , I suppose ,
- 哦 , 某物 更多的 关于 那 事务 在 哪个 你 是 他的 知己 , 我 认为 ,

“哦，看来你又跟他那段婚外情有关，你是他的知己。”

[ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:r; fər] ['kʌmfərt] .
and **came** **to** **you** **for** **comfort** **.**
和 来了 到 你 为了 舒适 .

来找你寻求安慰。

[wel] , [aɪ] [kʌm] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [seɪm] ['erənd] — [fægd] [ænd; ənd] ['wɜ:rid] [tu:; tə] [deθ] .
Well , I come upon the same errand — fagged and worried to death .
出色地 , 我 来 之上 这 相同的 差事 — 疲惫不堪 和 担心 到 死亡 .

唉，我也遇到了同样的差事——筋疲力尽，忧心忡忡。

[wɪl] [ju:; jʊ] [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][waɪn] ? — [steɪ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][prɪ'fɜ:r][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['brændi] -
Will you give me a glass of wine ? — Stay , I should prefer a little brandy -
将要 你 给 我 一个 玻璃 的 葡萄酒 ? — 停留 , 我 应该 更喜欢 一个 小的 白兰地 -
[ænd; ənd] - ['wɔ:tər] . — [θæŋk] [ju:; jʊ] .
and - water . — Thank you .
和 - 水 . — 感谢 你 .

请给我一杯酒好吗？——别走，我更喜欢白兰地兑水。——谢谢。

- [hi:; hi][hæd; həd] [drɑ:pt] ['ɪntu:][æn; ən] ['ɑ:rmtʃer] , [æz; əz] [ɪf] ['fɪzɪkli] ['taɪərd][aʊt] .
' He had dropped into an armchair , as if physically tired out .
- 他 有 掉落 进入 一个 扶手椅 , 作为 如果 身体 疲劳的 出去 .

他瘫倒在扶手椅里，好像筋疲力尽似的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(Chambers's Journal of Popular Literature,)
第2/4页

[ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜːr'self] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['restɪd] [ə; eɪ][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

She	seated	herself	beside	him	and	rested	a	hand	on	his	shoulder	.
她	坐着	她自己	旁	他	和	休息	一个	手	在	他的	肩膀	.

她挨着他坐下，一只手搭在他的肩膀上。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'stɜːrbd] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrks] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['suːðɪŋli] .

'	You	have	been	disturbed	again	at	the	works	,	'	she	said	soothingly	.
-	你	有	到过	不安	再次	在	这	作品	,	-	她	说	舒缓地	.

“你又在工作中受到干扰了，”她轻声安慰道。

- [dɪ'stɜːrbd] ! — ['drɪvn] [tuː; tə][maɪ][wɪts] - [end] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [laɪk][maɪ]['prez(ə)nt] [steɪt] .

'	Disturbed	!	—	driven	to	my	wits	'	end	would	be	more	like	my	present	state	.
-	不安	!	—	驱动	到	我的	智慧	-	结尾	会	是	更多的	喜欢	我的	展示	状态	.

“心神不宁！——被逼到绝境”更能形容我现在的状态。

['evriθɪŋ] [ɪz]['goʊɪŋ] [rɔːŋ] .

Everything	is	going	wrong	.
一切	是	去	错误的	.

一切都糟透了。

[ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][hæz; həz] ['nɪrli] [ɔːl] ['dɪsə'pɪrd] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [saɪn][ʌv; əv][ə; eɪ][rɪ'tɜːrn][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]

The	capital	has	nearly	all	disappeared	,	without	any	sign	of	a	return	for	it
这	首都	有	几乎	全部	消失	,	没有	任何	符号	的	一个	返回	为了	它

,

,

,

首都几乎完全消失了，而且没有任何恢复的迹象。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['spiːdəli] [hæv; həv][tuː; tə][æsk]['ʌŋk(ə)l] [ʃiːld] [fɔːr; fər] [mɔːr]

so	that	it	looks	as	if	I	should	speedily	have	to	ask	Uncle	Shield	for	more
所以	那	它	看起来	作为	如果	我	应该	迅速地	有	到	问	叔叔	盾	为了	更多的

. — [wʌt] [hæz; həz] ['fraɪt(ə)nd] [juː; jʊ] ? -

.	—	What	has	frightened	you	?	'
.	—	什么	有	害怕	你	?	-

看来我很快就得再向希尔德叔叔借点东西了。——你害怕什么?

- ['nʌθɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [tʃɪl] — [dəunt][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

'	Nothing	—	it	was	only	a	chill	—	don't	mind	it	.
-	没有什么	—	它	曾是	仅有的	一个	寒意	—	不	头脑	它	.

“没什么，只是有点凉，别在意。”

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] — [hɪm; ɪm] ? -

Have	you	seen	—	him	?	'
有	你	已见	—	他	?	-

你见过他吗?

- [keɪm] [streɪt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [hɪr] .

'	Came	straight	from	him	here	.
-	来	直的	从	他	这里	.

“直接来自他这里。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] [aʊt] [ʌv; əv] ['hjuːmər] , [aɪ] [θɔːt] ; [ænd; ənd][æz; əz]['juːʒuəl] ,

He	was	rather	out	of	humour	,	I	thought	;	and	as	usual	,
他	曾是	相当	出去	的	幽默	,	我	想法	;	和	作为	通常	,

我觉得他心情不太好；而且像往常一样，

[rɪ'fɜ:rd] [ˌem 'i:][tu:; tə][hɪz; ɪz]['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z][ɑ:n]['ɔ:lmoʊst] ['evri] [pɔɪnt] .

referred	**me**	**to**	**his**	**lawyers**	**on**	**almost**	**every**	**point**	**.**
指	我	到	他的	律师	在	几乎	每一个	观点	.

几乎在所有问题上，他都让我咨询他的律师。

[æz; əz][tu:; tə] [mɔ:r] ['kæpɪt(ə)l] , [hi:; hi] [sed] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt] [ðæt] ,

As	**to**	**more**	**capital**	**,**	**he**	**said**	**there**	**would**	**be**	**no**	**difficulty**	**about**	**that**	**,**
作为	到	更多的	首都	,	他	说	那里	会	是	不	困难	关于	那	,

至于追加资金，他表示这方面没有任何困难。

[ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ][fɜ:rst] ['mʌni] [hæd; həd] [bɪn] ['pru:dntli] [ɪn'vestɪd] . -

if	**he**	**was**	**satisfied**	**that**	**the**	**first**	**money**	**had**	**been**	**prudently**	**invested**	**.**	**'**
如果	他	曾是	使满意	那	这	第一的	钱	有	到过	谨慎地	投资	.	-

如果他对第一笔钱的投资是否谨慎感到满意的话。

- [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [pli:zd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ə'temptɪŋ] . -

'	**I**	**understood**	**that**	**he**	**was**	**pleased**	**with**	**what**	**you**	**were**	**attempting**	**.**	**'**
-	我	理解	那	他	曾是	高兴	和	什么	你	是	尝试	.	-

“我了解到他对你的尝试感到满意。”

- [soʊ][dɪd][aɪ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:] [naʊ] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]

'	**So**	**did**	**I**	**;**	**but**	**it**	**seems**	**to**	**me**	**now**	**as**	**if**	**he**	**was**	**anything**	**but**
-	所以	做过	我	;	但	它	似乎	到	我	现在	作为	如果	他	曾是	任何事物	但

['sætɪsfaɪd] .

satisfied	**.**
使满意	.

“我也是；但现在看来，他似乎一点也不满意。”

[haʊ'evər] , [hi:; hi] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'i:][noʊ] ['defɪnət] ['ænsər] [ɔ:r][əd'vaɪs] .

However	**,**	**he**	**would**	**give**	**me**	**no**	**definite**	**answer**	**or**	**advice**	**.**
然而	,	他	会	给	我	不	定	回答	或者	建议	.

然而，他始终没有给我明确的答案或建议。

[hi:; hi] [wʊd] [θɪŋk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] — [hi:; hi] [wʊd] [meɪk] [in'kwaiəriz] , [ænd; ənd] [ðen] [si:] [wʌt]

He	**would**	**think**	**about**	**it**	**—**	**he**	**would**	**make**	**inquiries**	**,**	**and**	**then**	**see**	**what**
他	会	思考	关于	它	—	他	会	制作	查询	,	和	然后	看	什么

[wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] .

was	**to**	**be**	**done**	**.**
曾是	到	是	完毕	.

他会考虑一下——他会进行调查，然后看看该怎么办。

[hi:; hi][ɪz] [raɪt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ; [ænd; ənd] [kwɪr] [æz; əz][hɪz; ɪz] [weɪz] [ɑ:r; ər] , [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn]

He	**is**	**right**	**,**	**of**	**course**	**;**	**and**	**queer**	**as**	**his**	**ways**	**are**	**,**	**he**	**has**	**been**
他	是	正确的	,	的	课程	;	和	酷儿	作为	他的	方式	是	,	他	有	到过

[kaɪnd][ænd; ənd] ['dʒenərəs] .

kind	**and**	**generous**	**.**
种类	和	慷慨的	.

他说的当然是对的；虽然他的行事方式很古怪，但他一直都很善良慷慨。

[bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi] [pulz] [ʌp] [naʊ] , [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wɪl] [goʊ][tu:; tə] [smæʃ] ,

But	**if**	**he**	**pulls**	**up**	**now**	**,**	**the**	**whole**	**thing**	**will**	**go**	**to**	**smash**	**,**
但	如果	他	拉	向上	现在	,	这	所有的	事物	将要	去	到	粉碎	,

但如果他现在停下来，整件事就彻底完了。

[ænd; ənd] — [tu:; tə][feɪl] , [mædʒ] , [tu:; tə][feɪl] , [wen] [ˌaɪ 'ti:]['oʊnli] [rɪ'kwaɪrz] [ə'nʌðər] [strɔ:ŋ] ['efərt]

and	**—**	**to**	**fail**	**,**	**Madge**	**,**	**to**	**fail**	**,**	**when**	**it**	**only**	**requires**	**another**	**strong**	**effort**
和	—	到	失败	,	玛吉	,	到	失败	,	什么时候	它	仅有的	需要	其他	强的	努力

[tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [sək'ses] ! -

to	**make**	**a**	**success**	**!**	**'**
到	制作	一个	成功	!	-

玛吉，失败啊，明明只需要再努力一次就能成功，却还是失败了！

- [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][feɪl] , ['filip] . -
' But you are not to fail , Philip . '
- 但 你 是 不是 到 失败 , 菲利普 . -

"但是你不能失败，菲利普。"

- [æt; ət]['prez(ə)nt] , [θɪŋz] [lʊk] ['ræðər] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] .
' At present , things look rather like it .
- 在 展示 , 事物 看 相当 喜欢 它 .

"目前看来，情况确实如此。"

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rer] [fʌn][fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɔːl] !
Oh , it will be rare fun for them all !
哦 , 它 将要 是 稀有的 乐趣 为了 他们 全部 !

哦，对他们所有人来说，这将是一次难得的快乐!

- [hiː; hi] ['ædɪd] ['bɪtərli] .
' he added bitterly .
- 他 额外 苦涩地 .

他苦涩地补充道。

- [ɔːl] ? -
' All ? '
- 全部 ? -

'全部？ '

- [jes] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [huː] [prɪ'dɪktɪd] [ðæt] [maɪ] [skiːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['mædnəs]
' Yes , everybody who predicted that my scheme was a piece of madness
- 是的 , 大家 WHO 预测 那 我的 方案 曾是 一个 片 的 疯狂
[ænd; ənd][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə] [griːf] .
and must come to grief .
和 必须 来 到 悲伤 .

"是的，所有预言我的计划是疯狂之举并必将遭受惩罚的人。"

[ðæt] [dʌz] [nɑːt] ['mætər] [soʊ] [mʌtʃ] , [ðoʊ] , [æz; əz]['faɪndɪŋ][maɪ'self][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] .
That does not matter so much , though , as finding myself to be a fool .
那 做 不是 事情 所以 很多 , 尽管 , 作为 寻找 我 到 是 一个 傻子 .

不过，这都不算什么大事，重要的是我发现自己是个傻瓜。

[aɪ] [wɪʃ] ['ʌŋk(ə)l] [wʊd] [tɔːk] ['oʊvər][ðə; ði] ['mætər] ['kwaɪətli][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
I wish uncle would talk over the matter quietly with me .
我 希望 叔叔 会 讲话 超过 这 事情 悄悄 和 我 .

我希望叔叔能和我私下谈谈这件事。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi][kʊd; kəd][help][ˌem 'iː] . . . .
I am sure he could help me . . . .
我 是 当然 他 可以 帮助 我 . . . .

我相信他能帮到我.....

[waɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ʃɪvərɪŋ] .
Why , you are shivering .
为什么 , 你 是 瑟瑟发抖 .

你为什么在发抖?

[kʌm] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] .
Come nearer to the fire .
来 更近 到 这 火 .

靠近火堆。

- [ʃiː; ʃi] [muːvd] [hɜːr; hər] [tʃer] [æz; əz][hiː; hi] [sə'dʒestɪd] .
' She moved her chair as he suggested .
- 她 已搬 她 椅子 作为 他 建议 .

她按照他的建议挪了挪椅子。

- [bʌt; bət] [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪz][ɔːl] [gɔːn] ? -

'	But	how	is	it	that	the	money	is	all	gone	?	'
-	但	如何	是	它	那	这	钱	是	全部	已消失	?	-

"可是，钱怎么全没了呢？"

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪg'zæktli] [gɔːn] , [bʌt; bət] [sʌŋk] [ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] ;

'	It	is	not	exactly	gone	,	but	sunk	in	the	buildings	and	the	machinery	;
-	它	是	不是	确切地	已消失	,	但	沉没	在	这	建筑物	和	这	机械	;

"它并没有完全消失，而是沉入了建筑物和机器中；

[ænd; ənd][ðə; ði] [dis'pjuːts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [men] [hæv; həv] [kɔːzd] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [weɪst] .

and	the	disputes	with	the	men	have	caused	a	lot	of	waste	.
和	这	争议	和	这	男人	有	导致	一个	很多	的	浪费	.

与男人们的争执造成了很多浪费。

[ðə; ði] [men] [ɑːr; ər][ðə; ði]['riːəl] ['trʌb(ə)l] ; [ðeɪ] [kɑːnt] [get][ðə; ði][aɪ'diːə]['ɪntuː][ðer; ðər] ['hedz] ,

The	men	are	the	real	trouble	;	they	can't	get	the	idea	into	their	heads	,
这	男人	是	这	真实的	麻烦	;	他们	不能	得到	这	主意	进入	他们的	头部	,

真正的问题在于男人们；他们就是理解不了这个想法。

['sʌmhaʊ] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['keɪləb][ɪz] ['tɜːrnɪŋ] ['rʌsti] [naʊ] .

somehow	;	and	even	Caleb	is	turning	rusty	now	.
不知何故	;	和	甚至	卡莱布	是	转弯	生锈的	现在	.

不知何故，就连卡莱布现在也开始生疏了。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz] ['bɑːðərd] [ə'baʊt]['pænzi] . . . .

But	that	is	because	he	is	bothered	about	Pansy	.	.	.	.
但	那	是	因为	他	是	烦恼	关于	三色堇	.	.	.	.

那是因为他还在为潘西的事烦恼.....

[ɑː] ,

Ah	,
啊	,

啊，

[mædʒ] - ([hɪz; ɪz] [hoʊl] ['mænər] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][hiː; hi] [grɑːspt] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd]

Madge	'	(	his	whole	manner	changing	suddenly	as	he	grasped	her	hand	and
玛吉	-	(	他的	所有的	方式	变化	突然	作为	他	抓住	她	手	和

[geɪzd] ['fɑːndli]['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz]) ;

gazed	fondly	into	her	eyes	)	;
凝视	深情地	进入	她	眼睛	)	;

玛吉（他整个人的态度突然改变，握住她的手，深情地凝视着她的眼睛）；

- [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['bɪtər] [pɪl] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] [ɪf] [ðɪs] [skiːm] [fɔːlz] [θruː] — [aɪ]

'	although	it	will	be	a	bitter	pill	to	swallow	if	this	scheme	falls	through	—	I
-	虽然	它	将要	是	一个	苦的	丸	到	吞	如果	这	方案	瀑布	通过	—	我

[wʌz; wəz][soʊ] [praʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

was	so	proud	of	it	,
曾是	所以	自豪的	的	它	,

"虽然如果这个计划失败会让我很难接受——我为此感到非常自豪，"

[soʊ]['hoʊpf(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][stɑːrt] , [ænd; ənd] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [braɪt] ['fjuːtʃər][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

so	hopeful	of	it	at	the	start	,	and	saw	such	a	bright	future	for	it	,
所以	充满希望	的	它	在	这	开始	,	和	锯	这样的	一个	明亮的	未来	为了	它	,

一开始我对它寄予厚望，认为它前途光明。

[ænd; ənd] [biˈliːvd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['maɪti] ['soʊʃ(ə)l]['levər] — [ɔːl'ðoʊ] [ðæt] [wʊd]

and	believed	it	would	be	such	a	mighty	social	lever	—	although	that	would
和	相信	它	会	是	这样的	一个	强大的	社会的	杠杆	—	虽然	那	会

[biː; bi] ['bɪtər] ,

be	bitter	,
是	苦的	,

并相信这将是一个强大的社会杠杆——尽管这会令人感到痛苦，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][get]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .
I should get over it .
我 应该 得到 超过 它 .

我应该放下这件事。

[aɪ][kʊd; kəd]['nevər][get]['oʊvər]['eni] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt][juː; jʊ] ,
I could never get over any trouble about you ,
我 可以 绝不 得到 超过 任何 麻烦 关于 你 ,

我始终无法释怀和你有关的任何烦恼。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [pʊr] [tʃæp] [ɪz][ɪn][ə'baʊt]['pænzi] . . . .
such as that poor chap is in about Pansy . . . .
这样的 作为 那 贫穷的 小伙子 是 在 关于 三色堇 . . . .

比如那个可怜的家伙，他正沉浸在潘西的世界里……

[bʌt; bət] [ðæt] [kæn; kən]['nevər][biː; bi] , - [hiː; hi] [kən'kluːdid] [ɪm'pʌlsɪvli] .
But that can never be , ' he concluded impulsively .
但 那 能 绝不 是 , - 他 结束 冲动地 .

“但这绝不可能，”他冲动地总结道。

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi][fər'gɑːt][ɔːl][ə'baʊt][ðə; ði][wɜːrks] , [ðə; ði][men] ,
For the next few minutes he forgot all about the works , the men ,
为了 这 下一个 很少 分钟 他 忘了 全部 关于 这 作品 , 这 男人 ,

接下来的几分钟里，他完全忘记了工作和那些人。

[ænd; ənd][ðə; ði]['perəl][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][juː'toʊpiə] [stʊd] , ['θretnɪŋ] ['evri] [deɪ][tuː; tə]['tʌmb(ə)l][ɔːl]
and the peril in which his Utopia stood , threatening every day to tumble all
和 这 危险 在 哪个 他的 乌托邦 站立 , 威胁 每一个 天 到 翻滚 全部
[tuː; tə] ['piːsɪz] .
to pieces .
到 件 .

以及他所构筑的乌托邦所处的危机之中，它每天都面临着分崩离析的危险。

[mædʒ] [wʌz; wəz][glæd][ðæt][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [wɪð'drɔːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] [frʌm; frəm]
Madge was glad that his thoughts should be withdrawn for a space from
玛吉 曾是 高兴的 那 他的 想法 应该 是 撤回 为了 一个 空间 从
[hɪz; ɪz] ['wɜːri] ,
his worry ,
他的 担心 ,

马吉很高兴他的思绪能暂时从忧虑中抽离出来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [briːð] [mɔːr] ['friːli] [hɜːr'self][ɪn] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊnli]
and was glad to be able to breathe more freely herself in thinking only
和 曾是 高兴的 到 是 有能力的 到 呼吸 更多的 自由 她自己 在 思维 仅有的
[ʌv; əv][ðer; ðər] [lʌv] ,
of their love ,
的 他们的 爱 ,

她很高兴自己能够心无旁骛地呼吸，满脑子都是他们的爱情。

[fɔːr; fər] [ðoʊz] ['refrənsɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [ʃiːld] ['trʌbld] [hɜːr; hər] .
for those references to his Uncle Shield troubled her .
为了 那些 参考 到 他的 叔叔 盾 麻烦 她 .

那些提及他叔叔希尔德的话让她感到不安。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['luːzɪŋ] ['kɜːrɪdʒ] [ˌɔːltə'geðər] , [ðen] ?
' You are not losing courage altogether , then ?
- 你 是 不是 输 勇气 共 , 然后 ?

“那么，你并没有完全失去勇气吗？”

- [ʃiː; ʃi] [sed] ['smaɪlɪŋ] .
' she said smiling .
- 她 说 微笑 .

她笑着说。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɔːltə'geðər] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ,

'	I	shall	never	lose	it	altogether	so	long	as	you	are	beside	me	,
-	我	将	绝不	失去	它	共	所以	长的	作为	你	是	旁	我	,

只要你在我身边，我就永远不会彻底失去它。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [meɪ] [hɔːlt][æt; ət] [taɪmz] , - [hiː; hi] ['ænsər] .

although	I	may	halt	at	times	,	'	he	answered	.
虽然	我	可能	停止	在	时代	,	-	他	回答	.

“虽然我有时可能会停下来，”他回答道。

- [ðer; ðər] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['betər] [naʊ] .

'	There	;	I	am	better	now	.
-	那里	;	我	是	更好的	现在	.

“好了，我现在好多了。”

[dəunt][let][ˌjuː 'es][tɔːk] ['eni] [mɔːr] [tuː; tə] - [naɪt] [ə'baʊt] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [θɪŋz] — [ðeɪ] [dəunt] [siːm]

Don't	let	us	talk	any	more	to	-	night	about	disagreeable	things	—	they	don't	seem
不	让	我们	讲话	任何	更多的	到	-	夜晚	关于	令人不快的	事物	—	他们	不	似乎

[hæf][soʊ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn] .

half	so	disagreeable	to	me	as	they	did	when	I	came	in	.
一半	所以	令人不快的	到	我	作为	他们	做过	什么时候	我	来了	在	.

今晚我们不要再谈论那些令人不快的事情了——在我看来，它们不像我刚进来时那样令人不快了。

- [soʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [θɪŋz] , [ðeɪ] [tɔːkt] [ə'baʊt]

'	So	,	as	they	were	not	to	talk	about	disagreeable	things	,	they	talked	about
-	所以	,	作为	他们	是	不是	到	讲话	关于	令人不快的	事物	,	他们	谈话	关于

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

“所以，既然他们不能谈论令人不快的事情，他们就谈论自己。”

[ðeɪ] [dɪd] [rɪ'membər] ['keɪləb][ænd; ənd]['pænzi] , [haʊ'evər] ; [ænd; ənd] [mædʒ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [siː]

They	did	remember	Caleb	and	Pansy	,	however	;	and	Madge	promised	to	see
他们	做过	记住	卡莱布	和	三色堇	,	然而	;	和	玛吉	承诺	到	看

[ðə; ði] ['lætər] [suːn] ,

the	latter	soon	,
这	后者	很快	,

不过，他们确实记得卡莱布和潘西；玛吉也答应很快会去看望潘西。

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər] [sweɪn] .

and	endeavour	to	persuade	her	to	be	kind	to	her	swain	.
和	努力	到	说服	她	到	是	种类	到	她	斯温	.

并努力说服她善待她的爱人。

[ə; eɪ] ['nɔːrmən] ['siːskeɪp] .

A	NORMAN	SEASCAPE	.
一个	诺曼	海景	.

诺曼底海景。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] [frʌm; frəm]['pærɪs][tuː; tə][ðə; ði] [siː] [ðæt] [wiː; wi] [faʊnd] [aʊt]['daiviːz] ;

It	was	on	our	way	from	Paris	to	the	sea	that	we	found	out	Dives	;
它	曾是	在	我们的	方式	从	巴黎	到	这	海	那	我们	成立	出去	潜水	;

在我们从巴黎前往海边的途中，我们发现了 Dives；

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taʊn] , [fər'gɑːtn] [naʊ] , [bʌt; bət][wʌns] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

a	little	town	,	forgotten	now	,	but	once	,	long	ago	,
一个	小的	镇	,	被遗忘的	现在	,	但	一次	,	长的	前	,

一个如今已被遗忘的小镇，但很久以前，它曾是.....

['hoʊldɪŋ] [fɔːr; fər] [fɔːr] [ʃɔːrt] [wiːks] [æn; ən] ['ɜːrdʒənt] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɝːldz]
holding **for** **four** **short** **weeks** **an** **urgent** **place** **in** **the** **foreground** **of** **the** **world's**
保持 为了 四 短的 周 一个 紧迫的 地方 在 这 前景 的 这 世界的
['hɪstri; 'hɪstəri] .
history **.**
历史 .

在短短四周内，它占据了世界历史的重要位置。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['deɪz] ['dʒɜːrni] ['dɪstənt] [frʌm; frəm] ['pærɪs] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['sʌmər] ['deɪz] ['dʒɜːrni] [θruː]
It **is** **a** **day's** **journey** **distant** **from** **Paris** **,** **a** **long** **summer** **day's** **journey** **through**
它 是 一个 天 旅行 遥远 从 巴黎 , 一个 长的 夏天 天 旅行 通过
[fer] [fræns] ,
fair **France** **,**
公平的 法国 ,

从巴黎出发，需要一天的路程，这是一段漫长的夏日旅程，穿越美丽的法国。

['fɛrɪst] [ʌv; əv] [ɔːl] [wen] [wʌn] ['riːtʃɪz] [griːn] ['nɔːrməndi] , [rɪtʃ] [ɪn] ['soʊbər] [oʊld] ['fɑːmˌhaʊsiz] ,
fairest **of** **all** **when** **one** **reaches** **green** **Normandy** **,** **rich** **in** **sober** **old** **farmhouses** **,**
最公平 的 全部什么时候 一 到达 绿色的 诺曼底 , 富有的 在 清醒 老的 农舍 ,

到达绿意盎然的诺曼底时，你会发现那里景色最为迷人，遍布着古朴典雅的农舍。

[kweɪnt] [tʃɜːrtʃɪz] , ['ɔːtʃədz] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] ['rʌsɪt] [fruːt] ['raɪpənɪŋ] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] ['saɪdər] - ['bærəlz] .
quaint **churches** **,** **orchards** **laden** **with** **russet** **fruit** **ripening** **to** **fill** **the** **cider** **-** **barrels** **.**
古雅 教堂 , 果园 满载 和 赤褐色 水果 成熟 到 充满 这 苹果酒 - 桶 .

古朴的教堂，果园里挂满了成熟的红褐色水果，正准备装满苹果酒桶。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['steɪʃ(ə)n] [nɪr] ['daivi:z] [ɪz] [set] [ɪn] [ə; eɪ] ['dezərt] [ʌv; əv] [sænd] ;
The **little** **station** **near** **Dives** **is** **set** **in** **a** **desert** **of** **sand** **;**
这 小的 车站 靠近 潜水 是 放 在 一个 沙漠 的 沙 ;

迪夫斯附近的小车站坐落在一片沙质沙漠中；

[wʌn] [waɪt] [roʊd] [liːdz] [ðɪs] [wei] , [ə'nʌðər] [ðæt] .
one **white** **road** **leads** **this** **way** **,** **another** **that** **.**
一 白色的 路 线索 这 方式 , 其他 那 .

一条白路通向这边，另一条通向那边。

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɑːdɪst] [taʊn] [ɪt'self] [juː; jʊ] [siː] ['nʌθɪŋ] . { - }
Of **the** **modest** **town** **itself** **you** **see** **nothing** **.** **{** **391** **}**
的 这 谦虚的 镇 本身 你 看 没有什么 . { - }

对于这座不起眼的城镇本身，你什么也看不到。{391}

[jʊr; jər] [aɪ] [ɪz] [kɔːt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [æz; əz] [juː; jʊ] [lʊk] [raʊnd] [juː; jʊ] [baɪ] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l]
Your **eye** **is** **caught** **for** **a** **moment** **as** **you** **look** **round** **you** **by** **the** **gentle**
你的 眼睛 是 捕捉 为了 一个 片刻 作为 你 看 圆形的 你 经过 这 温和的
[ˌʌndʒə'leɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪlz] [ðæt] [raɪz] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .
undulation **of** **the** **hills** **that** **rise** **behind** **it** **.**
波动 的 这 丘陵 那 上升 在后面 它 .

环顾四周，你的目光被身后连绵起伏的山丘所吸引。

[ɑːn] [ðiːz] [sloʊps] , [ə; eɪ] ['neɪmləs] ['bæt(ə)l] [wʌz; wəz] [wʌns] [fɔːt] [ænd; ənd] [wʌn] ;
On **these** **slopes** **,** **a** **nameless** **battle** **was** **once** **fought** **and** **won** **;**
在 这些 连续下坡 , 一个 无名 战斗 曾是 一次 战斗 和 韩元 ;

在这片山坡上，曾经发生过一场无名的战斗，并且取得了胜利；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðæt] ['strʌg(ə)l] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] [ðə; ði] [pæst] ,
but **the** **story** **of** **that** **struggle** **belongs** **to** **the** **past** **,**
但 这 故事 的 那 斗争 属于 到 这 过去的 ,

但那段斗争的历史已成往事。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] .
and **it** **is** **the** **present** **you** **have** **to** **do** **with** **.**
和 它 是 这 展示 你 有 到 做 和 .

而你现在需要面对的是现实。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][jʊr; jər][moʊst]['ɜːrdʒənt] [niːd] [ɪz][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ] [siːt] [ɪn]['ɑːmnɪbəs][ɔːr]
At **this** **moment** **your** **most** **urgent** **need** **is** **to** **secure** **a** **seat** **in** **omnibus** **or**
在 这 片刻 你的 最多 紧迫的 需要 是 到 安全的 一个 座位 在 综合 或者
['sʌplɪmənt] ;
supplement **;**
补充 ;

目前你最迫切的需求是确保能在公共汽车或增援车辆上获得座位；

[ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][ɪz]['goʊɪŋ] ['siwərdz] ,
all **the** **world** **is** **going** **seawards** **,**
全部 这 世界 是 去 向海 ,

全世界都在向海洋靠拢，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [frentʃ] [pə'laɪtnəs] [jiːldz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv] [nə'sesəti] ;
and **even** **French** **politeness** **yields** **a** **little** **before** **the** **pressure** **of** **necessity** **;**
和 甚至 法语 礼貌 产量 一个 小的 前 这 压力 的 必要性 ;

即使是法国人的礼貌，在迫不得已的压力下也会有所让步；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kraʊd] [ɪz] [greɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [ɑːr; ər][smɔːl] .
for **the** **crowd** **is** **great** **and** **the** **carriages** **are** **small** **.**
为了 这 人群 是 伟大的 和 这 马车 是 小的 .

因为人太多，马车太小。

[ðer; ðər][ɪz][ɪn'fekʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['geɪəti] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['feloʊ] ['hɑːlədeɪ] - ['siːkəz] ,
There **is** **infection** **in** **the** **gaiety** **of** **our** **fellow** **holiday** **-** **seekers** **,**
那里 是 感染 在 这 欢乐 的 我们的 同伴 假期 - 寻求者 ,

我们的度假伙伴们的欢乐气氛中弥漫着感染的气息。

[huːz] ['kɑːstuːmz][ɑːr; ər] [dɪ'vaɪzd] [tuː; tə][hɪnt] ['delɪkətli] [ɔːr] [mɔːr] ['brɔːdli] [ðer; ðər][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .
whose **costumes** **are** **devised** **to** **hint** **delicately** **or** **more** **broadly** **their** **destination** **.**
谁 服装 是 设计 到 暗示 轻柔地 或者 更多的 总体而言 他们的 目的地 .

他们的服装经过精心设计，或巧妙或更直接地暗示了他们的目的地。

[ðer; ðər] ['pleʒər] [ɪz] [ɪk'sprest] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][ˌnɑːˌiːv'teɪ][ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ; [soʊ][wiː; wi] [tuː] ,
Their **pleasure** **is** **expressed** **with** **all** **the** **naïveté** **of** **childhood** **;** **so** **we** **too** **,**
他们的 乐趣 是 表达 和 全部 这 天真 的 童年 ; 所以 我们 也 ,

他们的喜悦带着孩童般的纯真；我们也一样。

['iːzəli] [ɪ'nʌf] , [kætʃ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['spɪrɪt] ,
easily **enough** **,** **catch** **something** **of** **their** **spirit** **,**
容易地 足够的 , 抓住 某物 的 他们的 精神 ,

很容易就能感受到他们的精神，

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] ['iːgərli] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][hɪnt][ʌv; əv] [bluː] [ɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , [fɔːr; fər][ðə; ði]
and **watch** **eagerly** **for** **the** **first** **hint** **of** **blue** **on** **the** **horizon** **,** **for** **the**
和 手表 急切地 为了 这 第一的 暗示 的 蓝色的 在 这 地平线 , 为了 这
[fɜːrst][krɪsp] ,
first **crisp** **,**
第一的 脆 ,

并热切地期待着地平线上第一抹蓝色，第一缕清爽的空气，

[sɔːlt] [breθ] [ɪn][ðə; ði] [er] .
salt **breath** **in** **the** **air** **.**
盐 气息 在 这 空气 .

空气中弥漫着咸涩的气息。

['daiviːz] , ['æftər][ɪts][spæz'mɑːdɪk][rɪ'vaɪv(ə)l] , [fɔːlz] [bæk] ['ɪntuː]['saɪləns] , [ænd; ənd][ɪz] [fər'gɑːtn] .
Dives **,** **after** **its** **spasmodic** **revival** **,** **falls** **back** **into** **silence** **,** **and** **is** **forgotten** **.**
潜水 , 后 它是 痉挛性的 复兴 , 瀑布 后退 进入 沉默 , 和 是 被遗忘的 .

Dives 在经历了一阵短暂的复兴之后，再次陷入沉寂，被人遗忘。

[wiː; wi] [fərˈget] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː] ,
We **forget** **it** **too** **,**
我们 忘记 它 也 ,

我们也常常忘记。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nekst] [fjuː] [deɪz] [ðə; ði] [ˈprɑːbləm] [ʌv; əv] [laɪf] [æt; ət] - - [huːlgeɪt]
and **for** **the** **next** **few** **days** **the** **problem** **of** **life** **at** **Beuzeval** **-** **Houlgate**
和 为了 这 下一个 很少 天 这 问题 的 生活 在 - - 霍尔盖特
[ˈɑːkjupaɪz] [ˌjuː ˈes] [ˈhoʊlli] .
occupies **us** **wholly** **.**
占据 我们 完全 .

接下来的几天，我们完全被博泽瓦尔-乌尔盖特的生活问题所占据。

[hiː; hi] [huː] [fɜːrst] [ɪnˈventɪd] - [mʌst; məst] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈvɪvɪd] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ]
He **who** **first** **invented** **Beuzeval** **must** **have** **had** **a** **vivid** **imagination** **,** **a**
他 WHO 第一的 发明 - 必须 有 有 一个 生动 想像力 , 一个
[kriˈeɪtɪv] [ˈdʒiːniəs] .
creative **genius** **.**
有创造力的 天才 .

第一个创造出博泽瓦尔这个角色的人，一定拥有丰富的想象力，是一位创造天才。

[wʌt] [ˌpɔsəˈbilitiz] [dɪd] [hiː; hi] [siː] [ɪn] [ðæt] [sæd] [riːtʃ] [ʌv; əv] [ˈendləs] [sænd] ,
What **possibilities** **did** **he** **see** **in** **that** **sad** **reach** **of** **endless** **sand** **,**
什么 可能性 做过 他 看 在 那 伤心 抵达 的 无尽的 沙 ,

在那片无尽的沙海中，他看到了什么可能性?

[ɪn] [ðæt] [ˈsædɚ] [ɪkˈspæns] [ʌv; əv] [siː] , [æz; əz] [wiː; wi] [fɜːrst] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [greɪ] [ˈsʌmər] [skaɪ] ?
in **that** **sadder** **expanse** **of** **sea** **,** **as** **we** **first** **saw** **it** **under** **a** **gray** **summer** **sky** **?**
在 那 更悲伤 广阔 的 海 , 作为 我们 第一的 锯 它 在下面 一个 灰色的 夏天 天空 ?

在那片略显凄凉的海面上，就像我们第一次在灰蒙蒙的夏日天空下看到它时那样?

[jet] [hɪr] , [ˈɔːlmoʊst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [weɪv] [ʌv; əv] [æn; ən] [əˈlædɪnz] [wɑːnd] ,
Yet **here** **,** **almost** **with** **the** **wave** **of** **an** **Aladdin's** **wand** **,**
然而 这里 , 几乎 和 这 海浪 的 一个 阿拉丁的 魔杖 ,

然而，就在这里，几乎就像阿拉丁挥动魔杖一样，

[ə; eɪ] [geɪ] [ˈlɪt(ə)l] [taʊn] [sprʌŋ] [ˈɪntuː] [ɪgˈzɪstəns] — [fænˈtæstɪk] [ˈhaʊzɪz] , [ˈsuːdoʊ] - [swɪs] ,
a **gay** **little** **town** **sprung** **into** **existence** **—** **fantastic** **houses** **,** **pseudo** **-** **Swiss** **châlets** **,**
一个 同性恋 小的 镇 弹簧 进入 存在 — 极好的 房屋 , 伪 - 瑞士 小木屋 ,
[ˈveri] [ən] - [ˈɪŋglɪʃ] - [ˈkɔtidʒz] [æŋˈgleɪ] ; -
very **un** **-** **English** **'** **Cottages** **Anglais** **;** **'**
非常 联合国 - 英语 - 小屋 英语 ; -

一个充满欢乐的小镇拔地而起——奇特的房屋、仿瑞士风格的小木屋、非常不像英国的"英式小屋";

- [biːtʃ] - [hoʊˈtel] , - [siː] - [hoʊˈtel] , - [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈsoʊdʒɜːrn] - [hoʊˈtel] [laɪnd] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,
' **Beach** **'** **hotels** **,** **'** **Sea** **'** **hotels** **,** **'** **Beautiful** **Sojourn** **'** **hotels** **lined** **the** **shore** **,**
- 海滩 - 酒店 , - 海 - 酒店 , - 美丽的 旅居 - 酒店 衬里 这 支撑 ,

海岸线上林立着"海滩酒店"、"海景酒店"、"美丽之旅酒店"。

[ænd; ənd] [ˈpærɪs] [keɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [tʊk] [pəˈzeʃn] .
and **Paris** **came** **down** **and** **took** **possession** **.**
和 巴黎 来了 向下 和 采取 拥有 .

于是巴黎人前来占领了那里。

[huːlgeɪt] [ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ˈriːəli] [wʌn] , [ðoʊ] [sʌm; səm] [ˈbæriər] , [ʌndɪˈfaɪnəbl] [ænd; ənd] [nɑːt]
Houlgate **and** **we** **are** **really** **one** **,** **though** **some** **barrier** **,** **undefinable** **and** **not**
霍尔盖特 和 我们 是 真的 一 , 尽管 一些 障碍 , 无法定义的 和 不是
[tuː; tə] [biː; bi] [grɑːspt] [baɪ] [ˌjuː ˈes] ,
to **be** **grasped** **by** **us** **,**
到 是 抓住 经过 我们 ,

霍尔盖特和我们实际上是一体的，尽管存在一些无法定义、我们无法把握的障碍。

[di'vaidz] [ˌju: 'es] .

divides	**us**	**.**
分割	我们	.

它使我们分裂。

[bʌt; bət] [hu:lgeɪt] [hoʊldz] [ɪt'self] ['praʊdli] [ə'lu:f] [frʌm; frəm] [ˌju: 'es] ; [hu:lgeɪt] [li:dz] [ðə; ði] ['fæʃənz] ;

But	**Houlgate**	**holds**	**itself**	**proudly**	**aloof**	**from**	**us**	**;**	**Houlgate**	**leads**	**the**	**fashions**	**;**
但	霍尔盖特	持有	本身	自豪地	超然	从	我们	;	霍尔盖特	线索	这	时尚	;

但霍尔盖特却骄傲地与我们保持距离；霍尔盖特引领时尚潮流；

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['dɑ:mɪneɪtɪd] [baɪ] - [ðæt] ['oʊgər] , [dʒen'tɪləti] ; - [ɪts] ['haʊzɪz] [ɑ:r; ər] [mɔ:r] [fæn'tæstɪk] ,

it	**is**	**dominated**	**by**	**'**	**that**	**ogre**	**,**	**gentility**	**;**	**'**	**its**	**houses**	**are**	**more**	**fantastic**	**,**
它	是	占主导地位	经过	-	那	食人魔	,	绅士风度	;	-	它是	房屋	是	更多的	极好的	,

它被"那个恶棍——绅士风度"所主宰；它的房屋更加奇幻。

[ɪts] ['kɑ:stu:mz] [mɔ:r] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] , [ɪts] [weɪz] [mɔ:r] [mɪ'stɪrɪəs] .

its	**costumes**	**more**	**magnificent**	**,**	**its**	**ways**	**more**	**mysterious**	**.**
它是	服装	更多的	壮丽	,	它是	方式	更多的	神秘	.

它的服饰更加华丽，它的行事方式更加神秘。

[æt; ət] - , [wʌn] [ɪz] [nɑ:t] [dʒen'ti:l] , [wʌn] [ɪz] ['nætʃ(ə)rəl] ; [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['fæməli] - [laɪf] [ʌv; əv]

At	**Beuzeval**	**,**	**one**	**is**	**not**	**genteel**	**,**	**one**	**is**	**natural**	**;**	**it**	**is**	**a**	**family**	**-**	**life**	**of**
在	-	,	一	是	不是	文雅的	,	一	是	自然的	;	它	是	一个	家庭	-	生活	的

[sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] [træŋ'kwɪləti] ,

simplicity	**and**	**tranquillity**	**,**
简单	和	宁静	,

在博泽瓦尔，人们不讲究文雅，而是追求自然；那里过着简单宁静的家庭生活。

[æz; əz] [ðə; ði] [gaɪd] - [bʊk] [sets] [fɔ:rθ] [ɪn] ['gloʊɪŋ] [tɜ:rmz] .

as	**the**	**guide**	**-**	**book**	**sets**	**forth**	**in**	**glowing**	**terms**	**.**
作为	这	指导	-	书	套	前进	在	发光	条款	.

正如旅游指南中热情洋溢的描述。

[wi:; wi] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [ðæt] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd] [ɪz] [ɪn'di:d] [set] [loʊ] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [bi:tʃ] .

We	**live**	**in**	**a**	**little**	**house**	**that**	**faces**	**,**	**and**	**is**	**indeed**	**set**	**low**	**upon**	**the**	**beach**	**.**
我们	居住	在	一个	小的	房子	那	面孔	,	和	是	的确	放	低的	之上	这	海滩	.

我们住在一栋面向海滩、地势低洼的小房子里。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [strɪp] [ʌv; əv] ['gɑ:rdn] [wɪtʃ] [prə'du:səz, prə'du:sɪz] [ə; eɪ] [geɪ] [krɑ:p] [ʌv; əv] ['mærɪgoʊld]

There	**is**	**a**	**strip**	**of**	**garden**	**which**	**produces**	**a**	**gay**	**crop**	**of**	**marigolds**
那里	是	一个	条	的	花园	哪个	产	一个	同性恋	庄稼	的	万寿菊

[ænd; ənd] ['sʌnˌflauəz] ['groʊɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['sændi] [weɪst] — [goʊld] [ə'genst] [goʊld] .

and	**sunflowers**	**growing**	**in**	**a**	**sandy**	**waste**	**—**	**gold**	**against**	**gold**	**.**
和	向日葵	生长	在	一个	沙	浪费	—	金子	反对	金子	.

在一片沙质荒地上，有一条狭长的花园，长出了一片金灿灿的万寿菊和向日葵——金光闪闪，金光灿灿。

[wi:; wi] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə] [mɛ:r] [dʒi:n] , [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['leɪdi] ,

We	**belong**	**to**	**Mère**	**Jeanne**	**,**	**an**	**ancient**	**lady**	**,**
我们	属于	到	母亲	珍妮	,	一个	古老的	女士	,

我们属于Mère Jeanne，一位古老的女士，

[hu:] [werz] [ə; eɪ] [waɪt] ['kɑ:t(ə)n] [naɪt] - [kæp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tæsld] ['ɔ:rdər] ,

who	**wears**	**a**	**white**	**cotton**	**night**	**-**	**cap**	**of**	**the**	**tasselled**	**order**	**,**
WHO	穿着	一个	白色的	棉布	夜晚	-	帽	的	这	带流苏的	命令	,

戴着白色棉质流苏睡帽的人

[ænd; ənd] [hu:] [ɪz] ['ɒf(ə)n] [si:n] ['drɔ:ɪŋ] ['wɔ:tər] [æt; ət] [ðə; ði] [wel] .

and	**who**	**is**	**oftenest**	**seen**	**drawing**	**water**	**at**	**the**	**well**	**.**
和	WHO	是	最常	已见	绘画	水	在	这	出色地	.

最常被看到在井边打水的人是谁。

[hɜːr; hər]['ves(ə)l][ɪz][ʌv; əv][æn; ən] [æn'tiːk] [ʃeɪp] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [tuː] , [ɪz][oʊld] .

Her	vessel	is	of	an	antique	shape	;	and	she	,	too	,	is	old	.
她	血管	是	的	一个	古董	形状	;	和	她	,	也	,	是	老的	.

她的船体造型古老；她本人也年老了。

[trə'dɪʃ(ə)n] ['hwispəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [siːn] ['naɪnti] ['wɪntɚz] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] ,

Tradition	whispers	that	she	has	seen	ninety	winters	come	and	go	,
传统	低语	那	她	有	已见	九十	冬天	来	和	去	,

传统说法是，她已经见证了九十个冬天的来来去去。

[jet] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [ɑːr; ər]['roʊzi][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['nɔːrməndi] ['æplz] .

yet	her	cheeks	are	rosy	as	one	of	her	Normandy	apples	.
然而	她	脸颊	是	红润	作为	一	的	她	诺曼底	苹果	.

然而，她的脸颊却像她种的诺曼底苹果一样红润。

[wʌn] [fiːlz] [ðæt] [laɪf] [muːvz] ['sloʊli] [ænd; ənd] [deθ] [kʌmz] ['tɑːrdɪli][tuː; tə] [ðɪs] [siː] - ['vɪlɪdʒ] ,

One	feels	that	life	moves	slowly	and	death	comes	tardily	to	this	sea	-	village	,
一	感觉	那	生活	移动	缓慢地	和	死亡	来	迟缓地	到	这	海	-	村庄	,

在这个海边村庄，人们会感到生活节奏缓慢，死亡也迟迟不来。

[wer] [ðə; ðiː]['aʊtər][wɜːrld] [in'truːdz] [bʌt; bət][wʌns][ə; eɪ] [jɪr] ,

where	the	outer	world	intrudes	but	once	a	year	,
在哪里	这	外	世界	入侵	但	一次	一个	年	,

外界一年只介入一次的地方

[ænd; ənd] [ðen] [bʌt; bət][fɔːr; fər][wʌn] [briːf] ['ɔːtəm] [mʌnθ] [ə'loʊn] .

and	then	but	for	one	brief	autumn	month	alone	.
和	然后	但	为了	一	简短的	秋天	月	独自的	.

然后，仅仅持续了一个短暂的秋季月份。

['beɪðɪŋ] [ɪz][ðə; ðiː] [tʃiːf] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðiː][deɪ] ,

Bathing	is	the	chief	occupation	of	the	day	,
洗澡	是	这	首席	职业	的	这	天	,

洗澡是一天中最重要的事情。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌndər'teɪkən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪriəsnəs] [ðæt] [ɪz] [les] [frentʃ] [ðæn; ðən] ['brɪtɪʃ] .

and	it	is	undertaken	with	a	seriousness	that	is	less	French	than	British	.
和	它	是	已	和	一个	严肃	那	是	较少的	法语	比	英国	.

而且，他们对待这件事的态度与其说是法国式的严肃，不如说是英国式的严肃。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] ['fʌniːɚ] [ðæn; ðən][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðɪs] ['mætər] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [lə]['beɪn] .

Nothing	can	be	funnier	than	to	watch	this	matter	of	taking	le	bain	.
没有什么	能	是	更有趣	比	到	手表	这	事情	的	采取	勒	贝恩	.

没有什么比观看洗澡这件事更有趣的了。

[frʌm; frəm] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [nuːn] , [ɔːl][ðə; ðiː][wɜːrld][ɪz][ɑːn][ðə; ðiː] [biːtʃ] .

From	early	morning	till	noon	,	all	the	world	is	on	the	beach	.
从	早期的	早晨	直到	中午	,	全部	这	世界	是	在	这	海滩	.

从清晨到中午，全世界的人都聚集在海滩上。

['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [tʃerz] [ɑːr; ər] [brɔːt] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ðiː][bæθ] - [haʊs] — [ɔːl] [geɪ] [æt; ət] [ðɪs]

Rows	of	chairs	are	brought	down	from	the	bath	-	house	—	all	gay	at	this
行	的	椅子	是	带来	向下	从	这	洗澡	-	房子	—	全部	同性恋	在	这

['aʊər][wɪð; wɪθ][wɪnd] - [tɔːst] [flægz] — [ænd; ənd][ɑːr; ər][pla:ntid]['fɜːrmli][ɪn][ðə; ðiː][sɔːft] [luːs] [sænd] ;

hour	with	wind	-	tossed	flags	—	and	are	planted	firmly	in	the	soft	loose	sand	;
小时	和	风	-	抛掷	旗帜	—	和	是	已种植	牢牢	在	这	柔软的	松动的	沙	;

一排排椅子从澡堂搬下来——此时此刻，所有椅子都插着迎风飘扬的旗帜，显得格外喜庆——并牢牢地插在柔软的沙地上；

[hɪr] [ðoʊz] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [huː] [ɑːr; ər][spek'teitəs][sɪt][ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ðiː] [ʃoʊ] .

here	those	of	us	who	are	spectators	sit	and	watch	the	show	.
这里	那些	的	我们	WHO	是	观众	坐	和	手表	这	展示	.

我们这些旁观者就坐在这里观看这场表演。

[ə; eɪ] [pə'tɜ:rnl] ['gʌvərnmənt] [ə'reindʒz] ['evriθɪŋ] [fɔ:r; fər][ɪts] ['tʃɪldrən] .

A	**paternal**	**government**	**arranges**	**everything**	**for**	**its**	**children**	**.**
一个	父系	政府	安排	一切	为了	它是	孩子们	.

父权式政府会为它的子民安排好一切。

[hɪr] [wʌn][goʊz][baɪ] [ru:l] .

Here	**one**	**goes**	**by**	**rule**	**.**
这里	一	去	经过	规则	.

这里一切都按规则办事。

[soʊ] ['meni] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd][soʊ] ['meni] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [mʌst; məst]

So	**many**	**hours**	**of**	**the**	**morning**	**and**	**so**	**many**	**hours**	**of**	**the**	**evening**	**must**
所以	许多	小时	的	这	早晨	和	所以	许多	小时	的	这	晚上	必须

[ə'loʊn][bi:; bi][dɪ'voʊtɪd][tu:; tə][ðə; ði][sɔ:lt] [bæθ] ;

alone	**be**	**devoted**	**to**	**the**	**salt**	**bath**	**;**
独自的	是	奉献	到	这	盐	洗澡	;

清晨和傍晚的许多时间都必须专门用来泡盐浴;

[sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪd] [bi:tʃ] , ['kerfəli] [mɑ:rkt] [ɔ:f][wɪð; wɪθ] ['flʌtərɪŋ]

such	**and**	**such**	**a**	**space**	**of**	**the**	**wide**	**beach**	**,**	**carefully**	**marked**	**off**	**with**	**fluttering**
这样的	和	这样的	一个	空间	的	这	宽的	海滩	,	小心	标记	离开	和	飘动

['stændərdz] ,

standards	**,**
标准	,

宽阔海滩上的某片区域，用迎风飘扬的旗帜仔细地划分出来，

[mʌst; məst][ə'loʊn][bi:; bi]['ɑ:kjupaɪd] .

must	**alone**	**be**	**occupied**	**.**
必须	独自的	是	占领	.

必须独自一人占用。

[ðʌs] ['beɪðɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['soʊʃ(ə)l] [ə'fer] ;

Thus	**bathing**	**is**	**a**	**very**	**social**	**affair**	**;**
因此	洗澡	是	一个	非常	社会的	事务	;

因此，洗澡是一件非常社交的事情;

[ðə; ði][strɪp] [ʌv; əv] [blu:] ['wɔ:tər][ɪz][fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [kən'vɜ:rtɪd] ['ɪntu:][ə; eɪ][sə'lɑ:n] ,

the	**strip**	**of**	**blue**	**water**	**is**	**for**	**the**	**moment**	**converted**	**into**	**a**	**salon**	**,**
这	条	的	蓝色的	水	是	为了	这	片刻	转换	进入	一个	沙龙	,

那片蓝色的水岸目前被改造成了一家沙龙。

[wer] [ɔ:l][ðə; ði] ['kə:tisiz] [ʌv; əv][laɪf][ɑ:r; ər]['du:li] [əb'zɜ:rvd] .

where	**all**	**the**	**courtesies**	**of**	**life**	**are**	**duly**	**observed**	**.**
在哪里	全部	这	礼貌	的	生活	是	正式地	观察到	.

生活中所有礼仪都得到恰当遵守。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪlvər] [stri:k] ,

On	**the**	**other**	**side**	**of**	**the**	**silver**	**streak**	**,**
在	这	其他	边	的	这	银	条纹	,

在银色条纹的另一边，

['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['neɪtʃər][ɪz][noʊ] [daʊt] ['goʊɪŋ][ɑ:n] ; [bʌt; bət] [frentʃ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ə'loʊn]

business	**of**	**the**	**same**	**nature**	**is**	**no**	**doubt**	**going**	**on**	**;**	**but**	**French**	**imagination**	**alone**
商业	的	这	相同的	自然	是	不	怀疑	去	在	;	但	法语	想像力	独自的

[kʊd; kəd] [ɪ'vɑ:lv] ,

could	**evolve**	**,**
可以	发展	,

同类活动无疑也在进行；但只有法国人的想象力才能孕育出这样的成果。

[frentʃ] ['dʒi:niəs] [dɪ'vaɪz] , [ðə; ði] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] ['kɑ:stu:mz] [ə'proʊpriət] [tu:; tə] [ðə; ði]

French	genius	devise	,	the	strange	and	wonderful	costumes	appropriate	to	the
法语	天才	设计	,	这	奇怪的	和	精彩的	服装	合适的	到	这

[ə'keɪʒn] .

occasion	.
场合	.

法国天才设计出适合场合的奇特而美妙的服装。

[hɪr] [ɪz] [ə; eɪ] ['leɪdi] ['hæbitid] [ɪn] ['skɑ:rlət] , ['deɪnti] [ʃu:z] [ænd; ənd] ['stɑ:kɪŋz] [tu:; tə] [mætʃ] ,

Here	is	a	lady	habited	in	scarlet	,	dainty	shoes	and	stockings	to	match	,
这里	是	一个	女士	居住地	在	猩红	,	纤巧	鞋	和	长筒袜	到	匹配	,

这位女士身着猩红色长袍，搭配精致的鞋子和丝袜。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [kæp] ([nʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['hɪdiəs] ['ɔɪlskɪn]) [wɪð; wɪθ] ['fɔ:lɪŋ] [leɪs]

and	a	bewitching	cap	(	none	of	your	hideous	oilskin	)	with	falling	lace
和	一个	迷人的	帽	(	没有任何	的	你的	可怕	油布	)	和	坠落	蕾丝

[ænd; ənd] ['telɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['baʊz, 'boʊz] [ʌv; əv] ['rɪbən] .

and	telling	little	bows	of	ribbon	.
和	讲述	小的	弓	的	丝带	.

还有一顶迷人的帽子（不是你那丑陋的油布帽），上面有垂落的蕾丝和精致的小蝴蝶结。

[hɪr] [ə'nʌðər] , [klæd] [ɪn] [peɪl] [blu:] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [hæt] [taɪd] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] [tʃɪn] ,

Here	another	,	clad	in	pale	blue	,	with	a	becoming	hat	tied	under	her	chin	,
这里	其他	,	覆膜	在	苍白	蓝色的	,	和	一个	成为	帽子	系	在下面	她	下巴	,

这里还有一位，身穿浅蓝色衣服，头戴一顶合适的帽子，帽檐系在下巴底下。

[ænd; ənd] ['meni] ['bæŋglz] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [rɪsts] .

and	many	bangles	on	her	wrists	.
和	许多	手镯	在	她	手腕	.

她手腕上戴着许多手镯。

[ðə; ði] [ʃu:z] [ə'loʊn] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] ['mɑ:rv(ə)l] .

The	shoes	alone	are	a	marvel	.
这	鞋	独自的	是	一个	奇迹	.

单是这双鞋就堪称奇迹。

[haʊ] [du:] [ɔ:l] [ði:z] ['ɪntrɪkət] [nɑ:ts] [ænd; ənd] ['leɪsɪŋz] , [ði:z] ['glænsɪŋ] ['bʌklz] ,

How	do	all	these	intricate	knots	and	lacings	,	these	glancing	buckles	,
如何	做	全部	这些	错综复杂	绳结	和	鞋带	,	这些	瞥了一眼	扣环	,

这些错综复杂的绳结和系带，这些闪闪发光的扣环，是怎么回事?

[sər'vaɪv] [ðə; ði] [rʌf] [ænd; ənd] ['spɔ:rtɪv] ['ju:sɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪvz] ?

survive	the	rough	and	sportive	usage	of	the	waves	?
存活	这	粗糙的	和	运动型	用法	的	这	波浪	?

在海浪的粗暴和激烈使用下能否生存下来?

[hu:] [bʌt; bət] ['aʊər; ɑ:r] ['gælɪk] ['sɪstər] [kʊd; kəd] [ɪ'mædʒɪn] [ðoʊz] ['delɪkət] ['blendɪŋ] [ʌv; əv] [dɑ:rk] [blu:]

Who	but	our	Gallic	sisters	could	imagine	those	delicate	blendings	of	dark	blue
WHO	但	我们的	高卢语	姐妹	可以	想象	那些	精美的	混合	的	黑暗的	蓝色的

[ænd; ənd] ['sɪlvər] ,

and	silver	,
和	银	,

除了我们的高卢姐妹，谁又能想象出深蓝色和银色之间如此微妙的融合呢?

['krɪmz(ə)n] [ænd; ənd] [braʊn] , [ðoʊz] [streɪndʒ] [straɪps] [ænd; ənd] [ɛs'θɛtɪk] ['ɑ:lɪvz] [ænd; ənd] ['dræbz] ?

crimson	and	brown	,	those	strange	stripes	and	æsthetic	olives	and	drabs	?
赤红	和	棕色的	,	那些	奇怪的	条纹	和	审美的	橄榄	和	暗淡无光	?

深红色和棕色，那些奇怪的条纹和美观的橄榄绿和暗褐色?

[ðə; ði] ['kɑ:stu:m] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [ɪz] [ˌnesə'serəli] [les] ['verid] ,

The	costume	of	the	gentlemen	is	necessarily	less	varied	,
这	戏服	的	这	先生们	是	一定	较少的	多种多样	,

男士的服装种类自然相对较少。

[ðoʊ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌn]['noʊtɪsɪz][æn; ən] [ɪk'sentrɪk] ['hɑːrləkwɪn] , ['iːzəli] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl]
though **here** **and** **there** **one** **notices** **an** **eccentric** **harlequin** **,** **easily** **distinguishable**
尽管 这里 和 那里 一 通知 一个 偏心 小丑 , 容易地 可区分的
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] ;
among **the** **crowd** **;**
之中 这 人群 ;

不过，偶尔也会注意到一些古怪的小丑，很容易在人群中辨认出来；

[ænd; ənd] [ə'gen] , [wʌt] ['ɪŋglɪʃmən] [wʊd] [driːm] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] [dɪp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and **again** **,** **what** **Englishman** **would** **dream** **of** **taking** **his** **morning** **dip** **with** **a**
和 再次 , 什么 英国人 会 梦 的 采取 他的 早晨 蘸 和 一个
[rʌf] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,
ruff **round** **his** **neck** **,**
粗糙 圆形的 他的 脖子 ,

再说，哪个英国人会梦想着戴着褶领去晨泳呢?

[ə; eɪ]['sɪlkən]['gɜːrdl] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hæt][tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz][kəm'plekʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][sʌn] ?
a **silken** **girdle** **,** **and** **a** **hat** **to** **save** **his** **complexion** **from** **the** **sun** **?**
一个 丝 腰带 , 和 一个 帽子 到 节省 他的 肤色 从 这 太阳 ?

一条丝绸腰带，还有一顶帽子，用来保护他的皮肤免受阳光照射?

[tuː] ['eɪmiəb(ə)l]['pɝːsənz] [drest] [ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [tɑːr] ,
Two **amiable** **persons** **dressed** **in** **imitation** **of** **the** **British** **tar** **,**
二 可亲 人 穿着 在 模仿 的 这 英国 焦油 ,

两位和蔼可亲的人穿着模仿英国水手服，

[ə'blaɪdʒɪŋli] [spend] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [siː] .
obligingly **spend** **the** **greater** **part** **of** **the** **day** **in** **the** **sea** **.**
乐意地 花费 这 更大的 部分 的 这 天 在 这 海 .

欣然接受，将一天的大部分时间都花在了海里。

[ðer; ðər] ['bɪznəs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [kən'dʌkt] ['tɪmɪd] ['leɪdiz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [biːtʃ] [ænd; ənd][tuː; tə]
Their **business** **it** **is** **to** **conduct** **timid** **ladies** **from** **the** **beach** **and** **to**
他们的 商业 它 是 到 执行 胆小 女士们 从 这 海滩 和 到
[ə'sɪst] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] [bæθ] .
assist **them** **in** **their** **bath** **.**
协助 他们 在 他们的 洗澡 .

他们的工作是引导胆怯的女士们离开海滩，并帮助她们洗澡。

[ðə; ði]['breɪvər]['spɪrɪts] [ə'laʊ] [ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi] [plʌndʒd] ['ʌndər][ðə; ði][braɪn] ,
The **braver** **spirits** **allow** **themselves** **to** **be** **plunged** **under** **the** **brine** **,**
这 更勇敢 烈酒 允许 他们自己 到 是 暴跌 在下面 这 盐水 ,

胆子大的人会让自己浸入盐水中。

[ðə; ði] [mɔːr] ['fɪrf(ə)l] [ɑːr; ər]['kɑːntent][tuː; tə][biː; bi] ['sprɪŋkld] ['delɪkətli] [frʌm; frəm][ə; eɪ][tɪn]['beɪs(ə)n] .
the **more** **fearful** **are** **content** **to** **be** **sprinkled** **delicately** **from** **a** **tin** **basin** **.**
这 更多的 可怕 是 内容 到 是 撒上 轻柔地 从 一个 锡 盆地 .

胆小的人则甘愿被人用锡盆轻轻洒水。

[ðer; ðər][ɪz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['roʊər] , [huːz] ['lɪt(ə)l][boʊt] , ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ][laɪf] - ['seɪvɪŋ] [ə'plaɪənsɪz] ,
There **is** **also** **a** **rower** **,** **whose** **little** **boat** **,** **furnished** **with** **life** **-** **saving** **appliances** **,**
那里 是 还 一个 划船运动员 , 谁 小的 船 , 提供 和 生活 - 保存 电器 ,

还有一位划船者，他的小船上配备了救生设备。

[plaɪz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] ,
plies **up** **and** **down** **among** **the** **crowd** **,**
层 向上 和 向下 之中 这 人群 ,

在人群中上下穿梭，

[lest] [wʌn] [mɔːr] ['ventʃərsəm] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['neɪbərz] [ʃʊd; ʃəd] [pæs] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [depθ] ;

lest	one	more	venturesome	than	his	neighbours	should	pass	beyond	his	depth	;
免得	一	更多的	冒险	比	他的	邻居	应该	经过	超过	他的	深度	;

[æn; ən]['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ɪ'vent] ,

an	almost	impossible	event	,
一个	几乎	不可能的	事件	,

以免有人比邻居更冒险，从而超出自身能力范围；这几乎是不可能发生的事。

[æz; əz][wʌn] [maɪt] [seɪ] , ['siːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['fɑːndnəs] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['boʊldɪst] ['swɪmər] [klɪŋz]

as	one	might	say	,	seeing	with	what	fondness	even	the	boldest	swimmer	clings
作为	一	可能	说	,	看到	和	什么	喜爱	甚至	这	最勇敢的	游泳运动员	黏附

[tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] .

to	the	shore	.
到	这	支撑	.

正如人们常说的，即使是最勇敢的游泳者，也会对岸边怀有深深的眷恋。

['deɪndʒər][ɑːn] [ðiːz] ['sʌmər] ['wɔːtərz] [siːmz] [ə; eɪ] [rɪ'moʊt] [kən'tɪndʒənsi] .

Danger	on	these	summer	waters	seems	a	remote	contingency	.
危险	在	这些	夏天	水	似乎	一个	偏僻的	应急措施	.

夏季水域出现危险的可能性似乎很小。

[hɪr] [ɪz] ['niːðər] - [bɑːr] [ðæt] ['θʌndərz] - [nɔːr] - [ʃeɪl] [ðæt] [rɪŋz] .

Here	is	neither	'	bar	that	thunders	'	nor	'	shale	that	rings	.
这里	是	两者都不	-	酒吧	那	雷声	-	也不	-	页岩	那	戒指	.

这里既没有"雷鸣般的酒吧"，也没有"叮当作响的页岩"。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][ə; eɪ]['leɪzi] [siː] , ['ɪnfɪnətli] [bluː] , [ðæt] [kʌmz] ['sɔːftli] , ['ɔːlmoʊst]

'	It	is	for	the	most	part	a	lazy	sea	,	infinitely	blue	,	that	comes	softly	,	almost
-	它	是	为了	这	最多	部分	一个	懒惰的	海	,	无限地	蓝色的	,	那	来	轻轻	,	几乎

[kə'resɪŋli] , ['ʃɔːrwərdz] .

caressingly	,	shorewards	.
温柔地抚摸	,	向岸	.

"大部分海面平静，湛蓝无垠，轻柔地、几乎是爱抚般地向海岸涌来。"

[æt; ət][fɜːrst] , [wʌn][ɪz] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][laɪf] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]['prez(ə)nts] — [ðə; ði]

At	first	,	one	is	struck	with	the	absence	of	life	which	it	presents	—	the
在	第一的	,	一	是	击	和	这	缺席	的	生活	哪个	它	礼物	—	这

['hjuːmən] ['elɪmənt] [ʌn'kaʊntɪd] .

human	element	uncounted	.
人类	元素	未统计的	.

起初，人们会惊讶于它所呈现的生命的缺失——没有多少人的存在。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [pɪr] , [ænd; ənd] ['boʊtɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['pæstaɪm][ɪz] [ˌʌn'noʊn] .

There	is	no	pier	,	and	boating	as	a	pastime	is	unknown	.
那里	是	不	码头	,	和	划船	作为	一个	消遣	是	未知	.

这里没有码头，也没有人以划船为乐。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] , [ə; eɪ] [fliːt] [ʌv; əv] [braʊn] - ['ʃiːtɪd] ['fɪʃɪŋ] - [smæks] [raɪdz] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

Occasionally	,	a	fleet	of	brown	-	sheeted	fishing	-	smacks	rides	out	from	the	little
偶尔	,	一个	舰队	的	棕色的	-	床单	钓鱼	-	拍打	骑行	出去	从	这	小的

[pɔːrt][ʌv; əv]['daiviːz] ,

port	of	Dives	,
港口	的	潜水	,

偶尔，会有一支披着棕色篷布的渔船队从迪夫斯小港口驶出。

[iːtʃ] [seɪl] ['sloʊli] [ʌn'fəːld] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][spɑːt][ʌv; əv][wɔːrm] ['kʌlər] [wen] [ðə; ði][sʌn] [ʃaɪnz] [ɑːn]

each	sail	slowly	unfurled	,	making	a	spot	of	warm	colour	when	the	sun	shines	on
每个	帆	缓慢地	展开	,	制作	一个	点	的	温暖的	颜色	什么时候	这	太阳	闪耀	在

[ðə; ði]['kænvəs] ;

the	canvas	;
这	帆布	;

每张帆缓缓展开，阳光照射在帆布上，映照出一片片温暖的色彩；

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [waɪt] [wɪŋz] [ɑːn][ðə; ði][fɑːr][həˈraɪz(ə)n] .

now	and	then	there	is	a	gleam	of	white	wings	on	the	far	horizon	.
现在	和	然后	那里	是	一个	闪耀	的	白色的	翅膀	在	这	远的	地平线	.

偶尔，在远方的地平线上会出现一抹白色翅膀的闪光。

[bʌt; bət][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ɪz][ɪts] ['lɪmɪtləs] , [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [siː] , [ʃɔːr] ,

But	the	glory	of	the	place	is	its	limitless	,	uninterrupted	sea	,	shore	,
但	这	荣耀	的	这	地方	是	它是	无限	,	不间断	海	,	支撑	,

但这个地方最令人叹为观止的是它无边无际的大海和海岸线。

[ænd; ənd][skaɪ] — ['endləs] ['riːtʃɪz] [ʌv; əv]['goʊldən][sænd] , ['endləs] [pleɪnz] [ʌv; əv] [bluː] ['wɔːtər] .

and	sky	—	endless	reaches	of	golden	sand	,	endless	plains	of	blue	water	.
和	天空	—	无尽的	到达	的	金的	沙	,	无尽的	平原	的	蓝色的	水	.

还有天空——无尽的金色沙滩，无边无际的蓝色水面。

[wɪð; wɪθ][soʊ]['lɪbərəl][ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][ʌv; əv]['oʊʃ(ə)n] ,

With	so	liberal	a	space	of	heaven	and	of	ocean	,
和	所以	自由主义	一个	空间	的	天堂	和	的	海洋	,

拥有如此广阔的天地和海洋，

[juː; jʊ][hæv; həv]['nætʃ(ə)rəli] [ruːm] [fɔːr; fər] ['meni] ['sʌt(ə)l] [ɪ'fekts] , ['kaʊntləs] [ʃeɪdz] [ænd; ənd]

you	have	naturally	room	for	many	subtle	effects	,	countless	shades	and
你	有	自然	房间	为了	许多	微妙的	效果	,	无数	色调	和

['blendɪŋ] [ʌv; əv] ['kʌlər] ,

blendings	of	colour	,
混合	的	颜色	,

你自然而然地拥有了实现许多微妙效果、无数种色调和色彩混合的空间，

[moʊst] [ˌevə'nes(ə)nt] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ][ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ] .

most	evanescent	coming	and	going	of	light	and	shadow	.
最多	转瞬即逝	未来	和	去	的	光	和	阴影	.

光影最转瞬即逝的来去。

[tuː; tə][ðə; ði][left] , [geɪ] ['lɪt(ə)l] [kə'bʊərg] , [ɔːl][bɪg][hoʊ'tel][ænd; ənd][pə'rizjən]['faɪnəri] ,

To	the	left	,	gay	little	Cabourg	,	all	big	hotels	and	Parisian	finery	,
到	这	左边	,	同性恋	小的	卡布尔	,	全部	大的	酒店	和	巴黎人	服饰	,

左边是充满活力的小镇卡布尔，到处都是大型酒店和巴黎式的华丽装潢。

[rʌnz] [aʊt][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [siː] ; ['fɑːrðər] [stɪl] , ['luːk][ɪz] ['autlaind] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] .

runs	out	to	meet	the	sea	;	farther	still	,	Luc	is	outlined	against	the	sky	.
跑步	出去	到	见面	这	海	;	更远	仍然	,	卢克	是	概述	反对	这	天空	.

奔向大海；更远处，卢克的身影在天空的映衬下清晰可见。

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [klɪfs] [æt; ət]['hɑːvrə; 'hɑːvə] , [pɪŋk] { - }

To	the	right	are	the	cliffs	at	Havre	,	pink	{	392	}
到	这	正确的	是	这	悬崖	在	勒阿弗尔	,	粉色的	{	-	}

右边是勒阿弗尔的悬崖，粉色{392}

[æt; ət] ['sʌnset] ; [ðer; ðər][pə'zɪʃ(ə)n] [mɑːrkt] [wen] [dʌsk] [hæz; həz]['fɔːlən][baɪ][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]

at	sunset	;	their	position	marked	when	dusk	has	fallen	by	the	glow	of	the
在	日落	;	他们的	位置	标记	什么时候	黄昏	有	倒下	经过	这	辉光	的	这

[rɪ'vɑːlvɪŋ] [laɪt] .

revolving	light	.
旋转	光	.

日落时分；当暮色降临，旋转灯光的微光便能标记出他们的位置。

[bɪ'jɑːnd] , - [bʌs] — [ðæt] - [ɪn'dɪfrənt] , [ˌsuːpər'sɪliəs] - [frentʃ] - [bʌs] — [æn; ən] - ['elsˌwer] -

Beyond	,	là	bas	—	that	'	indifferent	,	supercilious	'	French	là	bas	—	an	'	elsewhere	'
超过	,	-	基础	—	那	-	冷漠	,	傲慢	-	法语	-	基础	—	一个	-	别处	-

[ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [laɪz] [ˌʌn'siːn] ['ɪŋglənd] .

of	little	importance	,	lies	unseen	England	.
的	小的	重要性	,	谎言	看不见	英格兰	.

更远处，là bas——那个"冷漠、傲慢"的法国 là bas——一个无关紧要的"他处"，是看不见的英格兰。

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz] [set] , ['dɪpɪŋ] [ɪts] ['faɪərbɔ:l] [ɪn] [heɪst] [tu:; tə] [ku:l] [ɪt'self] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔ:tərz] ,

When	the	sun	has	set	,	dipping	its	fireball	in	haste	to	cool	itself	in	the	waters	,
什么时候	这	太阳	有	放	,	浸渍	它是	火球	在	匆忙	到	凉爽的	本身	在	这	水	,

当太阳落山，火球匆匆浸入水中降温时，

[ðer; ðər] [kʌmz] ['sʌmtaɪmz] [æn; ən] [ɪ'lu:sɪv] [ɪ'fekt] [æz; əz] [ʌv; əv] [lænd] , [dɪm] , [fɑ:r] [ɔ:f] , [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ;

there	comes	sometimes	an	illusive	effect	as	of	land	,	dim	,	far	off	,	indistinct	;
那里	来	有时	一个	虚幻	影响	作为	的	土地	,	暗淡	,	远的	离开	,	模糊	;

有时会出现一种虚幻的效果，就像陆地一样，模糊不清，遥远而朦胧；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [klaʊd] - [lænd] , [nɑ:t] ['aʊər; ɑ:r] [si:] - ['aɪlənd] .

but	it	is	cloud	-	land	,	not	our	sea	-	island	.
但	它	是	云	-	土地	,	不是	我们的	海	-	岛	.

但那是云之国度，不是我们的海岛。

[ðə; ði] ['sʌnsets] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə] ['mɑ:rv(ə)l] [æt; ət] , ['nevər] [tu:] [naɪts] [ə'laɪk] .

The	sunsets	are	a	thing	to	marvel	at	,	never	two	nights	alike	.
这	日落	是	一个	事物	到	奇迹	在	,	绝不	二	夜晚	同样	.

这里的日落美得令人惊叹，没有哪两晚的日落是相同的。

- ['sɛst, 'seɪ] [ə'dɔ:rəb(ə)l] !

'	C'est	adorable	!
-	是	可爱的	!

太可爱了！

- [æz; əz] ['aʊər; ɑ:r] [oʊld] ['nɔ:rmən] ['weɪtɪŋ] - ['wʊmən] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fɜ:rvənt] ['preʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

'	as	our	old	Norman	waiting	-	woman	said	,	with	a	fervent	pressure	of	the
-	作为	我们的	老的	诺曼	等待	-	女士	说	,	和	一个	热切	压力	的	这

[hændz] ,

hands	,
双手	,

正如我们那位年迈的诺曼女侍者所说，她双手热情地按着按钮。

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [ˌju: 'es] [ɑ:n] - [ðə; ði] ['krɪmz(ə)n] ['splendər] [wen] [ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd]

as	she	looked	with	us	on	'	the	crimson	splendour	when	the	day	had
作为	她	看起来	和	我们	在	-	这	赤红	辉煌	什么时候	这	天	有

[weɪnd] .

waned	.
减弱	.

她和我们一起欣赏着"夕阳西下时那绯红的壮丽景色"。

- ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] ['glɔ:ri] , [ðə; ði] [roʊz] - [laɪt] [ɑ:n] [ðə; ði] [pu:lz] ['feɪdɪŋ] ['sloʊli] ,

'	Sometimes	it	is	a	lingering	glory	,	the	rose	-	light	on	the	pools	fading	slowly	,
-	有时	它	是	一个	挥之不去的	荣耀	,	这	玫瑰	-	光	在	这	游泳池	褪色	缓慢地	,

"有时，那是一种挥之不去的荣光，如同泳池中玫瑰色的灯光缓缓消逝。"

[æz; əz] [ɪf] [loʊθ] [tu:; tə] [goʊ] ; ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['spektək(ə)l] [ɪz] [mɔ:r] ['kwɪkli] ['oʊvər] ,

as	if	loath	to	go	;	sometimes	the	spectacle	is	more	quickly	over	,
作为	如果	厌恶	到	去	;	有时	这	奇观	是	更多的	迅速地	超过	,

仿佛不愿离去；有时，这场盛事结束得更快。

[ænd; ənd] ['ɔ:lmoʊst] - [wɪð; wɪθ] [wʌn] [straɪd] [kʌmz] [ðə; ði] [dɑ:rk] ;

and	almost	'	with	one	stride	comes	the	dark	;
和	几乎	-	和	一	步幅	来	这	黑暗的	;

几乎"一步之间，黑暗降临；

- [ðen] ['swɪftli] [ɪn] [ðer; ðər] [ə'pɔɪntɪd] ['ɔ:rdər] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [stɑ:rz] .

'	then	swiftly	in	their	appointed	order	the	familiar	stars	.
-	然后	迅速地	在	他们的	任命	命令	这	熟悉的	明星	.

然后，那些熟悉的星星迅速按照它们既定的顺序出现。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [stɔːrm] — [ə; eɪ] [bluː] - [blæk] [siː] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɪŋki]
Now **and** **again** **,** **it** **is** **a** **great** **storm** **—** **a** **blue** **-** **black** **sea** **and** **an** **inky**
现在 和 再次 , 它 是 一个 伟大的 风暴 — 一个 蓝色的 - 黑色的 海 和 一个 墨色
[skaɪ] ,
sky **,**
天空 ,

有时，这里会刮起特大风暴——大海变成蓝黑色，天空变成墨黑色。

[rent] [tuː] ['friːkwəntli] [baɪ][ðə; ði]['zigzægz][ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] .
rent **too** **frequently** **by** **the** **zigzags** **of** **the** **lightning** **.**
租 也 频繁地 经过 这 之字形 的 这 闪电 .

闪电的锯齿状轨迹导致租金过于频繁。

[ðer; ðər][ɪz]['ɔːlweɪz][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd]['nɑːv(ə)lti] ; [ðə; ði] ['piːkənsi] [ʌv; əv][ðə; ði]
There **is** **always** **the** **charm** **of** **change** **and** **novelty** **;** **the** **piquancy** **of** **the**
那里 是 总是 这 魅力 的 改变 和 新奇 ; 这 辣味 的 这
[ˌʌnɪk'spektɪd] .
unexpected **.**
意外 .

变化和新奇总是充满魅力；意想不到的事情总是令人兴奋。

['æftər][ðə; ði] ['sɪriəs] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæθ] [ɪz]['oʊvər] , [ðə; ði] [lʌntʃ] - ['aʊər][hæz; həz] [ə'raɪvd] .
After **the** **serious** **business** **of** **the** **bath** **is** **over** **,** **the** **lunch** **-** **hour** **has** **arrived** **.**
后 这 严肃的 商业 的 这 洗澡 是 超过 , 这 午餐 - 小时 有 到达的 .

洗完澡后，午餐时间到了。

['biːɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][wʌn]['fæməli] , [wiː; wi][ɔːl] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] [miːlz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
Being **as** **it** **were** **one** **family** **,** **we** **all** **take** **our** **meals** **at** **the** **same** **time** **.**
存在 作为 它 是 一 家庭 , 我们 全部 拿 我们的 餐 在 这 相同的 时间 .

我们就像一家人一样，所以都同时吃饭。

['leɪtər][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [huːlgeɪt] [raɪdz][ænd; ənd]['draɪvz] , ['elɪgənt] ['lændɔː,'lændaʊ] , ['kærɪdʒɪz]
Later **in** **the** **afternoon** **,** **Houlgate** **rides** **and** **drives** **,** **elegant** **landaus** **,** **carriages**
之后 在 这 下午 , 霍尔盖特 骑行 和 驱动 , 优雅的 兰道斯 , 马车
[wɪð; wɪθ] ['lɪnɪn] [ʌm'breləz] [sə'spendɪd] ['oʊvər][ðem; ðəm] ,
with **linen** **umbrellas** **suspended** **over** **them** **,**
和 亚麻布 雨伞 暂停 超过 他们 ,

下午晚些时候，霍尔盖特街上出现了骑乘和驾车的景象，优雅的敞篷马车，车顶上悬挂着亚麻伞。

['dɑːŋki] - [kɑːrts] ['drɪvn] [baɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ɪn] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pærɪs] [gaʊnz] .
donkey **-** **carts** **driven** **by** **beautiful** **young** **ladies** **in** **beautiful** **Paris** **gowns** **.**
驴 - 购物车 驱动 经过 美丽的 年轻的 女士们 在 美丽的 巴黎 礼服 .

由身着华丽巴黎礼服的美丽年轻女子驾驶的驴车。

- [breɪvz] [ðə; ði] [dʌst] , [ænd; ənd] [lʊks] [ɑːn] [rɪ'spektfəli] [æt; ət][ðə; ði] [ʃoʊ] ; [bʌt; bət]
Beuzeval **braves** **the** **dust** **,** **and** **looks** **on** **respectfully** **at** **the** **show** **;** **but**
- 勇士们 这 灰尘 , 和 看起来 在 尊敬 在 这 展示 ; 但
- [dʌz] [nɑːt][draɪv] [mʌtʃ] .
Beuzeval **does** **not** **drive** **much** **.**
- 做 不是 驾驶 很多 .

博泽瓦尔不畏尘土，恭敬地观看表演；但博泽瓦尔并不经常开车。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ɪts]['lɪt(ə)l][foʊks][tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] [ænd; ənd]['hɛlps][ðem; ðəm][tuː; tə] [bɪld] [sænd] -
It **takes** **its** **little** **folks** **to** **the** **beach** **and** **helps** **them** **to** **build** **sand** **-**
它 需要 它是 小的 各位 到 这 海滩 和 帮助 他们 到 建造 沙 -
['kɑːslz] .
castles **.**
城堡 .

它带着孩子们去海滩，帮助他们堆沙堡。

[ˌaɪ 'tiː][goʊz][ɔːf][ɪn]['bændz][ɑːrmd][wɪð; wɪθ][fɔːks][tuː; tə][ðə; ði][ɪk'saɪtɪŋ] [tʃeɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] - .

It	goes	off	in	bands	armed	with	forks	to	the	exciting	chase	of	the	équilles	.
它	去	离开	在	乐队	武装	和	叉子	到	这	激动人心	追赶	的	这	-	.

它成群结队地拿着叉子，开始追逐飞镖，场面十分刺激。

[ðiːz] ['lɪt(ə)l] [fɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːl] [traɪb] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['seɪvəri] ['iːtɪŋ] ,

These	little	fish	of	the	eel	tribe	,	which	are	savoury	eating	,
这些	小的	鱼	的	这	鳗鱼	部落	,	哪个	是	咸味的	吃	,

这些鳗鱼族的小鱼，味道鲜美，

['bɜːroʊ] [ɪn][ðə; ði][sænd][æt; ət] [loʊ] [taɪd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪrz] [sʌm; səm] [skɪl] [tuː; tə] ['kæptʃər]

burrow	in	the	sand	at	low	tide	,	and	it	requires	some	skill	to	capture
洞穴	在	这	沙	在	低的	潮	,	和	它	需要	一些	技能	到	捕获

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

它们会在退潮时钻入沙子里挖洞，捕捉它们需要一定的技巧。

[hoʊl] ['fæməliz] [goʊ] [aʊt] ['ʃrɪmpɪŋ] [tuː] , ['lʊkɪŋ] [nɑːt] ['ʌn,piktʃə'resk] [æz; əz] ,

Whole	families	go	out	shrimping	too	,	looking	not	unpicturesque	as	,
所有的	家庭	去	出去	捕虾	也	,	寻找	不是	不雅观	作为	,

全家老小一起出海捕虾，场面十分温馨感人。

[set] [ə'genst] [ðə; ði] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði][fɑːr] [siː] - ['mɑːrdʒɪn] , [ðeɪ] [pʊʃ] [ðer; ðər] [nets] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

set	against	the	light	on	the	far	sea	-	margin	,	they	push	their	nets	before	them	.
放	反对	这	光	在	这	远的	海	-	利润	,	他们	推	他们的	网	前	他们	.

在远处海岸灯光的映衬下，他们将渔网推到身前。

[wʌn] [ˌæftər'nuːn] [wiː; wi] [wɑːtʃt] [tuː] ['bɪrdɪd] [men] [ə'mjuːz] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [wɪð; wɪθ]

One	afternoon	we	watched	two	bearded	men	amuse	themselves	for	hours	with
一	下午	我们	观看	二	留着胡子的	男人	娱乐	他们自己	为了	小时	和

['flaɪɪŋ] [ə; eɪ] [pɪŋk] [kaɪt] .

flying	a	pink	kite	.
飞行	一个	粉色的	风筝	.

一天下午，我们看到两个留着胡子的男人玩了好几个小时的放粉红色风筝。

[ðer; ðər][dʒɛˌstɪkjʊ'leɪʃənz][wɜːr; wər] ['laɪvli] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪk'saɪtmənt] [greɪt] , [wen] [æt; ət][læst]

Their	gesticulations	were	lively	,	and	their	excitement	great	,	when	at	last
他们的	手势	是	热闹	,	和	他们的	激动	伟大的	,	什么时候	在	最后的

[ˌaɪ 'tiː] [seɪld] ['breɪvli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [briːz] .

it	sailed	bravely	before	the	breeze	.
它	航行	勇敢地	前	这	微风	.

当它最终在微风中勇敢地航行时，他们的手势生动，情绪激动。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['veri] ['iːzəli] [ə'mjuːzd] [hɪr] ; [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] , [wiː; wi][ɑːr; ər]['kɑːntent][tuː; tə]

We	are	very	easily	amused	here	;	for	the	most	part	,	we	are	content	to
我们	是	非常	容易地	觉得好笑	这里	;	为了	这	最多	部分	,	我们	是	内容	到

[lʊk] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] ,

look	about	us	,
看	关于	我们	,

我们这里的人很容易被逗乐；大多数时候，我们都乐于四处看看。

['hɑːspɪtəb(ə)l][tuː; tə][ɔːl] [streɪ] [im'preʃəns] .

hospitable	to	all	stray	impressions	.
好客	到	全部	流浪	印象	.

对所有零散的印象都持友好态度。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] , [wʌn][ɪz] ['temptɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪdlɪst][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

At	such	times	,	one	is	tempted	to	the	idlest	speculations	.
在	这样的	时代	,	一	是	受诱惑	到	这	闲散	猜测	.

在这种时候，人们很容易产生一些毫无意义的猜测。

[waɪ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði] [drɑːft] - ['hɔːrsɪz] [waɪt] ?

Why	**,**	**for**	**instance**	**,**	**are**	**all**	**the**	**draught**	**-**	**horses**	**white**	**?**
为什么	,	为了	实例	,	是	全部	这	草稿	-	马匹	白色的	?

例如，为什么所有的挽马都是白色的?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] [bluː] [ʃiːp] - [skɪn] ['kɑːlər] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [əd'væntɪʤ] [ʌv; əv]['kɑːntræst] ?

Is	**it**	**that**	**the**	**blue**	**sheep**	**-**	**skin**	**collar**	**may**	**have**	**the**	**advantage**	**of**	**contrast**	**?**
是	它	那	这	蓝色的	羊	-	皮肤	衣领	可能	有	这	优势	的	对比	?

是不是因为蓝色羊皮领子在对比方面更有优势?

[waɪ] , [ɪn][ə; eɪ][lænd][ʌv; əv] [griːn] ['pɑːstʃəz] , [wer] [kaɪn] [ə'baʊnd] , [ɪz][mɪlk][æt; ət][ə; eɪ]['rænsəm]

Why	**,**	**in**	**a**	**land**	**of**	**green**	**pastures**	**,**	**where**	**kine**	**abound**	**,**	**is**	**milk**	**at**	**a**	**ransom**
为什么	,	在	一个	土地	的	绿色的	牧场	,	在哪里	牛	盛产	,	是	牛奶	在	一个	赎金

[praɪs] ,

price	**,**
价格	,

为什么在这片绿草如茵、牛羊成群的土地上，牛奶的价格却如此昂贵?

[ænd; ənd] ['bʌtər] [nɑːt]['ɔːlweɪz] ['iːtəbl] ?

and	**butter**	**not**	**always**	**eatable**	**?**
和	黄油	不是	总是	可食用	?

黄油并非总是可以食用的吗?

[waɪ] , [ə'gen] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [sɪm'plɪsəti] , ['aʊər; ɑːr][vaɪ][diː] [fæ'miːl] ,

Why	**,**	**again**	**,**	**in**	**spite**	**of**	**our**	**simplicity**	**,**	**our**	**vie**	**de**	**famille**	**,**
为什么	,	再次	,	在	尽管如此	的	我们的	简单	,	我们的	争夺	德	家庭	,

为什么，尽管我们生活简朴，我们的家庭生活，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [wʌnz] [wel] - ['biːɪŋ] [hɪr] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l]

is	**it**	**necessary**	**to**	**one's**	**well**	**-**	**being**	**here**	**to**	**have**	**an**	**inexhaustible**
是	它	必要的	到	一个人的	出色地	-	存在	这里	到	有	一个	取之不尽的

- [pɜːrs] ?

Fortunatus's	**purse**	**?**
-	钱包	?

在这里，拥有取之不尽的财富（就像福尔图纳图斯的钱袋）对一个人的幸福生活是必要的吗?

[bʌt; bət] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['mistəriz] ; [let][ˌjuː 'es] [siːs] [tuː; tə]['med(ə)l][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

But	**these**	**things**	**are**	**mysteries**	**;**	**let**	**us**	**cease**	**to**	**meddle**	**with**	**them**	**,**
但	这些	事物	是	谜团	;	让	我们	停止	到	插手	和	他们	,

[ænd; ənd]['fɑːloʊ] [huːlgeɪt] ['waɪdər] [ə'fiːld] ,

and	**follow**	**Houlgate**	**wider**	**afield**	**,**
和	跟随	霍尔盖特	更广泛	田野	,

但这些都是谜团；我们还是不要再去探究它们了，而是跟随霍尔盖特的脚步，探索更广阔的领域吧。

[ɑːn] [fʊt] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [tuː; tə]['lɪt(ə)l]['daiviːz] , [tuː] [lɔːŋ] [nɪ'glektɪd] — ['daiviːz] ,

on	**foot**	**,**	**if**	**you**	**will**	**,**	**to**	**little**	**Dives**	**,**	**too**	**long**	**neglected**	**—**	**Dives**	**,**
在	脚	,	如果	你	将要	,	到	小的	潜水	,	也	长的	被忽视的	—	潜水	,

如果你愿意的话，步行前往那些被忽视已久的小酒馆——酒馆，

[wɪtʃ] [sendz] [ɪts]['plæsɪd]['rɪvər][tuː; tə] [swel] [ðə; ði] [siː] , [bʌt; bət] ['liŋgəz] ['ɪnlənd] [ɪt'self] ,

which	**sends**	**its**	**placid**	**river**	**to**	**swell**	**the**	**sea**	**,**	**but**	**lingers**	**inland**	**itself**	**,**
哪个	发送	它是	平静	河	到	膨胀	这	海	,	但	徘徊不去	内陆	本身	,

它将平静的河流送入大海，而它自身却在内陆蜿蜒流淌。

['hɑːrdli][ɑːn][ðə; ði] ['rʌfəst] [deɪ] [wɪ'ðɪn] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] .

hardly	**on**	**the**	**roughest**	**day**	**within**	**sound**	**of**	**the**	**waves**	**.**
几乎	在	这	最粗糙	天	之内	声音	的	这	波浪	.

即使在最恶劣的天气里，也能听到海浪声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət]['daiviːz] [ðæt] [duːk] ['wɪljəm] [ʌv; əv] ['nɔːrməndi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hoʊst] ['weɪtɪd]

It	was	at	Dives	that	Duke	William	of	Normandy	and	his	host	waited
它	曾是	在	潜水	那	公爵	威廉	的	诺曼底	和	他的	主持人	等待

[fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊθ] [wɪnd] ,

for	the	south	wind	,
为了	这	南	风	,

诺曼底公爵威廉和他的主人正是在迪夫斯等待南风的到来。

[ðæt] [fer] [wɪnd] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['kæri] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['ɪŋglənd] .

that	fair	wind	that	was	to	carry	them	to	England	.
那	公平的	风	那	曾是	到	携带	他们	到	英格兰	.

那股顺风将他们带到了英格兰。

[ðə; ði] ['hɑːrbər] , [tʃoʊkt] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] [sænd] ,

The	harbour	,	choked	now	with	the	shifting	sand	,
这	港口	,	窒息	现在	和	这	转变	沙	,

港口如今已被流沙堵塞，

[ænd; ənd] ['ʃɛltɝɪŋ] ['nʌθɪŋ] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] - [smæk] — [held][ðə; ði] [fliːt] [wɪtʃ]

and	sheltering	nothing	larger	than	a	fishing	-	smack	—	held	the	fleet	which
和	庇护所	没有什么	更大的	比	一个	钓鱼	-	啪	—	握住	这	舰队	哪个

[sʌm; səm][hæv; həv] ['nʌmbərd] [ɪn]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ;

some	have	numbered	in	thousands	;
一些	有	编号	在	数千	;

而这支舰队——据说有数千艘——却只能停泊一艘比渔船更大的船只；

['gælənt] [ʃɪps] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['nɔːrməndiz] ['nəublist]['fɔːrɪst] [triːz] [wɜːr; wər] ['sækrifaist] ['dʊrɪŋ] [ðæt]

gallant	ships	for	which	Normandy's	noblest	forest	trees	were	sacrificed	during	that
英勇	船舶	为了	哪个	诺曼底的	最高贵	森林	树木	是	牺牲	期间	那

[lɔːŋ] ['sʌmər] [ʌv; əv][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .

long	summer	of	preparation	.
长的	夏天	的	准备	.

为了建造这些英勇的战舰，诺曼底最珍贵的森林树木在漫长的夏季准备期间被砍伐殆尽。

['faɪnɪst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] , ['raɪdɪŋ][moʊst] ['praʊdli] [ɑːn][ðə; ði] [weɪvz] , [wʌz; wəz] ['wɪljəmz] [oʊn] ['mɔːrə]

Finest	of	them	all	,	riding	most	proudly	on	the	waves	,	was	William's	own	Mora
最好的	的	他们	全部	,	骑术	最多	自豪地	在	这	波浪	,	曾是	威廉的	自己的	猜拳

,

,

,

其中最出色、最骄傲地乘风破浪的，是威廉自己的莫拉号。

[ðə; ði][gɪft][ʌv; əv][hɪz; ɪz][mə'tɪldə] .

the	gift	of	his	Matilda	.
这	礼物	的	他的	玛蒂尔达	.

他送给玛蒂尔达的礼物。

[æt; ət][ɪts] [praʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [kaːvd] [ɪn][goʊld][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] - ['bloʊɪŋ] [ɑːn][æn; ən]

At	its	prow	there	was	carved	in	gold	the	image	of	a	boy	'	blowing	on	an
在	它是	船首	那里	曾是	雕刻	在	金子	这	图像	的	一个	男生	-	吹	在	一个

['aɪvəri][hɔːrn] ['pɔɪntɪŋ] [tɔːrdz] ['ɪŋglənd] . -

ivory	horn	pointing	towards	England	.	'
象牙	喇叭	指向	向	英格兰	.	-

船头用金子雕刻着一个男孩"吹奏着象牙号角，指向英格兰"的形象。

- [stɑːrk] - [duːk] ['wɪljəm] [ðʌs] ['sɪmbəlaɪz] [hɪz; ɪz]['kɑːŋkwest] [bɪ'fɔːr] ['evər][hiː; hi][set] [fʊt] [ɑːn] [ðæt]

'	Stark	'	Duke	William	thus	symbolised	his	conquest	before	ever	he	set	foot	on	that
-	斯塔克	-	公爵	威廉	因此	象征性的	他的	征服	前	曾经	他	放	脚	在	那

['eɪliən] [ʃɔːr] .

alien	shore	.
外星人	支撑	.

"史塔克"威廉公爵因此象征着他在踏上那片异国海岸之前就已经征服了世界。

[ɑːn][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [sloʊps] [ə'bʌv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] , [wer] [ðə; ði]['kæt(ə)l] [fiːd] , [ðə; ði] [greɪt] ['ɑːrmi]
On 在 **the** 这 **gentle** 温和的 **slopes** 连续下坡 **above** 多于 **the** 这 **little** 小的 **town** 镇 **,** , **where** 在哪里 **the** 这 **cattle** 牛 **feed** 喂养 **,** , **the** 这 **great** 伟大的 **army** 军队
[ɪn'kæmpt] [ɪt'self] ,
encamped 营地 **itself** 本身 **,** ,

在小镇上方缓坡上，牛群悠闲吃草的地方，大军扎营了。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] [fer] [wɪnd] [ðæt] ['nevər] [keɪm] .
waiting 等待 **for** 为了 **that** 那 **fair** 公平的 **wind** 风 **that** 那 **never** 绝不 **came** 来了 **.** .

等待着那永远不会到来的顺风。

[fɔːr] [wiːks] [ðeɪ] ['liŋgə] , [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][ðə; ði] ['siːpɔːrt] [ɪn'seprəbli]
Four 四 **weeks** 周 **they** 他们 **lingered** 徘徊不去 **,** , **long** 长的 **enough** 足够的 **to** 到 **associate** 联系 **the** 这 **seaport** 海港 **inseparably** 密不可分
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːŋkɝɝz] [neɪm] ;
with 和 **the** 这 **Conqueror's** 征服者的 **name** 姓名 **;** ;

他们逗留了四个星期，足以将这座海港与征服者的名字紧密联系在一起；

[ænd; ənd] [breɪv] ['stɔːriz] [ɑːr; ər] ['krɔnɪkəld] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrdər][hiː; hi] [kept] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [fɪrs] ['gɔlz]
and 和 **brave** 勇敢的 **stories** 故事 **are** 是 **chronicled** 编年史 **of** 的 **the** 这 **order** 命令 **he** 他 **kept** 保留 **among** 之中 **his** 他的 **fierce** 凶猛的 **Gauls** 高卢人
,
,
,

他的英勇事迹被后世铭记，讲述了他如何在骁勇善战的高卢人中维持秩序。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['wɜːrði] ['piːp(ə)l][ʌv; əv]['daiviːz] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði][st'reɪndʒəz]
and 和 **how** 如何 **the** 这 **worthy** 值得 **people** 人们 **of** 的 **Dives** 潜水 **learned** 学习 **to** 到 **look** 看 **on** 在 **the** 这 **strangers** 陌生人
[wɪ'ðaʊt] [dɪs'trʌst] — ['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪfrəns] ;
without 没有 **distrust** 怀疑 **—** — **almost** 几乎 **with** 和 **indifference** 漠不关心 **;** ;

以及富人镇的善良居民是如何学会用不带怀疑、近乎漠不关心的态度看待陌生人的；

[tuː; tə] [tɪl] [ðer; ðər] [fiːldz] , [tuː; tə][tend][ðer; ðər] ['flɑːks] , [tuː; tə] ['gæðər] [ɪn][ðə; ði]['hɑːrvɪst] ,
to 到 **till** 直到 **their** 他们的 **fields** 字段 **,** , **to** 到 **tend** 趋向 **their** 他们的 **flocks** 羊群 **,** , **to** 到 **gather** 收集 **in** 在 **the** 这 **harvest** 收成 **,** ,

耕种田地，放牧羊群，收割庄稼，

[æz; əz] [ɪf] [noʊ] ['neɪʃənz] [feɪt] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði] [kə'priːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [briːz] .
as 作为 **if** 如果 **no** 不 **nation's** 国家的 **fate** 命运 **hung** 悬挂 **on** 在 **the** 这 **caprice** 任性 **of** 的 **a** 一个 **breeze** 微风 **.** .

仿佛任何一个国家的命运都不会取决于一阵微风的变幻莫测。

[fɔːr] [wiːks] [ʌv; əv] [ðɪs] ,
Four 四 **weeks** 周 **of** 的 **this** 这 **,** ,

连续四周都是这样，

[ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [greɪt] ['kʌmpəni] [meltid] [ə'weɪ] ['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and 和 **then** 然后 **that** 那 **great** 伟大的 **company** 公司 **melted** 融化 **away** 离开 **almost** 几乎 **with** 和 **the** 这 **suddenness** 突然 **of** 的 **a** 一个
['sɜːrt(ə)n] [ə'sɪriən] [hoʊst][ʌv; əv][oʊld] — [ə; eɪ] [west] [wɪnd] [bluː] ['dʒentli] — [nɑːt][ðə; ði] [lɔŋd] - [fɔːr; fər]
certain 肯定 **Assyrian** 亚述人 **host** 主持人 **of** 的 **old** 老的 **—** — **a** 一个 **west** 西方 **wind** 风 **blew** 吹 **gently** 轻轻地 **—** — **not** 不是 **the** 这 **longed** 渴望 **-** - **for** 为了
[saʊθ] ;
south 南 **;** ;

然后，那支庞大的队伍几乎像古代亚述军队一样突然消失了——西风轻轻吹拂——而不是人们渴望的南方；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɪps] , ['wɪri] [ʌv; əv] [ɪn'ækʃn] , [spred] [ðer; ðər] [wɪŋz] , [ænd; ənd] [fluː] [ə'weɪ] [tuː; tə]

but	the	ships	,	weary	of	inaction	,	spread	their	wings	,	and	flew	away	to
但	这	船舶	,	厌倦	的	不作为	,	传播	他们的	翅膀	,	和	飞翔	离开	到

[ˌes 'tiː] ['vælɔ-i] ,

St	Valery	,
英石	瓦列里	,

但是，这些船只厌倦了无所事事，便展开双翼，飞向了圣瓦莱里。

[wer] [ə; eɪ] ['nɛroʊɔ-] [bænd][ʌv; əv] [bluː] ['sepəreɪtɪd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] ['ɪŋglɪʃ]

where	a	narrower	band	of	blue	separated	them	from	the	desired	English
在哪里	一个	较窄	乐队	的	蓝色的	分开	他们	从	这	想要的	英语

['hеɪv(ə)n] .

haven	.
避风港	.

一道较窄的蓝色带将它们与梦寐以求的英国避风港隔开。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [foʊks][wɜːr; wər] [left] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði][væst]['kwaɪətuːd][ʌv; əv][ðer; ðər]

And	the	village	folks	were	left	once	more	to	the	vast	quietude	of	their
和	这	村庄	各位	是	左边	一次	更多的	到	这	广阔的	寂静	的	他们的

['kʌntri] [laɪf] .

country	life	.
国家	生活	.

村民们再次享受起了乡村生活的宁静。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən][oʊld] [tʃɜːrtʃ] , [ˌriː'bɪlt] [sɪns] ['ɪŋglɪʃ] ['edwərd] [dɪ'strɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ]['noʊb(ə)l]

There	is	an	old	church	,	rebuilt	since	English	Edward	destroyed	it	,	a	noble
那里	是	一个	老的	教会	,	重建	自从	英语	爱德华	损毁	它	,	一个	高贵

['spesɪmən] [ʌv; əv] ['nɔːrmən] ['ɑːrkɪtektʃər] ,

specimen	of	Norman	architecture	,
标本	的	诺曼	建筑学	,

那里有一座古老的教堂，自英国国王爱德华将其摧毁后重建，是诺曼式建筑的典范之作。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [kiːp] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɑːn]['mɑːrb(ə)l][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪts] [huː] [seɪld]

and	there	they	keep	recorded	on	marble	the	names	of	the	knights	who	sailed
和	那里	他们	保持	记录	在	大理石	这	姓名	的	这	骑士	WHO	航行

[ɑːn] [ðæt] ['feɪməs] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][pɔːrt][hɑːrd][baɪ] .

on	that	famous	expedition	from	the	port	hard	by	.
在	那	著名的	远征	从	这	港口	难的	经过	.

他们把从附近港口出发参加那次著名远征的骑士们的名字刻在了大理石上。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæz; həz][ɪts]['ledʒənd] , [tuː] ,

The	church	has	its	legend	,	too	,
这	教会	有	它是	传奇	,	也	,

这座教堂也有自己的传说。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʌndrəs] ['efɪdʒi][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][lɔːrd] [faʊnd][baɪ][ðə; ði] ['fɪʃərmən] [huː] [lɔːntʃt]

of	a	wondrous	effigy	of	our	Lord	found	by	the	fishermen	who	launched
的	一个	奇妙的	人偶	的	我们的	主	成立	经过	这	渔民	WHO	发射

[ðer; ðər][nets][ɪn] [ðiːz] ['wɔːtərz] .

their	nets	in	these	waters	.
他们的	网	在	这些	水	.

渔民们在这些水域撒网捕鱼时，发现了一尊令人惊叹的我主雕像。

[ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] [ðə; ði][prɪnt][ʌv; əv][neɪlz][ɪn][ðə; ði][hændz][ænd; ənd] [fiːt] ;

It	bore	the	print	of	nails	in	the	hands	and	feet	;
它	钻孔	这	打印	的	指甲	在	这	双手	和	脚	;

手脚上留有钉痕；

[bʌt; bət][ðə; ði] [krɔːs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['fɑːsənd] [wʌz; wəz] [ə'wɑːntɪŋ] .

but	the	cross	to	which	it	had	been	fastened	was	awanting	.
但	这	叉	到	哪个	它	有	到过	系紧	曾是	渴望	.

但是，它所系的十字架却不见了。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [foʊks] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['revərənt] ['sæŋktʃueri] , [ænd; ənd] [dɪ'vaʊt] [hændz] ['bizid] [ðəm'selvz]

The	village	folks	gave	it	reverent	sanctuary	,	and	devout	hands	busied	themselves
这	村庄	各位	给予	它	虔诚的	避难所	,	和	虔诚的	双手	忙碌	他们自己

[ɪn] ['fæʃəniŋ] [ə; eɪ]['kruːsəfɪks] ;

in	fashioning	a	crucifix	;
在	时尚	一个	十字架	;

村民们对它表示了虔诚的敬意，虔诚的人们忙着制作十字架；

[bʌt; bət][noʊ]['kruːsəfɪks] — [let][ðə; ði]['wɜːrkmən][biː; bi]['evər][soʊ] ['skɪlfl] — [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə]

but	no	crucifix	—	let	the	workman	be	ever	so	skilful	—	could	be	made	to
但	不	十字架	—	让	这	工人	是	曾经	所以	熟练	—	可以	是	制成	到

[fɪt][ðə; ði]['kɑːvən] [kraɪst] .

fit	the	carven	Christ	.
合身	这	卡文	基督	.

但是，无论工匠多么技艺精湛，都无法制作出与雕刻的基督像相匹配的十字架。

[ðɪs] [wʌn][wʌz; wəz] [tuː] [ʃɔːrt] , [ðæt] [tuː] [lɔːŋ] .

This	one	was	too	short	,	that	too	long	.
这	一	曾是	也	短的	,	那	也	长的	.

这个太短，那个太长。

['klɪrli] [ðə; ði]['mɪrək(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət][hæf] [rɔːt] ;

Clearly	the	miracle	had	been	but	half	wrought	;
清楚地	这	奇迹	有	到过	但	一半	锻	;

显然，奇迹只完成了一半；

[ðə; ði] [krɔːs] [mʌst; məst][biː; bi] [sɔːt] [wer] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [faʊnd] .

the	cross	must	be	sought	where	the	image	had	already	been	found	.
这	叉	必须	是	寻求	在哪里	这	图像	有	已经	到过	成立	.

必须在已经发现圣像的地方寻找十字架。

[ɪn] [feɪθ] , [ðə; ði] ['fɪʃərmən] [kæst][ðer; ðər][nets] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] .

In	faith	,	the	fishermen	cast	their	nets	again	and	again	into	the	deep	.
在	信仰	,	这	渔民	投掷	他们的	网	再次	和	再次	进入	这	深的	.

渔民们怀着信念，一次又一次地将渔网撒入深海。

[æt; ət][læst] , ['æftər] [lɔːŋ] ['peɪʃ(ə)ns] [ɑːn][ðer; ðər][pɑːrt] , [ðə; ði] [siː] [geɪv] [ʌp] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

At	last	,	after	long	patience	on	their	part	,	the	sea	gave	up	what	it	had
在	最后的	,	后	长的	耐心	在	他们的	部分	,	这	海	给予	向上	什么	它	有

['priːviəsli] [dɪ'naɪd] .

previously	denied	.
之前	否认	.

最终，经过长时间的耐心等待，大海放弃了它之前一直拒绝的东西。

[ðə; ði] [lɔːŋ] - [lɔːst] [krɔːs] [wʌz; wəz] [faʊnd] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪgjər] [neɪld] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wʌns]

The	long	-	lost	cross	was	found	;	and	with	the	figure	nailed	to	it	once
这	长的	-	丢失的	叉	曾是	成立	;	和	和	这	数字	钉子	到	它	一次

[mɔːr] ,

more	,
更多的	,

那座失落已久的十字架被找到了；而那尊雕像也再次被钉在了十字架上。

[ðə; ði]['seɪkrɪd]['sɪmb(ə)l][wʌz; wəz] [bɔːrn] [tuː; tə][ɪts] ['restɪŋ] - [pleɪs] .

the	sacred	symbol	was	borne	to	its	resting	-	place	.
这	神圣	象征	曾是	出生	到	它是	休息	-	地方	.

这件神圣的物品被送往了它的安息之地。

[ə; eɪ] [greɪt] [fiːst] - [deɪ] [ðæt] , [fɔːr; fər]['daiviːz] ; [bʌt; bət]['oʊnli][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['liŋgəz] .

A	great	feast	-	day	that	,	for	Dives	;	but	only	the	memory	of	it	lingers	.
一个	伟大的	盛宴	-	天	那	,	为了	潜水	;	但	仅有的	这	记忆	的	它	徘徊不去	.

对于富翁来说，这是一个盛大的节日；但如今只剩下对它的回忆了。

[ðə; ði] ['treʒər] [hæz; həz] ['vænɪʃt] ,
The **treasure** **has** **vanished** **,**
这 宝藏 有 消失了 ,

宝藏消失了。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['pɪktʃər] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði]['mɪrək(ə)l] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə] ['wɪtnəs]
and **nothing** **save** **a** **curious** **picture** **representing** **the** **miracle** **remains** **to** **witness**
和 没有什么 节省 一个 好奇的 图片 代表 这 奇迹 遗迹 到 证人
[tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'vent] .
to **the** **event** **.**
到 这 事件 .

除了这张记录奇迹的奇特照片外，没有任何东西能见证这一事件。

[ˌaɪ 'tiː] [hæŋz] [ɪn][ðə; ði]['trænsept] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [huː] ['lɪŋgər][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː]
It **hangs** **in** **the** **transept** **,** **and** **there** **are** **many** **who** **linger** **to** **look** **at** **it**
它 悬挂 在 这 横隔 , 和 那里 是 许多 WHO 萦绕 到 看 在 它
.
:
.

它悬挂在教堂的耳堂里，许多人驻足观看。

[ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [grænd] ['bɪldɪŋ] [pliːzd] [ˌjuː 'es] [wel] ; [ˌaɪ 'tiː][stændz] [sɪ'kjʊr] [ænd; ənd] [friː] ,
The **outside** **of** **this** **grand** **building** **pleased** **us** **well** **;** **it** **stands** **secure** **and** **free** **,**
这 外部 的 这 盛大 建筑 高兴 我们 出色地 ; 它 站立 安全的 和 自由的 ,

这座宏伟建筑的外观令我们非常满意；它屹立不倒，稳固而独立。

[wɪð; wɪθ]['oʊpən]['speɪsɪz][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [griːn] [wʊdz] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [skaɪ][ʌv; əv]
with **open** **spaces** **about** **it** **,** **green** **woods** **behind** **,** **and** **the** **blue** **sky** **of**
和 打开 空间 关于 它 , 绿色的 树林 在后面 , 和 这 蓝色的 天空 的
[fræns] [ə'bʌv] .
France **above** **.**
法国 多于 .

周围是开阔的空间，背后是绿色的树林，头顶是法国的蓝天。

[ə; eɪ] ['stoʊnz] - [θroʊ] [ɔːf][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði]['mɑːrkɪt] , [wɪtʃ] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][waɪd][ænd; ənd]
A **stone's** **-** **throw** **off** **there** **is** **the** **market** **,** **which** **is** **nothing** **but** **a** **wide** **and**
一个 石头的 - 扔 离开 那里 是 这 市场 , 哪个 是 没有什么 但 一个 宽的 和
[diːp] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [ruːf] ,
deep **overhanging** **roof** **,**
深的 悬垂 屋顶 ,

离那里不远就是市场，其实就是一个宽阔而深邃的屋檐。

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ɑːn] [piləs] [ʌv; əv] [kaːvd] [wʊd] .
supported **on** **pillars** **of** **carved** **wood** **.**
有 在 柱子 的 雕刻 木头 .

由雕花木柱支撑。

[hɪr] [ðə; ði] ['stɜːrdi] ['pesnts] [ʌv; əv] [ðɪs] [waɪt] - ['kɑːt(ə)n] - [naɪt] - [kæp] ['kʌntri] [sel] [ðə; ði] [tʃiːz]
Here **the** **sturdy** **peasants** **of** **this** **white** **-** **cotton** **-** **night** **-** **cap** **country** **sell** **the** **cheeses**
这里 这 结实的 农民 的 这 白色的 - 棉布 - 夜晚 - 帽 国家 卖 这 奶酪
[ðæt] [smel] [soʊ] ['iːvəli] [ænd; ənd] [teɪst] [soʊ] [wel] .
that **smell** **so** **evilly** **and** **taste** **so** **well** **.**
那 闻 所以 邪恶地 和 品尝 所以 出色地 .

在这个以白色棉质睡帽闻起来很邪恶，但味道却很美味的国家里，健壮的农民们在这里出售奶酪。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃiːf] ['ɪntrəst] [ʌv; əv]['daiviːz] ['sentərz] [ɪt'self][ɪn][ðə; ði] - [diː] [ˌ^iː'jəum] [lə]
But **the** **chief** **interest** **of** **Dives** **centres** **itself** **in** **the** **Hôtellerie** **de** **Guillaume** **le**
但 这 首席 兴趣 的 潜水 中心 本身 在 这 - 德 纪尧姆 勒
- . { - }
Conquérant **.** **{** **393** **}**
- . { - }

但迪夫的主要兴趣集中在 Hôtellerie de Guillaume le Conquérant。{393}

[hɑːrt] [kʊd; kəd][nɑːt][dɪˈzaɪər][ə; eɪ] [kweintə] , [mɔːr] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wɜːrld][spɑːt][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə]
Heart could not desire a quainter , more out - of - the - world spot in which to
心 可以 不是 欲望 一个 古怪的 , 更多的 出去 - 的 - 这 - 世界 点 在 哪个 到
[pæs] [ə; eɪ] [ˈsʌmər] [deɪ] .
pass a summer day .
经过 一个 夏天 天 .

世上再也找不到比这更古朴、更超凡脱俗的地方来度过夏日时光了。

[wʌn] [meɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] [frʌm; frəm][ðə; ði][rɪˈpjuːtɪd] [deɪt] — [ðeɪ] [boʊst]
One may take a hundred or two of years from the reputed date — they boast
一 可能 拿 一个 百 或者 二 的 年 从 这 知名 日期 — 他们 夸
[ðæt] [duːk] [ˈwɪljəm] [wʌz; wəz] [haust] [hɪr] ,
that Duke William was housed here ,
那 公爵 威廉 曾是 房屋 这里 ,

人们可能会将传闻中的日期往后推个一百二十年——他们声称威廉公爵曾居住于此。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [tʃeɪn] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈmɔːrə][wʌz; wəz] [ˈfɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði]
and they show you the chain by which the Mora was fastened to the
和 他们 展示 你 这 链 经过 哪个 这 猜拳 曾是 系紧 到 这
[ʃɔːr] !
shore !
支撑 !

他们会向你展示莫拉号用来固定在岸边的铁链!

— [ænd; ənd] [jet] [liːv] [ðə; ði] [pleɪs] [ˈeɪnʃənt] [ɪˈnʌf] .
— and yet leave the place ancient enough .
— 和 然而 离开 这 地方 古老的 足够的 .

——但又要保留其古朴的风貌。

[ðə; ði] [ˈfeɪməs] [rɪˈsepʃ(ə)n] - [ruːmz; rʊmz] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] , [ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] , [riːˈdekəˌreɪtid]
The famous reception - rooms may have been , and have been , redecorated
这 著名的 接待 - 房间 可能 有 到过 , 和 有 到过 , 重新装修
[ænd; ənd] [rɪˈnuːd] [ˈæftər][æn; ən][oʊld] [ˈpætərn] ;
and renewed after an old pattern ;
和 更新 后 一个 老的 图案 ;

著名的接待室可能曾经按照旧模式进行过重新装修和翻新;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kənˈteɪn] [ˈtreʒərz] [ðæt] [kæn; kən] [boʊst] [ə; eɪ] [ˈveri] [rɪˈspektəbl] [pæst] .
but they contain treasures that can boast a very respectable past .
但 他们 包含 宝藏 那 能 夸 一个 非常 可敬 过去的 .

但它们蕴藏着一些拥有非常光荣历史的宝藏。

[sʌtʃ] [blæk] [kaːvd] [oʊk][ɪz][ˈseldəm] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ; [ænd; ənd][ðər; ðər][ɑːr; ər] [ˈtætərd] [ˈhæŋgɪŋz] ,
Such black carved oak is seldom to be seen ; and there are tattered hangings ,
这样的 黑色的 雕刻 橡木 是 很少 到 是 已见 ; 和 那里 是 破烂 绞刑 ,

这种黑色雕花橡木很少见; 还有一些破旧的挂毯。

[ˈbræsiz] , [ˈbɪts][ʌv; əv][ˈtʃaɪnə] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [fɪl] [ə; eɪ][ˌvɜːrtʃuːˈoʊsoʊz] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [ˈenvi] ;
brasses , bits of china enough to fill a virtuoso's heart with envy ;
黄铜 , 比特 的 中国 足够的 到 充满 一个 大师的 心 和 嫉妒 ;

黄铜制品，还有足以让艺术大师羡慕不已的瓷器碎片;

[ə; eɪ][ˈwʌndərf(ə)l] [ˈmedli] [ʌv; əv][ɔːl] [teɪsts] [ænd; ənd] [pɪrɪədz] .
a wonderful medley of all tastes and periods .
一个 精彩的 混合曲 的 全部 口味 和 时期 .

各种风格和时期的精彩混搭。

[ʌv; əv] ['di:pəst] ['ɪntrəst] [tu:; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌju: 'es][ɪz][ðə; ði] ['lu:ɪs] [ˌɛksˌaɪ'vi:] . [tʃer] [wɪð; wɪθ] ['gɪldɪd]

Of	deepest	interest	to	some	of	us	is	the	Louis	XIV	.	chair	with	gilded
的	最深处	兴趣	到	一些	的	我们	是	这	路易斯	十四	.	椅子	和	镀金

[ɑ:rmz][ænd; ənd] [si:t] [ʌv; əv]['feɪdɪd] ,

arms	and	seat	of	faded	,
武器	和	座位	的	褪色	,

对我们中的一些人来说，最感兴趣的是路易十四时期的椅子，它有着镀金的扶手和褪色的椅面。

['sɪlkən][broʊ'keɪd] ,

silken	brocade	,
丝	锦缎	,

丝绸锦缎，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][moʊst] ['brɪliənt] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [deɪ] [roʊt] [sʌm; səm][ʌv; əv]

from	which	the	most	brilliant	correspondent	of	her	day	wrote	some	of
从	哪个	这	最多	杰出的	通讯员	的	她	天	写道	一些	的

[ðə; ði] ['letərz] [ðæt] [ɑ:r; ər] ['mɒdlz] [jet] [ʌv; əv] [wʌt] ['letərz] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] .

the	letters	that	are	models	yet	of	what	letters	ought	to	be	.
这	信件	那	是	模型	然而	的	什么	信件	应该	到	是	.

她那个时代最杰出的通信者写出的一些信件，至今仍是信件的典范。

['mædəm] [di:] - [keɪm] [hɪr] [wʌns][ænd; ənd] [ə'gen] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [wei] [tu:; tə] [lez] [roʊ'ʃeɪz] .

Madame	de	Sévigné	came	here	once	and	again	on	her	way	to	Les	Rochers	.
夫人	德	-	来了	这里	一次	和	再次	在	她	方式	到	莱斯	罗切尔斯	.

塞维涅夫人在前往理雪村的途中一次又一次来到这里。

[wʌns] , [æt; ət] [li:st] , [ʃi:; ʃi] [keɪm] [wɪð; wɪθ] - [æn; ən] [ɪ'mens] ['retənu:] ,

Once	,	at	least	,	she	came	with	'	an	immense	retinue	,
一次	,	在	至少	,	她	来了	和	-	一个	巨大	随从	,

至少有一次，她带着"庞大的随从"而来。

- [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv]['tækst][ðə; ði] ['ri:sɔ:rsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:dɪst] [ɪn] , ['smɔ:lər] [ðen] [ðæn; ðən]

'	that	must	have	taxed	the	resources	of	the	modest	inn	,	smaller	then	than
-	那	必须	有	已征税	这	资源	的	这	谦虚的	客栈	,	较小的	然后	比

[naʊ] .

now	.
现在	.

"这必然给当时规模比现在小得多的这家简陋旅馆的资源造成了很大的压力。"

[ðə; ði] - [gʊd] [ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l] - ['dʌtʃəs] [di:] [tʃɔlnz] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

The	'	good	and	amiable	'	Duchess	de	Chaulnes	is	of	the	company	.
这	-	好的	和	可亲	-	公爵夫人	德	肖恩斯	是	的	这	公司	.

"善良和蔼"的肖尔内公爵夫人也是公司的一员。

['mædəm] [di:] ['kɑ:men] [meɪks] [ðə; ði][θɜ:rd][ɪn][ðə; ði]['tri:oʊ] .

Madame	de	Carmen	makes	the	third	in	the	trio	.
夫人	德	卡门	制作	这	第三	在	这	三人组	.

卡门夫人是三人组中的第三位。

[ðə; ði] ['leɪdiz] ['træv(ə)l] - [ɪn][ðə; ði][best] ['kærɪdʒ] - [wɪð; wɪθ] - [ðə; ði][best] ['hɔ:rsɪz] ,

The	ladies	travel	'	in	the	best	carriage	'	with	'	the	best	horses	,
这	女士们	旅行	-	在	这	最好的	运输	-	和	-	这	最好的	马匹	,

女士们乘坐"最好的马车"，由"最好的马匹"牵引出行。

- [ænd; ənd] [ðæt] [lɑ:rdʒ] ['fɑ:loʊɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

'	and	that	large	following	behind	them	.
-	和	那	大的	下列的	在后面	他们	.

以及他们身后庞大的追随者群体。

['mædəm] [di:] [tʃɔlnz] , [hu:] [ɪz][ɔ:l][æk'tɪvəti] , [ɪz][ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɑ:n] .

Madame	de	Chaulnes	,	who	is	all	activity	,	is	up	with	the	dawn	.
夫人	德	肖恩斯	,	WHO	是	全部	活动	,	是	向上	和	这	黎明	.

德肖尔内夫人精力充沛，每天黎明即起。

- [juː; jʊ] [rɪˈmembər] [haʊ] , [ɪn][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈbɜːrbən] ,
' You remember how , in going to Bourbon ,
- 你 记住 如何 , 在 去 到 波旁威士忌 ,

你还记得去波旁镇的时候吗?

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiziə] [tuː; tə] [əˈkɑːmədeɪt] [maɪˈself][tuː; tə][hɜːr; hər] [weɪz] [ðæn; ðən][tuː; tə][traɪ]
I found it easier to accommodate myself to her ways than to try
我 成立 它 更轻松 到 容纳 我 到 她 方式 比 到 尝试
[ænd; ənd] [mend] [ðem; ðəm] .
and mend them .
和 修补 他们 .

我发现适应她的方式比试图改变她的方式要容易得多。

- [ðeɪ] [meɪk] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈrɔɪəl] [ˈprɑːgres] , [ˈhɔːltɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] .
' They make quite a royal progress , halting here and there .
- 他们 制作 相当 一个 皇家 进步 , 停止 这里 和 那里 .

“他们一路高歌猛进，不时停下来休息片刻。”

[æt; ət] [tʃɔlnz] [ðə; ði] [gʊd] [ˈdʌtʃəs] [ɪz][ˈteɪkən] [ɪl] , [siːzd] [wɪð; wɪθ] [sɔːr] [θroʊt] .
At Chaulnes the good duchess is taken ill , seized with sore throat .
在 肖恩斯 这 好的 公爵夫人 是 已采取 患病的 , 查获 和 疮 喉 .

在肖恩，善良的公爵夫人病倒了，患上了喉咙痛。

[ðə; ði][ˈkaɪndɪst][ˈleɪdi][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ˈnɜːrsɪz] [hɜːr; hər] [frend] [ænd; ənd] [ˌʌndəˈteiks] [ðə; ði] [kjʊr] .
The kindest lady in the world nurses her friend and undertakes the cure .
这 最善良的 女士 在 这 世界 护士 她 朋友 和 承担 这 治愈 .

世界上最善良的女士照顾她的朋友并承担起治疗的责任。

- [æt; ət][ˈpærɪs][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [bled] ;
' At Paris she would have been bled ;
- 在 巴黎 她 会 有 到过 出血 ;

“在巴黎，她会被放血；

[bʌt; bət] [hɪr] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz][ˈoʊnli] [rʌbd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfeɪməs] [ˈbɔːlsəm] ,
but here she was only rubbed for some time with our famous balsam ,
但 这里 她 曾是 仅有的 摩擦 为了 一些 时间 和 我们的 著名的 香脂 ,

但她在这里只是被用我们著名的香膏涂抹了一会儿而已。

[wɪtʃ] [prəˈduːst] [kwaɪt][ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)l] .
which produced quite a miracle .
哪个 生产 相当 一个 奇迹 .

这简直创造了一个奇迹。

[wɪl] [juː; jʊ] [bɪˈliːv] , [maɪ] [ˈdɪrɪst] , [ðæt] [ɪn][wʌn] [naɪt] [ðɪs] [ˈpreʃəs] [ˈbɔːlsəm] [kəmˈpliːtli] [kjʊr]
Will you believe , my dearest , that in one night this precious balsam completely cured
将要 你 相信 , 我的 亲爱的 , 那 在 一 夜晚 这 宝贵的 香脂 完全地 治愈
[hɜːr; hər] ?
her ?
她 ?

亲爱的，你相信吗？这珍贵的香脂一夜之间就彻底治好了她?

- [waɪl] [ðə; ði][ˈpeɪʃ(ə)nt] [slept] , [ðə; ði][kaɪnd] [nɜːrs] [ˈwɔndəd] [ɪn][ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l] [ˈæliz] [ænd; ənd][ðə; ði]
' While the patient slept , the kind nurse wandered in the noble alleys and the
- 尽管 这 病人 睡着了 , 这 种类 护士 漫步 在 这 高贵 小巷 和 这
[nɪˈglektɪd] [ˈgaːdnz] .
neglected gardens .
被忽视的 花园 .

“病人熟睡时，善良的护士在幽静的小巷和荒凉的花园里漫步。”

- [aɪ][kɔːl] [ðɪs] [rɪˈhɜːsɪŋ] [fɔːr; fər] [lez] [roʊˈʃeɪz] , - [ʃiː; ʃi] [raɪts] ['geɪli] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l]

'	I	call	this	rehearsing	for	Les	Rochers	,	'	she	writes	gaily	;	but	there	is	little
-	我	称呼	这	排练	为了	莱斯	罗切尔斯	,	-	她	写	兴高采烈地	;	但	那里	是	小的

[hiːt] ,

heat	,
热	,

她兴高采烈地写道：“我把这称为《岩石之战》的彩排”；但气氛却并不热烈。

- [nɑːt][wʌn] ['naɪtɪŋgeɪl] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['wɪntər][ɑːn][ðə; ði] 17th [ʌv; əv]['eɪprəl] .

'	not	one	nightingale	to	be	heard	—	it	is	winter	on	the	17th	of	April	.
-	不是	一	夜莺	到	是	听到	—	它	是	冬天	在	这	17th	的	四月	.

“听不到夜莺的鸣叫——4月17日是冬天。”

- [suːn] , [haʊˈevər] , [ðə; ði] ['sʌðərn] [wɔːrmθ] [flʌdz] [ðə; ði][lænd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [set] [ɔːf] , [ə; eɪ] [geɪ]

'	Soon	,	however	,	the	southern	warmth	floods	the	land	,	and	they	set	off	,	a	gay
-	很快	,	然而	,	这	南部	温暖	洪水	这	土地	,	和	他们	放	离开	,	一个	同性恋

['triːoʊ] ,

trio	,
三人组	,

然而不久之后，南方的温暖空气席卷大地，他们三人便启程了，这三个同性恋人

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət] [liːst] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [fɔːr; fər] ['evri] [kwɪk] - ['pæsɪŋ] ['bjuːti]

and	one	of	them	at	least	with	eyes	for	every	quick	-	passing	beauty
和	一	的	他们	在	至少	和	眼睛	为了	每一个	快的	-	通过	美丽

[æz; əz] [ðeɪ] [draɪv] [θruː] [griːn] ['nɔːrməndi] .

as	they	drive	through	green	Normandy	.
作为	他们	驾驶	通过	绿色的	诺曼底	.

至少其中一人对驾车穿过绿色诺曼底时遇到的每一个飞驰而过的美女都充满了好奇。

[frʌm; frəm] [siːn] [ʃiː; ʃi] [raɪts] : - [wiː; wi][wɜːr; wər] [θriː] [deɪz] [əˈpɑːn][ðə; ði][roʊd][frʌm; frəm] ['ruːəŋ]

From	Caen	she	writes	:	'	We	were	three	days	upon	the	road	from	Rouen
从	卡昂	她	写	:	-	我们	是	三	天	之上	这	路	从	鲁昂

[tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] .

to	this	place	.
到	这	地方	.

她从卡昂写道：“我们从鲁昂到这里花了三天时间。”

[wiː; wi] [met] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [ədˈventʃəz] ; [bʌt; bət] [faɪn] ['weðər] [ænd; ənd] [sprɪŋ] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] [tʃɑːrm]

We	met	with	no	adventures	;	but	fine	weather	and	spring	in	all	its	charm
我们	遇见	和	不	冒险	;	但	美好的	天气	和	春天	在	全部	它是	魅力

[əˈkʌmpənid] [ˌjuː 'es] .

accompanied	us	.
伴随	我们	.

我们没有遇到任何冒险，但美好的天气和春天的迷人风光一直陪伴着我们。

[wiː; wi] [eɪt] [ðə; ði] [best] [θɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] , [went] [tuː; tə] [bed] ['ɜːrli] ,

We	ate	the	best	things	in	the	world	,	went	to	bed	early	,
我们	吃	这	最好的	事物	在	这	世界	,	去	到	床	早期的	,

我们吃了世界上最好的食物，早早就睡了。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] ['sʌfər] ['eni] [ˌɪnkən'viːniəns] .

and	did	not	suffer	any	inconvenience	.
和	做过	不是	遭受	任何	不便	.

并未遭受任何不便。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [siː] - [koʊst][æt; ət]['daiviːz] , [wer] [wiː; wi][slept] .

We	were	on	the	sea	-	coast	at	Dives	,	where	we	slept	.
我们	是	在	这	海	-	海岸	在	潜水	,	在哪里	我们	睡着了	.

我们在迪夫斯的海边，并在那里过夜。

- ([ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ðə; ði] [siː] ,
' (She loves the sea ,
- (她 爱 这 海 ,

她热爱大海，

[ænd; ənd] ['elsˌwer] [telz] [haʊ] [ʃiː; ʃi][sæt][æt; ət][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ɑːn]
and elsewhere tells how she sat at her chamber window and looked out on
和 别处 讲述 如何 她 卫星 在 她 房间 窗户 和 看起来 出去 在
[ˌaɪ 'tiː] .)
it .)
它 .)

其他地方还描述了她如何坐在房间的窗边向外眺望。）

- [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] .
' The country is beautiful .
- 这 国家 是 美丽的 .

这个国家真美。

- ['leɪtər] , [ʃiː; ʃi][iks'kleimz] : - [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌntri] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
' Later , she exclaims : ' I have seen the most beautiful country in the world .
- 之后 , 她 惊呼 : - 我 有 已见 这 最多 美丽的 国家 在 这 世界 .

后来，她惊叹道："我见过了世界上最美丽的国家。"

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] ['nɔːrməndi] [æt; ət][ɔːl] ; [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [tuː] [jʌŋ] .
I did not know Normandy at all ; I had seen it when too young .
我 做过 不是 知道 诺曼底 在 全部 ; 我 有 已见 它 什么时候 也 年轻的 .

我对诺曼底一无所知；我小时候去过那里。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[pər'hæps][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [aɪ] [sɔː] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [ɪz][left][ə'laɪv] — [ðæt][ɪz][sæd] !
perhaps not one of those I saw here before is left alive — that is sad !
也许 不是 一 的 那些 我 锯 这里 前 是 左边 活 — 那 是 伤心 !

我以前在这里见过的人，也许一个都没活下来了——真令人难过！

- [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['pɪktʃər] ; [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [ɪz] ['groʊɪŋ] [oʊld] ,
' This is the shadow in the bright picture ; she , too , is growing old ,
- 这 是 这 阴影 在 这 明亮的 图片 ; 她 , 也 , 是 生长 老的 ,

"这是明亮画面中的阴影；她也在变老。"

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [sprɪŋ] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] .
and her spring will not return .
和 她 春天 将要 不是 返回 .

她的春天将不会再回来了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][læst] ['dʒɜːrni] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['meɪkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wel] - [lʌvd] ['kʌntri] [hoʊm] .
It is the last journey she is making to the well - loved country home .
它 是 这 最后的 旅行 她 是 制作 到 这 出色地 - 喜爱 国家 家 .

这是她最后一次前往她挚爱的乡间住宅。

['sʌmhaʊ] , [æz; əz][wiː; wi][tɜːrn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kweɪnt] ['hɑːstəlri] ,
Somehow , as we turn away from the quaint hostelry ,
不知何故 , 作为 我们 转动 离开 从 这 古雅 旅店 ,

不知怎的，当我们转身离开那家古色古香的旅店时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] ['greɪʃəs] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] [huː] [goʊz][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][nɑːt] - [stɑːrk] -

it	is	this	gracious	and	beautiful	lady	who	goes	with	us	,	and	not	'	stark	'
它	是	这	亲切	和	美丽的	女士	WHO	去	和	我们	,	和	不是	-	斯塔克	-

['hɪroʊ] ['wɪljəm] .

hero	William	.
英雄	威廉	.

与我们同行的是这位优雅美丽的女士，而不是"冷酷"的英雄威廉。

[æt; ət] - , [æz; əz][wiː; wi] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði][sʌn][ɪz] [ɔːl'redi] ['dɪpɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [siː] ,

At	Beuzeval	,	as	we	reach	it	,	the	sun	is	already	dipping	towards	the	sea	,
在	-	,	作为	我们	抵达	它	,	这	太阳	是	已经	浸渍	向	这	海	,

当我们到达博泽瓦尔时，太阳已经开始向大海沉去。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['beɪðərz] — [ə; eɪ][fæn'tæstɪk] [kraʊd] [set] [ə'genst] [ðə; ði] [red] [laɪt] — [ɑːr; ər]

and	all	the	bathers	—	a	fantastic	crowd	set	against	the	red	light	—	are
和	全部	这	沐浴者	—	一个	极好的	人群	放	反对	这	红色的	光	—	是

['hʌriŋ] ['hoʊmwərdz] [ə'krɔːs] [ðə; ði][sændz] .

hurrying	homewards	across	the	sands	.
匆忙	回家	穿过	这	沙子	.

所有游泳的人——在红灯的映衬下，构成了一幅壮观的景象——都匆匆穿过沙滩回家。

[ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr] [kɔɪnz] ['werɪŋ] [ə'weɪ] ?

ARE	OUR	COINS	WEARING	AWAY	?
是	我们的	硬币	穿着	离开	?

我们的硬币在磨损吗?

['æftər][ðə; ði]['riːs(ə)nt] [spiːtʃ] [baɪ][ðə; ði] ['tʃænslər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃekər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃoʊd]

After	the	recent	speech	by	the	Chancellor	of	the	Exchequer	in	which	he	showed
后	这	最近的	演讲	经过	这	校长	的	这	国库	在	哪个	他	显示

[ðæt] ['aʊər; ɑːr][goʊld] [kɔɪnz] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] ['laɪtər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ,

that	our	gold	coins	are	much	lighter	than	they	ought	to	be	,
那	我们的	金子	硬币	是	很多	打火机	比	他们	应该	到	是	,

在财政大臣最近的一次演讲中，他指出我们的金币比应有的重量轻得多。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði] [ə'bʌv] ['kwestʃən] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːrmətɪv] .

we	shall	have	to	answer	the	above	question	in	the	affirmative	.
我们	将	有	到	回答	这	多于	问题	在	这	肯定	.

我们必须对上述问题作出肯定回答。

['aʊər; ɑːr] [kɔɪnz] [ɑːr; ər] ['werɪŋ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [nɑːt][æt; ət]['eni] ['veri] [ə'lɑːrmɪŋ] [reɪt] ,

Our	coins	are	wearing	away	,	and	although	not	at	any	very	alarming	rate	,
我们的	硬币	是	穿着	离开	,	和	虽然	不是	在	任何	非常	令人担忧	速度	,

我们的硬币正在磨损，虽然磨损速度并不惊人，

[jet] [æt; ət][ə; eɪ][pər'septəb(ə)l][wʌn] .

yet	at	a	perceptible	one	.
然而	在	一个	可感知的	一	.

但却是可以察觉的。

['evri] ['sɑːvrɪn] , [hæf] - ['sɑːvrɪn] , [hæf] - [kraʊn] , ['flɔːrɪn] , ['ʃɪlɪŋ] , [ɔːr] ['sɪkspəns] , & [siː] . ,

Every	sovereign	,	half	-	sovereign	,	half	-	crown	,	florin	,	shilling	,	or	sixpence	,	&	c	.	,
每一个	主权	,	一半	-	主权	,	一半	-	王冠	,	弗洛林	,	先令	,	或者	六便士	,	&	c	.	,

每一枚金币、半金币、半克朗、弗罗林、先令或六便士等等。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][mɪnt]['eni][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][taɪm] ,

which	has	been	out	of	the	Mint	any	length	of	time	,
哪个	有	到过	出去	的	这	薄荷	任何	长度	的	时间	,

已经离开造币厂一段时间了，

[weɪz] [les] [naʊ] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [wen] [brænd] [nuː] .

weighs	less	now	than	it	did	when	brand	new	.
重量	较少的	现在	比	它	做过	什么时候	品牌	新的	.

现在比全新的时候还轻。

[ɪn'di:d] , [ɪn][sʌm; səm][oʊld][kɔɪnz] [ðɪs] [ɪz][kwaɪt] ['evɪdənt][ə'pɑ:n][ə; eɪ]['kæʒuəl][ɪn'spekʃ(ə)n] ,

Indeed	**,**	**in**	**some**	**old**	**coins**	**this**	**is**	**quite**	**evident**	**upon**	**a**	**casual**	**inspection**	**,**
的确	,	在	一些	老的	硬币	这	是	相当	明显	之上	一个	随意的	检查	,

事实上，在一些古币中，这一点只需粗略观察就能很明显地发现。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [meɪ] [bi:; bi][wɔ:rn] [flæt] [ænd; ənd] [ʌnrekəg'naɪzəbl] , [ænd; ənd][ðə; ði]

for	**the**	**image**	**may**	**be**	**worn**	**flat**	**and**	**unrecognisable**	**,**	**and**	**the**
为了	这	图像	可能	是	磨损	平坦的	和	无法辨认	,	和	这

['sʊpər'skrɪpʃən] [meɪ] [bi:; bi][ɪ'ledʒəb(ə)l] .

superscription	**may**	**be**	**illegible**	**.**
上标	可能	是	无法辨认	.

因为图像可能会磨损变形，变得无法辨认，上面的文字也可能看不清。

[naʊ] ,

Now	**,**
现在	,

现在，

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn]['vælju:] [bɪ'twi:n] [ðɪs] [oʊld][kɔɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [kɔɪn] [wen] [tɜ:rnd] [aʊt]

the	**difference**	**in**	**value**	**between**	**this**	**old**	**coin**	**and**	**the**	**same**	**coin**	**when**	**turned**	**out**
这	不同之处	在	价值	之间	这	老的	硬币	和	这	相同的	硬币	什么时候	转向	出去

[nu:] [meɪ] [bi:; bi] ['veri] ['traɪflɪŋ] ;

new	**may**	**be**	**very**	**trifling**	**;**
新的	可能	是	非常	琐事	;

这枚旧硬币和同一枚硬币铸造成新硬币后的价值差异可能非常微不足道；

[bʌt; bət] [wen] [wi:; wi] [kən'sɪdər] [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər]['prɑ:bəbli] ['mɪljənz] [ɪn][ˌsɜ:rkjə'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]

but	**when**	**we**	**consider**	**that**	**there**	**are**	**probably**	**millions**	**in**	**circulation**	**which**
但	什么时候	我们	考虑	那	那里	是	大概	百万	在	循环	哪个

[hæv; həv] ['sɪmələrli] ['sʌfərd] [dɪˌpri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ə; eɪ] ['greɪtər] [ɔ:r] [les] [ɪk'stent] ,

have	**similarly**	**suffered**	**depreciation**	**to**	**a**	**greater**	**or**	**less**	**extent**	**,**
有	相似地	遭受	折旧	到	一个	更大的	或者较少的		程度	,

但考虑到市面上可能有数百万股债券也同样经历了不同程度的贬值，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [lɔ:s] [wɪl] [æt; ət][sʌm; səm][taɪm][ɔ:r] ['ʌðər] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [gʊd] ,

and	**that**	**this**	**loss**	**will**	**at**	**some**	**time**	**or**	**other**	**have**	**to**	**be**	**made**	**good**	**,**
和	那	这	损失	将要	在	一些	时间	或者	其他	有	到	是	制成	好的	,

而且，这种损失迟早都需要弥补。

[ðɪs] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [wer] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [kɔɪnz] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [fɔ:r; fər]

this	**question**	**of**	**the**	**wear**	**of**	**our**	**coins**	**becomes**	**of**	**sufficient**	**importance**	**for**
这	问题	的	这	穿	的	我们的	硬币	变成	的	充足的	重要性	为了

[ə; eɪ] ['tʃænslər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃekər] [tu:; tə] [si:k] [tu:; tə][koʊp][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .

a	**Chancellor**	**of**	**the**	**Exchequer**	**to**	**seek**	**to**	**cope**	**with**	**it**	**.**
一个	校长	的	这	国库	到	寻找	到	应付	和	它	.

硬币磨损问题的重要性已经到了财政大臣必须着手解决的地步。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [hɪr] ['oʊnli]['ɔ:fər][ə; eɪ] [fju:] [ˌɑ:bzɝ'veɪʃənz] [ɑ:n][ðə; ði][mə'kænɪk(ə)l]['æspekts][ʌv; əv][ðə; ði]

We	**shall**	**here**	**only**	**offer**	**a**	**few**	**observations**	**on**	**the**	**mechanical**	**aspects**	**of**	**the**
我们	将	这里	仅有的	提供	一个	很少	观察	在	这	机械的	方面	的	这

['sʌbdʒekt] .

subject	**.**
主题	.

这里我们仅就该主题的机械方面提出一些看法。

[ðə; ði] ['ɑːfɪs] [juːθ] ['fetʃɪŋ] [ə; eɪ][bæg][ʌv; əv][goʊld][frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk][tuː; tə] [peɪ] ['weɪdʒɪz]

The	office	youth	fetching	a	bag	of	gold	from	the	bank	to	pay	wages
这	办公室	青年	获取	一个	包	的	金子	从	这	银行	到	支付	工资

[wɪð; wɪθ] — [ðə; ði]['wɜːrkmən] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [ʃer] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ['æftər][ðə; ði][lɑːt]

with	—	the	workman	putting	his	small	share	into	his	pocket	after	the	lot
和	—	这	工人	推杆	他的	小的	分享	进入	他的	口袋	后	这	很多

[hæz; həz] [bɪn] [ʃɑːt] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ][desk][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌni] [hæz; həz] [bɪn] ['duːli] [ə'pɔːʃ(ə)n]

has	been	shot	on	to	a	desk	and	his	money	has	been	duly	apportioned
有	到过	射击	在	到	一个	桌子	和	他的	钱	有	到过	正式地	按比例分配

[tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ðə; ði] ['ʃɑːpmən] ['bæŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz] ['kaʊntər] [tuː; tə] [siː] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

to	him	—	the	shopman	banging	it	on	his	counter	to	see	whether	it	is
到	他	—	这	店员	砰砰作响	它	在	他的	柜台	到	看	无论	它	是

[saʊnd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['tendəd] [ɪn] ['peɪmənt] [fɔːr; fər] ['groʊsəriz] ,

sound	when	it	is	tendered	in	payment	for	groceries	,
声音	什么时候	它	是	已提交	在	支付	为了	杂货	,

办公室的年轻人从银行取来一袋金子来支付工资——工人在金子被分发到桌子上并按规定分配给他之后，将他那份小小的金子放进口袋——店主在收到金币付款时，将其敲打在柜台上，以检查它是否完好无损。

& [siː] . , [ɑːr; ər][ɔːl][pɑːr'tɪsɪˌpeɪtərz][ɪn][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [ˌʌnɪn'tenʃənl] - ['swetɪŋ] .

&	c	.	,	are	all	participators	in	a	gigantic	system	of	unintentional	'	sweating	.
&	c	.	,	是	全部	参与者	在	一个	巨大	系统	的	无意的	-	出汗	.

等等，都是一个庞大的无意识"出汗"系统的参与者。

- ['ʌndər] [ðɪs] ['juːsɪdʒ] — [kwaɪt] [ɪn'seprəbl] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ,

'	Under	this	usage	—	quite	inseparable	,	by	the	way	,
-	在下面	这	用法	—	相当	形影不离	,	经过	这	方式	,

在这种用法下——顺便说一句，两者是密不可分的——

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['fʌŋkʃnz] [ðə; ði] ['kɔɪnɪdʒ] [hæz; həz][tuː; tə] [səb'sɜːv] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪr] [ðæt] [ɪn]

from	the	functions	the	coinage	has	to	subserve	—	it	would	appear	that	in
从	这	函数	这	铸币	有	到	子服务	—	它	会	出现	那	在

[ðə; ði][juˈnaɪtɪd] ['kɪŋdəm] [ə'loʊn][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][ten] ['θaʊz(ə)nd]

the	United	Kingdom	alone	there	is	something	like	seven	hundred	and	ten	thousand
这	团结的	王国	独自的	那里	是	某物	喜欢	七	百	和	十	千

[paʊndz] - [wɜːrθ] [ʌv; əv][goʊld] - [dʌst] ['floʊtɪŋ] [ə'baʊt] ,

pounds	-	worth	of	gold	-	dust	floating	about	,
磅	-	值得	的	金子	-	灰尘	漂浮的	关于	,

从硬币的功能来看——仅在英国，似乎就有价值约71万英镑的金粉在流通。

['waɪdli] [dɪ'strɪbjuːtɪd] , [ænd; ənd][ɪn][ˌmaɪkrə'skɑːpɪk]['pɑːrtɪk(ə)lz] ,

widely	distributed	,	and	in	microscopic	particles	,
广泛	分布式	,	和	在	显微镜	颗粒	,

分布广泛，且以微粒形式存在

[lɔːst][tuː; tə][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] — [dʌst] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ə'breɪdɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][goʊld][kɔɪnz] [naʊ]

lost	to	the	nation	—	dust	which	has	been	abraded	from	the	gold	coins	now
丢失的	到	这	国家	—	灰尘	哪个	有	到过	磨损	从	这	金子	硬币	现在

[ɪn][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] .

in	circulation	.
在	循环	.

国家的损失——从目前流通的金币上磨损下来的尘埃。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sɪmələrli] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [paʊndz] - [wɜːrθ] [ʌv; əv]['sɪlvər]['pɑːrtɪk(ə)lz][frʌm; frəm]

There	are	similarly	thousands	of	pounds	-	worth	of	silver	particles	from
那里	是	相似地	数千	的	磅	-	值得	的	银	颗粒	从

['aʊər; ɑːr]['sɪlvər] ['kɔɪnɪdʒ] [wɔːrn][ɔːf][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] .

our	silver	coinage	worn	off	in	the	same	way	.
我们的	银	铸币	磨损	离开	在	这	相同的	方式	.

同样，我们银币上的银颗粒也会以同样的方式磨损掉，价值数千英镑。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['estɪmeɪtɪd] [frʌm; frəm][ɪg'zækt]['deɪtə] [ðæt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] - [jɪr] - [oʊld] ['sɑːvrɪn]

It	has	been	estimated	from	exact	data	that	a	hundred	-	year	-	old	sovereign
它	有	到过	估计的	从	精确的	数据	那	一个	百	-	年	-	老的	主权

[hæz; həz][lɔːst] [weɪt] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eitpəns] ;

has	lost	weight	equivalent	to	a	depreciation	of	eightpence	;
有	丢失的	重量	相等的	到	一个	折旧	的	八便士	;

根据精确数据估计，一枚百年历史的金币重量减少相当于贬值了八便士；

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] ,

in	other	words	,
在	其他	字	,

换句话说，

[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] [ɪz]['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'trɪnzɪk]['vælju:][ʌv; əv] [ˌnaɪn'tiːn] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd]

that	such	a	sovereign	is	only	of	the	intrinsic	value	of	nineteen	shillings	and
那	这样的	一个	主权	是	仅有的	的	这	固有的	价值	的	十九	先令	和

['foʊrˌpəns] .

fourpence	.
四便士	.

这种金币的内在价值只有十九先令四便士。

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ʌv; əv] [wer] [fɔːr; fər] ['eitpəns] — [æz; əz] [tʃiːp] , [wʌn]

There	has	been	a	hundred	years	of	wear	for	eightpence	—	as	cheap	,	one
那里	有	到过	一个	百	年	的	穿	为了	八便士	—	作为	便宜的	,	一

[wʊd] [θɪŋk] ,

would	think	,
会	思考	,

一枚八便士硬币——人们可能会觉得它很便宜——已经风靡了一百年。

[æz; əz][wʌn][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [get][soʊ] [mʌtʃ] [juːz][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][kɔɪn][fɔːr; fər] ;

as	one	could	possibly	get	so	much	use	out	of	a	coin	for	;
作为	一	可以	可能	得到	所以	很多	使用	出去	的	一个	硬币	为了	;

一枚硬币能有多少种用途?

[bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [siː] , [wiː; wi][hæv; həv] , [kəm'pærətɪvli] ['spiːkɪŋ] ,

but	as	we	shall	now	see	,	we	have	,	comparatively	speaking	,
但	作为	我们	将	现在	看	,	我们	有	,	比较	请讲	,

但正如我们接下来将看到的，相对而言，我们拥有

[tuː; tə] [peɪ] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['ʌðər] [kɔɪnz] .

to	pay	more	for	the	use	of	other	coins	.
到	支付	更多的	为了	这	使用	的	其他	硬币	.

使用其他币种需要支付更多费用。

[ðʌs] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ʌv; əv][juːz][ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] - ['sɑːvrɪn] [wiː; wi] [peɪ] [ə; eɪ] [smɔːl]

Thus	,	for	a	hundred	years	of	use	of	a	half	-	sovereign	we	pay	a	small
因此	,	为了	一个	百	年	的	使用	的	一个	一半	-	主权	我们	支付	一个	小的

['frækʃ(ə)n] ['ʌndər] ['eitpəns] ;

fraction	under	eightpence	;
分数	在下面	八便士	;

因此，使用半枚金币一百年，我们只需支付不到八便士的一小部分费用；

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [ðə; ði][hæf] - ['sɑːvrɪn] [hæz; həz][lɔːst] ['nɪrli] [æz; əz] [mʌtʃ] [weɪt] [æz; əz][ðə; ði]

in	other	words	,	the	half	-	sovereign	has	lost	nearly	as	much	weight	as	the
在	其他	字	,	这	一半	-	主权	有	丢失的	几乎	作为	很多	重量	作为	这

['sɑːvrɪn] ;

sovereign	;
主权	;

换句话说，半主权者的权力几乎和主权者一样大了；

[ænd; ənd] [kən'sɪdərɪŋ] [ɪts]['vælju:] , [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] ['ðerfɔ:r] [kɔ:st][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ['nɪrli] [twaɪs][æz; əz]

and	considering	its	value	,	it	has	therefore	cost	the	nation	nearly	twice	as
和	考虑	它是	价值	,	它	有	所以	成本	这	国家	几乎	两次	作为

[mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ɪts][ju:z] ,

much	for	its	use	,
很多	为了	它是	使用	,

考虑到它的价值，国家使用它所花费的成本几乎是其价值的两倍。

[tu:] [hæf] - ['sɔvrinz] ['kɔ:stɪŋ] [ˌju: 'es] ['nɪrli] [wʌn] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['foʊrˌpəns] .

two	half	-	sovereigns	costing	us	nearly	one	shilling	and	fourpence	.
二	一半	-	君主	成本	我们	几乎	一	先令	和	四便士	.

两个半金币花了我们近一先令四便士。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] [frʌm; frəm]['mɪstər] - ['steɪtmənt] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm] , ['teɪkɪŋ]

It	appears	from	Mr	Childers's	statement	that	at	the	present	time	,	taking
它	出现	从	先生	-	陈述	那	在	这	展示	时间	,	采取

[oʊld][ænd; ənd] [nu:] [kɔɪnz] ,

old	and	new	coins	,
老的	和	新的	硬币	,

从查尔德斯先生的陈述来看，目前，无论是旧币还是新币，

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] { - }

there	are	in	the	United	{	394	}
那里	是	在	这	团结的	{	-	}

在美国有{394}

['kɪŋdəm] ['naɪnti] ['mɪljən] ['sɔvrinz] [ɪn][ˌsɜ:rkjə'leɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][ʌv; əv] [ði:z] ,

Kingdom	ninety	million	sovereigns	in	circulation	;	and	of	these	,
王国	九十	百万	君主	在	循环	;	和	的	这些	,

王国流通的金币有九千万枚；其中，

['fɪfti] ['mɪljənz] [ɑ:r; ər][ɑ:n][ðə; ði]['ævərɪdʒ] [wɜ:rθ] [ˌnaɪn'ti:n] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['naɪnpəns] - ['hæfpeni]

fifty	millions	are	on	the	average	worth	nineteen	shillings	and	ninepence	-	halfpenny
五十	百万	是	在	这	平均的	值得	十九	先令	和	九便士	-	半便士

[i:tʃ] .

each	.
每个	.

五千万平均每枚价值十九先令九便士半。

[ʌv; əv][ðə; ði]['fɔ:rti] ['mɪljən] [hæf] - ['sɔvrinz] [ɪn][ˌsɜ:rkjə'leɪʃ(ə)n] ,

Of	the	forty	million	half	-	sovereigns	in	circulation	,
的	这	四十	百万	一半	-	君主	在	循环	,

流通中的四千万枚半金币中，

[sʌm; səm] ['twenti] - [tu:] ['mɪljənz] [ɑ:r; ər][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'trɪnzɪk]['vælju:][ʌv; əv][naɪn] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd]

some	twenty	-	two	millions	are	of	the	intrinsic	value	of	nine	shillings	and
一些	二十	-	二	百万	是	的	这	固有的	价值	的	九	先令	和

['naɪnpəns] [θri:] - ['fɑ:rðɪŋ] [i:tʃ] .

ninepence	three	-	farthings	each	.
九便士	三	-	四分之一便士	每个	.

其中约有两千二百万个，每个的内在价值为九先令九便士三法分。

[hens] [ðə; ði][prə'poʊz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃænslər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃekər] [tu:; tə] ['ɪʃu:] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]

Hence	the	proposal	of	the	Chancellor	of	the	Exchequer	to	issue	,	instead	of
因此	这	提议	的	这	校长	的	这	国库	到	问题	,	反而	的

[hæf] - ['sɔvrinz] ,

half	-	sovereigns	,
一半	-	君主	,

因此，财政大臣提议发行金银币，而不是半金币。

[ten] - ['ʃɪlɪŋ] ['piːsɪz] , [ɔːr]['təukənz] , [kən'teɪnɪŋ] ['oʊnli][naɪn] ['ʃɪlɪŋ] - [wɜːrθ] [ʌv; əv][goʊld] ,

ten	-	shilling	pieces	,	or	tokens	,	containing	only	nine	shillings	-	worth	of	gold	,
十	-	先令	件	, 或者		代币	,	包含	仅有的	九	先令	-	值得	的	金子	,

面值十先令的硬币，或称代币，实际上只含有价值九先令的黄金。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [baɪ] [weɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][goʊld] [kɔɪnz] [naʊ]

with	the	idea	of	making	up	for	the	loss	by	waste	of	the	gold	coins	now
和	这	主意	的	制作	向上	为了	这	损失	经过	浪费	的	这	金子	硬币	现在

[ɪn][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] .

in	circulation	.
在	循环	.

目的是为了弥补目前流通中的金币因损耗造成的损失。

[naʊ] , [ɪf] [wiː; wi][ɪn'kwaɪər]['ɪntuː][ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ði][hæf] - ['sɑːvrɪn] [weɪsts] [soʊ] [mʌtʃ] ['fæstər]

Now	,	if	we	inquire	into	the	reason	why	the	half	-	sovereign	wastes	so	much	faster
现在	,	如果	我们	查询	进入	这	原因	为什么	这	一半	-	主权	废物	所以	很多	快点

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['sɑːvrɪn] ,

than	the	sovereign	,
比	这	主权	,

现在，如果我们探究一下为什么半主权者比主权者浪费得更快，

[wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] , ['biːɪŋ] [ʌv; əv][hæf][ðə; ði]['vælјuː] ,

we	can	only	come	to	the	conclusion	that	,	being	of	half	the	value	,
我们	能	仅有的	来	到	这	结论	那	,	存在	的	一半	这	价值	,

我们只能得出这样的结论：价值只有原来的一半，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mɔːr] [kən'viːniənt] [kɔɪn][ðæn; ðən][ðə; ði] ['sɑːvrɪn] , [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [hæz; həz]

it	is	a	more	convenient	coin	than	the	sovereign	,	and	consequently	has
它	是	一个	更多的	方便的	硬币	比	这	主权	,	和	最后	有

[ə; eɪ] [mʌtʃ] ['bɪzir] [laɪf] .

a	much	busier	life	.
一个	很多	更繁忙	生活	.

它比金币更方便流通，因此也更加频繁地出现在人们的视野中。

[ðɪs] [ə'plaɪz] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] [fɔːrs] [stɪl] [tuː; tə] [kɔɪnz] [laɪk][ðə; ði][hæf] - [kraʊn] , ['ʃɪlɪŋ] , [ænd; ənd]

This	applies	with	greater	force	still	to	coins	like	the	half	-	crown	,	shilling	,	and
这	适用	和	更大的	力量	仍然	到	硬币	喜欢	这	一半	-	王冠	,	先令	,	和

['sɪkspəns] ,

sixpence	,
六便士	,

这一点对于半克朗、先令、六便士等硬币来说尤其适用。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər]['oʊnli][wʌn] - [eɪtθ] , [wʌn] - ['twentiəθ] , [ænd; ənd][wʌn] - ['fɔːrtiəθ] [rɪ'spektɪvli] [ʌv; əv]

which	are	only	one	-	eighth	,	one	-	twentieth	,	and	one	-	fortieth	respectively	of
哪个	是	仅有的	一	-	第八	,	一	-	第二十	,	和	一	-	第四十	分别	的

[ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] .

the	value	of	a	sovereign	.
这	价值	的	一个	主权	.

它们的价值分别只有一枚金币的八分之一、二十分之一和四十分之一。

[ænd; ənd][wiː; wi][faɪnd][ə'pɑːn][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [wʌt] [wʌn] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli][ɪk'spekt] ,

And	we	find	upon	examination	,	what	one	would	naturally	expect	,
和	我们	寻找	之上	考试	,	什么	一	会	自然	预计	,

经过检查，我们发现，正如人们自然所预料的那样，

[ðæt] [ðə; ði]['sɪlvər] ['kɔɪnɪdʒ] [ɪz]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['kɔːstli][ðæn; ðən][ðə; ði][goʊld] ['kɔɪnɪdʒ] .

that	the	silver	coinage	is	even	more	costly	than	the	gold	coinage	.
那	这	银	铸币	是	甚至	更多的	昂贵	比	这	金子	铸币	.

银币比金币更贵。

[ðə; ði] [dɪˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - [kraʊn] , ['rekənd] [ɪn][tɜːrmz][ʌv; əv][ɪt'self] ,

The	depreciation	of	the	half	-	crown	,	reckoned	in	terms	of	itself	,
这	折旧	的	这	一半	-	王冠	,	估计	在	条款	的	本身	,

半克朗的贬值，以它自身价值计算，

[ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['dʌb(ə)l] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - ['sɑːvrɪn] ; [ðæt] [ɪz] ,

is	more	than	double	that	of	the	half	-	sovereign	;	that	is	,
是	更多的	比	双倍的	那	的	这	一半	-	主权	;	那	是	,

是半主权金币的两倍多；也就是说，

[ɪf] [ə; eɪ][hæf] - ['sɑːvrɪn] [weɪsts] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] [tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv]

if	a	half	-	sovereign	wastes	in	the	course	of	a	century	to	the	extent	of
如果	一个	一半	-	主权	废物	在	这	课程	的	一个	世纪	到	这	程度	的

[wʌn] - [ˌfɪf'tiːnθ] [ʌv; əv][ɪts]['vælјuː] ,

one	-	fifteenth	of	its	value	,
一	-	第十五	的	它是	价值	,

如果半枚金币在一个世纪内损耗掉其价值的十五分之一，

[ðə; ði][hæf] - [kraʊn] [wɪl] [weɪst] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] - [ˌfɪf'tiːnθ] [ʌv; əv][ɪts]['vælјuː] .

the	half	-	crown	will	waste	more	than	two	-	fifteenths	of	its	value	.
这	一半	-	王冠	将要	浪费	更多的	比	二	-	十五分之一	的	它是	价值	.

半克朗会浪费掉超过其价值的十五分之二。

[ðə; ði] [dɪˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ʃɪlɪŋ] - ['piːsɪz] [ɪz][nɑːt][fɑːr][ɔːf] [θriː] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt]

The	depreciation	of	shilling	-	pieces	is	not	far	off	three	times	as	much	as	that
这	折旧	的	先令	-	件	是	不是	远的	离开	三	时代	作为	很多	作为	那

[ʌv; əv][hæf] - [kraʊnz] ;

of	half	-	crowns	;
的	一半	-	皇冠	;

先令硬币的贬值幅度几乎是半克朗的三倍；

[ænd; ənd] ['sɪkspəns] [weɪst] ['fæstər][ðæn; ðən] ['ʃɪlɪŋ] , [ðoʊ] [baɪ][noʊ] [miːnz] [twaɪs] [soʊ][fæst] .

and	sixpences	waste	faster	than	shillings	,	though	by	no	means	twice	so	fast	.
和	六便士	浪费	快点	比	先令	,	尽管	经过	不	方法	两次	所以	快速地	.

六便士的损耗速度比先令快，但绝不是先令的两倍。

[ðer; ðər][ɪz] [ðʌs] [æn; ən] [ɪ'mens] [weɪst] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['sɪlvər] ['kɔɪnɪdʒ] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] ,

There	is	thus	an	immense	waste	of	our	silver	coinage	taking	place	,
那里	是	因此	一个	巨大	浪费	的	我们的	银	铸币	采取	地方	,

因此，我们的银币被严重浪费了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['proʊsiːdz] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [reɪt] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['sɪkspəns] ,

and	it	proceeds	at	such	a	rate	in	the	case	of	sixpences	,
和	它	收益	在	这样的	一个	速度	在	这	案件	的	六便士	,

如果是六便士，就是以这样的速度进行。

[ðæt] [ðə; ði][ɪn'trɪnzɪk]['vælјuː][ʌv; əv][wʌn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [oʊld] [wʊd] [biː; bi]['oʊnli]['θrepəns¸'θrʌpəns]

that	the	intrinsic	value	of	one	a	hundred	years	old	would	be	only	threepence
那	这	固有的	价值	的	一	一个	百	年	老的	会	是	仅有的	三便士

,

,

,

一个百年老物的内在价值只有三便士。

[ə; eɪ] ['sentʃəri] [ʌv; əv][juːz] ['hævɪŋ] [wɔːrn] [ə'weɪ] [hæf][ðə; ði]['sɪlvər] .

a	century	of	use	having	worn	away	half	the	silver	.
一个	世纪	的	使用	拥有	磨损	离开	一半	这	银	.

一个世纪的使用已经磨损了一半的银。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] [frʌm; frəm] [ðiːz] [fækts] [ðæt] [ðə; ði] ['relətɪv] [ə'maʊnts] [ʌv; əv] [wer] [ʌv; əv] [kɔɪnz]

It	is	evident	from	these	facts	that	the	relative	amounts	of	wear	of	coins
它	是	明显	从	这些	事实	那	这	相对的	金额	的	穿	的	硬币

[ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][ðə; ði]['met(ə)l] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [meɪd] [ʌv; əv][æz; əz]

are	not	so	much	owing	to	the	nature	of	the	metal	they	are	made	of	as
是	不是	所以	很多	欠款	到	这	自然	的	这	金属	他们	是	制成	的	作为

[tuː; tə][ðə; ði][æk'tɪvəti][ʌv; əv][ðə; ði][laɪf] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [liːd] .

to	the	activity	of	the	life	they	have	to	lead	.
到	这	活动	的	这	生活	他们	有	到	带领	.

从这些事实可以明显看出，硬币的磨损程度与其所用金属的性质关系不大，而与其使用方式的关系更大。

[ðə; ði] [les] [ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv][ðə; ði][kɔɪn] , [ðə; ði] ['greɪtər] [ɪz][ðə; ði][juːz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pʊt] ;

The	less	the	value	of	the	coin	,	the	greater	is	the	use	to	which	it	is	put	;
这	较少的	这	价值	的	这	硬币	,	这	更大的	是	这	使用	到	哪个	它	是	放	;

硬币价值越低，其用途就越广泛；

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] , [ðə; ði] ['greɪtər] [ɪz][ðə; ði] [dɪˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ɪn][ɪts]['væljuː][frʌm; frəm] [wer] [ɪn][ə; eɪ]

and	consequently	,	the	greater	is	the	depreciation	in	its	value	from	wear	in	a
和	最后	,	这	更大的	是	这	折旧	在	它是	价值	从	穿	在	一个

['gɪv(ə)n][taɪm] .

given	time	.
给定	时间	.

因此，在给定时间内，其因磨损而造成的价值贬值就越大。

[ðə; ði] ['sɑːvrɪn] ['biːɪŋ] [ʌv; əv] ['gretɪst] ['væljuː] , [ɪz] [juːst] [liːst] ,

The	sovereign	being	of	greatest	value	,	is	used	least	,
这	主权	存在	的	最	价值	,	是	用过的	至少	,

君主的价值最高，但使用频率却最低。

[ænd; ənd] [dɪ'priːʃiˌeɪts] [ðə; ði] [liːst] — [ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [kwaɪt][ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪtnəs]

and	depreciates	the	least	—	a	circumstance	quite	in	accordance	with	the	fitness
和	折旧	这	至少	—	一个	环境	相当	在	根据	和	这	健康

[ʌv; əv] [θɪŋz] [wen] [wiː; wi] [rɪ'flekt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] - ['riːəli] [æn; ən][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl][kɔɪn] ,

of	things	when	we	reflect	that	it	is	'	really	an	international	coin	,
的	事物	什么时候	我们	反映	那	它	是	-	真的	一个	国际的	硬币	,

贬值幅度最小——当我们意识到它"实际上是一种国际货币"时，这种情况完全符合事物发展的规律。

['lɑːrdʒli] [juːst] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] , [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [wɜːrld] ,

largely	used	in	exchange	operations	,	known	to	the	whole	commercial	world	,
很大程度上	用过的	在	交换	运营	,	已知	到	这	所有的	商业的	世界	,

主要用于外汇交易，为整个商业界所熟知。

- [ænd; ənd] [ðæt] ['eni] ['hevi] [dɪˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [liːd] [tuː; tə] [mʌtʃ] [ɪm'bærəsmənt] .

'	and	that	any	heavy	depreciation	of	it	would	lead	to	much	embarrassment	.
-	和	那	任何	重的	折旧	的	它	会	带领	到	很多	尴尬	.

任何大幅贬值都将导致极大的尴尬。

['sailəs] [mʌŋk] .

SILAS	MONK	.
西拉斯	僧	.

西拉斯·蒙克。

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] ['lʌndən] [oʊld] ['sɪti] .

A	TALE	OF	LONDON	OLD	CITY	.
一个	故事	的	伦敦	老的	城市	.

伦敦老城的故事。

[ɪn] [fɔːr] ['tʃæptərz] . — ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

IN	FOUR	CHAPTERS	.	—	CHAPTER	III	.
在	四	章节	.	—	章	三、	.

共四章——第三章

[ən'les] ['reɪtʃəl] [hæd; həd] [rɪ'flektɪd] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ə'lɑːrm][æt; ət][ðə; ði] ['æbsəns]

Unless	Rachel	had	reflected	,	in	the	midst	of	her	alarm	at	the	absence
除非	瑞秋	有	反映	,	在	这	中间	的	她	警报	在	这	缺席

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] ,

of	her	grandfather	,
的	她	祖父	,

除非瑞秋在为祖父的缺席而惊慌失措之时，曾认真思考过这个问题，

[ðæt] ['wɔːltər] - [wʊd] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] [ʌv; əv] ['ɑːrmɪtɪʤ] [ænd; ənd]

that	Walter	Tiltcroft	would	be	at	the	counting	-	house	of	Armytage	and
那	沃尔特	-	会	是	在	这	计数	-	房子	的	阿米蒂奇	和

['kʌmpəni] [æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] ['aʊər] ,

Company	at	an	early	hour	,
公司	在	一个	早期的	小时	,

沃尔特·蒂尔特克罗夫特会在清晨抵达阿米蒂奇公司的账房。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['seɪɪŋ] [wʌt] [steps] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv]['teɪkən][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['geɪnɪŋ]

there	is	no	saying	what	steps	she	might	have	taken	with	the	hope	of	gaining
那里	是	不	说	什么	步骤	她	可能	有	已采取	和	这	希望	的	获得

[sʌm; səm]['taɪdɪŋz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] .

some	tidings	of	the	old	man	.
一些	消息	的	这	老的	男人	.

无法说她为了得到老人的消息可能采取了哪些步骤。

[ɪf] ['eniθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] , ['wɔːltər][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [nuːz]

If	anything	had	happened	,	Walter	must	be	the	first	to	bear	the	news
如果	任何事物	有	发生	,	沃尔特	必须	是	这	第一的	到	熊	这	消息

[tuː; tə][hɜːr; hər] .

to	her	.
到	她	.

如果发生了什么事，沃尔特必须是第一个告诉她的人。

[tɔːrdz] [naɪn][ə'klɔk, əu-] , ['ðerfɔːr] , [hɜːr; hər][æŋ'zaɪəti][bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [fɔːrm] ;

Towards	nine	o'clock	,	therefore	,	her	anxiety	began	to	take	a	different	form	;
向	九	点钟	,	所以	,	她	焦虑	开始	到	拿	一个	不同的	形式	;

因此，到了九点左右，她的焦虑开始呈现出不同的形式；

[ʃiː; ʃi] ['siːst] [tuː; tə][ɪk'spekt][hɜːr; hər]['grænd͵fɑːðɝz, 'græn͵fɑːðɝz] [rɪ'tɜːrn] , [ænd; ənd] ['dredɪd] [ðə; ði]

she	ceased	to	expect	her	grandfather's	return	,	and	dreaded	the
她	停止	到	预计	她	祖父的	返回	,	和	令人恐惧的	这

[ə'pɪrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lʌvər] .

appearance	of	her	lover	.
外貌	的	她	情人	.

她不再期待祖父的归来，反而害怕情人的出现。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [suːn] [pʊt] [ɪn]['ɔːrdər] ;

The	house	was	soon	put	in	order	;
这	房子	曾是	很快	放	在	命令	;

房子很快就被收拾好了；

['evriθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [pʊr] [hoʊm][ʌv; əv]['sailəs][mʌŋk] [lʊkt] [æz; əz] [niːt] [ænd; ənd] [kliːn] [æz; əz]

everything	about	the	poor	home	of	Silas	Monk	looked	as	neat	and	clean	as
一切	关于	这	贫穷的	家	的	西拉斯	僧	看起来	作为	整洁的	和	干净的	作为

['juːʒuəl] .

usual	.
通常	.

西拉斯·蒙克那间简陋的家看起来和往常一样整洁干净。

['reɪtʃəl] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] ['niːd(ə)lwɜːrk] ,

Rachel	was	on	the	point	of	taking	up	her	needlework	,
瑞秋	曾是	在	这	观点	的	采取	向上	她	针线活	,

瑞秋正准备开始做针线活，

[wen] [ə; eɪ] [kwɪk] [step] [ɑːn] [ðə; ði] ['peɪvmənt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə'træktɪd] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] .

when	a	quick	step	on	the	pavement	under	the	window	attracted	her	attention	.
什么时候	一个	快的	步	在	这	路面	在下面	这	窗户	吸引	她	注意力	.

这时，窗下人行道上一个快速的脚步声引起了她的注意。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['wɔːltər] - .

It	was	Walter	Tiltcroft	.
它	曾是	沃尔特	-	.

是沃尔特·蒂尔特克罗夫特。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

He	followed	her	into	the	sitting	-	room	.
他	随后	她	进入	这	坐着	-	房间	.

他跟着她进了客厅。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] ; [ænd; ənd] [wen] ['reɪtʃəl] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

He	was	somewhat	out	of	breath	;	and	when	Rachel	caught	sight	of	his	face	,
他	曾是	有些	出去	的	气息	;	和	什么时候	瑞秋	捕捉	视线	的	他的	脸	,

他有些气喘吁吁；当瑞秋看到他的脸时，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] [peɪl] .

she	thought	she	had	never	seen	it	so	pale	.
她	想法	她	有	绝不	已见	它	所以	苍白	.

她觉得她从未见过它如此苍白。

- [sɪt] [daʊn] , ['wɔːltər] , - [sed] [ðə; ði] [gɜːrl] , ['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer] .

'	Sit	down	,	Walter	,	'	said	the	girl	,	placing	a	chair	.
-	坐	向下	,	沃尔特	,	-	说	这	女孩	,	放置	一个	椅子	.

“坐下，沃尔特，”女孩说着，搬来一把椅子。

- [juː; jʊ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] .

'	You	have	come	to	tell	me	something	.
-	你	有	来	到	告诉	我	某物	.

你来告诉我一些事情。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] - — [ænd; ənd] [hɪr] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['ɔːlmoʊst] [feɪld] [hɜːr; hər] —

You	have	come	to	tell	me	'	—	and	here	her	voice	almost	failed	her	—
你	有	来	到	告诉	我	-	—	和	这里	她	嗓音	几乎	失败的	她	—

- [juː; jʊ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [ded] . -

'	you	have	come	to	tell	me	that	he	is	dead	.	'
-	你	有	来	到	告诉	我	那	他	是	死的	.	-

“你是来告诉我的”——说到这里，她的声音几乎哽咽了——“你是来告诉我他死了。”

- [noʊ] . [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [jʊr; jər] ['grænfɑːðər] [hɪr] . -

'	No	.	I	thought	that	I	should	find	your	grandfather	here	.	'
-	不	.	我	想法	那	我	应该	寻找	你的	祖父	这里	.	-

“不，我以为我会在这里找到你祖父。”

- [waɪ] , [hiː; hi] [hæz; həz] [nɑːt] [bɪn] [hɪr] [ðə; ði] [hoʊl] [naɪt] [lɔːŋ] !

'	Why	,	he	has	not	been	here	the	whole	night	long	!
-	为什么	,	他	有	不是	到过	这里	这	所有的	夜晚	长的	!

“他不可能整晚都待在这里！”

- [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [pæst] [hɪz; ɪz] [hænd] [kən'fjuːzədli] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [braʊ] .

'	The	young	man	passed	his	hand	confusedly	across	his	brow	.
-	这	年轻的	男人	通过了	他的	手	困惑地	穿过	他的	眉头	.

年轻人困惑地用手揉了揉额头。

- [wʌt] [dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ] [sɔː] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [læst] [naɪt] ? -
' What did I tell you I saw at the office last night ? '
- 什么 做过 我 告诉 你 我 锯 在 这 办公室 最后的 夜晚 ? -

"我昨晚在办公室看到了什么？"

- [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] , - ['ænsər] ['reɪtʃəl] , - [ðæt] [juː; jʊ] [sɔː] ['grænfɑːðər] , [θruː] [ə; eɪ][hoʊl][ɪn]
' You told me , ' answered Rachel , ' that you saw grandfather , through a hole in
- 你 讲述 我 , - 回答 瑞秋 , - 那 你 锯 祖父 , 通过 一个 洞 在
[ðə; ði] ['ʃʌtər] ,
the shutter ,
这 快门 ,

"你告诉我，"瑞秋回答说，"你透过百叶窗上的一个洞看到了祖父。"

[kaʊntɪŋ] ['hændfulz][ʌv; əv] ['sɔvrinz] [ɑːn][hɪz; ɪz][desk] . -
counting handfuls of sovereigns on his desk . '
计数 一把 的 君主 在 他的 桌子 . -

他一边数着桌上的一把把金币，一边说道："

- [ɑː] ! - [ɪk'skleɪmd] ['wɔːltər] , - [ðen] [aɪ]['kænɑːt][hæv; həv] [dremt] [ˌaɪ 'tiː] .
' Ah ! ' exclaimed Walter , ' then I cannot have dreamt it .
- 啊 ! - 惊呼 沃尔特 , - 然后 我 不能 有 梦见 它 .

"啊！"沃尔特惊呼道，"那我不可能做梦梦到它。"

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə]['entər][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
I was the first to enter the office this morning .
我 曾是 这 第一的 到 进入 这 办公室 这 早晨 .

今天早上我是第一个进办公室的。

[hɪz; ɪz] [ruːm] [wʌz; wəz] ['empti] .
His room was empty .
他的 房间 曾是 空的 .

他的房间空无一人。

[hɪz; ɪz] ['ledʒəz] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][desk] ; [ðə; ði] [kiː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [lɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ]
His ledgers were lying on his desk ; the key was in the lock of the large
他的 账簿 是 说谎 在 他的 桌子 ; 这 钥匙 曾是 在 这 锁 的 这 大的
[seɪf] ,
safe ,
安全的 ,

他的账簿散落在桌子上；钥匙插在大保险箱的锁里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪf] [stʊd] ['oʊpən] .
and the door of the safe stood open .
和 这 门 的 这 安全的 站立 打开 .

保险库的门敞开着。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv]['saɪləs] [mʌŋk] .
But there were no signs of Silas Monk .
但 那里 是 不 标志 的 西拉斯 僧 .

但丝毫没有西拉斯·蒙克的踪迹。

- [ðə; ði][gɜːrl] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skerd] [feɪs] .
' The girl looked at the young man with a scared face .
- 这 女孩 看起来 在 这 年轻的 男人 和 一个 害怕的 脸 .

女孩一脸惊恐地看着那个年轻人。

- [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz][lɔːst] ?
' What shall we do , if he is lost ?
- 什么 将 我们 做 , 如果 他 是 丢失的 ?

如果他失踪了，我们该怎么办？

- ['wɔːltər] [roʊz] ['kwɪkli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] .
' **Walter rose quickly from his seat .**
- 沃尔特 玫瑰 迅速地 从 他的 座位 .

沃尔特迅速从座位上站了起来。

- [weɪt] !
' **Wait !**
- 等待 !

'等待!

- [kraɪd][hiː; hi] .
' **cried he .**
- 哭 他 .

"他喊道。"

- [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][hɪm; ɪm] .
' **We shall find him .**
- 我们 将 寻找 他 .

我们一定会找到他。

['mɪstər] ['ɑːrmɪtɪdʒ] [hæz; həz][sent][fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] — [wʌn] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] , [huː] [kæn; kən]
Mr Armytage has sent for a detective — one , as they say , who can
先生 阿米蒂奇 有 发送 为了 一个 侦探 — 一 , 作为 他们 说 , WHO 能
[siː] [θruː] [ə; eɪ][stoʊn] [wɔːl] . -
see through a stone wall . '
看 通过 一个 石头 墙 . -

阿米蒂奇先生已经派人去请了一位侦探——正如人们常说的，一位能看穿石墙的侦探。

- [oʊ] ! - [kraɪd][ðə; ði][gɜːrl] , - [ðeɪ] ['kænɑːt] [sə'spekt] [maɪ] ['grænfɑːðər] !
' **Oh ! ' cried the girl , ' they cannot suspect my grandfather !**
- 哦 ! - 哭 这 女孩 , - 他们 不能 怀疑 我的 祖父 !

"哦！"女孩喊道，"他们不能怀疑我的祖父！"

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][rest] [ʌn'tɪl][juː; jʊ] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [hɪr] , [ɪn]['aʊər; ɑːr][oʊld][hoʊm] .
I shall not rest until you bring him back to me , here , in our old home .
我 将 不是 休息 直到 你 带来 他 后退 到 我 , 这里 , 在 我们的 老的 家 .

除非你把他带回来，带回我们以前的家，否则我绝不罢休。

- [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['prɑːmɪst] , [wɪð; wɪθ] ['ɜːrnɪst] [lʊks] [ænd; ənd][wɜːrdz] , [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz][best] ;
' **The young man promised , with earnest looks and words , to do his best ;**
- 这 年轻的 男人 承诺 , 和 认真 看起来 和 字 , 到 做 他的 最好的 ;

"这位年轻人眼神真诚，言辞恳切地承诺，他会尽力而为；

[ænd; ənd] [ðen] ['hɜːrid] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] [dɪ'spætʃ] .
and then hurried away with all possible despatch .
和 然后 慌忙 离开 和 全部 可能的 调度 .

然后以最快的速度匆匆离开。

[ðə; ði] [kə'moʊʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɑːn]['evər] [sɪns] [naɪn][ə'klɔk, əu-]
The commotion at the office , which had been going on ever since nine o'clock
这 骚动 在 这 办公室 , 哪个 有 到过 去 在 曾经 自从 九 点钟
[ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,
that morning ,
那 早晨 ,

办公室里的骚动从早上九点就一直持续着，

[wʌz; wəz] ['ʃoʊɪŋ] [noʊ][saɪnz][ʌv; əv] [ə'beɪtmənt] [wen] ['wɔːltər] [wɔːkt] [ɪn] .
was showing no signs of abatement when Walter walked in .
曾是 显示 不 标志 的 减排 什么时候 沃尔特 步行 在 .

沃尔特走进来时，情况丝毫没有好转的迹象。

[ðə; ði] ['entrəns] [wʌz; wəz] ['gɑ:rdɪd] [baɪ] [tu:] ['stɔ:lwərt] [pə'li:s] - ['ɑ:fəsərz] ,

The	entrance	was	guarded	by	two	stalwart	police	-	officers	,
这	入口	曾是	守卫	经过	二	坚定的	警察	-	警官	,

入口处由两名身强力壮的警察把守。

[hu:] [ə'sɪstɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [klɜ:rk][tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θru:] [ə; eɪ] ['geɪpɪŋ] [kraʊd] .

who	assisted	the	young	clerk	to	make	his	way	through	a	gaping	crowd	.
WHO	协助	这	年轻的	职员	到	制作	他的	方式	通过	一个	张开的	人群	.

他帮助这位年轻的职员穿过熙熙攘攘的人群。

['ru:mər] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [spred] [ə'baʊt][ðə; ði]['sɪti] : ['sailəs] [mʌŋk] [hæd; həd] - [gɔ:n] [ɔ:f] , -

Rumours	had	already	spread	about	the	city	:	Silas	Monk	had	'	gone	off	,	'
谣言	有	已经	传播	关于	这	城市	:	西拉斯	僧	有	-	已消失	离开	,	-

[sʌm; səm] [sed] ,

some	said	,
一些	说	,

城里已经流传着各种谣言：有人说，西拉斯·蒙克"失踪了"。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɑ:ntents][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['aɪərn] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] [strɔ:ŋ] - [ru:m] [ʌv; əv] ['ɑ:rmɪtɪdʒ]

with	the	contents	of	the	great	iron	safe	in	the	strong	-	room	of	Armytage
和	这	内容	的	这	伟大的	铁	安全的	在	这	强的	-	房间	的	阿米蒂奇

[ænd; ənd] ['kʌmpəni] ;

and	Company	;
和	公司	;

以及阿米蒂奇公司金库里那台大铁保险箱里的物品；

[ænd; ənd][ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv][ðə; ði]['dɑ:kjuments] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [pə'lɔɪnd] [wʌz; wəz] ['estɪmeɪtɪd]

and	the	value	of	the	documents	which	he	had	purloined	was	estimated
和	这	价值	的	这	文件	哪个	他	有	被盗	曾是	估计的

[æt; ət] [sʌmz] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ][frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə][ten] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

at	sums	varying	from	one	to	ten	thousand	pounds	.
在	总和	变化	从	一	到	十	千	磅	.

他窃取的文件的价值估计在一万英镑到一万英镑之间。

['ʌðər] [rɪ'pɔ:rts] [went] ['i:v(ə)n] ['fɜ:rðər] , [ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðæt] ['sailəs] ,

Other	reports	went	even	further	,	and	declared	that	Silas	,
其他	报告	去	甚至	更远	,	和	声明	那	西拉斯	,

其他报道甚至更进一步，宣称西拉斯，

[wen] ['entərɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][klɜ:rk]['ɪntu:][ðə; ði][fɜ:rm][ʌv; əv] ['ɑ:rmɪtɪdʒ] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] , ['jɪrz]

when	entering	as	a	clerk	into	the	firm	of	Armytage	and	Company	,	years
什么时候	进入	作为	一个	职员	进入	这	公司	的	阿米蒂奇	和	公司	,	年

[ænd; ənd] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

and	years	ago	,
和	年	前	,

很多年前，当我以职员身份进入阿米蒂奇公司时，

[hæd; həd][soʊld][hɪm'self][tu:; tə][ðə; ði]['i:v(ə)l][wʌn] ; [ðæt] [læst] [naɪt] ,

had	sold	himself	to	the	Evil	One	;	that	last	night	,
有	卖	他自己	到	这	邪恶的	一	;	那	最后的	夜晚	,

他把自己出卖给了邪恶之人；在那最后一夜，

[waɪl] [ðə; ði][oʊld] ['sɪti] [klɑ:ks] [wɜ:r; wər] ['straɪkɪŋ] [twelv] ,

while	the	old	city	clocks	were	striking	twelve	,
尽管	这	老的	城市	时钟	是	引人注目	十二	,

当老城区的钟声敲响十二点时，

[hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ]['vɪzɪt] — [æz; əz][dɪd] [faʊst] [frʌm; frəm] [ˌmefi'stɔfili:z] — [ænd; ənd]

he	had	received	a	visit	—	as	did	Faust	from	Mephistopheles	—	and
他	有	已收到	一个	访问	—	作为	做过	浮士德	从	墨菲斯托费勒斯	—	和

[hæd; həd] [bɪn] [hwiskt] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] .

had	been	whisked	away	in	the	dark	.
有	到过	搅拌	离开	在	这	黑暗的	.

他像浮士德被魔鬼梅菲斯特拜访过一样，被魔鬼在黑暗中带走了。

['wɔ:ltər] - [faʊnd] [ə'nʌðər] ['kɑ:nstəbl] [nɪr] [ðə; ði] [sterz] .

Walter	Tiltcroft	found	another	constable	near	the	stairs	.
沃尔特	-	成立	其他	警官	靠近	这	楼梯	.

沃尔特·蒂尔特克罗夫特在楼梯附近发现了另一名警员。

- [jʊə(r)] ['wɑ:ntɪd] , - [sed] [ðə; ði]['ɑ:fɪsər][ɪn][ə; eɪ] ['snæpɪʃ] ['mænər] .

'	You're	wanted	,	'	said	the	officer	in	a	snappish	manner	.
-	你是	通缉	,	-	说	这	官	在	一个	暴躁	方式	.

“你被通缉了，”警官语气生硬地说。

- [ðɪs] [weɪ] .

'	This	way	.
-	这	方式	.

'这边走。

- [ðə; ði][mæn] [kən'dʌktɪd] ['wɔ:ltər][tu:; tə][ðə; ði]['praɪvət] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv]['mɪstər] ['ɑ:rmɪtɪdʒ] , [ðə; ði]['si:niər]

'	The	man	conducted	Walter	to	the	private	office	of	Mr	Armytage	,	the	senior
-	这	男人	实施	沃尔特	到	这	私人的	办公室	的	先生	阿米蒂奇	,	这	高级的

['pɑ:rtnər] .

partner	.
伙伴	.

“那人把沃尔特带到了高级合伙人阿米蒂奇先生的私人办公室。”

[hɪr] [hi:; hi][left][hɪm; ɪm] .

Here	he	left	him	.
这里	他	左边	他	.

他把他留在这里。

['wɔ:ltər] [stept] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] ['boʊldli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fæst] - ['bi:tɪŋ] [hɑ:rt] .

Walter	stepped	into	the	room	boldly	,	but	with	a	fast	-	beating	heart	.
沃尔特	步	进入	这	房间	大胆地	,	但	和	一个	快速地	-	殴打	心	.

沃尔特大步走进房间，但心跳却很快。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hed] { - }

A	gentleman	with	a	head	{	395	}
一个	绅士	和	一个	头	{	-	}

一位头戴头盔的绅士{395}

[æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [snoʊ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [stɪf] ['mænər] ,

as	white	as	snow	and	with	a	very	stiff	manner	,
作为	白色的	作为	雪	和	和	一个	非常	僵硬的	方式	,

皮肤白得像雪一样，举止却非常僵硬。

[wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [rʌg] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['faɪər] , [æz; əz][hi:; hi] ['entərd] .

was	standing	on	the	rug	before	the	fire	,	as	he	entered	.
曾是	常设	在	这	小地毯	前	这	火	,	作为	他	进入	.

他进来时，正站在火堆前的地毯上。

- [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][ˌem 'i:] , ['mɪstər] ['ɑ:rmɪtɪdʒ] ?

'	Do	you	want	me	,	Mr	Armytage	?
-	做	你	想	我	,	先生	阿米蒂奇	?

“你想要我吗，阿米蒂奇先生？”

- [ðə; ði]['siːniər]['pɑːrtnər] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði][klɜːrk] .
' The senior partner turned his eyes upon the clerk .
- 这 高级的 伙伴 转向 他的 眼睛 之上 这 职员 .

资深合伙人将目光转向了办事员。

- [jes] , - ; [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] .
' Yes , Tiltcroft ; I want you .
- 是的 , - ; 我 想 你 .

"是的，蒂尔特克罗夫特；我需要你。"

- ['lʊkɪŋ] [raʊnd] , ['wɔːltər] ['noʊtɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ə'loʊn] .
' Looking round , Walter noticed for the first time that they were not alone .
- 寻找 圆形的 , 沃尔特 注意到 为了 这 第一的 时间 那 他们 是 不是 独自的 .

沃尔特环顾四周，这才第一次注意到他们并非孤身一人。

['siːtɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]
Seated at a table , with his back to the window , so that his face was
坐着 在 一个 桌子 , 和 他的 后退 到 这 窗户 , 所以 那 他的 脸 曾是
[ɪn] [ʃeɪd] ,
in shade ,
在 阴影 ,

他坐在桌旁，背对着窗户，脸部处于阴凉处。

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , ['raɪtɪŋ] ['kwɪkli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪl] - [pen] .
was a gentleman , writing quickly with a quill - pen .
曾是 一个 绅士 , 写作 迅速地 和 一个 鹅毛笔 - 笔 .

他是一位绅士，用羽毛笔飞快地写着字。

[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd][dʒet] - [blæk] [her] , [kʌt] ['sʌmwʌt] [ʃɔːrt] ;
This gentleman had jet - black hair , cut somewhat short ;
这 绅士 有 喷射 - 黑色的 头发 , 切 有些 短的 ;

这位先生有着乌黑的头发，剪得比较短；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌft] [ʌv; əv] [blæk] ['wɪskər] [ɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ɪr] .
and there was a tuft of black whisker on a level with each ear .
和 那里 曾是 一个 簇 的 黑色的 胡须 在 一个 等级 和 每个 耳朵 .

每只耳朵旁边都有一簇黑色的胡须。

[hɪz; ɪz][hæt][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][hæt][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ə; eɪ] [θɪk] ['oʊkən]
His hat was on the table , and beside the hat was lying a thick oaken
他的 帽子 曾是 在 这 桌子 , 和 旁 这 帽子 曾是 说谎 一个 厚的 橡木
[stɪk] .
stick .
戳 .

他的帽子放在桌子上，帽子旁边放着一根粗橡木棍。

['wɔːltər][hæd; həd] [meɪd] [ðɪs] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['ræpɪd] [glæns] , [wen] ['mɪstər] ['ɑːrmɪtɪdʒ] ['ædɪd] :
Walter had made this observation in a rapid glance , when Mr Armytage added :
沃尔特 有 制成 这 观察 在 一个 迅速的 瞥一眼 , 什么时候 先生 阿米蒂奇 额外 :

沃尔特匆匆瞥了一眼，便注意到了这一点，这时阿米蒂奇先生补充道：

- [wʌt] [nuːz] [hæv; həv][juː; jʊ] [brɔːt] [frʌm; frəm]['sailəs] ['mʌŋks] [haʊs] ? — [hæz; həz]['sailəs] [bɪn]
' What news have you brought from Silas Monk's house ? — Has Silas been
- 什么 消息 有 你 带来 从 西拉斯 僧侣的 房子 ? — 有 西拉斯 到过
[ðer; ðər] ? -
there ? '
那里 ? -

"你从西拉斯·蒙克家带来了什么消息？——西拉斯去过那里吗？"

- [noʊ] , [sɜːr] ; [nɑːt][fɔːr; fər] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] . -
' No , sir ; not for twenty - four hours . '
- 不 , 先生 ; 不是 为了 二十 - 四 小时 . -

"不，先生；至少24小时内不行。"

- [ɑː] !
' **Ah** **!**
- 啊 !

'啊!

[naʊ] , [tel] [ˌem 'iː] , [wɜːr; wər][juː; jʊ][nɑːt][ðə; ði][læst][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] ['jestərdeɪ] ?
Now **,** **tell** **me** **,** **were** **you** **not** **the** **last** **to** **leave** **the** **office** **yesterday** **?**
现在 , 告诉 我 , 是 你 不是 这 最后的 到 离开 这 办公室 昨天 ?

那么，告诉我，昨天你是不是最后一个离开办公室的?

- [wen] ['mɪstər] ['ɑːrmɪtɪdʒ] [pʊt] [ðɪs] ['kwestʃən] , [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][pen] ['sʌd(ə)nli] ['siːst] .
' **When** **Mr** **Armytage** **put** **this** **question** **,** **the** **noise** **of** **the** **pen** **suddenly** **ceased** **.**
- 什么时候 先生 阿米蒂奇 放 这 问题 , 这 噪音 的 这 笔 突然 停止 .

“当阿米蒂奇先生提出这个问题时，笔尖敲击的声音突然停止了。”

[wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒet] - [blæk] [her] ['lɪsnɪŋ] ?
Was **the** **gentleman** **with** **the** **jet** **-** **black** **hair** **listening** **?**
曾是 这 绅士 和 这 喷射 - 黑色的 头发 聆听 ?

那位有着乌黑头发的先生在听吗?

['wɔːltər][kʊd; kəd][nɑːt] [lʊk] [raʊnd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['siːniər] ['pɑːrtnɚz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ə'pɑːn]
Walter **could** **not** **look** **round** **,** **because** **the** **senior** **partner's** **eyes** **were** **fixed** **upon**
沃尔特 可以 不是 看 圆形的 , 因为 这 高级的 合伙人的 眼睛 是 固定的 之上
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

沃尔特不敢环顾四周，因为高级合伙人的目光一直盯着他。

[bʌt; bət][hiː; hi][felt] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] ['veri] [ə'tentɪvli]
But **he** **felt** **inclined** **to** **think** **that** **the** **gentleman** **was** **listening** **very** **attentively**
但 他 毛毡 倾斜 到 思考 那 这 绅士 曾是 聆听 非常 认真地
,
,
,

但他觉得这位先生似乎在非常认真地听着。

['biːɪŋ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ðə; ði] ['ænsər] .
being **anxious** **to** **record** **the** **answer** **.**
存在 焦虑的 到 记录 这 回答 .

急于记录答案。

- [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] , [sɜːr] , [ɪk'sept] ['sailəs] [mʌŋk] , - [wʌz; wəz] ['wɔltɚz] [rɪ'plaɪ] .
' **I** **was** **the** **last** **,** **sir** **,** **except** **Silas** **Monk** **,** ' **was** **Walter's** **reply** **.**
- 我 曾是 这 最后的 , 先生 , 除了 西拉斯 僧 , - 曾是 沃尔特的 回复 .

“我是最后一个，先生，除了西拉斯·蒙克，”沃尔特回答道。

[ðə; ði][pen] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [skrætʃ] , [ænd; ənd] [stɑːpt] .
The **pen** **gave** **a** **short** **scratch** **,** **and** **stopped** **.**
这 笔 给予 一个 短的 划痕 , 和 停止 .

笔尖轻轻划过，便停了下来。

- [ɪk'sept] ['sailəs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , - [sed] ['mɪstər] ['ɑːrmɪtɪdʒ] .
' **Except** **Silas** **,** **of** **course** **,** ' **said** **Mr** **Armytage** **.**
- 除了 西拉斯 , 的 课程 , - 说 先生 阿米蒂奇 .

“当然，西拉斯除外，”阿米蒂奇先生说道。

- [dɪd][juː; jʊ] , ['æftər] ['liːvɪŋ] ['sailəs] , [goʊ] [streɪt] [hoʊm] ? -
' **Did** **you** **,** **after** **leaving** **Silas** **,** **go** **straight** **home** **?** '
- 做过 你 , 后 离开 西拉斯 , 去 直的 家 ? -

“你离开西拉斯之后，就直接回家了吗？”

- [noʊ] , [sɜːr] . -
' No , sir . '
- 不 , 先生 . -

“不，先生。”

- [tel] [ˌem ˈiː] [wer] [juː; jʊ][dɪd][goʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] ? -
' Tell me where you did go , will you ? '
- 告诉 我 在哪里 你 做过 去 , 将要 你 ? -

“告诉我你去了哪里，好吗？”

- [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [ˈʌndər][ðə; ði][ˈskæfoʊld][ˌaʊtˈsaɪd] , [wer] [aɪ] [kɔːld] [aʊt] ,
' First of all , under the scaffold outside , where I called out ,
- 第一的 的 全部 , 在下面 这 脚手架 外部 , 在哪里 我 称为 出去 ,

“首先，在外面脚手架下面，我喊道，

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [ˌæsərˈteɪn] [ɪf] [ðə; ði] [ˈwɜkmən] [hæd; həd] [gɔːn] .
in order to ascertain if the workmen had gone .
在 命令 到 探明 如果 这 工人 有 已消失 .

为了确认工人们是否已经离开。

[æz; əz][aɪ] [faʊnd] [noʊ][wʌn][ðer; ðər] , [aɪ] [kloʊzd][ðə; ði] [frʌnt] - [dɔːr] .
As I found no one there , I closed the front - door .
作为 我 成立 不 一 那里 , 我 关闭 这 正面 - 门 .

由于没有其他人，我便关上了前门。

[ðen] [aɪ] [keɪm] [bæk] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsterkeɪs] .
Then I came back , and sat down in a dark place on the staircase .
然后 我 来了 后退 , 和 卫星 向下 在 一个 黑暗的 地方 在 这 楼梯 .

然后我回来了，坐在楼梯上一个昏暗的角落里。

- [skrætʃ] , [skrætʃ] , [skrætʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kwɪl] .
' Scratch , scratch , scratch from the quill .
- 划痕 , 划痕 , 划痕 从 这 鹅毛笔 .

“用羽毛笔挠，挠，挠。”

- [ɑːn][ðə; ði] [ˈsterkeɪs] !
' On the staircase !
- 在 这 楼梯 !

在楼梯上！

- [ɪkˈskleɪmd] [ˈmɪstər] [ˈɑːrmɪtɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] [sərˈpraɪz] .
' exclaimed Mr Armytage , with surprise .
- 惊呼 先生 阿米蒂奇 , 和 惊喜 .

“阿米蒂奇先生惊讶地叫道。”

- [aɪ][ˈwɑːntɪd][tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [ˈsailəs] [mʌŋk] [ˈnevər] [went] [hoʊm] [wen] [ðə; ði] [rest] [dɪd] ,
' I wanted to know why Silas Monk never went home when the rest did ,
- 我 通缉 到 知道 为什么 西拉斯 僧 绝不 去 家 什么时候 这 休息 做过 ,

我想知道为什么其他人都回家了，而西拉斯·蒙克却没有回家。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hɪz; ɪz] [ˈgrændɔːtər] [wʌz; wəz] [ʌnˈiːzi] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm] , - [kənˈtɪnjuːd] [ˈwɔːltər] .
because his granddaughter was uneasy about him , ' continued Walter .
因为 他的 孙女 曾是 不安 关于 他 , - 持续 沃尔特 .

“因为他的孙女对他感到不安，”沃尔特继续说道。

- [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːf(ə)n][kloʊz][əˈpɑːn] [ˈmɪdnaɪt] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][gɑːt][hoʊm] . -
' She told me that it was often close upon midnight before he got home . '
- 她 讲述 我 那 它 曾是 经常 关闭 之上 午夜 前 他 得到 家 . -

“她告诉我，他经常要到午夜才回家。”

- [wel] ? -
' Well ? '
- 出色地 ? -

'出色地？ '

- [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [wʌt] [kept] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] .
' I found out what kept him at the office .
- 我 成立 出去 什么 保留 他 在 这 办公室 .

我终于明白他为什么一直待在办公室了。

- [ðə; ði] ['siːniər] ['pɑːrtnər] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] : - [tel] [juː 'es] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
' The senior partner raised his chin , and said encouragingly : ' Tell us all about it .
- 这 高级的 伙伴 提高 他的 下巴 , 和 说 令人鼓舞的是 : - 告诉 我们 全部 关于 它 .

资深合伙人抬起下巴，鼓励地说："给我们讲讲全部情况吧。"

- ['wɔːltər] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [æz; əz] [ðoʊ] [kə'lektɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ;
' Walter remained silent for a moment , as though collecting his thoughts ;
- 沃尔特 剩余 沉默的 为了 一个 片刻 , 作为 尽管 收集 他的 想法 ;
[ðen] [hiː; hi] [sed] :
then he said :
然后 他 说 :

沃尔特沉默了一会儿，似乎在整理思绪；然后他说：

- [wʌt] ['hæpənd] [ðæt] [naɪt] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] , ['mɪstər] ['ɑːrmɪtɪdʒ] , [ɪz] ['sɪmpli] [ðɪs] .
' What happened that night at the office , Mr Armytage , is simply this .
- 什么 发生 那 夜晚 在 这 办公室 , 先生 阿米蒂奇 , 是 简单地 这 .

"阿米蒂奇先生，那天晚上在办公室发生的事情是这样的。"

[aɪ] [hæd; həd] ['hɑːrdli] [sæt] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] ['sterkeɪs] [wen] , [tuː; tə] [maɪ] [sər'praɪz] ,
I had hardly sat down on the staircase when , to my surprise ,
我 有 几乎 卫星 向下 在 这 楼梯 什么时候 , 到 我的 惊喜 ,

我刚在楼梯上坐下，就出乎意料地发现：

[ə; eɪ] ['wɜːrkmən] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɑːrd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ɑːn] [ðə; ði] ['skæfoʊld] .
a workman came out of the yard from his work on the scaffold .
一个 工人 来了 出去 的 这 院子 从 他的 工作 在 这 脚手架 .

一名工人从脚手架上下来，走出了院子。

[aɪ] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm] .
I stopped him and questioned him .
我 停止 他 和 被质问 他 .

我拦住他并质问他。

[hiː; hi] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [sʌm; səm] [rɪ'per] [ɑːn] [ðə; ði] [ruːf] ,
He told me that he had remained to finish some repairs on the roof ,
他 讲述 我 那 他 有 剩余 到 结束 一些 维修 在 这 屋顶 ,

他告诉我，他留下来是为了完成屋顶的一些维修工作。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [nɑːt] [hɜːrd] [ˌem 'iː] [kɔːl] .
and had not heard me call .
和 有 不是 听到 我 称呼 .

他没有听到我的呼喊。

[aɪ] [let] [ðə; ði] [mæn] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [maɪ] [pleɪs] .
I let the man out , and then returned to my place .
我 让 这 男人 出去 , 和 然后 返回 到 我的 地方 .

我放那人出去后，就回到了自己的住处。

- [ðə; ði] ['skrætʃɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kwɪl] [bɪ'gæn] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [waɪl] ['wɔːltər] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] .
' The scratching of the quill began and finished while Walter was speaking .
- 这 抓挠 的 这 鹅毛笔 开始 和 完成的 尽管 沃尔特 曾是 请讲 .

"沃尔特说话的时候，羽毛笔的沙沙声就开始了，也停止了。"

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [rɪ'zuːm] ,
He **was** **about** **to** **resume** **,**
他 曾是 关于 到 恢复 ,

他正准备继续讲解。

[wen] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [held] [ʌp][ðə; ði][pen][tuː; tə] [ɪn'fɔːrs] ['saɪləns] .
when **the** **gentleman** **at** **the** **table** **held** **up** **the** **pen** **to** **enforce** **silence** **.**
什么时候 这 绅士 在 这 桌子 握住 向上 这 笔 到 执行 沉默 .

桌边的那位先生举起钢笔，示意大家保持安静。

- ['mɪstər] ['ɑːrmɪtɪdʒ] , - [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] , - [æsk][jʊr; jər][klɜːrk] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] [tel] [ˌjuː 'es] ,
' **Mr** **Armytage** **,** **'** **said** **the** **stranger** **,** **'** **ask** **your** **clerk** **if** **he** **can** **tell** **us** **,**
- 先生 阿米蒂奇 , - 说 这 陌生人 , - 问 你的 职员 如果 他 能 告诉 我们 ,

“阿米蒂奇先生，”陌生人说，“问问您的职员能否告诉我们。”

[frʌm; frəm] ['priːviəs] ['nɑːlɪdʒ] , ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['wɜːrkmən] .
from **previous** **knowledge** **,** **anything** **about** **this** **workman** **.**
从 以前的 知识 , 任何事物 关于 这 工人 .

根据以往了解，关于这位工人的任何信息。

- [ðə; ði]['siːniər]['pɑːrtnər] [lʊkt] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li][æt; ət]['wɔːltər] .
' **The** **senior** **partner** **looked** **inquiringly** **at** **Walter** **.**
- 这 高级的 伙伴 看起来 询问地 在 沃尔特 .

资深合伙人疑惑地看着沃尔特。

- [aɪv] [noʊn] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['jɪrz] , - [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [klɜːrk] .
' **I've** **known** **him** **for** **years** **,** **'** **said** **the** **young** **clerk** **.**
- 我已经 已知 他 为了 年 , - 说 这 年轻的 职员 .

“我认识他很多年了，”年轻的店员说。

- [wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz]['wɑːntɪd][tuː; tə] [rɪ'per] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] , [wiː; wi]['ɔːlweɪz] [send][fɔːr; fər]
' **When** **a** **man** **is** **wanted** **to** **repair** **anything** **in** **the** **office** **,** **we** **always** **send** **for**
- 什么时候 一个 男人 是 通缉 到 维修 任何事物 在 这 办公室 , 我们 总是 发送 为了
[dʒoʊ] - .
Joe **Grimrood** **.**
乔 - .

“当办公室里需要人修理东西时，我们总是找乔·格里姆鲁德来帮忙。”

- [waɪl] [ðə; ði] [kwɪl] [wʌz; wəz] ['skrætʃɪŋ] , [ðə; ði] [hed] [geɪv] [ə; eɪ][nɑːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs]
' **While** **the** **quill** **was** **scratching** **,** **the** **head** **gave** **a** **nod** **,** **and** **the** **voice**
- 尽管 这 鹅毛笔 曾是 抓挠 , 这 头 给予 一个 点头 , 和 这 嗓音
[ɪk'skleɪmd] : - [goʊ][ɑːn] !
exclaimed **:** **'** **Go** **on** **!**
惊呼 : - 去 在 !

当羽毛笔还在挠痒的时候，脑袋点了点头，声音喊道：“继续！”

- ['wɔːltər] [ðen] ['menʃ(ə)nd] ['briːfli] [baɪ] [wʌt] ['æksɪdənt][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] ['saɪləs] [mʌŋk]
' **Walter** **then** **mentioned** **briefly** **by** **what** **accident** **he** **had** **discovered** **Silas** **Monk**
- 沃尔特 然后 提及 简要地 经过 什么 事故 他 有 发现 西拉斯 僧
[æt; ət][hɪz; ɪz][desk][wɪð; wɪθ][ðə; ði][paɪl][ʌv; əv] ['sɔvrinz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ;
at **his** **desk** **with** **the** **pile** **of** **sovereigns** **before** **him** **;**
在 他的 桌子 和 这 桩 的 君主 前 他 ;

沃尔特随后简要地提到，他偶然间发现西拉斯·蒙克坐在办公桌前，面前堆着一叠金币；

[ænd; ənd] [haʊ] , [nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][hɪm; ɪm] ,
and **how** **,** **not** **daring** **to** **disturb** **him** **,**
和 如何 , 不是 大胆 到 打扰 他 ,

而我，又不敢打扰他，

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [əˈweɪ] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ðə; ði] [hed] - [kæˈʃɪr] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈbetər] [ðæn; ðən]

he	**had**	**gone**	**away**	**convinced**	**that**	**the**	**head**	**-**	**cashier**	**was**	**nothing**	**better**	**than**
他	有	已消失	离开	确信	那	这	头	-	出纳员	曾是	没有什么	更好的	比

[æn; ən] - [oʊld][ˈmaɪzər] ,

an	**'**	**old**	**miser**	**,**
一个	-	老的	吝啬鬼	,

他离开时确信，那位出纳主管只不过是个“老守财奴”。

- [æz; əz][hiː; hi] [ɪkˈsprest] [ˌaɪ ˈtiː] .

'	**as**	**he**	**expressed**	**it**	**.**
-	作为	他	表达	它	.

正如他所表达的那样。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈwɔːltər] - [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][rɪˈsaɪt(ə)l] , [ðə; ði][pen] [geɪv] [ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l]

As	**soon**	**as**	**Walter**	**Tiltcroft**	**had**	**finished**	**his**	**recital**	**,**	**the**	**pen**	**gave**	**a**	**final**
作为	很快	作为	沃尔特	-	有	完成的	他的	独奏会	,	这	笔	给予	一个	最终的

[skrætʃ] ;

scratch	**;**
划痕	;

沃尔特·蒂尔特克罗夫特的独奏结束后，钢笔发出了最后一声刮擦声；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(Chambers's Journal of Popular Literature,)
第3/4页

[ðen] [ðə; ði]['streɪndʒər][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði]['teɪbl] , ['foʊldɪd][sʌm; səm]['pepərz] [tə'geðər] , [pleɪst]
then 然后 **the** 这 **stranger** 陌生人 **rose** 玫瑰 **from** 从 **the** 这 **table** 桌子 **,** , **folded** 折叠 **some** 一些 **papers** 文件 **together** 一起 **,** , **placed** 放置
[ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [brest] - ['pɑːkɪt] ,
them 他们 **in** 在 **his** 他的 **breast** 胸部 **-** - **pocket** 口袋 **,** ,

然后，陌生人从桌边站起身，把几张纸叠好，放进胸前的口袋里。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [stɪk] , [went] [aʊt] .
and 和 **taking** 采取 **up** 向上 **his** 他的 **hat** 帽子 **and** 和 **stick** 戳 **,** , **went** 去 **out** 出去 **.** .

他拿起帽子和拐杖，走了出去。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ðə; ði]['siːniər]['pɑːrtnər] , [stɪl] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [rʌg] , [tɜːrnd] [tuː; tə]
When 什么时候 **he** 他 **was** 曾是 **gone** 已消失 **,** , **the** 这 **senior** 高级的 **partner** 伙伴 **,** , **still** 仍然 **standing** 常设 **on** 在 **the** 这 **rug** 小地毯 **,** , **turned** 转向 **to** 到
['wɔːltər] ,
Walter 沃尔特 **,** ,

他走后，那位资深合伙人仍然站在地毯上，转向沃尔特。

[ænd; ənd] [sed] : - [goʊ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər][desk] .
and 和 **said** 说 **:** : **'** - **Go** 去 **back** 后退 **to** 到 **your** 你的 **desk** 桌子 **.** .

然后说："回到你的座位上去。"

[duː][nɑːt][kwɪt][ðə; ði] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] [tuː; tə] - [deɪ] ; [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]['wɑːntɪd][æt; ət]['eni]['moʊmənt]
Do 做 **not** 不是 **quit** 辞职 **the** 这 **counting** 计数 **-** - **house** 房子 **to** 到 **-** - **day** 天 **;** ; **you** 你 **may** 可能 **be** 是 **wanted** 通缉 **at** 在 **any** 任何 **moment** 片刻
.
:
.

今天不要离开会计室；你随时都可能被需要。

- [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] , ['wɔːltər][sæt][æt; ət][hɪz; ɪz][desk] ['weɪtɪŋ] ,
' - **All** 全部 **day** 天 **long** 长的 **,** , **Walter** 沃尔特 **sat** 卫星 **at** 在 **his** 他的 **desk** 桌子 **waiting** 等待 **,** ,

"沃尔特整天都坐在办公桌前等着，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] ['kɑːnstəntli] [bent][ə'pɑːn][ðə; ði]['aɪərn] - [baʊnd] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɔːŋ] - [ruːm] .
with 和 **his** 他的 **eyes** 眼睛 **constantly** 不断地 **bent** 弯曲 **upon** 之上 **the** 这 **iron** 铁 **-** - **bound** 边界 **door** 门 **of** 的 **the** 这 **strong** 强的 **-** - **room** 房间 **.** .

他的目光始终紧盯着金库的铁门。

[wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] ['piktʃəd] [tuː; tə][hɪm'self]['sailəs][mʌŋk] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [ʃraʊd] ['laɪɪŋ]
Within 之内 **it** 它 **,** , **he** 他 **pictured** 如图所示 **to** 到 **himself** 他自己 **Silas** 西拉斯 **Monk** 僧 **wrapped** 包装 **in** 在 **a** 一个 **white** 白色的 **shroud** 裹尸布 **lying** 说谎
[stretʃt] [ɪn] [deθ] ,
stretched 拉伸 **in** 在 **death** 死亡 **,** ,

他想象着西拉斯·蒙克裹着白色寿衣，平躺在地上，已经去世了。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [krɔ:st] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [reɪzd] [ə'pɑ:n][hju:dʒ] [æn'ti:k] ['ledʒəz] .

with	his	hands	crossed	,	and	his	head	raised	upon	huge	antique	ledgers	.
和	他的	双手	交叉	,	和	他的	头	提高	之上	巨大的	古董	账簿	.

他双手交叉抱在胸前，仰头望着巨大的古董账簿。

['prez(ə)ntli] ,

Presently	,
目前	,

目前，

['wɔ:ltər]['i:v(ə)n] ['fænsɪd] [ðæt] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['sɔvrinz] [tʃɪŋkɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [drɑ:pt] [aʊt][ʌv; əv]

Walter	even	fancied	that	he	heard	the	sovereigns	chinking	as	they	dropped	out	of
沃尔特	甚至	幻想	那	他	听到	这	君主	缝隙	作为	他们	掉落	出去	的

[ðə; ði][oʊld]['mænz][hændz] ,

the	old	man's	hands	,
这	老的	男人的	双手	,

沃尔特甚至幻想自己听到了金币从老人手中掉落时发出的叮当声。

['fɑ:loʊd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['ʃʌflɪŋ] [fi:t] ; [ænd; ənd][wʌns] , [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] ,

followed	by	the	sound	of	shuffling	feet	;	and	once	,	while	he	was	listening	,
随后	经过	这	声音	的	洗牌	脚	;	和	一次	,	尽管	他	曾是	聆听	,

随后传来一阵拖沓的脚步声；有一次，当他正在倾听时，

[ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə] ['ɪʃu:] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['tʃeɪmbər] [ə; eɪ]['staɪf(ə)ld][kraɪ] ,

there	seemed	to	issue	from	this	chamber	a	stifled	cry	,
那里	似乎	到	问题	从	这	房间	一个	窒息	哭	,

房间里似乎传来一声压抑的呼喊，

[wɪtʃ] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['terər] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] ,

which	filled	him	with	such	terror	and	dismay	,
哪个	已填	他	和	这样的	恐怖	和	沮丧	,

这让他感到无比恐惧和沮丧。

[ðæt] [hi:; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][noʊ] ['i:zi] ['mætər] [tu:; tə][haɪd][hɪz; ɪz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['feloʊ] -

that	he	found	it	no	easy	matter	to	hide	his	agitation	from	his	fellow	-
那	他	成立	它	不	简单的	事情	到	隐藏	他的	搅动	从	他的	同伴	-

[klɑ:ks] ,

clerks	,
职员	,

他发现很难向同事们掩饰自己的激动情绪。

[hu:] [wʊd] [hæv; həv] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

who	would	have	laughed	at	him	,
WHO	会	有	笑了	在	他	,

谁会嘲笑他呢?

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['slaɪtəst] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɔkjupaɪŋ] [hɪz; ɪz][taɪm][ɪn]

if	they	had	had	the	slightest	suspicion	that	he	was	occupying	his	time	in
如果	他们	有	有	这	丝毫	怀疑	那	他	曾是	占领	他的	时间	在

[sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'prɑ:fɪtəbl] ['mænər] ,

such	an	unprofitable	manner	,
这样的	一个	无利可图	方式	,

如果他们哪怕有一点点怀疑他是在以如此无益的方式消磨时间，

[waɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][æz; əz] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv] ['ɑ:rmɪtɪdʒ] [ænd; ənd]

while	they	were	as	busily	engaged	with	the	affairs	of	Armytage	and
尽管	他们	是	作为	忙碌地	已订婚的	和	这	事务	的	阿米蒂奇	和

['kʌmpəni] [æz; əz] [ɪf] ['sailəs] [mʌŋk] [hæd; həd]['nevər] [bɪn] [bɔ:rn] .

Company	as	if	Silas	Monk	had	never	been	born	.
公司	作为	如果	西拉斯	僧	有	绝不	到过	出生	.

他们忙于处理阿米蒂奇公司（Armytage and Company）的事务，仿佛西拉斯·蒙克（Silas Monk）从未出生过一样。

[waɪl] [ðiːz] [ˈfænsis][wɜːr; wər] [stɪl] [ˈtrʌblɪŋ] [ˈwɔːltər] - [breɪn] , [hiː; hi][wʌz; wəz][sent][fɔːr; fər]
While these fancies were still troubling Walter Tiltcroft's brain , he was sent for
尽管 这些 幻想 是 仍然 令人不安的 沃尔特 - 脑 , 他 曾是 发送 为了
[baɪ][ðə; ði][ˈsiːniər][ˈpɑːrtnər] .
by the senior partner .
经过 这 高级的 伙伴 .

当这些奇思妙想还在困扰着沃尔特·蒂尔特克罗夫特时，高级合伙人把他叫了过去。

- [riːd] [ðæt] , - [sed] [ˈmɪstər] [ˈɑːrmɪtɪdʒ] ,
' Read that , ' said Mr Armytage ,
- 读 那 , - 说 先生 阿米蒂奇 ,

“读读那篇文章，”阿米蒂奇先生说。

[ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈpeɪpər][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈteɪbl] [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] .
pointing to a paper on his table as the young man entered the room .
指向 到 一个 纸 在 他的 桌子 作为 这 年轻的 男人 进入 这 房间 .

年轻人走进房间时，指着桌上的一张纸。

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] [frʌm; frəm][ˈfenik, ˈfenwik][ðə; ði] [dɪˈtektɪv] .
' It is a telegram from Fenwick the detective .
- 它 是 一个 电报 从 芬威克 这 侦探 .

这是侦探芬威克发来的电报。

- [ˌaɪ ˈtiː][ræn][æz; əz] [ˈfɑːloʊz] :
' It ran as follows :
- 它 跑 作为 跟随 :

运行过程如下：

- [send] - [əˈloʊn][tuː; tə] [ˈlaimhajs] [pəˈliːs] [ˈsteɪʃ(ə)n] .
' Send Tiltcroft alone to Limehouse Police Station .
- 发送 - 独自的 到 莱姆豪斯 警察 车站 .

“让蒂尔特克罗夫特独自一人去莱姆豪斯警察局。”

- [ˈwɔːltər] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][ˈsiːniər][ˈpɑːrtnər][fɔːr; fər] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] .
' Walter looked at the senior partner for instructions .
- 沃尔特 看起来 在 这 高级的 伙伴 为了 指示 .

沃尔特看向高级合伙人，寻求指示。

- [goʊ] !
' Go !
- 去 !

'去！

- [kraɪd][ˈmɪstər] [ˈɑːrmɪtɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ˈprɑːmptnəs] — - [goʊ] , [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][ˈmoʊmənts] [dɪˈleɪ] !
' cried Mr Armytage with promptness — ' go , without a moment's delay !
- 哭 先生 阿米蒂奇 和 迅速 — - 去 , 没有 一个 瞬间 延迟 !

阿米蒂奇先生立刻喊道：“走，一刻也不要耽搁！”

- [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ˈstɑːrtɪd][ɔːf][æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz][hɪz; ɪz][legz] [wʊd] [ˈkæri] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði]
' The young man started off as quickly as his legs would carry him for the
- 这 年轻的 男人 开始 离开 作为 迅速地 作为 他的 腿 会 携带 他 为了 这
[ˈreɪlweɪ] [ˈtɜːrmɪnəs] [nɪr] [ˈfɛntʃɜːrtʃ] [striːt] .
railway terminus near Fenchurch Street .
铁路 终点站 靠近 芬彻奇 街道 .

“这位年轻人迈着最快的步伐，朝着芬乔奇街附近的火车站走去。”

[wʌt] [æn; ən] [ˌɪnɪkˈspresəbl] [rɪˈliːf] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈgoʊstli] [ˈfæntəsi] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [ðə; ði]
What an inexpressible relief to escape from his ghostly fantasy regarding the
什么 一个 难以言喻的 宽慰 到 逃脱 从 他的 幽灵般的 幻想 关于 这
[oʊld] [strɔːŋ] - [ruːm] ,
old strong - room ,
老的 强的 - 房间 ,

摆脱了关于旧金库的幽灵般的幻想，对他来说是多么难以言喻的解脱啊！

[ænd; ənd][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][læst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['æktɪv] [ænd; ənd]

and	to	feel	that	he	was	at	last	beginning	to	take	an	active	and
和	到	感觉	那	他	曾是	在	最后的	开始	到	拿	一个	积极的	和

[ɪm'pɔːrt(ə)nt][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər]['sailəs] [mʌŋk] !

important	part	in	the	search	for	Silas	Monk	!
重要的	部分	在	这	搜索	为了	西拉斯	僧	!

他终于开始在寻找西拉斯·蒙克的过程中发挥积极而重要的作用！

[ðə; ði] [treɪn] ['prez(ə)ntli] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['laimhajs] .

The	train	presently	arrived	at	Limehouse	.
这	火车	目前	到达的	在	莱姆豪斯	.

火车现已抵达莱姆豪斯站。

['wɔːltər] [liːpt] [aʊt][ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [spiːd] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] ['steɪʃ(ə)n] .

Walter	leaped	out	and	made	his	way	with	all	speed	to	the	police	station	.
沃尔特	跳跃	出去	和	制成	他的	方式	和	全部	速度	到	这	警察	车站	.

沃尔特跳下车，飞快地朝警察局跑去。

[hiː; hi][in'kwaiəd][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['kɑːnstəbl] [hiː; hi] [sɔː] , ['stændɪŋ] , [æz; əz]

He	inquired	for	the	detective	of	the	first	constable	he	saw	,	standing	,	as
他	询问	为了	这	侦探	的	这	第一的	警官	他	锯	,	常设	,	作为

[ðoʊ] [ɑːn] [gɑːrd] ,

though	on	guard	,
尽管	在	警卫	,

他向他看到的第一个警员询问侦探的下落，那个警员站在那里，仿佛在站岗放哨。

[æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] ['dɔːrweɪ] .

at	the	open	doorway	.
在	这	打开	门口	.

在敞开的门口。

- [wʌt] [neɪm] ? -

'	What	name	?	'
-	什么	姓名	?	-

“什么名字？”

- - .

'	Tiltcroft	.
-	-	.

“蒂尔特克罗夫特。”

- [ðə; ði] ['kɑːnstəbl] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [nɑːd] ; [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,

'	The	constable	gave	a	short	comprehensive	nod	;	then	he	looked	into	the	office	,
-	这	警官	给予	一个	短的	综合的	点头	;	然后	他	看起来	进入	这	办公室	,

警员简短地点了点头，然后看向办公室。

[ænd; ənd] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz] [hed] [sɪg'nɪfɪkəntli] [æt; ət] [ə'nʌðər] ['kɑːnstəbl] [huː] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət]

and	jerked	his	head	significantly	at	another	constable	who	was	seated	at
和	猛地一抖	他的	头	显著地	在	其他	警官	WHO	曾是	坐着	在

[ə; eɪ] [desk] .

a	desk	.
一个	桌子	.

他猛地朝坐在办公桌前的另一名警员甩了甩头。

[ðɪs] [mæn] ['kwɪkli] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː][æn; ən] ['ɪnər] [ruːm] . { - }

This	man	quickly	disappeared	into	an	inner	room	.	{	396	}
这	男人	迅速地	消失	进入	一个	内	房间	.	{	-	}

这个人迅速消失在里面的房间里。{396}

- [wɔːk] [ɪn] , - [sed] [ðə; ði][kʌ'stoʊdiən][æt; ət][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , - [ænd; ənd][weɪt] .

'	Walk	in	,	'	said	the	custodian	at	the	doorway	,	'	and	wait	.
-	走	在	,	-	说	这	保管人	在	这	门口	,	-	和	等待	.

“进来吧，”门口的管理员说，“等着。”

- ['wɔːltər] [wɔːkt] [ɪn] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [wʌt] [siːmd] [æn; ən][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l][taɪm] .

-	Walter	walked	in	,	and	waited	for	what	seemed	an	interminable	time	.
-	沃尔特	步行	在	,	和	等待	为了	什么	似乎	一个	没完没了	时间	.

沃尔特走了进去，等了很久很久。

[bʌt; bət]['fenik, 'fenwik] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [æt; ət][læst] ,

But	Fenwick	made	his	appearance	at	last	,
但	芬威克	制成	他的	外貌	在	最后的	,

但芬威克最终还是露面了。

['wɔːkɪŋ] ['brɪskli] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [klɜːrk][ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər]

walking	briskly	up	to	the	young	clerk	and	touching	him	on	the	shoulder
步行	轻快地	向上	到	这	年轻的	职员	和	接触	他	在	这	肩膀

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɑːb] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stɪk] .

with	the	knob	of	his	stick	.
和	这	旋钮	的	他的	戳	.

他快步走到年轻职员面前，用手杖的杖头轻轻碰了碰他的肩膀。

- [ɪts] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , - [sed] [hiː; hi] [mɪ'stɪriəsli] ; - [kʌm] [ə'lɔːŋ] .

-	It's	a	matter	of	identification	,	'	said	he	mysteriously	;	'	come	along	.
-	它是	一个	事情	的	鉴别	,	-	说	他	神秘地	;	-	来	沿着	.

“这是身份识别的问题，”他神秘兮兮地说，“跟我来。”

- [hiː; hi] ['setld] [hɪz; ɪz][hæt][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][brɪm] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [blæk] ['aɪˌbraʊz] ,

-	He	settled	his	hat	on	with	the	brim	touching	his	black	eyebrows	,
-	他	定居	他的	帽子	在	和	这	帽檐	接触	他的	黑色的	眉毛	,

他把帽子戴在头上，帽檐碰到了他乌黑的眉毛。

[ænd; ənd][led][ðə; ði] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

and	led	the	way	into	the	street	.
和	引领	这	方式	进入	这	街道	.

然后带头走到街上。

['wɔːltər] ['fɑːloʊd] .

Walter	followed	.
沃尔特	随后	.

沃尔特随后跟上。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [θruː] [wel] - ['laɪtɪd] ['θɜːrəʊˌfeəz] , [ʌp] ['næroʊ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz]

They	walked	along	through	well	-	lighted	thoroughfares	,	up	narrow	passages
他们	步行	沿着	通过	出色地	-	照明	干道	,	向上	狭窄的	段落

[ænd; ənd] [daʊn] [dɑːrk] [leɪnz] ,

and	down	dark	lanes	,
和	向下	黑暗的	车道	,

他们沿着灯火通明的大街走，穿过狭窄的通道，沿着昏暗的小巷走。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['tɪmbər] - [jɑːrd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['rɪvər] ['floʊɪŋ] [bɪ'jɑːnd] .

until	they	came	suddenly	upon	a	timber	-	yard	with	the	river	flowing	beyond	.
直到	他们	来了	突然	之上	一个	木材	-	院子	和	这	河	流动	超过	.

直到他们突然发现一个木材场，河水从木材场那边流过。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [stɑːpt] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [loʊ] ['wɪs(ə)l] .

At	this	point	the	detective	stopped	and	gave	a	low	whistle	.
在	这	观点	这	侦探	停止	和	给予	一个	低的	哨	.

这时，侦探停了下来，吹了一声低沉的口哨。

[ðɪs] ['sɪgnəl][wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ɔːrz; oʊrz] ;

This	signal	was	immediately	followed	by	the	sound	of	oars	;
这	信号	曾是	立即地	随后	经过	这	声音	的	桨	;

这个信号之后，紧接着就是划桨声；

[ænd; ənd][ðə; ði][dɑ:rk]['aʊtlaɪn][ʌv; əv][ə; eɪ][boʊt]['glaɪdɪŋ]['fɔ:rwərd] , [gru:] ['dɪmli]['vɪzəb(ə)l][aʊt][ʌv; əv]

and	the	dark	outline	of	a	boat	gliding	forward	,	grew	dimly	visible	out	of
和	这	黑暗的	大纲	的	一个	船	滑翔	向前	,	生长	依稀	可见的	出去	的

[ðə; ði][əb'skjʊrəti] ,

the	obscurity	,
这	朦胧	,

一艘船的黑色轮廓在黑暗中渐渐隐约可见，它正向前滑行。

[bɪ'loʊ] [ðə; ði][spɑ:t] [wer] ['fenik, 'fenwik][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [klɜ:rk] [stʊd] .

below	the	spot	where	Fenwick	and	the	young	clerk	stood	.
以下	这	点	在哪里	芬威克	和	这	年轻的	职员	站立	.

在芬威克和年轻职员站立的地方下方。

[sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði][boʊt] [də'rektɪd][ðə; ði]['reɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['læntərn] ['meɪnli] [ə'pɑ:n][ðer; ðər] [fi:t] ,

Some	one	in	the	boat	directed	the	rays	of	a	lantern	mainly	upon	their	feet	,
一些	一	在	这	船	指导	这	射线	的	一个	灯笼	主要	之上	他们的	脚	,

船上有人将灯笼的光线主要照射在他们的脚上。

[rɪ'vi:lɪŋ] [sti:p] ['wʊd(ə)n] [steps] .

revealing	steep	wooden	steps	.
揭示	陡	木制的	步骤	.

露出陡峭的木质台阶。

- ['fɑ:loʊ] [ˌem 'i:] !

'	Follow	me	!
-	跟随	我	!

'跟我来!

- [kraɪd][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .

'	cried	the	detective	.
-	哭	这	侦探	.

“侦探喊道。”

[æz; əz] [ðeɪ] [went] [daʊn] [step][baɪ][step][tu:; tə][ðə; ði] ['wɔtɚz] [edʒ] , [ðə; ði]['reɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['læntərn]

As	they	went	down	step	by	step	to	the	water's	edge	,	the	rays	of	the	lantern
作为	他们	去	向下	步	经过	步	到	这	水的	边缘	,	这	射线	的	这	灯笼

[dɪ'sendɪd] ,

descended	,
下降	,

他们一步一步走到水边，灯笼的光芒也随之落下。

['drɑ:pɪŋ] ['ɔ:lweɪz][ə; eɪ][fju:] [ɪntʃɪz] [ɪn][æd'væns][tu:; tə] [gaɪd] [ðem; ðəm] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['seɪfli]

dropping	always	a	few	inches	in	advance	to	guide	them	,	until	they	were	safely
下降	总是	一个	很少	英寸	在	进步	到	指导	他们	,	直到	他们	是	安全

[ʃɪpt] ,

shipped	,
已发货	,

为了引导它们，总是提前几英寸降低高度，直到它们安全装运为止。

[wen] [ðə; ði]['læntərn][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [sə'prest] ,

when	the	lantern	was	suddenly	suppressed	,
什么时候	这	灯笼	曾是	突然	被抑制	,

当灯笼突然被压制时，

[ænd; ənd][ðə; ði][boʊt][wʌz; wəz] [dʒɜ:rk] ['kɔ:ʃəsli] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði]['rɪvər][baɪ][ə; eɪ] ['fɪgjər] [nɪr] [ðə; ði]

and	the	boat	was	jerked	cautiously	out	into	the	river	by	a	figure	near	the
和	这	船	曾是	猛地一抖	谨慎地	出去	进入	这	河	经过	一个	数字	靠近	这

[baʊ; boʊ] ,

bow	,
弓	,

船头附近有人小心翼翼地将船猛地拉入河中。

['hændlɪŋ] ['ʃædoʊi] [ɔ:rz; oʊrz] .
handling **shadowy** **oars** **.**
处理 阴暗的 桨 .

操控着阴影中的船桨。

[tɔ:rdz] [wʌt] [si:md] [ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:m] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [soʊ]
Towards **what** **seemed** **the** **centre** **of** **the** **stream** **there** **was** **a** **light** **shining** **so**
向 什么 似乎 这 中心 的 这 溪流 那里 曾是 一个 光 灼灼 所以
[haɪ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] ,
high **above** **them** **that** **it** **appeared** **,**
高的 多于 他们 那 它 出现 ,

在溪流中心附近，有一束光高高地照耀着他们，看起来就像是.....

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [dru:] ['nɪrər] , [laɪk][ə; eɪ]['sɑ:ləteri][stɑ:r][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][skaɪ] .
until **they** **drew** **nearer** **,** **like** **a** **solitary** **star** **in** **the** **dark** **sky** **.**
直到 他们 画 更近 , 喜欢 一个 孤 星星 在 这 黑暗的 天空 .

直到它们越来越近，就像黑暗夜空中的一颗孤星。

[bʌt; bət][ðə; ði] [blæk] [bʌlk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃɪps] [stɜ:rn]['prez(ə)ntli] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [saɪt] ,
But **the** **black** **bulk** **of** **a** **ship's** **stern** **presently** **coming** **in** **sight** **,**
但 这 黑色的 大部分 的 一个 船的 船尾 目前 未来 在 视线 ,

但眼前渐渐出现了一艘船尾的黑色身影，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'pærənt] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['ves(ə)l] ['laɪɪŋ] [æt; ət] ['æŋkər] [ɪn]
it **was** **apparent** **that** **the** **light** **belonged** **to** **a** **large** **vessel** **lying** **at** **anchor** **in**
它 曾是 明显 那 这 光 属于 到 一个 大的 血管 说谎 在 锚 在
[ðə; ði]['rɪvər] .
the **river** **.**
这 河 .

很明显，那盏灯属于停泊在河中的一艘大型船只。

['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ves(ə)l] — [ɪf] ['fɜ:rðər] ['ʃædoʊ] [wɜ:r; wər]['pɑ:səb(ə)l][ɪn] [ðɪs] [di:p]
Under **the** **shadow** **of** **this** **vessel** **—** **if** **further** **shadow** **were** **possible** **in** **this** **deep**
在下面 这 阴影 的 这 血管 — 如果 更远 阴影 是 可能的 在 这 深的
['dɑ:rknəs] — [ðə; ði][boʊt] [pʊld] [ʌp] ,
darkness **—** **the** **boat** **pulled** **up** **,**
黑暗 — 这 船 拉 向上 ,

在这艘船的阴影下——如果在这漆黑的夜里还能有阴影的话——小船靠岸了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['læntərn][wʌz; wəz][ə'gen] [prə'du:st] .
and **the** **lantern** **was** **again** **produced** **.**
和 这 灯笼 曾是 再次 生产 .

于是，灯笼又被制造了出来。

- [aɪl] [goʊ][fɜ:rst] , [maɪ][læd] , - [sed] ['fenik, 'fenwik] , ['tʌtʃɪŋ] ['wɔ:ltər][ɑ:n][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ə'gen]
' **I'll** **go** **first** **,** **my** **lad** **,** **'** **said** **Fenwick** **,** **touching** **Walter** **on** **the** **shoulder** **again**
- 患病的 去 第一的 , 我的 小伙子 , - 说 芬威克 , 接触 沃尔特 在 这 肩膀 再次
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɪk] .
with **his** **stick** **.**
和 他的 戳 .

"我先来，孩子，"芬威克说着，又用棍子碰了碰沃尔特的肩膀。

- [ki:p] [kloʊz] .
' **Keep** **close** **.**
- 保持 关闭 .

跟紧我。

- [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['reɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['læntərn] [ə'sendɪd] ,
' **This** **time** **the** **rays** **from** **the** **lantern** **ascended** **,**
- 这 时间 这 射线 从 这 灯笼 上升 ,

这一次，灯笼的光线向上照射。

['raɪzɪŋ][ɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][menz] ['hedz] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ʌp][ðə; ði] ['ʃɪps] [saɪd] .

rising	**on**	**a**	**level**	**with**	**the**	**men's**	**heads**	**as**	**they**	**went**	**up**	**the**	**ship's**	**side**	**.**
上升	在	一个	等级	和	这	男士	头部	作为	他们	去	向上	这	船的	边	.

随着人们沿着船舷向上攀爬，它上升到与他们的头部齐平的高度。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [dek] , [ðə; ði] ['reɪz] [ə'gen] ['vænɪʃt] .

As	**soon**	**as**	**they**	**reached**	**the**	**deck**	**,**	**the**	**rays**	**again**	**vanished**	**.**
作为	很快	作为	他们	达到	这	甲板	,	这	射线	再次	消失了	.

他们刚一到达甲板，光束就再次消失了。

- [wiː; wi] [wɪl] [naʊ] [proʊ'siːd][tuː; tə] ['bɪznəs] , - [sed] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .

'	**We**	**will**	**now**	**proceed**	**to**	**business**	**,**	'	**said**	**the**	**detective**	**.**
-	我们	将要	现在	继续	到	商业	,	-	说	这	侦探	.

"我们现在开始办案，"侦探说道。

- [eɪ] , [eɪ] , [sɜːr] , - [kraɪd][ə; eɪ]['seɪlər] [huː] [hæd; həd] [stept] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] .

'	**Ay**	**,**	**ay**	**,**	**sir**	**,**	'	**cried**	**a**	**sailor**	**who**	**had**	**stepped**	**forward**	**to**	**receive**	**the**	**visitors**	**.**
-	哎	,	哎	,	先生	,	-	哭	一个	水手	WHO	有	步	向前	到	收到	这	访客	.

"是，是，先生，"一名上前迎接客人的水手喊道。

- [jʊr; jər][men][ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] [bɪ'loʊ] . -

'	**Your**	**men**	**are**	**waiting**	**below**	**.**	'
-	你的	男人	是	等待	以下	.	-

"你的人在下面等着呢。"

- [ðen] [liːd] [ðə; ði] [wei] .

'	**Then**	**lead**	**the**	**way**	**.**
-	然后	带领	这	方式	.

"那就带头吧。"

- ['wɔːltər] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ðɪs] [ˌmɪstɪfɪ'keɪʃn] [ment] , ['fɑːloʊd] [kloʊz][ə'pɑːn][ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv]

'	**Walter**	**,**	**wondering**	**what**	**this**	**mystification**	**meant**	**,**	**followed**	**close**	**upon**	**the**	**heels**	**of**
-	沃尔特	,	好奇	什么	这	神秘化	意思是	,	随后	关闭	之上	这	高跟鞋	的

['fenik, 'fenwik][ænd; ənd][ðə; ði]['seɪlər] .

Fenwick	**and**	**the**	**sailor**	**.**
芬威克	和	这	水手	.

沃尔特想知道这种神秘感是什么意思，便紧随芬威克和水手身后。

[ə; eɪ] [fjuː] [steps] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði]

A	**few**	**steps**	**brought**	**them**	**to**	**what**	**was**	**obviously**	**the**	**entrance**	**to**	**the**
一个	很少	步骤	带来	他们	到	什么	曾是	明显地	这	入口	到	这

['stɪrɪdʒ] ,

steerage	**,**
统舱	,

走了几步，他们就来到了显然是统舱入口的地方。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði]['dɪndʒi] [ə'pɪrəns] ['kɑːmən] [tuː; tə] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['pæsɪndʒər] -

for	**it**	**had**	**the**	**dingy**	**appearance**	**common**	**to**	**that**	**part**	**of**	**a**	**passenger**	**-**
为了	它	有	这	昏暗的	外貌	常见的	到	那	部分	的	一个	乘客	-

[ʃɪp] .

ship	**.**
船	.

因为它有着客轮那个区域常见的破旧外观。

- [ɑːr; ər][ðə; ði]['ɛməgrənts] [bɪ'loʊ] ? - [æskt] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .

'	**Are**	**the**	**emigrants**	**below**	**?**	'	**asked**	**the**	**detective**	**.**
-	是	这	移民	以下	?	-	问	这	侦探	.

"下面这些是移民吗？"侦探问道。

- [eɪ] , [eɪ] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['seɪlər] — - [fæst] [ə'sliːp] . -

'	**Ay**	**,**	**ay**	**,**	'	**replied**	**the**	**sailor**	**—**	'	**fast**	**asleep**	**.**	'
-	哎	,	哎	,	-	回复	这	水手	—	-	快速地	睡着了	.	-

"哎呀，哎呀，"水手回答道——"睡得很熟。"

- [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] , - [ri'mɑ:kt] ['fenik, 'fenwik] .
' So much the better , ' remarked Fenwick .
- 所以 很多 这 更好的 , - 评论 芬威克 .

“那就再好不过了,”芬威克评论道。

[ðen] [hi:; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət]['wɔ:ltər] : - [naʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
Then he added , with a glance at Walter : ' Now for the identification .
然后 他 额外 , 和 一个 瞥一眼 在 沃尔特 : - 现在 为了 这 鉴别 .

然后他瞥了沃尔特一眼，补充道：“现在要进行身份识别了。”

- [ðə; ði]['seɪlər][led][ðə; ði] [weɪ] [daʊn] [tu:; tə] [hi:ps] [ʌv; əv]['hju:mən] ['bi:ɪŋs] ['laɪɪŋ] ['hʌdld] [tə'geðər]
' The sailor led the way down to heaps of human beings lying huddled together
- 这 水手 引领 这 方式 向下 到 堆积如山 的 人类 生物 说谎 蜷缩着 一起
[nɑ:t][ˌʌn'laɪk] [ʃi:p] ,
not unlike sheep ,
不是 与此不同 羊 ,

“水手领着我们往下走，看到一大堆人挤在一起，像羊群一样。”

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hedz] [ə'genst] [bɑ:ksɪz] , [ɔ:r][ə'pɑ:n]['kænvəs][bægz] , [ɔ:r]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] ['kʌvərd]
with their heads against boxes , or upon canvas bags , or packages covered
和 他们的 头部 反对 盒子 , 或者 之上 帆布 包 , 或者 包裹 涵盖
[wɪð; wɪθ] [tɑ:r'pɔ:lɪn] .
with tarpaulin .
和 篷布 .

它们的头靠在箱子上，或者帆布袋上，或者用防水布覆盖的包裹上。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][wɔ:rm][ænd; ənd] [ə'presɪv] ; [ænd; ənd][ðə; ði][men] , ['wɪmɪn] ,
The air was warm and oppressive ; and the men , women ,
这 空气 曾是 温暖的 和 压迫性的 ; 和 这 男人 , 女性 ,

空气闷热潮湿；男人们，女人们，

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [hu:] [wɜ:r; wər] [pækt] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [hæd; həd][ə; eɪ]['ju:nɪfɔ:rm] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]
and children who were packed in this place had a uniform expression of
和 孩子们 WHO 是 包装 在 这 地方 有 一个 制服 表达 的
['wɪrinəs] [ɑ:n][ðer; ðər]['feɪsɪz] ,
weariness on their faces ,
疲劳 在 他们的 面孔 ,

挤在这里的孩子们脸上都带着同样的疲惫表情。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [rɪ'zaɪnd] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði]['perilz][ænd; ənd]['deindʒəz] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi]
as though they were resigned to all the perils and dangers that could be
作为 尽管 他们 是 辞职 到 全部 这 危险 和 危险 那 可以 是
[ɪn'kaʊntər] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['vɔɪɪdʒ] .
encountered upon a long voyage .
遭遇 之上 一个 长的 航程 .

仿佛他们已经认命，坦然接受漫长航程中可能遇到的所有危险和风险。

- [wen] [du:][ju:; jʊ] [weɪ] ['æŋkər] ? - [æskt] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .
' When do you weigh anchor ? ' asked the detective .
- 什么时候 做 你 称重 锚 ? - 问 这 侦探 .

“你们何时起锚？”侦探问道。

- [æt; ət] ['deɪbreɪk] , - ['ænsər] [ðə; ði]['seɪlər] .
' At daybreak , ' answered the sailor .
- 在 拂晓 , - 回答 这 水手 .

“天亮的时候,”水手回答道。

- [ɑː] ! [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [siː] - [er] [wəʊnt][biː; bi] [ə'mɪs] , - [ri'mɑːkt] ['fenik, 'fenwik] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm]

-	Ah	!	a	little	sea	-	air	won't	be	amiss	,	'	remarked	Fenwick	,	looking	about	him
-	啊	!	一个	小的	海	-	空气	惯于	是	错误	,	-	评论	芬威克	,	寻找	关于	他

['θɔːtfəli] . — - [naʊ] , [let][ˌem 'iː] [siː] .

thoughtfully	.	—	'	Now	,	let	me	see	.
深思熟虑	.	—	-	现在	,	让	我	看	.

“啊！吹吹海风也不错，”芬威克若有所思地环顾四周说道。“现在，让我看看。”

- [hiː; hi] [piəd] ['ɪntuː][ðə; ði]['feɪsɪz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kwɪk] [kiːn] [aɪz] ,

'	He	peered	into	the	faces	with	his	quick	keen	eyes	,
-	他	窥视	进入	这	面孔	和	他的	快的	敏锐的	眼睛	,

他用敏锐的目光仔细观察着那些面孔。

['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ðə; ði] [waɪl] [ə'pɑːn][ðə; ði] [nɑːb] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stɪk] .

leaning	his	chin	the	while	upon	the	knob	of	his	stick	.
倾斜	他的	下巴	这	尽管	之上	这	旋钮	的	他的	戳	.

他一边说着，一边把下巴搁在拐杖的杖柄上。

['prez(ə)ntli][hiː; hi] [kɑːkt] [æn; ən] [aɪ] [æt; ət] - , [ænd; ənd] [sed] : - [siː] ['eni][wʌn][juː; jʊ]

Presently	he	cocked	an	eye	at	Tiltcroft	,	and	said	:	'	See	any	one	you
目前	他	上膛	一个	眼睛	在	-	,	和	说	:	-	看	任何	一	你

['rekəgnaɪz] ?

recognise	?
认出	?

他随即瞥了一眼蒂尔特克罗夫特，说道：“你看到谁认识吗？”

- ['wɔːltər] [θruː] [ə; eɪ] [swɪft] [glæns] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

'	Walter	threw	a	swift	glance	around	him	.
-	沃尔特	扔	一个	迅速	瞥一眼	大约	他	.

沃尔特迅速环顾四周。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['feɪsɪz][wɜːr; wər] [θɪn] [ænd; ənd] [peɪl] ,

Most	of	the	faces	were	thin	and	pale	,
最多	的	这	面孔	是	薄的	和	苍白	,

大多数人的脸都瘦削苍白。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] [aɪz] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] ;

and	there	were	several	eyes	staring	at	him	and	his	companion	;
和	那里	是	一些	眼睛	凝视	在	他	和	他的	伴侣	;

有好几双眼睛盯着他和他的同伴；

[bʌt; bət] ['meni] [aɪz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] [ɪn] [sliːp] ;

but	many	eyes	were	closed	in	sleep	;
但	许多	眼睛	是	关闭	在	睡觉	;

但许多人都闭上了眼睛，沉睡不醒；

[ə'mʌŋ] [ðiːz] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][hæf] - ['hɪd(ə)n] [feɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] ,

among	these	he	saw	a	half	-	hidden	face	which	he	seemed	to	know	,
之中	这些	他	锯	一个	一半	-	隐	脸	哪个	他	似乎	到	知道	,

其中他看到一张半隐在视线中的脸，他似乎认识这个人。

[jet] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'kɔːl] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ['kwɪkli] [flæʃt] [ə'pɑːn]

yet	for	the	moment	could	not	recall	;	but	the	recollection	quickly	flashed	upon
然而	为了	这	片刻	可以	不是	记起	;	但	这	回忆	迅速地	闪光灯	之上

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

但他一时想不起来；但记忆很快闪现在他脑海中。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [sɔː] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ;

The	detective	,	watching	his	expression	,	saw	the	change	;
这	侦探	,	观看	他的	表达	,	锯	这	改变	;

侦探观察着他的表情，发现了变化；

[ænd; ənd] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪn] [wɪtʃ] ['wɔːltər][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [ɪn][blæŋk][sər'praɪz] ,

and	following	the	direction	in	which	Walter	was	staring	in	blank	surprise	,
和	下列的	这	方向	在	哪个	沃尔特	曾是	凝视	在	空白的	惊喜	,

顺着沃尔特茫然惊讶地凝视的方向望去，

[pər'siːvd] [ðæt] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪntrəst]

perceived	that	the	object	in	which	he	appeared	to	take	such	a	sudden	interest
感知	那	这	目的	在	哪个	他	出现	到	拿	这样的	一个	突然	兴趣

[wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ,

was	a	large	,
曾是	一个	大的	,

他察觉到，他突然表现出如此浓厚兴趣的物体是一个很大的，

['mʌskjələr] ['pɜːrs(ə)n] , [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [θɪk] [piː] - ['dʒækɪt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm]

muscular	person	,	wrapped	in	a	thick	pea	-	jacket	,	with	his	head	upon	his	arm
肌肉发达的	人	,	包装	在	一个	厚的	豌豆	-	夹克	,	和	他的	头	之上	他的	手臂

,

,

,

一个肌肉发达的人，裹着厚厚的呢子大衣，头枕在胳膊上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrm] ['restɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [siː] - [tʃest] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['kɔːrdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪk]

and	his	arm	resting	upon	a	sea	-	chest	,	which	was	corded	with	a	thick
和	他的	手臂	休息	之上	一个	海	-	胸部	,	哪个	曾是	有线	和	一个	厚的

[roʊp] .

rope	.
绳索	.

他的手臂搭在一个用粗绳捆扎的海员箱上。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][fæst] [ə'sliːp] , [ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['meɪndʒi] - ['lʊkɪŋ] [skɪn] -

The	man	was	fast	asleep	,	and	on	his	head	was	a	mangy	-	looking	skin	-
这	男人	曾是	快速地	睡着了	,	和	在	他的	头	曾是	一个	疥癣	-	寻找	皮肤	-

[kæp] ,

cap	,
帽	,

那人睡得很沉，头上戴着一个看起来很脏的皮帽。

[pʊld] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] .

pulled	down	to	his	eyebrows	.
拉	向下	到	他的	眉毛	.

拉到眉毛处。

- [wel] , - [sed] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] , ['glænsɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [mæn]['ɪntuː] ['wɔltɚz] [feɪs] ; - [huː] [ɪz]

'	Well	,	'	said	the	detective	,	glancing	from	this	man	into	Walter's	face	;	'	who	is
-	出色地	,	-	说	这	侦探	,	瞥了一眼	从	这	男人	进入	沃尔特的	脸	;	-	WHO	是

[hiː; hi] ? -

he	?	'
他	?	-

“嗯，”侦探说着，目光从这个人身上移到沃尔特的脸上，“他是谁？”

- [dʒoʊ] - ! - [kraɪd]['wɔːltər] .

'	Joe	Grimrood	!	'	cried	Walter	.
-	乔	-	!	-	哭	沃尔特	.

“乔·格里姆鲁德！”沃尔特喊道。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði]['menʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] ;

It	would	seem	as	though	the	man	had	heard	the	mention	of	his	name	;
它	会	似乎	作为	尽管	这	男人	有	听到	这	提到	的	他的	姓名	;

看来这个人似乎听到了有人提起他的名字；

[fɔːr; fər] , [æz; əz]['wɔːltər] [prə'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [fraund] , [ænd; ənd]['oʊpənɪŋ][hɪz; ɪz] [aɪz] ['sloʊli] ,
for , **as** **Walter** **pronounced** **it** , **he** **frowned** , **and** **opening** **his** **eyes** **slowly** ,
为了 , 作为 沃尔特 发音 它 , 他 皱眉 , 和 开幕 他的 眼睛 缓慢地 ,
[lʊkt] [ʌp] [ə'skæns] ,
looked **up** **askance** ,
看起来 向上 斜视 ,

因为，当沃尔特念出这个名字时，他皱起了眉头，缓缓睁开眼睛，斜眼向上看去。

[laɪk][æn; ən]['æŋgri][dɔːg] .
like **an** **angry** **dog** .
喜欢 一个 生气的 狗 .

像条愤怒的狗。

- [get] [ʌp] !
' **Get** **up** !
- 得到 向上 !

'起床!

- [sed] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] , ['gɪvɪŋ] [ðə; ði][mæn][ə; eɪ]['pleɪf(ə)l] [θrʌst] [ɪn][ðə; ði][rɪbz] ; - [jʊə(r)] ['wɑːntɪd] .
' **said** **the** **detective** , **giving** **the** **man** **a** **playful** **thrust** **in** **the** **ribs** ; ' **you're** **wanted** .
- 说 这 侦探 , 给予 这 男人 一个 顽皮的 推力 在 这 肋骨 ; - 你是 通缉 .

"侦探说着，轻轻地戳了戳那人的肋骨；"你被通缉了。"

- [dʒoʊ] - [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [ænd; ənd]['stɑːrtɪd] , [æz; əz] [ðoʊ] [ə'baʊt][tuː; tə] [sprɪŋ]
' **Joe** **Grimrood** **showed** **his** **teeth** , **and** **started** , **as** **though** **about** **to** **spring**
- 乔 - 显示 他的 牙齿 , 和 开始 , 作为 尽管 关于 到 春天
[ə'pɑːn]['fenik, 'fenwik] .
upon **Fenwick** .
之上 芬威克 .

乔·格里姆鲁德龇牙咧嘴，猛地一惊，仿佛要扑向芬威克。

[bʌt; bət][ɑːn] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [θɪŋk] ['betər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['sɪmpli] [grauld]
But **on** **reflection** , **he** **appeared** **to** **think** **better** **of** **it** , **and** **simply** **growled**
.
:
.

但仔细想想，他似乎又改变了主意，只是低声咆哮了一下。

['fenik, 'fenwik] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['seɪlər] , [ænd; ənd] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃest] [ə'genst]
Fenwick **turned** **to** **the** **sailor** , **and** **said** , **pointing** **to** **the** **chest** **against**
芬威克 转向 到 这 水手 , 和 说 , 指向 到 这 胸部 反对
[wɪtʃ] [dʒoʊ] - [stɪl] [liːnd] ,
which **Joe** **Grimrood** **still** **leaned** ,
哪个 乔 - 仍然 倾斜 ,

芬威克转向水手，指着乔·格里姆鲁德仍然倚靠的箱子说：

- [.ʌn'kɒːd] [ðæt] [bɑːks] .
' **Uncord** **that** **box** .
- 解弦 那 盒子 .

"把那个盒子里的线拔掉。"

[ænd; ənd] [ɪf] , - [hiː; hi] ['ædɪd] — - [ɪf] [ðæt] [mæn] [muːvz] [ɔːr] ['ʌtəz] [ə; eɪ][wɜːrd] ,
And **if** , ' **he** **added** — ' **if** **that** **man** **moves** **or** **utters** **a** **word** ,
和 如果 , - 他 额外 — - 如果 那 男人 移动 或者 说话 一个 单词 ,

"如果，"他补充道，"如果那个人动一下或者说一句话，

[baɪnd][hɪm; ɪm] [daʊn] [hændz][ænd; ənd] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][roʊp] .
bind **him** **down** **hands** **and** **feet** **with** **the** **rope** .
绑定 他 向下 双手 和 脚 和 这 绳索 .

用绳子将他的手脚捆住。

[duː][juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] ? -
Do **you** **understand** **?** **'**
做 你 理解 ? -

你明白吗？ '

- [eɪ] , [eɪ] , [sɜːr] , - [kraɪd][ðə; ði]['seɪlər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ɑːnɪst] - ['lʊkɪŋ] [feɪs] .
' **Ay** **,** **ay** **,** **sir** **,** **'** **cried** **the** **sailor** **,** **with** **a** **grin** **on** **his** **honest** **-** **looking** **face** **.**
- 哎 , 哎 , 先生 , - 哭 这 水手 , 和 一个 咧嘴笑 在 他的 诚实的 - 寻找 脸 .

“是，是，先生，”水手喊道，他那张看起来很诚实的脸上露出了笑容。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][dek'sterəti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['præktɪst] - [tɑːr] , - [ðə; ði]['seɪlər] [rɪ'muːvd] [ðə; ði][kɔːrd]
With **all** **the** **dexterity** **of** **a** **practised** **'** **tar** **,** **'** **the** **sailor** **removed** **the** **cord**
和 全部 这 灵巧 的 一个 已实践 - 焦油 , - 这 水手 已移除 这 绳索
[frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃest] ;
from **the** **chest** **;**
从 这 胸部 ;

水手像个老练的“水手”一样灵巧地从箱子里取下了绳子；

[ðen] [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [fɔːr; fər] ['fɜːrðər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .
then **he** **glanced** **at** **the** **detective** **for** **further** **instructions** **.**
然后 他 瞥了一眼 在 这 侦探 为了 更远 指示 .

然后他瞥了一眼侦探，等待进一步指示。

- ['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] !
' **Open** **it** **!**
- 打开 它 !

打开它！

- [kraɪd]['fenik, 'fenwik] .
' **cried** **Fenwick** **.**
- 哭 芬威克 .

“芬威克喊道。”

[æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] , [dʒoʊ] - ,
At **these** **words** **,** **Joe** **Grimrood** **,**
在 这些 字 , 乔 - ,

听到这些话，乔·格里姆鲁德

[huː] [sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði]['aɪərn] ['pɪlər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [krɔːst] [dɪ'faɪəntli] ,
who **sat** **with** **his** **back** **against** **the** **iron** **pillar** **and** **his** **arms** **crossed** **defiantly** **,**
WHO 卫星 和 他的 后退 反对 这 铁 支柱 和 他的 武器 交叉 公然挑衅 ,

他背靠着铁柱坐着，双臂交叉抱在胸前，一副挑衅的姿态。

[ʃoʊd] [saɪnz] [ʌv; əv] [rɪ'beljən] [ɪn][hɪz; ɪz] [smɔːl] ['glɪtərɪŋ] [aɪz] .
showed **signs** **of** **rebellion** **in** **his** **small** **glittering** **eyes** **.**
显示 标志 的 叛乱 在 他的 小的 闪闪发光 眼睛 .

他那双闪闪发光的小眼睛里流露出叛逆的神色。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [glæns] [frʌm; frəm]['fenik, 'fenwik] [kweld] [hɪm; ɪm] .
But **a** **glance** **from** **Fenwick** **quelled** **him** **.**
但 一个 瞥一眼 从 芬威克 平息 他 .

但芬威克的一个眼神就让他安静了下来。

[wen] [ðə; ði] [tʃest] [wʌz; wəz]['oʊpənd] , [ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv][oʊld] [kloʊðz] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] .
When **the** **chest** **was** **opened** **,** **a** **quantity** **of** **old** **clothes** **was** **discovered** **.**
什么时候 这 胸部 曾是 打开 , 一个 数量 的 老的 衣服 曾是 发现 .

打开箱子后，发现里面有很多旧衣服。

- [meɪk] [ə; eɪ]['kerf(ə)l] [sɜːrtʃ] , - [sed] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .
' **Make** **a** **careful** **search** **,** **'** **said** **the** **detective** **.**
- 制作 一个 小心 搜索 , - 说 这 侦探 .

“仔细搜查，”侦探说道。

- [ɪf] [juː; jʊ][faɪnd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['væljuəb(ə)l][ðæn; ðən][oʊld] [kloʊðz] [ɪn] [ðæt] [bɑːks] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]
' If you find nothing more valuable than old clothes in that box , I shall be
- 如果 你 寻找 没有什么 更多的 有价值的 比 老的 衣服 在 那 盒子 , 我 将 是
['greɪtli] [sər'praɪzd] .
greatly surprised .
非常 惊讶 .

“如果你在那个箱子里除了旧衣服之外什么有价值的东西都没找到，我会非常惊讶。”

- ['sʌmθɪŋ] [fɑːr] [mɔːr] ['væljuəb(ə)l] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [suːn] [keɪm] [tuː; tə] [laɪt] .
' Something far more valuable , sure enough , soon came to light .
- 某物 远的 更多的 有价值的 , 当然 足够的 , 很快 来了 到 光 .

“果然，很快，更有价值的东西就浮出水面了。”

[wʌn] ['æftər] [ə'nʌðər] [ðə; ði] ['seɪlər] [brɔːt] [aʊt][fæt]['lɪt(ə)l][bægz] , [wɪtʃ] , ['biːɪŋ] ['ʃeɪkən] ,
One after another the sailor brought out fat little bags , which , being shaken ,
一 后 其他 这 水手 带来 出去 胖的 小的 包 , 哪个 , 存在 摇晃 ,

水手们一个接一个地拿出胖乎乎的小袋子，摇晃了几下后，

[geɪv] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [rɪŋ] [nɑːt][ˌʌn'laɪk][ðə; ði] [tʃɪŋk] [ʌv; əv][goʊld] . { - }
gave forth a pleasant ring not unlike the chink of gold . { 397 }
给予 前进 一个 令人愉快的 戒指 不是 与此不同 这 裂缝 的 金子 . { - }

发出悦耳的叮当声，有点像黄金的碰撞声。{397}

['fenik, 'fenwik]['prez(ə)ntli] , ['æftər]['oʊpənɪŋ][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [bægz] , [held][ˌaɪ 'tiː][ʌp] [bɪ'fɔːr] [dʒoʊ]
Fenwick presently , after opening one of these bags , held it up before Joe
芬威克 目前 , 后 开幕 一 的 这些 包 , 握住 它 向上 前 乔
- [aɪz] , ['tɔːntɪŋli] .
Grimrood's eyes , tauntingly .
- 眼睛 , 嘲讽地 .

芬威克打开其中一个袋子后，把它举到乔·格里姆鲁德面前，嘲讽地看着他。

- [jʊə(r)] [ə; eɪ][naɪs] ['emɪgrənt] , [eint] [juː; jʊ] ?
' You're a nice emigrant , ain't you ?
- 你是 一个 好的 移民 , 不是 你 ?

“你真是个不错的移民，不是吗？”

[waɪ] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][jʊr; jər] [welθ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] ['pæsɪndʒər] , [nɑːt][ə; eɪ]
Why , a man of your wealth ought to be a first - class passenger , not a
为什么 , 一个 男人 的 你的 财富 应该 到 是 一个 第一的 - 班级 乘客 , 不是 一个
['stɪrɪdʒ] .
steerage .
统舱 .

像您这样富有的人，理应乘坐头等舱，而不是统舱。

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [ə'kjuːmjəleɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv][goʊld] ?
How did you manage to accumulate such a heap of gold ?
如何 做过 你 管理 到 积累 这样的 一个 堆 的 金子 ?

你是怎么积累起这么多黄金的?

- [dʒoʊ] - [geɪv] [ə'nʌðər] [graʊl] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] : - [let] [ˌem 'iː][ə'loʊn] .
' Joe Grimrood gave another growl , and replied : ' Let me alone .
- 乔 - 给予 其他 咆哮 , 和 回复 : - 让 我 独自的 .

乔·格里姆鲁德又低吼了一声，回答说：“别烦我。”

[aɪm][æn; ən] ['ɑːnɪst] ['wɜːrkmən] .
I'm an honest workman .
我是 一个 诚实的 工人 .

我是一个诚实的工人。

['mɪstər] - [ðer; ðər] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ɪf] [aɪm][nɑːt] ; ['æskɪŋ] [hɪz; ɪz]['pɑːrd(ə)n] . -
Mr Tiltcroft there will tell you if I'm not ; asking his pardon . '
先生 - 那里 将要 告诉 你 如果 我是 不是 ; 问 他的 赦免 . -

如果我没说错，蒂尔特克罗夫特先生会告诉你的；请原谅。

- [ðæts] [noʊ] ['ænsər] .
' That's no answer .
- 那就是 不 回答 .

“这不是答案。”

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [kʌm] [baɪ][ɔːl] [ðɪs] [goʊld] ? -
How do you come by all this gold ? '
如何 做 你 来 经过 全部 这 金子 ? -

你是怎么得到这么多黄金的?

- [baɪ][ðə; ði] [swet] [ʌv; əv][maɪ] [braʊ] , - ['ænsər] [ðə; ði][mæn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] ['roʊlɪŋ]
' By the sweat of my brow , ' answered the man , with the perspiration rolling
- 经过 这 汗 的 我的 眉头 , - 回答 这 男人 , 和 这 汗 滚动
[daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
down his face .
向下 他的 脸 .

“我以我额头的汗水发誓，”男人回答道，汗水顺着他的脸颊滚落下来。

- [soʊ] [help] [ˌem 'iː] .
' So help me .
- 所以 帮助 我 .

救救我吧。

[baɪ][ðə; ði] [swet] [ʌv; əv][maɪ] [braʊ] . -
By the sweat of my brow . '
经过 这 汗 的 我的 眉头 . -

我汗流浃背地付出了代价。

- [ðæt] [wɪl] [duː] , - [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .
' That will do , ' continued the detective .
- 那 将要 做 , - 持续 这 侦探 .

“这样就可以了，”侦探继续说道。

- [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] , [ænd; ənd][dəunt] [seɪ] [ə'nʌðər] [wɜːrd] . — [kʌm] , - .
' Take my advice , and don't say another word . — Come , Tiltcroft .
- 拿 我的 建议 , 和 不 说 其他 单词 . — 来 , - .

“听我的劝告，别再说话了。——走吧，蒂尔特克罗夫特。”

[ðə; ði] ['suːnər] [wiː; wi][get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ðə; ði] ['betər] .
The sooner we get back to the city the better .
这 很快 我们 得到 后退 到 这 城市 这 更好的 .

我们越早回到城里越好。

[ðer; ðər][ɪz][wɜːrk][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ðer; ðər][tuː; tə] - [naɪt] .
There is work to be done there to - night .
那里 是 工作 到 是 完毕 那里 到 - 夜晚 .

今晚那里还有工作要做。

- [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] , ['fenik, 'fenwik] ['bekənd] [tuː; tə] [tuː] ['kɔnstəbəlz] .
' With these words , Fenwick beckoned to two constables .
- 和 这些 字 , 芬威克 招手 到 二 警员 .

说完这些话，芬威克向两名警员招了招手。

[ðiːz] [men] , [æt; ət][ə; eɪ][saɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ,
These men , at a sign from the detective ,
这些 男人 , 在 一个 符号 从 这 侦探 ,

这些人，在侦探的示意下，

[siːzd] [dʒoʊ] - [ænd; ənd] ['hændkʌft] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [sə'spekt]
seized **Joe** **Grimrood** **and** **handcuffed** **him** **before** **he** **had** **time** **to** **suspect**
查获 乔 - 和 手铐 他 前 他 有 时间 到 怀疑
[ðer; ðər] [ɪn'tenʃ(ə)n] .
their **intention** **.**
他们的 意图 .

他们趁乔·格里姆鲁德还没来得及怀疑他们的意图，就抓住了他并给他戴上了手铐。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði]['seɪlər] [hæd; həd] [pækt] [ʌp] [ðə; ði] [bɑːks] , [goʊld] [ænd; ənd] [ɔːl] ,
Meanwhile **,** **the** **sailor** **had** **packed** **up** **the** **box** **,** **gold** **and** **all** **,**
同时 , 这 水手 有 包装 向上 这 盒子 , 金子 和 全部 ,

与此同时，水手已经把箱子打包好了，里面的金子也一并装好了。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['kɔːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ʌn'kɔːd] [ˌaɪ 'tiː] .
and **had** **corded** **it** **down** **as** **quickly** **as** **he** **had** **uncorded** **it** **.**
和 有 有线 它 向下 作为 迅速地 作为 他 有 无绳 它 .

他解开绳子的速度和把绳子系上的速度一样快。

[ðə; ði] ['kɔnstəbəlz] [went] [fɜːrst] , [wɪð; wɪθ] [dʒoʊ] - [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
The **constables** **went** **first** **,** **with** **Joe** **Grimrood** **between** **them** **.**
这 警员 去 第一的 , 和 乔 - 之间 他们 .

警员们先行，乔·格里姆鲁德站在他们中间。

[ðə; ði] [mæn] [ʃoʊd] [noʊ] [rɪ'zɪstəns] .
The **man** **showed** **no** **resistance** **.**
这 男人 显示 不 反抗 .

该男子没有表现出任何抵抗。

[bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['seɪlər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['væljuəb(ə)l] [tʃest] .
Behind **him** **followed** **the** **sailor** **with** **the** **valuable** **chest** **.**
在后面 他 随后 这 水手 和 这 有价值的 胸部 .

他身后跟着一名扛着贵重箱子的水手。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [ænd; ənd] - [brɔːt] [ʌp] [ðə; ði] [rɪr] .
The **detective** **and** **Tiltcroft** **brought** **up** **the** **rear** **.**
这 侦探 和 - 带来 向上 这 后部 .

侦探和蒂尔特克罗夫特走在最后。

[ðə; ði] [boʊt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] ['wɔːltər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði] ['emɪgrənt]
The **boat** **which** **had** **brought** **Walter** **and** **his** **companions** **alongside** **the** **emigrant**
这 船 哪个 有 带来 沃尔特 和 他的 同伴 旁边 这 移民
[ʃɪp] [wʌz; wəz] [stɪl] ['weɪtɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [baʊ; boʊ] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [ɑːn] [dek] .
ship **was** **still** **waiting** **under** **the** **bow** **when** **they** **came** **on** **deck** **.**
船 曾是 仍然 等待 在下面 这 弓 什么时候 他们 来了 在 甲板 .

当沃尔特和他的同伴们登上甲板时，载着他们来到移民船旁的那艘小船仍然停在船头下方。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [wɪ'ðaʊt] [nɔɪz] [ɔːr] [kən'fjuːʒ(ə)n] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wʌns] [mɔːr] [ɪn] [ðer; ðər]
In **a** **few** **minutes** **,** **without** **noise** **or** **confusion** **,** **they** **were** **once** **more** **in** **their**
在 一个 很少 分钟 , 没有 噪音 或者 困惑 , 他们 是 一次 更多的 在 他们的
['pleɪsɪz] ,
places **,**
地方 ,

几分钟后，他们平静无波，各自回到了原位。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tʃest] [ænd; ənd] [dʒoʊ] - — [stɪl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['kɔnstəbəlz] — [baɪ] [weɪ]
with **the** **chest** **and** **Joe** **Grimrood** **—** **still** **between** **the** **two** **constables** **—** **by** **way**
和 这 胸部 和 乔 - — 仍然 之间 这 二 警员 — 经过 方式
[ʌv; əv] [ə'dɪʃən(ə)l] [freɪt] .
of **additional** **freight** **.**
的 额外的 货运 .

箱子和乔·格里姆鲁德——仍然夹在两名警员中间——作为额外的货物。

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [boʊt] [muːvd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [dɑːrk] [ˈrɪvər] [ænd; ənd] [ˈkærid] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði]

Once	more	the	boat	moved	across	the	dark	river	and	carried	them	to	the
一次	更多的	这	船	已搬	穿过	这	黑暗的	河	和	携带	他们	到	这

[ʃɔːr] .

shore	.
支撑	.

小船再次驶过漆黑的河面，将他们送到了岸边。

[ˈhævɪŋ] [dɪˈpɑːzɪtɪd] [dʒoʊ] - [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈlʌgɪdʒ] [æt; ət] [ðə; ði] [pəˈliːs] [ˈsteɪʃ(ə)n] ,

Having	deposited	Joe	Grimrood	and	his	luggage	at	the	police	station	,
拥有	已存	乔	-	和	他的	行李	在	这	警察	车站	,

将乔·格里姆鲁德及其行李送到警察局后，

[ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈwɔːltər] [ænd; ənd] [sed] : - [naʊ] , [maɪ] [læd] , [let] [ˌjuː ˈes] [biː; bi] [ɔːf] .

the	detective	turned	to	Walter	and	said	:	'	Now	,	my	lad	,	let	us	be	off	.
这	侦探	转向	到	沃尔特	和	说	:	-	现在	,	我的	小伙子	,	让	我们	是	离开	.

侦探转向沃尔特说："好了，孩子，我们走吧。"

[ðɪs] [ˈbɪznəs] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ɪz] [ˈpresɪŋ] .

This	business	in	the	city	is	pressing	.
这	商业	在	这	城市	是	紧迫	.

这座城市的这项业务正在紧锣密鼓地进行中。

[ˈevri] [ˈmoʊmənt] [ɪz] [ˈpreʃəs] ; [its] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] .

Every	moment	is	precious	;	it's	a	matter	of	life	and	death	.
每一个	片刻	是	宝贵的	;	它是	一个	事情	的	生活	和	死亡	.

每一刻都弥足珍贵，事关生死。

- [ðə; ði] [ˌræʃəˈnæl] [ʌv; əv] [ˈhɔːntɪd] [ˈhaʊzɪz] .

'	THE	RATIONALE	OF	HAUNTED	HOUSES	.
-	这	理由	的	闹鬼的	房屋	.

"鬼屋的理论依据。"

[ðæt] [ə; eɪ] [ˈveri] [oʊld] [haʊs] [ʃʊd; ʃəd] [geɪn] [ðə; ði] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈhɔːntɪd] [ɪz] [nɑːt] [səˈpraɪzɪŋ]

That	a	very	old	house	should	gain	the	reputation	of	being	haunted	is	not	surprising
那	一个	非常	老的	房子	应该	获得	这	名声	的	存在	闹鬼的	是	不是	奇怪

,

,

,

一栋非常古老的房子落得闹鬼的名声并不奇怪。

[ɪˈspeʃəli] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [bɪn] [nɪˈglektɪd] [ænd; ənd] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [fɔːl] [aʊt] [ʌv; əv] [rɪˈper] .

especially	if	it	has	been	neglected	and	allowed	to	fall	out	of	repair	.
尤其	如果	它	有	到过	被忽视的	和	允许	到	落下	出去	的	维修	.

尤其是如果它长期疏于维护，年久失修的话。

[ðə; ði] [ˈwʊdwɜːrk] [ʃrɪŋks] , [ðə; ði] [ˈplæstər] [ˈkrʌmblz] [əˈweɪ] ;

The	woodwork	shrinks	,	the	plaster	crumbles	away	;
这	木工	收缩	,	这	石膏	碎屑	离开	;

木制品收缩，石膏剥落；

[ænd; ənd] [θruː] [ˈmɪnɪt] [slɪts] [ænd; ənd] [ˈkæzəmz] [ɪn] [ˈwɪndoʊ] - [freɪmz] [ænd; ənd] [dɔːr] - [ˈkeɪsɪz]

and	through	minute	slits	and	chasms	in	window	-	frames	and	door	-	cases
和	通过	分钟	缝隙	和	深渊	在	窗户	-	框架	和	门	-	案例

[ðer; ðər] [kʌm] [wɪrd] [ænd; ənd] [ʌnˈkæni] [ˈnɔɪzɪz] .

there	come	weird	and	uncanny	noises	.
那里	来	诡异的	和	不可思议	噪音	.

窗框和门框上的细小缝隙和裂缝中会传来奇怪而诡异的声音。

[ðə; ði] [wɪnd] [saɪz] [ænd; ənd] ['hwispəz] [θru:] [ˌʌn'si:n] ['fɪʃərz] , [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði]

The	wind	sighs	and	whispers	through	unseen	fissures	,	suggesting	to	the
这	风	叹息	和	低语	通过	看不见	裂缝	,	建议	到	这

[ˌsu:pər'stɪʃəs] [ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌdɪsɪm'bɑ:did] ['spɪrɪts] .

superstitious	the	wailings	of	disembodied	spirits	.
迷信的	这	哀嚎	的	无形的	烈酒	.

风在看不见的裂缝中叹息低语，在迷信的人看来，那是无形灵魂的哀嚎。

[ə; eɪ] [hoʊl] ['haʊshoʊld] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['ɪntu:][ˌkɑ:nstər'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hæd; həd][ɪts] [rɪ'poʊz]

A	whole	household	was	thrown	into	consternation	,	and	had	its	repose
一个	所有的	家庭	曾是	抛掷	进入	惊愕	,	和	有	它是	休息

[dɪ'stɜ:rbd] , [wʌn] ['stɔ:rmi] ['wɪntər] ,

disturbed	,	one	stormy	winter	,
不安	,	一	暴风雨	冬天	,

在一个暴风雪肆虐的冬天，整个家庭陷入了惊慌失措，平静的生活被彻底打破。

[baɪ][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv][lə'mentəb(ə)l] [haulz] [ænd; ənd] [ʃri:ks] [ðæt] [ræŋ] [θru:] [ðə; ði][ru:mz; rʊmz] .

by	a	series	of	lamentable	howls	and	shrieks	that	rang	through	the	rooms	.
经过	一个	系列	的	令人惋惜的	嚎叫	和	尖叫	那	响铃	通过	这	房间	.

一阵阵凄厉的嚎叫和尖叫响彻房间。

[ðə; ði] [saʊndz] [wɜ:r; wər] ['hæroʊɪŋ] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [roʊz] ['fɪtfəli] [ænd; ənd][æt; ət] ['ɪntərvlz] ,

The	sounds	were	harrowing	,	and	as	they	rose	fitfully	and	at	intervals	,
这	声音	是	令人痛心的	,	和	作为	他们	玫瑰	断断续续地	和	在	间隔	,

这些声音令人毛骨悚然，而且断断续续、时而高亢，

['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ðə; ði] ['staʊtɪst] [nə:vs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz]

breaking	the	silence	of	the	night	,	the	stoutest	nerves	among	the	listeners
打破	这	沉默	的	这	夜晚	,	这	最粗壮的	神经	之中	这	听众

[wɜ:r; wər] ['ʃeɪkən] .

were	shaken	.
是	摇晃	.

夜色寂静被打破，就连听众中最坚强的神经也为之颤抖。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm][ðə; ði] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [hə'ræs] [ðə; ði]['fæməli] ,

For	a	long	time	the	visitation	continued	to	harass	the	family	,
为了	一个	长的	时间	这	探视	持续	到	骚扰	这	家庭	,

很长一段时间以来，探视不断，给这个家庭带来了困扰。

[rɪ'kɜ:rɪŋ] [baɪ] [deɪ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [naɪt] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɪn] [rʌf] ['weðər] .

recurring	by	day	as	well	as	night	,	and	especially	in	rough	weather	.
再次发生的	经过	天	作为	出色地	作为	夜晚	,	和	尤其	在	粗糙的	天气	.

白天和晚上都会反复发生，尤其是在恶劣天气下。

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][stɔ:rm] , ['pɪrsɪŋ] [jelz] [ænd; ənd] [ʃri:ks] [wʊd] [kʌm] , ['sʌd(ə)n]

When	there	was	a	storm	,	piercing	yells	and	shrieks	would	come	,	sudden
什么时候	那里	曾是	一个	风暴	,	冲孔	喊叫	和	尖叫	会	来	,	突然

[ænd; ənd] ['stɑ:rtlɪŋ] ,

and	startling	,
和	令人震惊	,

暴风雨来临时，会突然传来刺耳的叫喊声和尖叫声，令人猝不及防。

['tʃeɪndʒɪŋ] [ə'nɑ:n]['ɪntu:] [loʊ] ['meləŋkɑ:li] [weilz] .

changing	anon	into	low	melancholy	wails	.
变化	匿名	进入	低的	忧郁	哀嚎	.

渐渐变成低沉忧郁的哀嚎。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] .

It	was	unaccountable	.
它	曾是	无法解释	.

这无法解释。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['mɪstəri] [wʌz; wəz] ['sɑ:lvd] .

At	length	the	mystery	was	solved	.
在	长度	这	神秘	曾是	已解决	.

最终，谜团解开了。

[kəm'pleɪnts] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ʌv; əv] [dræfts] [θru:] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ]

Complaints	had	been	made	of	draughts	through	the	house	,	and	as	a
投诉	有	到过	制成	的	起草	通过	这	房子	,	和	作为	一个

['remədi] ,

remedy	,
补救	,

有人抱怨房子里有穿堂风，作为补救措施，

[strɪps] [ʌv; əv] ['gʌtə] - ['pɜ:rtʃə] [hæd; həd][æt; ət][sʌm; səm]['fɔ:rmər] [taɪm] [bɪn] [neɪld] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]

strips	of	gutta	-	percha	had	at	some	former	time	been	nailed	along	the
条状物	的	古塔	-	胶	有	在	一些	以前的	时间	到过	钉子	沿着	这

['wɪndoʊ] - [freɪmz] ,

window	-	frames	,
窗户	-	框架	,

以前有人曾沿着窗框钉过古塔胶条。

[waɪl] [ɪts] ['oʊnərz] [wɜ:r; wər][æt; ət][ðə; ði] ['si:saɪd] .

while	its	owners	were	at	the	seaside	.
尽管	它是	所有者	是	在	这	海滨	.

当时它的主人正在海边。

[ðɪs] , [fɔ:r; fər][sʌm; səm]['ri:z(ə)n] [ɪk'spleɪnəbl] [ə'pɑ:n] [ə'ku:stɪk] ['prɪnsəp(ə)lz] , [hæd; həd] [kɔ:zd] [ðə; ði]

This	,	for	some	reason	explainable	upon	acoustic	principles	,	had	caused	the
这	,	为了	一些	原因	可解释的	之上	声学	原则	,	有	导致	这

[dɪ'stɜ:rbəns] .

disturbance	.
干扰	.

由于某种可以用声学原理解释的原因，这引起了干扰。

['i:v(ə)n]['æftər][ðə; ði] ['gʌtə] - ['pɜ:rtʃə] [hæd; həd] [bɪn] [tɔ:rn] [ə'weɪ] ,

Even	after	the	gutta	-	percha	had	been	torn	away	,
甚至	后	这	古塔	-	胶	有	到过	撕裂	离开	,

即使牙胶已被撕掉，

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [blæst][ʌv; əv][wɪnd] ['straɪkɪŋ] [nɪr] [sʌm; səm][spɑ:t][tu:; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['frægmənt] [stɪl]

a	sudden	blast	of	wind	striking	near	some	spot	to	which	a	fragment	still
一个	突然	爆炸	的	风	引人注目	靠近	一些	点	到	哪个	一个	分段	仍然

[æd'hɪrd] ,

adhered	,
粘着	,

一阵突如其来的狂风吹过，击中了某处仍附着着碎片的地方。

[wʊd] [brɪŋ] [ə; eɪ] [ʃri:k] [ɔ:r][moʊn] ,

would	bring	a	shriek	or	moan	,
会	带来	一个	尖叫	或者	呻吟	,

会发出尖叫或呻吟声，

[tu:; tə][rɪ'maɪnd][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'nɔɪəns] [ðeɪ] [hæd; həd][soʊ] [lɔ:ŋ] [ɪn'dʊrd] .

to	remind	the	family	of	the	annoyance	they	had	so	long	endured	.
到	提醒	这	家庭	的	这	烦恼	他们	有	所以	长的	忍受	.

提醒这家人他们长期以来所忍受的烦恼。

['miːntaɪm] , [ðə; ði] [haʊs] [gɑːt][ə; eɪ][bæd][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər] [ʃaɪ] [ʌv; əv]

Meantime	**,**	**the**	**house**	**got**	**a**	**bad**	**reputation**	**,**	**and**	**servants**	**were**	**shy**	**of**
与此同时	,	这	房子	得到	一个	坏的	名声	,	和	仆人	是	害羞的	的

[ɪnˈgeɪdʒɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['oʊnərz] .

engaging	**with**	**its**	**owners**	**.**
引人入胜	和	它是	所有者	.

与此同时，这栋房子名声很差，仆人们都不愿与主人来往。

[ə; eɪ][meɪd] [mɔːr] [strɔːŋ] - ['maɪndɪd][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd][ˌhɪðərˈtuː]

A	**maid**	**more**	**strong**	**-**	**minded**	**than**	**the**	**others**	**,**	**and**	**who**	**had**	**hitherto**
一个	女佣	更多的	强的	-	有思想	比	这	其他的	,	和	WHO	有	迄今为止

[læft] [æt; ət][ðer; ðər] [fɪrz] ,

laughed	**at**	**their**	**fears**	**,**
笑了	在	他们的	恐惧	,

一个比其他女仆更有主见的女仆，此前一直嘲笑她们的恐惧，

[keɪm] ['fliːɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] , ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [liːv] ['ɪnstəntli] ,

came	**fleeing**	**to**	**her**	**mistress**	**on**	**one**	**occasion**	**,**	**saying**	**she**	**must**	**leave**	**instantly**	**,**
来了	逃离	到	她	情妇	在	一	场合	,	说	她	必须	离开	即刻	,

有一次，她逃到女主人那里，说她必须立刻离开。

[ænd; ənd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [ɪn'duːs] [hɜːr; hər][tuː; tə] [pæs] [ə'nʌðər] [naɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] [ruːf] .

and	**that**	**nothing**	**would**	**induce**	**her**	**to**	**pass**	**another**	**night**	**under**	**the**	**roof**	**.**
和	那	没有什么	会	诱导	她	到	经过	其他	夜晚	在下面	这	屋顶	.

没有什么能让她再在屋檐下过夜。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['kɔːrɪdɔːr][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['gɝːlz]

There	**was**	**a**	**long**	**corridor**	**at**	**the**	**top**	**of**	**the**	**house**	**,**	**and**	**the**	**girl's**
那里	曾是	一个	长的	走廊	在	这	顶部	的	这	房子	,	和	这	女孩们

['stɔːri][wʌz; wəz] ,

story	**was**	**,**
故事	曾是	,

房子顶楼有一条长长的走廊，女孩的故事是这样的：

[ðæt] [ɪn] ['pæsɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['futsteps] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

that	**in**	**passing**	**along**	**it**	**,**	**she**	**heard**	**footsteps**	**behind**	**her**	**.**
那	在	通过	沿着	它	,	她	听到	脚步声	在后面	她	.

经过那里时，她听到身后有脚步声。

['stɑːpɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [bæk] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [noʊ][wʌn] ; [bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,

Stopping	**and**	**looking**	**back**	**,**	**she**	**saw**	**no**	**one**	**;**	**but**	**as**	**soon**	**as**	**she**	**went**	**on**	**,**
停止	和	寻找	后退	,	她	锯	不	一	;	但	作为	很快	作为	她	去	在	,

她停下来回头看，却没看到任何人；但她刚一继续往前走，

[ðə; ði][ɪnˈvɪzəb(ə)l][pərˈsuːər][dɪd][soʊ] [tuː] , ['fɑːloʊɪŋ] [kloʊz][bɪ'haɪnd] .

the	**invisible**	**pursuer**	**did**	**so**	**too**	**,**	**following**	**close**	**behind**	**.**
这	无形的	追击者	做过	所以	也	,	下列的	关闭	在后面	.

隐形的追捕者也紧随其后。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] ['sʌd(ə)nli] ,

Two	**or**	**three**	**times**	**she**	**stood**	**still**	**suddenly**	**,**
二	或者	三	时代	她	站立	仍然	突然	,

她曾两三次突然停住脚步，

['hoʊpɪŋ][ðə; ði] ['futsteps] [wʊd] [pæs] [ɑːn][ænd; ənd] [gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði][goʊ] - [baɪ] ; [ɪn'sted] [ʌv; əv]

hoping	**the**	**footsteps**	**would**	**pass**	**on**	**and**	**give**	**her**	**the**	**go**	**-**	**by**	**;**	**instead**	**of**
希望	这	脚步声	会	经过	在	和	给	她	这	去	-	经过	;	反而	的

[wɪtʃ] ,

which	**,**
哪个	,

她希望脚步声能远去，让她离开；然而，事实并非如此。

[ðeɪ] [pʊld] [ʌp] [wen] [ʃi:; ʃi][dɪd] .
they pulled up when she did .
他们 拉 向上什么时候 她 做过 .

她停车的时候，他们也停了下来。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst] , [waɪld][wɪð; wɪθ] ['terər] , [ʃi:; ʃi] [tʊk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [hi:lz] [ænd; ənd][ræn] ,
And when at last , wild with terror , she took to her heels and ran ,
和 什么时候 在 最后的 , 荒野 和 恐怖 , 她 采取 到 她 高跟鞋 和 跑 ,

最后，她吓得魂飞魄散，拔腿就跑。

[ðeɪ] [keɪm] ['klætɝɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] ['æftər][hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] !
they came clattering along after her to the end of the passage !
他们 来了 咔嗒咔嗒 沿着 后 她 到 这 结尾 的 这 通道 !

他们跟在她身后，一路跌跌撞撞地来到了通道的尽头！

[ðə; ði] ['mɪstrəs] [sə'spektɪd] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] ['fraɪt(ə)n] [ðə; ði][gɜ:rl] ,
The mistress suspected that some one was trying to frighten the girl ,
这 情妇 怀疑 那 一些 一 曾是 尝试 到 吓唬 这 女孩 ,

女主人怀疑有人想吓唬女孩。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['ɝ:dʒd][hɜ:r; hər][tu:; tə] [kʌm] [ʌp] - [sterz] [ænd; ənd] [ɪn'devər] [tu:; tə][faɪnd][aʊt][ðə; ði]
and she urged her to come up - stairs and endeavour to find out the
和 她 敦促 她 到 来 向上 - 楼梯 和 努力 到 寻找 出去 这
[trɪk] .
trick .
诡计 .

她催促她上楼去，想办法找出其中的奥秘。

[ðɪs] [ðə; ði] ['terəfaɪd] ['dæmzl] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][du:] , [soʊ][ðə; ði]['leɪdi] [went] [ɔ:f] [ə'loʊn] .
This the terrified damsel refused to do , so the lady went off alone .
这 这 恐惧 闺女 拒绝 到 做 , 所以 这 女士 去 离开 独自的 .

惊恐的少女拒绝这样做，于是那位女士独自离开了。

[ɑ:n] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði]['kɔ:rɪdɔ:r][ænd; ənd] [prə'si:dɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] [tu:; tə][faɪnd]
On reaching the corridor and proceeding along it , she was startled to find
在 到达 这 走廊 和 进行中 沿着 它 , 她 曾是 惊慌 到 寻找
[ðæt] ,
that ,
那 ,

当她走到走廊并沿着走廊继续前行时，她惊讶地发现：

[æz; əz][ðə; ði][meɪd][hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] , [sʌm; səm][wʌn] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['fɑ:loʊɪŋ] [hɜ:r; hər] .
as the maid had described , some one seemed to be following her .
作为 这 女佣 有 描述 , 一些 一 似乎 到 是 下列的 她 .

正如女仆所描述的那样，似乎有人在跟踪她。

[tæp] , [tæp] , [klæk] , [klæk] — [æz; əz][ʌv; əv][wʌn] ['wɔ:kɪŋ] ['slɪpʃɑ:d] [wɪð; wɪθ] [ʃu:z] [daʊn] [æt; ət] [hi:l]
Tap , tap , clack , clack — as of one walking slipshod with shoes down at heel
轻敲 , 轻敲 , 唠叨 , 唠叨 — 作为 的 一 步行 草率 和 鞋 向下 在 脚跟
— [keɪm] [ðə; ði] [steps] ,
— came the steps ,
— 来了 这 步骤 ,

脚步声传来，像是有人穿着邋遢的鞋子，鞋跟都磨破了，走路时发出的那种咔哒咔哒的声音。

['ki:pɪŋ] [peɪs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [oʊn] ; ['stɑ:pɪŋ] [wen] [ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] , [ænd; ənd] ['mu:vɪŋ] [ɑ:n] [wen]
keeping pace with her own ; stopping when she stopped , and moving on when
保持 步伐 和 她 自己的 ; 停止 什么时候 她 停止 , 和 移动 在 什么时候
[ʃi:; ʃi][dɪd] .
she did .
她 做过 .

她始终保持着自己的节奏；她停下来，她就停下来；她停下来，她就继续前进。

[ɪn] [veɪn] [ðə; ði] ['leɪdi] [piəd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ; ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] .

In	vain	the	lady	peered	around	and	beside	her	;	nothing	was	to	be	seen	.
在	徒劳	这	女士	窥视	大约	和	旁	她	;	没有什么	曾是	到	是	已见	.

那位女士徒劳地环顾四周和身旁，却什么也没看到。

[ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [noʊ] [trɪk] ,

It	could	be	no	trick	,
它	可以	是	不	诡计	,

这可能并非诡计。

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['noʊbɑːdi] [ɪn] [ðæt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] ['præktɪk(ə)l] [dʒoʊk]

for	there	was	nobody	in	that	part	of	the	house	to	play	a	practical	joke
为了	那里	曾是	无人	在	那	部分	的	这	房子	到	玩	一个	实际的	开玩笑

.

:

.

因为房子那边没有人，所以没人会跟人开玩笑。

[er] [lɔːŋ] [ðə; ði] [kɔːz] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [luːs] [bɔːrd] [ɪn] [ðə; ði]

Ere	long	the	cause	was	discovered	in	the	shape	of	a	loose	board	in	the
埃雷	长的	这	原因	曾是	发现	在	这	形状	的	一个	松动的	木板	在	这

['flɔːrɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] .

flooring	of	the	corridor	.
地板	的	这	走廊	.

不久，人们发现原因在于走廊地板上的一块松动的木板。

[ðə; ði] [plæŋk] ['sprɪŋɪŋ] [wen] [prest] [baɪ] [ðə; ði] [fʊt] [ɪn] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] ,

The	plank	springing	when	pressed	by	the	foot	in	walking	along	,
这	板	弹簧	什么时候	按下	经过	这	脚	在	步行	沿着	,

行走时，脚踩在木板上会弹起来。

[geɪv] [æn; ən] ['ekəuiŋ] [saʊnd] [ðæt] [hæd; həd] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [step] ['fɑːloʊɪŋ] ;

gave	an	echoing	sound	that	had	precisely	the	effect	of	a	step	following	;
给予	一个	回声	声音	那	有	恰恰	这	影响	的	一个	步	下列的	;

发出回声，正好起到了跟进脚步声的作用；

[ænd; ənd] [ðɪs] , [ɪn] [ðə; ði] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['hɔːntɪd] [haʊs] , [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [reɪz] [ə'lɑːrm]

and	this	,	in	the	supposed	haunted	house	,	was	sufficient	to	raise	alarm
和	这	,	在	这	据称	闹鬼的	房子	,	曾是	充足的	到	增加	警报

.

:

.

在这座据称闹鬼的房子里，这足以引起人们的警觉。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [wʌns] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['tempəreri] ['dwelər] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænʃ(ə)n] [ðæt]

It	happened	to	us	once	to	be	a	temporary	dweller	in	a	mansion	that
它	发生	到	我们	一次	到	是	一个	暂时的	居住者	在	一个	大厦	那

[hæd; həd] [ə; eɪ] ['goʊstli] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

had	a	ghostly	reputation	.
有	一个	幽灵般的	名声	.

我们曾经有过一次这样的经历：暂时住在一座以闹鬼而闻名的豪宅里。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [wei] [tuː; tə] ['pærɪs] , ['trævəlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪn'vælɪd] ;

We	were	on	our	way	to	Paris	,	travelling	with	an	invalid	;
我们	是	在	我们的	方式	到	巴黎	,	旅行	和	一个	无效的	;

我们当时正前往巴黎，同行的还有一位病人；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lætər] [bɪ'kʌmɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [tuː] [ɪl] [tuː; tə] [proʊ'siːd] [ɑːn] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] ,

and	the	latter	becoming	suddenly	too	ill	to	proceed	on	the	journey	,
和	这	后者	成为	突然	也	患病的	到	继续	在	这	旅行	,

而后者突然病重，无法继续旅程。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə][stɑːp][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [taʊn] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] .

we	were	forced	to	stop	in	the	first	town	we	came	to	.
我们	是	强制	到	停止	在	这	第一的	镇	我们	来了	到	.

我们被迫在遇到的第一个城镇停了下来。

[ðə; ði][hoʊ'tel] ['biːɪŋ] [faʊnd] [tuː] ['nɔɪzi] , [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [striːt] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [baɪ] [ðə; ði] [wiːk] .

The	hotel	being	found	too	noisy	,	a	house	in	a	quiet	street	was	engaged	by	the	week	.
这	酒店	存在	成立	也	嘈杂	,	一个	房子	在	一个	安静的	街道	曾是	已订婚的	经过	这	星期	.

由于酒店噪音太大，他们租用了一条安静街道上的一栋房子，按周出租。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][grænd][oʊld]['mænʃ(ə)n] , [ðæt] [hæd; həd][wʌns] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mægneɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ;

It	was	a	grand	old	mansion	,	that	had	once	belonged	to	a	magnate	of	the	land	;
它	曾是	一个	盛大	老的	大厦	,	那	有	一次	属于	到	一个	巨头	的	这	土地	;

那是一座宏伟的老宅，曾经属于当地一位大亨；

['fɔːlən] [naʊ] [frʌm; frəm][ɪts] [haɪ] [ɪ'steɪt] , [ænd; ənd][bʌt; bət] [ɪn'dɪfrəntli] [kept] [ʌp] .

fallen	now	from	its	high	estate	,	and	but	indifferently	kept	up	.
倒下	现在	从	它是	高的	财产	,	和	但	漠不关心	保留	向上	.

如今它已从高位跌落，却也无人问津。

[waɪd] [stoʊn] [s'teəkeɪsɪz] [wɪð; wɪθ]['bæləstərz] [ʌv; əv] [kaːvd] [oʊk] [led][tuː; tə][ruːmz; rʊmz]['lɔːfti] [ænd; ənd] ['speɪʃəs] ,

Wide	stone	staircases	with	balusters	of	carved	oak	led	to	rooms	lofty	and	spacious	,
宽的	石头	楼梯	和	栏杆	的	雕刻	橡木	引领	到	房间	高远	和	宽敞	,

宽阔的石阶配以雕花橡木栏杆，通往高大宽敞的房间。

[huːz] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['siːlɪŋz] [wɜːr; wər] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['gɪldɪd] [ɪn'rɪtʃmənt] [ænd; ənd] ['peintiŋz] [ɪn][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv] ['luːɪs] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

whose	walls	and	ceilings	were	decorated	with	gilded	enrichments	and	paintings	in	the	style	of	Louis	XIV	.
谁	墙壁	和	天花板	是	装饰	和	镀金	富集	和	绘画	在	这	风格	的	路易斯	十四	.

其墙壁和天花板装饰着路易十四风格的镀金饰品和绘画。

[æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌvərd] - [wei] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['steiblz] [ænd; ənd]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] .

At	the	side	of	the	house	was	a	covered	-	way	leading	to	the	stables	and	offices	.
在	这	边	的	这	房子	曾是	一个	涵盖	-	方式	领导	到	这	马厩	和	办公室	.

房子旁边有一条有顶走廊，通往马厩和办公室。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['entərd] [θruː] [ə; eɪ] [tɔːl] [pɔːrt] - ; [ænd; ənd][æt; ət] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [geɪts] ,

This	was	entered	through	a	tall	porte	cochère	;	and	at	either	side	of	the	great	gates	,
这	曾是	进入	通过	一个	高的	门	-	;	和	在	任何一个	边	的	这	伟大的	大门	,

入口处是一座高大的门廊；大门两侧，

[fɪkst] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪərn] ['reɪlɪŋz] , [wɜːr; wər][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hjuːdʒ] { - }

fixed	to	the	iron	railings	,	were	a	couple	of	those	huge	{	398	}
固定的	到	这	铁	栏杆	,	是	一个	夫妻	的	那些	巨大的	{	-	}

固定在铁栏杆上的，是几个巨大的{398}

['met(ə)l] [ɪk'stɪŋgwɪʃəz] — [stɪl] ['sʌmtaɪmz] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [ɪn] [kweɪnt] [oʊld] ['haʊzɪz] — [ju:st] [ɪn]

metal	extinguishers	—	still	sometimes	to	be	seen	in	quaint	old	houses	—	used	in
金属	灭火器	—	仍然	有时	到	是	已见	在	古雅	老的	房屋	—	用过的	在

['fɔ:rmər] [taɪmz] [tu:; tə] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði] [tɔ:tʃɪz] [ɔ:r] [lɪŋks] ['kærɪd] [æt; ət] [naɪt] [baɪ] ['rʌnɪŋ] ['fʊtmən]

former	times	to	put	out	the	torches	or	links	carried	at	night	by	running	footmen
以前的	时代	到	放	出去	这	火炬	或者	链接	携带	在	夜晚	经过	跑步	侍从

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] .

beside	the	carriages	of	the	great	.
旁	这	马车	的	这	伟大的	.

金属灭火器——有时还能在一些古色古香的老房子里看到——过去曾用来熄灭夜间由侍从在大人物的马车旁奔跑时携带的火把或火炬。

[ðə; ði]['steiblz][ænd; ənd]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wɜ:r; wər] [naʊ] ['fɔ:lɪŋ] ['ɪntu:] [dɪ'keɪ] ,

The	stables	and	offices	of	the	place	were	now	falling	into	decay	,
这	马厩	和	办公室	的	这	地方	是	现在	坠落	进入	衰变	,

那里的马厩和办公室如今都已破败不堪。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɔ:rt] - ['dʒen(ə)rəli] [stʊd] ['oʊpən] [ʌn'tɪl] ['naɪtfɔ:l] , [wen] [ðə; ði] [geɪts] [wɜ:r; wər]

and	the	porte	cochère	generally	stood	open	until	nightfall	,	when	the	gates	were
和	这	门	-	一般来说	站立	打开	直到	黄昏	,	什么时候	这	大门	是

[lɔkt] .

locked	.
已锁定	.

车库门廊通常一直敞开到夜幕降临，然后大门才会上锁。

[wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [fɔ:r; fər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [hɜ:rd] [ðə; ði]

We	had	been	in	the	house	for	some	little	time	before	we	heard	the
我们	有	到过	在	这	房子	为了	一些	小的	时间	前	我们	听到	这

['stɔ:riz] [ʌv; əv] [ˌsu:pər'nætʃrəl] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] — [ʌv; əv] ['fɪgjərz]

stories	of	supernatural	sights	and	sounds	connected	with	it	—	of	figures
故事	的	超自然	景点	和	声音	连接	和	它	—	的	数据

['flɪtɪŋ] [θru:] [hɔ:lz] [ænd; ənd]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] — [ðə; ði] ['goʊsts] [ʌv; əv]['fɔ:rmər]['ɔkju:pənts] ;

flitting	through	halls	and	passages	—	the	ghosts	of	former	occupants	;
飞掠	通过	大厅	和	段落	—	这	鬼魂	的	以前的	居住者	;

我们入住这栋房子不久，就听说了与它有关的超自然景象和声音的故事——人影在走廊和通道中穿梭——以前住户的鬼魂；

[ʌv; əv] [streɪndʒ] ['wɪspərɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'kæni] ['nɔɪzɪz] .

of	strange	whisperings	and	uncanny	noises	.
的	奇怪的	耳语	和	不可思议	噪音	.

奇怪的低语声和诡异的声音。

[ðer; ðər]['sɜ:rt(ə)nli][wɜ:r; wər] ['kjʊriəs] [saʊndz] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] , [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [pɑ:rt] ,

There	certainly	were	curious	sounds	about	the	house	,	especially	in	the	upper	part	,
那里	当然	是	好奇的	声音	关于	这	房子	,	尤其	在	这	上	部分	,

房子里确实传来一些奇怪的声音，尤其是在楼上。

[wer] ['lʌmbər] - ['klɔzits] [wɜ:r; wər] [lɔkt] [ænd; ənd] [si:ld] [ʌp] ,

where	lumber	-	closets	were	locked	and	sealed	up	,
在哪里	木材	-	壁橱	是	已锁定	和	密封	向上	,

木材储藏室被锁上并密封起来的地方

[θru:] [hu:z] ['ʃrʌŋkən] [ænd; ənd] [ɪl] - ['fɪtɪŋ] [dɔ:z] [ðə; ði] [wɪnd] [hauld] [wɪð; wɪθ] [ʌn'ɜ:rθli]

through	whose	shrunken	and	ill	-	fitting	doors	the	wind	howled	with	unearthly
通过	谁	缩小	和	患病的	-	配件	门	这	风	嚎叫	和	超凡脱俗的

[weilz] .

wails	.
哀嚎	.

狂风从那扇狭窄而不合身的门里呼啸而过，发出凄厉的哀鸣。

[ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [hɔ:l][wʌz; wəz][ə; eɪ][roʊ][ʌv; əv][oʊld]['fæməli] ['pɪktʃərz] , ['feɪdɪd][ænd; ənd][grɪm] ;

In	the	dining	-	hall	was	a	row	of	old	family	pictures	,	faded	and	grim	;
在	这	用餐	-	大厅	曾是	一个	排	的	老的	家庭	图片	,	褪色	和	严峻	;

餐厅里挂着一排褪色且阴郁的旧家庭照片；

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɑ:pjələr] [bɪ'li:f] [wʌz; wəz] [ðæt] , [æt; ət][ðə; ði] - ['wɪtʃɪŋ] ['aʊər] ,

and	the	popular	belief	was	that	,	at	the	'	witching	hour	,
和	这	受欢迎的	信仰	曾是	那	,	在	这	-	女巫	小时	,

人们普遍认为，在"午夜时分"，

- [ði:z] ['wə:ðiz] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [freɪmz] [ænd; ənd][held] [haɪ] ['festɪvl; 'festəvəl][ɪn]

'	these	worthies	descended	from	their	frames	and	held	high	festival	in
-	这些	值得尊敬的人	下降	从	他们的	框架	和	握住	高的	节日	在

[ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv]['fɔ:rmər] ['bæŋkwitiŋ] .

the	scene	of	former	banquetings	.
这	场景	的	以前的	宴会	.

这些贤士从他们的雕像中走出来，在以前举行宴会的场所举行了盛大的节日庆典。

[noʊ]['sɜ:rvənt] [wʊd] [goʊ][æt; ət] [naɪt] ['ɪntu:] [ðɪs] [ru:m] [ə'loʊn][ɔ:r][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] .

No	servant	would	go	at	night	into	this	room	alone	or	in	the	dark	.
不	仆人	会	去	在	夜晚	进入	这	房间	独自的	或者	在	这	黑暗的	.

没有仆人会在晚上独自一人或在黑暗中进入这个房间。

[wi:; wi][hæd; həd][wɪð; wɪθ][ju: 'es][ə; eɪ] [jʌŋ] ['fʊtmən] [kɔ:ld] ['kærəl] , [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][æn; ən]['aɪrɪʃ]

We	had	with	us	a	young	footman	called	Carroll	,	the	son	of	an	Irish
我们	有	和	我们	一个	年轻的	男仆	称为	卡罗尔	,	这	儿子	的	一个	爱尔兰

['tenənt] ;

tenant	;
租户	;

我们带着一个名叫卡罗尔的年轻男仆，他是爱尔兰佃农的儿子；

[dɪ'voʊtɪd][tu:; tə][hɪz; ɪz]['mæstərz] , ['ʌndər] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [ʌp] .

devoted	to	his	masters	,	under	whom	he	had	been	brought	up	.
奉献	到	他的	大师	,	在下面	谁	他	有	到过	带来	向上	.

他忠于抚养他长大的主人。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][faɪn] [jʌŋ] ['feloʊ] , [boʊld][æz; əz][ə; eɪ]['laɪən] ,

He	was	a	fine	young	fellow	,	bold	as	a	lion	,
他	曾是	一个	美好的	年轻的	同伴	,	大胆的	作为	一个	狮子	,

他是个优秀的年轻人，胆子像狮子一样大。

[ænd; ənd] ['redi] [tu:; tə] [feɪs] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [ɪn]['eni] [ʃeɪp] ; [bʌt; bət][ə; eɪ]['veri]['kreɪv(ə)n][æz; əz]

and	ready	to	face	flesh	and	blood	in	any	shape	;	but	a	very	craven	as
和	准备好	到	脸	肉	和	血	在	任何	形状	;	但	一个	非常	懦夫	作为

[rɪ'gɑ:rdɪd] ['spɪrɪts] ,

regarded	spirits	,
认为	烈酒	,

他随时准备面对任何形态的血肉之躯；但对于精灵却非常胆怯。

['fɛəriz] , [ænd; ənd][ˌsu:pər'nætʃrəl] ['bi:ɪŋs] , [ɪn] [hu:m] [hi:; hi] [bi'li:vd] [ɪm'plɪsɪtli] .

fairies	,	and	supernatural	beings	,	in	whom	he	believed	implicitly	.
仙女	,	和	超自然	生物	,	在	谁	他	相信	隐式地	.

他深信仙女和超自然生物的存在。

[wʌn] [naɪt] ,

One	night	,
一	夜晚	,

一天晚上，

['æftər] ['siːɪŋ] [ðə; ði][ɪn'vælɪd] ['setld] [tuː; tə][rest][ænd; ənd] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði]

after	seeing	the	invalid	settled	to	rest	and	committed	to	the	care	of	the
后	看到	这	无效的	定居	到	休息	和	坚定的	到	这	关心	的	这

[ə'pɔɪntɪd] ['wɑːtʃər] ,

appointed	watcher	,
任命	观察者	,

在看到病人安顿好休息并交由指定的看护人照料后，

[aɪ] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə] [raɪt] ['letərz] .

I	came	down	to	the	drawing	-	room	to	write	letters	.
我	来了	向下	到	这	绘画	-	房间	到	写	信件	.

我下楼到客厅写信。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'mens] [sə'luːn] , [wɪð; wɪθ] — ['dʌblɪŋ] [ænd; ənd] [prə'lɔŋɪŋ] [ɪts][daɪ'menʃ(ə)nz]

It	was	an	immense	saloon	,	with	—	doubling	and	prolonging	its	dimensions
它	曾是	一个	巨大	酒吧	,	和	—	翻倍	和	延长	它是	方面

— [waɪd] ['foʊldɪŋ] - [dɔːz] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [æt; ət][ðə; ði][end] .

—	wide	folding	-	doors	of	looking	-	glass	at	the	end	.
—	宽的	折叠式的	-	门	的	寻找	-	玻璃	在	这	结尾	.

这是一个巨大的沙龙，尽头是宽大的折叠镜门，使沙龙的尺寸增加了一倍，也延长了沙龙的长度。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['raɪtɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] ; [fɑːr] , [ɪn'diːd] , ['ɪntuː][ðə; ði] - [smɔːl] - ['aʊərz] .

I	had	been	writing	for	some	time	;	far	,	indeed	,	into	the	'	small	-	hours	.
我	有	到过	写作	为了	一些	时间	;	远的	,	的确	,	进入	这	-	小的	-	小时	.

我已经写了一段时间了；事实上，一直写到凌晨。

- [ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] ['nɪrli] [aʊt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['kændlz] ,

'	The	fire	was	nearly	out	;	and	the	candles	,
-	这	火	曾是	几乎	出去	;	和	这	蜡烛	,

火快要熄灭了；蜡烛也快要熄灭了，

[wɪtʃ] [æt; ət][ðer; ðər][best][hæd; həd]['oʊnli] [sɜːrvd] [tuː; tə] [meɪk] ['dɑːrknəs] ['vɪzəb(ə)l][ɪn] [ðæt] [greɪt]

which	at	their	best	had	only	served	to	make	darkness	visible	in	that	great
哪个	在	他们的	最好的	有	仅有的	服务	到	制作	黑暗	可见的	在	那	伟大的

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

它们充其量也只是让那片广袤土地上的黑暗变得显而易见而已。

[hæd; həd][bɜːrnt] [loʊ] .

had	burnt	low	.
有	烧焦的	低的	.

烧得很低。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['tʃɪli] , [dɑːrk] ['ʃæˌdoʊz] ['gædərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnərz] .

The	room	was	getting	chilly	,	dark	shadows	gathering	in	the	corners	.
这	房间	曾是	获得	寒冷	,	黑暗的	阴影	采集	在	这	角落	.

房间渐渐变得寒冷，角落里聚集着阴影。

[huː] [hæz; həz][nɑːt] [noʊn] [ðə; ði] ['kriːpi] , ['ʃivəriŋ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [wɪl] [kʌm] ['oʊvər][ˌjuː 'es][æt; ət]

Who	has	not	known	the	creepy	,	shivering	feeling	that	will	come	over	us	at
WHO	有	不是	已知	这	爬行	,	瑟瑟发抖	感觉	那	将要	来	超过	我们	在

[sʌtʃ] [taɪmz] ,

such	times	,
这样的	时代	,

谁没体验过那种在那种时候袭来的令人毛骨悚然、瑟瑟发抖的感觉呢?

[wen] [ɪn][ðə; ði] [ded] ['saɪləns][ʌv; əv][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [haʊs] [wiː; wi][ə'loʊn][ɑːr; ər] ['weɪkfl] ?

when	in	the	dead	silence	of	the	sleeping	house	we	alone	are	wakeful	?
什么时候	在	这	死的	沉默	的	这	睡眠	房子	我们	独自的	是	清醒	?

当沉睡的房屋一片死寂，只有我们醒着的时候?

[ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ə'raʊnd] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [kræk] ;

The	furniture	around	begins	to	crack	;
这	家具	大约	开始	到	裂缝	;

周围的家具开始出现裂缝;

[ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪndər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][klɪŋk][ə'pɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] [meɪks] [juː 'es][stɑːrt] .

the	falling	of	a	cinder	with	a	clink	upon	the	hearth	makes	us	start	.
这	坠落	的	一个	煤渣	和	一个	碰杯	之上	这	炉	制作	我们	开始	.

煤渣掉落在壁炉里发出叮当的响声，吓了我们一跳。

[ænd; ənd] [ɪf] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm][ðə; ði] [dɔːr] [ʃʊd; ʃəd] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['sɑːləmli] ['oʊpən][waɪd] ,

And	if	at	such	a	time	the	door	should	slowly	and	solemnly	open	wide	,
和	如果	在	这样的	一个	时间	这	门	应该	缓慢地	和	庄严地	打开	宽的	,

如果此时大门缓缓而庄严地敞开，

[æz; əz] [dɔːz] ['sʌmtaɪmz] [wɪl] , - [spɑːn'teɪniəs] , - [wiː; wi] [lʊk] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['kwɪkənɪŋ] [pʌls] ,

as	doors	sometimes	will	,	'	spontaneous	,	'	we	look	up	with	quickening	pulse	,
作为	门	有时	将要	,	-	自发的	,	-	我们	看	向上	和	加速	脉冲	,

就像门有时会"自发地"打开一样，我们抬起头，心跳加速。

[hæf] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] ['gæstli] ['spektrəl] [ʃeɪp] [glaɪd][ɪn] , [əd'mɪtɪd] [baɪ][ɪn'vɪzəb(ə)l]

half	expecting	to	see	some	ghastly	spectral	shape	glide	in	,	admitted	by	invisible
一半	期待	到	看	一些	阴森	光谱	形状	滑行	在	,	承认	经过	无形的

[hændz] .

hands	.
双手	.

我几乎以为会看到某个可怕的幽灵形状从无形的手的指引下滑入。

[ʃʊd; ʃəd] ['sɪknəs] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv] [deθ] — [huː] [noʊz] ?

Should	sickness	be	in	the	house	,	and	the	angel	of	death	—	who	knows	?
应该	疾病	是	在	这	房子	,	和	这	天使	的	死亡	—	WHO	知道	?

如果家中出现疾病，死神降临——谁知道呢?

— [biː; bi] ['bruːdɪŋ] [wɪð; wɪθ][dɑːrk] [wɪŋ] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['dwelɪŋ] , [ðə; ði] [nəːvs] , [streɪnd] [baɪ]

—	be	brooding	with	dark	wing	over	our	dwelling	,	the	nerves	,	strained	by
—	是	沉思	和	黑暗的	翼	超过	我们的	住宅	,	这	神经	,	紧张	经过

[æŋ'zaɪəti] ,

anxiety	,
焦虑	,

——笼罩在我们居所上空的黑暗羽翼，焦虑使神经紧绷，

[ɑːr; ər] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli][sə'septəb(ə)l][ʌv; əv] [im'preʃəns] .

are	more	than	usually	susceptible	of	impressions	.
是	更多的	比	通常	易受影响的	的	印象	.

比一般人更容易受到外界影响。

[aɪ][wʌz; wəz] ['gæðərɪŋ] [maɪ]['pepərz] [tə'geðər] [ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [stiːl] [ʌp] - [sterz] [pæst]

I	was	gathering	my	papers	together	and	preparing	to	steal	up	-	stairs	past
我	曾是	采集	我的	文件	一起	和	准备	到	偷	向上	-	楼梯	过去的

[ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] ,

the	sick	-	room	,
这	生病的	-	房间	,

我当时正收拾文件，准备偷偷溜上楼，经过病房。

[glæd][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pə'veɪdɪŋ] ['tʃɪlinəs] [ænd; ənd] [gluːm] , [wen] [ðə; ði] [dɔːr]

glad	to	escape	from	the	pervading	chilliness	and	gloom	,	when	the	door
高兴的	到	逃脱	从	这	普遍存在	寒冷	和	愁云	,	什么时候	这	门

['oʊpənd] .

opened	.
打开	.

门开了，他很高兴能逃离弥漫的寒冷和阴沉。

[nɑːt] , [ðɪs] [taɪm] , [ʌv; əv][ɪtˈself] ; [fɔːr; fər][ðer; ðər] — [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ˈæbdʒekt] [ˈterər] — [stʊd]
Not , this time , of itself ; for there — the picture of abject terror — stood
不是 , 这 时间 , 的 本身 ; 为了 那里 — 这 图片 的 卑贱 恐怖 — 站立
[ˈkærəl] [ðə; ði] [ˈfʊtmən] .
Carroll the footman .
卡罗尔 这 男仆 .

这一次，并非是他自己；因为那里站着——一副极度恐惧的模样——是男仆卡罗尔。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [peɪl] [æz; əz] [ˈæʃɪz] , [ˈʃeɪkɪŋ] [ɔːl][ˈoʊvər] ; [hɪz; ɪz] [her] [dɪˈʃevld] ,
He was as pale as ashes , shaking all over ; his hair dishevelled ,
他 曾是 作为 苍白 作为 灰烬 , 摇晃 全部 超过 ; 他的 头发 蓬头垢面 ,

他脸色苍白如灰，浑身颤抖；头发凌乱不堪。

[ænd; ənd] [kloʊðz] [əˈpærəntli] [θroʊn] [ɑːn][ɪn] [heɪst] .
and clothes apparently thrown on in haste .
和 衣服 显然 抛掷 在 在 匆忙 .

衣服显然是匆忙套上的。

[tuː; tə][maɪ] [əˈlɑːrmd] [ˌeksklәˈmeɪʃn] , - [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] ?
To my alarmed exclamation , ' What is the matter ?
到 我的 惊慌 感叹 , - 什么 是 这 事情 ?

我惊恐地喊道："出什么事了？"

- [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)l] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [tuː; tə] [meɪk] [ˈeni][rɪˈplaɪ] , [soʊ][ˈvaɪələntli][hɪz; ɪz][lɪps]
' he was unable , for a minute , to make any reply , so violently his lips
- 他 曾是 无法 , 为了 一个 分钟 , 到 制作 任何 回复 , 所以 暴力 他的 嘴唇
[wɜːr; wər] [ˈtremblɪŋ] ,
were trembling ,
是 发抖 ,

"他一时之间无法回答，嘴唇颤抖得厉害。"

[pɑːrtʃt] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .
parched with fear .
干渴 和 害怕 .

恐惧让他口干舌燥。

[æt; ət][læst][aɪ] [meɪd] [aʊt] , [əˈmʌŋ] [hæf] - [ɑːrˈtɪkjuleɪt] [saʊndz] , [ðə; ði][wɜːrdz] - [goʊst] , [grəunz] . -
At last I made out , among half - articulate sounds , the words ' Ghost , groans . '
在 最后的 我 制成 出去 , 之中 一半 - 能言善辩 声音 , 这 字 - 鬼 , 呻吟 . -

最后，我从断断续续的声音中听出了"鬼魂"的呻吟声。

- [oʊ] , - [aɪ] [sed] , - [wʌt] [ˈnɑːnsens] !
' Oh , ' I said , ' what nonsense !
- 哦 , - 我 说 , - 什么 废话 !

"哦，"我说，"真是胡说八道！"

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][bæd] [driːm] .
You have been having a bad dream .
你 有 到过 拥有 一个 坏的 梦 .

你做了个噩梦。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ˈbetər] , [juː; jʊ] [huː] - — —
You ought to know better , you who ' — —
你 应该 到 知道 更好的 , 你 WHO - — —

你应该更懂事些，你这个——

[maɪ][ˈhɑːməli][wʌz; wəz][kʌt] [ʃɔːrt] [baɪ][ə; eɪ][groʊn][soʊ] [ˈfɪrf(ə)l] ,
My homily was cut short by a groan so fearful ,
我的 讲道 曾是 切 短的 经过 一个 呻吟 所以 可怕 ,

我的讲道被一声极其恐惧的呻吟打断了。

[soʊ][ˌʌn'laɪk] ['eniθɪŋ] [aɪ][hæd; həd]['evər] [hɜːrd] [ɔːr][ɪ'mædʒɪnd] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [dʌm] [wɪð; wɪθ]

so	unlike	anything	I	had	ever	heard	or	imagined	,	that	I	was	dumb	with
所以	与此不同	任何事物	我	有	曾经	听到	或者	想象	,	那	我	曾是	哑的	和

['hɔːrər] .

horror	.
恐怖	.

这与我以往听过或想象过的任何事情都截然不同，我吓得说不出话来。

- [ɑː] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] ! — [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'gen] !

'	Ah	-	h	-	h	!	—	there	it	is	again	!
-	啊	-	h	-	h	!	—	那里	它	是	再次	!

啊！——它又出现了！

- ['wɪspəd] ['kærəl] , ['drɑːpɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] ['krɔːsɪŋ] [hɪm'self] ; [waɪl] ['viːəməntli]

'	whispered	Carroll	,	dropping	on	his	knees	and	crossing	himself	;	while	vehemently
-	低声说道	卡罗尔	,	下降	在	他的	膝盖	和	过境	他自己	;	尽管	强烈地

['θʌmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [brest] ,

thumping	his	breast	,
怦	他的	胸部	,

“卡罗尔低声说道，跪倒在地，划着十字，同时用力捶打着胸口。”

[hiː; hi] , [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] ['kæθlɪk] , [bɪ'gæn][tuː; tə]['mʌmb(ə)l][wɪð; wɪθ] [waɪt] [lɪps][ðə; ði] [prerz]

he	,	as	a	good	Catholic	,	began	to	mumble	with	white	lips	the	prayers
他	,	作为	一个	好的	天主教	,	开始	到	咕哝	和	白色的	嘴唇	这	祈祷

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] .

for	the	dead	.
为了	这	死的	.

他是一位虔诚的天主教徒，嘴唇苍白，开始喃喃自语地为亡者祈祷。

[ʌp] [ðə; ði] [sterz] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [ðə; ði] [saʊndz] [hæd; həd] [kʌm] ; [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]

Up	the	stairs	through	the	open	door	the	sounds	had	come	;	and	after	a
向上	这	楼梯	通过	这	打开	门	这	声音	有	来	;	和	后	一个

[fjuː] ['mɪnɪts] ,

few	minutes	,
很少	分钟	,

声音是从楼梯上，透过敞开的门传来的；几分钟后，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'piːtɪd] , [ðɪs] [taɪm] [mɔːr] ['feɪntli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

they	were	repeated	,	this	time	more	faintly	than	before	.
他们	是	重复	,	这	时间	更多的	淡淡的	比	前	.

它们再次响起，这次比之前更轻柔。

- [let] [ˌjuː 'es][goʊ] [daʊn] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , - [aɪ] [sed] [æt; ət][læst] .

'	Let	us	go	down	and	try	to	find	out	what	it	is	,	'	I	said	at	last	.
-	让	我们	去	向下	和	尝试	到	寻找	出去	什么	它	是	,	-	我	说	在	最后的	.

“我们下去看看那是什么吧，”我最后说道。

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [pʊr] ['kærəlz, 'kɛrəlz] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [en'triːtiːz] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [strɔːŋ]

And	in	spite	of	poor	Carroll's	misery	and	entreaties	,	making	a	strong
和	在	尽管如此	的	贫穷的	卡罗尔的	苦难	和	恳求	,	制作	一个	强的

['efərt] ,

effort	,
努力	,

尽管可怜的卡罗尔痛苦万分，苦苦哀求，但他还是竭尽全力，

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði][læmp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] [hændz][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'send] [ðə; ði][waɪd]

I	took	the	lamp	from	his	trembling	hands	and	began	to	descend	the	wide
我	采取	这	灯	从	他的	发抖	双手	和	开始	到	下降	这	宽的

['sterkeɪs] .

staircase	.
楼梯	.

我从他颤抖的手中接过灯，开始走下宽阔的楼梯。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] ['stɜːrɪŋ] .
Nothing **was** **stirring** **.**
没有什么 曾是 搅拌 .

周围一片寂静。

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [wer] [aɪ][went][ɪn] , [waɪl] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['fʊtmən] [kept] ['seɪfli]
In **the** **great** **dining** **-** **room** **,** **where** **I** **went** **in** **,** **while** **the** **unhappy** **footman** **kept** **safely**
在 这 伟大的 用餐 - 房间 , 在哪里 我 去 在 , 尽管 这 不开心 男仆 保留 安全
[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
at **the** **door** **,**
在 这 门 ,

我走进了那间宽敞的餐厅，而那个不高兴的男仆则安全地待在门口。

['kæstɪŋ] ['fraɪt(ə)nd] [glɑːnsiz] [æt; ət][ðə; ði] ['pɔːtrɪts] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] , [ɔːl][wʌz; wəz][æz; əz]['juːʒuəl] .
casting **frightened** **glances** **at** **the** **portraits** **on** **the** **walls** **,** **all** **was** **as** **usual** **.**
铸件 害怕 眼神 在 这 肖像 在 这 墙壁 , 全部 曾是 作为 通常 .

他们惊恐地瞥了一眼墙上的画像，一切如常。

[æz; əz][wiː; wi] [went] ['loʊər] [daʊn] , [ðə; ði] [grəunz] [gruː] ['laʊdər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ə'pɔːlɪŋ] .
As **we** **went** **lower** **down** **,** **the** **groans** **grew** **louder** **and** **more** **appalling** **.**
作为 我们 去 降低 向下 , 这 呻吟 生长 更大声 和 更多的 令人震惊 .

随着我们越往下走，呻吟声越来越大，也越来越可怕。

[hɔːrs] , [ʌn'nætʃrəl] , [lɔːŋ] - [drɔːn] — [sʌtʃ] [æz; əz][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ɪ'mædʒɪnd][tuː; tə][proʊ'siːd]
Hoarse **,** **unnatural** **,** **long** **-** **drawn** **—** **such** **as** **could** **not** **be** **imagined** **to** **proceed**
嘶哑 , 不自然 , 长的 - 绘制 — 这样的 作为 可以 不是 是 想象 到 继续
[frʌm; frəm]['hjuːmən] [θroʊt] ,
from **human** **throat** **,**
从 人类 喉 ,

嘶哑、不自然、拖沓——这种声音简直无法想象会从人的喉咙里发出。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] ['ɪʃuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['baʊəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
they **seemed** **to** **issue** **from** **the** **bowels** **of** **the** **earth** **,**
他们 似乎 到 问题 从 这 肠道 的 这 地球 ,

它们仿佛是从地底深处涌出的，

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][ˌɑːr 'iː] - ['ekəud] [baɪ][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [dɑːrk]['lɔːfti] ['kitʃinz] .
and **to** **be** **re** **-** **echoed** **by** **the** **walls** **of** **the** **great** **dark** **lofty** **kitchens** **.**
和 到 是 关于 - 回声 经过 这 墙壁 的 这 伟大的 黑暗的 高远 厨房 .

而这声音也将在高大阴暗的厨房墙壁上回荡。

[bɪ'jɑːnd] [ðiːz] ['kitʃinz] [wɜːr; wər] [lɔːŋ] [stoʊn]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə] ['seləz]
Beyond **these** **kitchens** **were** **long** **stone** **passages** **,** **leading** **to** **cellars**
超过 这些 厨房 是 长的 石头 段落 , 领导 到 地窖
[ænd; ənd] ['pæntriːz] [ænd; ənd] ['sɜːrvənt] - [hɔːlz] ,
and **pantries** **and** **servants** **'** **halls** **,**
和 食品储藏室 和 仆人 - 大厅 ,

厨房之外是长长的石砌通道，通往地窖、食品储藏室和仆人厅。

[ɔːl][ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst][ænd; ənd] [ʃʌt] [ʌp] [sɪns] [ðə; ði] ['mænʃənz] ['pɑːmi] [deɪz] ; [ænd; ənd]['ɪntuː] [ðiːz]
all **unused** **and** **shut** **up** **since** **the** **mansion's** **palmy** **days** **;** **and** **into** **these**
全部 未使用的 和 关闭 向上 自从 这 豪宅的 棕榈树 天 ; 和 进入 这些
[wiː; wi] ['penətreɪtɪd] ,
we **penetrated** **,**
我们 渗透 ,

自宅邸鼎盛时期以来，这些地方都未曾使用，一直封闭着；我们进入了这些地方。

[led][baɪ][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [saʊndz] .
led **by** **the** **fearful** **sounds** **.**
引领 经过 这 可怕 声音 .

被恐惧的声音所引导。

[ɔ:l] [hɪr] [wʌz; wəz] [dʌst] [ænd; ənd] [ˌdesə'leɪʃn] .

All	here	was	dust	and	desolation	.
全部	这里	曾是	灰尘	和	荒凉	.

这里到处都是尘土和荒凉。

[ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [eɪdʒ] [ænd; ənd] [moʊld] [wʌz; wəz] ['evriwer] ; [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [tʃɪl] ;

The	smell	of	age	and	mould	was	everywhere	;	the	air	was	chill	;
这	闻	的	年龄	和	模具	曾是	到处	;	这	空气	曾是	寒意	;

到处都弥漫着霉味；空气冰冷；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['rʌsti] ['hɪndʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔ:z] [ʃri:kt] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [pʊʃt] ['oʊpən] ,

and	the	rusty	hinges	of	the	doors	shrieked	as	they	were	pushed	open	,
和	这	生锈的	铰链	的	这	门	尖叫	作为	他们	是	推动	打开	,

门被推开时，生锈的门铰链发出刺耳的摩擦声。

[skeərɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['spaɪdər] , [hu:z] [webz] [hʌŋ] [ɪn] [fes'tu:nz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,

scaring	away	the	spiders	,	whose	webs	hung	in	festoons	across	the	passages	,
吓人	离开	这	蜘蛛	,	谁	网络	悬挂	在	花环	穿过	这	段落	,

吓跑了蜘蛛，它们的蛛网像花环一样挂在通道上。

[ænd; ənd] [brʌʃt] [ə'genst] ['aʊər; ɑ:r] ['feɪsɪz] [æz; əz] [wi:; wi] [went] [ə'lɔ:ŋ] .

and	brushed	against	our	faces	as	we	went	along	.
和	刷过	反对	我们的	面孔	作为	我们	去	沿着	.

我们一路走着，它们擦过我们的脸颊。

['daʊtləs] , [fɔ:r; fər] ['jɪrz] [noʊ] [fʊt] [hæd; həd] [ɪn'veɪdɪd] [ðɪs] [dæŋk] [ænd; ənd] ['drɪri] ['ri:dʒən] ,

Doubtless	,	for	years	no	foot	had	invaded	this	dank	and	dreary	region	,
毫无疑问	,	为了	年	不	脚	有	入侵	这	dank	和	凄凉	地区	,

毫无疑问，多年来，从未有人踏足过这片阴暗潮湿的地区。

['gɪv(ə)n] ['oʊvər] [tu:; tə] ['mɪldu:] [ænd; ənd] [dɪ'keɪ] ; [ɔ:r] [dɪ'stɜ:rbd] [ðə; ði] [ræts] , [wɪtʃ] [ræn] ['skæmpərɪŋ]

given	over	to	mildew	and	decay	;	or	disturbed	the	rats	,	which	ran	scampering
给定	超过	到	霉菌	和	衰变	;	或者	不安	这	老鼠	,	哪个	跑	四处奔跑

[ɔ:f] [æt; ət] ['aʊər; ɑ:r] [ə'proʊtʃ] .

off	at	our	approach	.
离开	在	我们的	方法	.

滋生了霉菌和腐烂物；或者惊扰了老鼠，老鼠在我们靠近时四散奔逃。

[ðə; ði] [grəunz] [si:md] ['veri] [nɪr] [ˌju: 'es] [naʊ] , [ænd; ənd] [keɪm] [mɔ:r] ['fri:kwəntli] .

The	groans	seemed	very	near	us	now	,	and	came	more	frequently	.
这	呻吟	似乎	非常	靠近	我们	现在	,	和	来了	更多的	频繁地	.

呻吟声似乎离我们很近了，而且越来越频繁。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['terəb(ə)l] , [ɪn] [ðæt] ['gru:səm] [pleɪs] , [tu:; tə] ['hɑ:rkən] [tu:; tə] [ðə; ði] [ʌn'ɜ:rθli] [saʊndz]

It	was	terrible	,	in	that	gruesome	place	,	to	hearken	to	the	unearthly	sounds
它	曾是	糟糕的	,	在	那	令人毛骨悚然	地方	,	到	倾听	到	这	超凡脱俗的	声音

.

:
.

在那个阴森恐怖的地方，听到那些诡异的声音真是太可怕了。

[aɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [maɪ] ['ægənaiz] [kəm'pænjən] ['kɔ:lɪŋ] [ə'pɑ:n] ['evri] [seɪnt] [ɪn] [ðə; ði] ['kælɪndər] [tu:; tə]

I	could	hear	my	agonised	companion	calling	upon	every	saint	in	the	calendar	to
我	可以	听到	我的	痛苦的	伴侣	呼叫	之上	每一个	圣	在	这	日历	到

[teɪk] ['pɪti] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [soʊl] [ɪn] [peɪn] .

take	pity	upon	the	soul	in	pain	.
拿	遗憾	之上	这	灵魂	在	疼痛	.

我仿佛能听到我那痛苦的同伴呼唤日历上的每一位圣人，恳求他们怜悯这颗受苦的灵魂。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [groʊn] [mɔːr] ['fɪrf(ə)l] [ðæn; ðən] ['eni] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr]

At	length	there	came	a	groan	more	fearful	than	any	that	had	been	before
在	长度	那里	来了	一个	呻吟	更多的	可怕	比	任何	那	有	到过	前

.

:

.

最后，传来一声比之前任何一声都更加恐怖的呻吟。

[ˌaɪ 'tiː] ['ruːtɪd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] .

It	rooted	us	to	the	spot	.
它	根	我们	到	这	点	.

它让我们动弹不得。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌz; wəz] ['ʌtər] ['saɪləns] !

And	then	was	utter	silence	!
和	然后	曾是	说出	沉默	!

然后，一片寂静！

['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['breθləs] [pɔːz] ,

After	a	long	breathless	pause	,
后	一个	长的	喘不过气	暂停	,

经过一段漫长而令人窒息的沉默后，

['broʊkən]['oʊnli][baɪ][ðə; ði][gɑːsps][ʌv; əv] [pʊr] ['kærəl] [ɪn][hɪz; ɪz]['pærəksɪzəm][ʌv; əv] [fɪr] ,

broken	only	by	the	gasps	of	poor	Carroll	in	his	paroxysm	of	fear	,
破碎的	仅有的	经过	这	喘息	的	贫穷的	卡罗尔	在	他的	发作	的	害怕	,

只有可怜的卡罗尔因极度恐惧而发出的喘息声打破了这片宁静。

[wiː; wi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [riː'treɪst] ['aʊər; ɑːr][steps] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['kitʃinz] .

we	turned	,	and	retraced	our	steps	towards	the	kitchens	.
我们	转向	,	和	重走	我们的	步骤	向	这	厨房	.

我们转身，沿着原路返回厨房。

[ðə; ði] [grəunz] [hæd; həd] ['siːst] [ˌɔːltə'geðər] .

The	groans	had	ceased	altogether	.
这	呻吟	有	停止	共	.

呻吟声完全停止了。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊvər] [naʊ] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , - [aɪ] [sed] .

'	It	is	over	now	,	whatever	it	was	,	'	I	said	.
-	它	是	超过	现在	,	任何	它	曾是	,	-	我	说	.

“不管之前发生了什么，现在都结束了，”我说。

- [ɔːl][ɪz]['kwaɪət] ; [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ][tuː; tə][bed] .

'	All	is	quiet	;	you	had	better	go	to	bed	.
-	全部	是	安静的	;	你	有	更好的	去	到	床	.

“一切都很安静；你最好去睡觉。”

- [hiː; hi] ['stægərd] [ɔːf][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] ; [waɪl] , [tʃɪld] [tuː; tə][ðə; ði] ['mæroʊ] , [aɪ] [krept] [ʌp] -

'	He	staggered	off	to	his	room	;	while	,	chilled	to	the	marrow	,	I	crept	up	-
-	他	交错	离开	到	他的	房间	;	尽管	,	冷藏	到	这	骨髓	,	我	悄悄地爬向上		-

[sterz] ,

stairs	,
楼梯	,

他踉跄着回到了自己的房间；而我，却冷得透心凉，悄悄地爬上了楼。

[nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃeɪkən] , [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] , [baɪ][ðə; ði] ['naɪts] ['duːɪŋz] .

not	a	little	shaken	,	I	must	confess	,	by	the	night's	doings	.
不是	一个	小的	摇晃	,	我	必须	承认	,	经过	这	夜晚	行为	.

我必须承认，昨晚发生的事情让我有些心神不宁。

[nekst] [deɪ] [wʌz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] [faɪn] .

Next	day	was	bright	and	fine	.
下一个	天	曾是	明亮的	和	美好的	.

第二天阳光明媚。

[maɪ] ['bedru:m; 'bedrʊm] [lʊkt] [tu:; tə] [ðə; ði] [stri:t] ; [ænd; ənd] [su:n] ['æftər] ['raɪzɪŋ] , [aɪ] [θru:] ['oʊpən]

My	bedroom	looked	to	the	street	;	and	soon	after	rising	,	I	threw	open
我的	卧室	看起来	到	这	街道	;	和	很快	后	上升	,	我	扔	打开

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

the	window	,
这	窗户	,

我的卧室面向街道；起床后不久，我就打开了窗户。

[tu:; tə] [æd'mɪt] [ðə; ði] [freʃ] ['mɔ:rnɪŋ] [er] .

to	admit	the	fresh	morning	air	.
到	承认	这	新鲜的	早晨	空气	.

呼吸一下清晨的新鲜空气。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [stɜ:r] [ˌaʊt'saɪd] .

There	was	a	little	stir	outside	.
那里	曾是	一个	小的	搅拌	外部	.

外面有点骚动。

[ðə; ði] [pɔ:rt] - [geɪts] [wɜ:r; wər] [waɪd] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [kɑ:rt] [wʌz; wəz] [drɔ:n] [ʌp]

The	porte	cochère	gates	were	wide	open	,	and	a	large	cart	was	drawn	up
这	门	-	大门	是	宽的	打开	,	和	一个	大的	大车	曾是	绘制	向上

[bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] .

before	them	.
前	他们	.

车库门大开着，一辆大马车停在门前。

[men] [wɪð; wɪθ] [roʊps] [ɪn] [ðer; ðər] [hændz] [wɜ:r; wər] ['bʌslɪŋ] [ə'baʊt] , ['tɔ:kɪŋ] [ænd; ənd] [dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] ;

Men	with	ropes	in	their	hands	were	bustling	about	,	talking	and	gesticulating	;
男人	和	绳索	在	他们的	双手	是	繁华	关于	,	说	和	做手势	;

['pæsər] - [baɪ] [stɑ:pt] [tu:; tə] [lʊk] ;

passers	-	by	stopped	to	look	;
过路人	-	经过	停止	到	看	;

几个男人手里拿着绳索，忙碌地走来走去，边说边比划；路人驻足观看；

[ænd; ənd] [bɔɪz] [wɜ:r; wər] ['pɪrɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['ɑ:rtʃweɪ] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] { - }

and	boys	were	peering	down	the	archway	at	something	{	399	}
和	男孩们	是	窥视	向下	这	拱道	在	某物	{	-	}

男孩们正透过拱门向下凝视着什么{399}

['goʊɪŋ] [ɑ:n] [wɪ'ðɪn] .

going	on	within	.
去	在	之内	.

内部正在发生。

[su:n] [ðə; ði] ['ɑ:bdʒekt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˌkjʊri'ɑ:səti] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə] [laɪt] .

Soon	the	object	of	their	curiosity	was	brought	to	light	.
很快	这	目的	的	他们的	好奇心	曾是	带来	到	光	.

很快，他们好奇的对象就揭晓了。

[ə; eɪ] [ded] [hɔ:rs] [wʌz; wəz] ['drægd] [ʌp] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd] ['æftər] [mʌtʃ] ['tʌgɪŋ] [ænd; ənd]

A	dead	horse	was	dragged	up	the	passage	,	and	after	much	tugging	and
一个	死的	马	曾是	拖拽	向上	这	通道	,	和	后	很多	拉扯	和

['pʊlɪŋ] ,

pulling	,
拉	,

一匹死马被拖进了通道，经过一番拉扯，

[wʌz; wəz] [hɔ:ld] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði][kɑ:rt][ænd; ənd] ['drɪvn] [ə'weɪ] .

was	hauled	up	on	the	cart	and	driven	away	.
曾是	拖拽	向上	在	这	大车	和	驱动	离开	.

被拉上马车拉走了。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [ðæt] [æt; ət] ['naɪtfɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pri:viəs] [deɪ] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['ænɪm(ə)l][wʌz; wəz]

It	appeared	that	at	nightfall	of	the	previous	day	the	wretched	animal	was
它	出现	那	在	黄昏	的	这	以前的	天	这	可怜	动物	曾是

['bi:ɪŋ] ['drɪvn] [tu:; tə][ðə; ði] [nækɜ-z] ;

being	driven	to	the	knacker's	;
存在	驱动	到	这	屠宰场	;

看来在前一天晚上，这只可怜的动物正被赶往屠宰场;

[ænd; ənd] [streiŋ] [daʊn] ['ɪntu:]['aʊər; ɑ:r] ['ɑ:rtʃweɪ] ,

and	straying	down	into	our	archway	,
和	迷途	向下	进入	我们的	拱道	,

然后误打误撞地走进了我们的拱门，

[waɪl] [ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd][hɪm; ɪm][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [frend] ,

while	the	man	who	had	him	in	charge	was	talking	to	a	friend	,
尽管	这	男人	WHO	有	他	在	收费	曾是	说	到	一个	朋友	,

当时，负责看管他的人正在和朋友说话。

[hi:; hi] [fel] ['oʊvər][sʌm; səm] [mə'ʃi:nəri] [ðæt] [stʊd] [ˌɪn'saɪd] , ['breɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɪm] , [ænd; ənd]

he	fell	over	some	machinery	that	stood	inside	,	breaking	a	limb	,	and
他	跌倒	超过	一些	机械	那	站立	里面	,	打破	一个	肢	,	和

['ʌðərwaɪz] ['fraɪtfəli] ['indʒərɪŋ][hɪm'self] .

otherwise	frightfully	injuring	himself	.
否则	可怕地	受伤	他自己	.

他被里面的一些机器绊倒，摔断了一条胳膊腿，还受了其他严重的伤。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] ['ænɪm(ə)l][aʊt][ʌv; əv][peɪn][æt; ət][wʌns] ,

Instead	of	putting	the	poor	animal	out	of	pain	at	once	,
反而	的	推杆	这	贫穷的	动物	出去	的	疼痛	在	一次	,

与其立即结束这只可怜动物的痛苦，

[hɪz; ɪz][ɪn'hju:mən] ['oʊnər] [left] [hɪm; ɪm][tu:; tə][daɪ][ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [deθ] [ɪn] ['ægəni] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

his	inhuman	owner	left	him	to	die	a	lingering	death	in	agonies	;	and	his
他的	不人道	所有者	左边	他	到	死	一个	挥之不去的	死亡	在	痛苦	;	和	他的

['mɪzrəb(ə)l] [grəunz] ,

miserable	groans	,
悲惨的	呻吟	,

他那冷酷无情的主人任由他痛苦地死去；他发出凄惨的呻吟，

['mægnɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] [rɪˌvɜ:rbə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑ:loʊ] ['ɑ:rtʃweɪ] [ænd; ənd] ['ekəuiŋ] ['kitʃinz] ,

magnified	by	the	reverberation	of	the	hollow	archway	and	echoing	kitchens	,
放大	经过	这	混响	的	这	空洞的	拱道	和	回声	厨房	,

空心拱门和回声厨房的回响放大了这种声音。

[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][nɑ:k'tɜ:rn(ə)l][ə'lɑ:rm] .

had	been	the	cause	of	our	nocturnal	alarm	.
有	到过	这	原因	的	我们的	夜	警报	.

正是它导致了我们夜间的警报。

['kærəl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn'kredʒələs] [æt; ət] [ðɪs] [sə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] ,

Carroll	shook	his	head	and	looked	incredulous	at	this	solution	of	the	mystery	,
卡罗尔	摇晃	他的	头	和	看起来	难以置信	在	这	解决方案	的	这	神秘	,

卡罗尔摇了摇头，对这个谜团的解答感到难以置信。

[ri'fju:zɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klæs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌsu:pər'nætʃrəl] , [tu:; tə][ək'sept][ˌaɪ 'ti:] .

refusing	,	with	the	love	of	his	class	for	the	supernatural	,	to	accept	it	.
拒绝	,	和	这	爱	的	他的	班级	为了	这	超自然	,	到	接受	它	.

由于他所在的班级对超自然现象的热爱，他拒绝接受这个事实。

[ðoʊ] ['jɪrz] [hæv; həv] [sɪns] [ðen] [pæst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] , ['tɪndʒɪŋ][hɪz; ɪz]['lɑːks][wɪð; wɪθ] [greɪ] ,

Though	years	have	since	then	passed	over	his	head	,	tinging	his	locks	with	gray	,
尽管	年	有	自从	然后	通过了	超过	他的	头	,	刺痛	他的	锁	和	灰色的	,

尽管岁月已逝，他的头发也已斑白，

[ænd; ənd] [dɪ'veləpɪŋ] [ðə; ði][brɪsk] , ['ædʒ(ə)l] ['fʊtmən] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɔːrtli] , [waɪt] - ['tʃoʊkərd] ,

and	developing	the	brisk	,	agile	footman	into	the	portly	,	white	-	chokered	,
和	发展	这	轻快	,	敏捷	男仆	进入	这	肥胖的	,	白色的	-	被勒住脖子	,

['pɑːmpəs] ['bʌtlər] ,

pompous	butler	,
傲慢	管家	,

并将原本干脆利落、身手敏捷的男仆，逐渐演变成身材臃肿、戴着白色项圈、傲慢自大的管家。

[hiː; hi] [wɪl] [stɪl] [kliːv] [tuː; tə][hɪz; ɪz][fɜːrst] [bɪ'liːf] ,

he	will	still	cleave	to	his	first	belief	,
他	将要	仍然	劈开	到	他的	第一的	信仰	,

他仍将坚持他最初的信念。

[ænd; ənd] ['staʊtli] [ə'fɜːrm] [ðæt] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [hæd; həd] [nɔːt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	stoutly	affirm	that	flesh	and	blood	had	nought	to	do	with	the
和	坚定地	确认	那	肉	和	血	有	零	到	做	和	这

[dɪ'stɜːrbəns] [ðæt] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['hɔːntɪd] [haʊs] .

disturbance	that	night	in	the	haunted	house	.
干扰	那	夜晚	在	这	闹鬼的	房子	.

他们坚决断言，当晚鬼屋里的骚乱与血肉之躯毫无关系。

['ʌmˌpaɪəz] [æt; ət] ['krɪkɪt] .

UMPIRES	AT	CRICKET	.
裁判	在	蟋蟀	.

板球裁判。

['krɪkɪt] [hæz; həz] [ˌʌndər'gɑːn] ['meni] ['tʃeɪndʒɪz] ['dʊrɪŋ] [ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri] , [bʌt; bət] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz]

Cricket	has	undergone	many	changes	during	its	history	,	but	,	as	far	as
蟋蟀	有	经历	许多	变化	期间	它是	历史	,	但	,	作为	远的	作为

[wiː; wi][kæn; kən] [tel] ,

we	can	tell	,
我们	能	告诉	,

板球运动在其发展历程中经历了许多变化，但就我们所知，

[wʌn] [θɪŋ] [hæz; həz] [rɪ'meɪnd] [ʌn'ɔːltərd] — [ðə; ði]['ʌmˌpaɪəz][ɑːr; ər][soʊl]['dʒʌdʒɪz][ʌv; əv] [fer] [ænd; ənd]

one	thing	has	remained	unaltered	—	the	umpires	are	sole	judges	of	fair	and
一	事物	有	剩余	未改变的	—	这	裁判	是	唯一	法官	的	公平的	和

[ˌʌn'fer] [pleɪ] .

unfair	play	.
不公平	玩	.

有一点始终未变——裁判是公平比赛和不公平比赛的唯一评判者。

[ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] - , [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊldɪst][ɪn] [ɪg'zɪstəns] , [seɪ] :

The	laws	of	1774	,	which	are	the	oldest	in	existence	,	say	:
这	法律	的	-	,	哪个	是	这	最老	在	存在	,	说	:

现存最古老的法律是1774年的法律，其中规定：

- [ðeɪ] ([ðə; ði]['ʌmˌpaɪəz]) [ɑːr; ər][ðə; ði][soʊl]['dʒʌdʒɪz][ʌv; əv] [fer] [ænd; ənd] [ˌʌn'fer] [pleɪ] ,

'	They	(	the	umpires	)	are	the	sole	judges	of	fair	and	unfair	play	,
-	他们	(	这	裁判	)	是	这	唯一	法官	的	公平的	和	不公平	玩	,

"他们（裁判）是判断比赛公平与不公平的唯一标准。"

[ænd; ənd][ɔːl] [dis'pjuːts] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [baɪ][ðem; ðəm] .

and	all	disputes	shall	be	determined	by	them	.
和	全部	争议	将	是	决定	经过	他们	.

所有争议均由他们裁决。

- ['veriəs] [də'rekʃ(ə)nz][hæv; həv] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðem; ðəm][frʌm; frəm][taɪm][tu:; tə][taɪm] ,

'	Various	directions	have	been	given	to	them	from	time	to	time	,
-	各种各样的	方向	有	到过	给定	到	他们	从	时间	到	时间	,

“他们曾多次收到各种指示，

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [tu:; tə]['les(ə)n][ðer; ðər][rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪ][ɔ:r] [dɪ'strɔɪ] [ðer; ðər]

but	nothing	has	been	done	to	lessen	their	responsibility	or	destroy	their
但	没有什么	有	到过	完毕	到	减少	他们的	责任	或者	破坏	他们的

[ə'θɔ:rətɪ] .

authority	.
权威	.

但是，并没有采取任何措施来减轻他们的责任或削弱他们的权力。

[æn; ən]['ʌmpaɪər][mʌst; məst][nɑ:t][bet][ɑ:n][ðə; ði] [mætʃ] [æt; ət] [wɪtʃ] [hi:; hi][ɪz] [ɪm'plɔɪd] ,

An	umpire	must	not	bet	on	the	match	at	which	he	is	employed	,
一个	裁判	必须	不是	赌注	在	这	匹配	在	哪个	他	是	受雇	,

裁判员不得参与其执裁比赛的赌博活动。

[ænd; ənd]['oʊnlɪ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bri:tʃ] [ʌv; əv][ðæt] [lɔ:] [kæn; kən][hi:; hi][bi:; bi] [tʃeɪndʒd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]

and	only	for	a	breach	of	that	law	can	he	be	changed	without	the
和	仅有的	为了	一个	违反	的	那	法律	能	他	是	已更改	没有	这

[kən'sent] [ʌv; əv][bəuθ] ['pɑ:rtɪz] .

consent	of	both	parties	.
同意	的	两个都	各方	.

只有违反该法律的情况下，才能在未经双方同意的情况下更换他。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['prɑ:bəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]['ri:z(ə)n] [waɪ] [æn; ən]['ɔ:rd(ə)neri][saɪd][ɪn][ə; eɪ] ['krɪkɪt] - [mætʃ] [kən'sɪsts]

It	is	probable	that	the	reason	why	an	ordinary	side	in	a	cricket	-	match	consists
它	是	可能	那	这	原因	为什么	一个	普通的	边	在	一个	蟋蟀	-	匹配	由

[ʌv; əv][ɪ'lev(ə)n] ['pleɪɜ-z] [ɪz] [ðæt] [ə'rɪdʒənəlɪ][ə; eɪ] - [raʊnd] ['dʌz(ə)n] - [tʊk] [pɑ:rt][ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

of	eleven	players	is	that	originally	a	'	round	dozen	'	took	part	in	it	,
的	十一	玩家	是	那	起初	一个	-	圆形的	打	-	采取	部分	在	它	,

板球比赛中一支普通队伍由十一名球员组成，很可能是因为最初参赛的人数是“大约十二人”。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd][wʌz; wəz][toʊld][ɔ:f][tu:; tə][bi:; bi]['ʌmpaɪər] .

and	that	one	on	each	side	was	told	off	to	be	umpire	.
和	那	一	在	每个	边	曾是	讲述	离开	到	是	裁判	.

双方各派一人去当裁判。

[æn; ən][oʊld] ['raɪtər] [ɑ:n] ['krɪkɪt] [sez] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz]['dɪstrɪkt][ðə; ði] ['pleɪɜ-z] [wɜ:r; wər]['ʌmˌpaɪəz][ɪn][tɜ:rn]

An	old	writer	on	cricket	says	that	in	his	district	the	players	were	umpires	in	turn
一个	老的	作家	在	蟋蟀	说道	那	在	他的	区	这	玩家	是	裁判	在	转动

;

;

;

一位研究板球的老作家说，在他所在的地区，球员们轮流担任裁判；

[soʊ] , [ðoʊ] [ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi] [twelv] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['prez(ə)nt] , ['oʊnlɪ][ɪ'lev(ə)n][wɜ:r; wər]

so	,	though	there	might	be	twelve	of	them	present	,	only	eleven	were
所以	,	尽管	那里	可能	是	十二	的	他们	展示	,	仅有的	十一	是

['æktʃuəlɪ] ['pleɪɪŋ] [æt; ət][wʌns] .

actually	playing	at	once	.
实际上	玩耍	在	一次	.

所以，虽然可能有十二个人在场，但实际上只有十一个人同时在演奏。

[ðɪs] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['remnənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] ['kʌstəm] ;

This	may	have	been	a	remnant	of	a	universal	custom	;
这	可能	有	到过	一个	剩	的	一个	普遍的	风俗	;

这或许是某种普遍习俗的遗存；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪk'spleɪn] [waɪ] [ðə; ði][pɪ'kjuːliər] ['nʌmbər] [ɪ'lev(ə)n][ɪz]['teɪkən][tuː; tə] ['dezɪgneɪt] [ə; eɪ]

and	it	would	explain	why	the	peculiar	number	eleven	is	taken	to	designate	a
和	它	会	解释	为什么	这	奇特	数字	十一	是	已采取	到	指定	一个

[saɪd][ɪn][ə; eɪ] ['krɪkɪt] - [mætʃ] .

side	in	a	cricket	-	match	.
边	在	一个	蟋蟀	-	匹配	.

这也解释了为什么板球比赛中会用特殊的数字 11 来表示一方。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['ɔːlweɪz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][æn; ən]['ʌmpaɪər][tuː; tə] [gɪv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][bəuθ] ['pɑːrtiz]

It	is	not	always	possible	for	an	umpire	to	give	satisfaction	to	both	parties
它	是	不是	总是	可能的	为了	一个	裁判	到	给	满意	到	两个都	各方

[ɪn][ə; eɪ][dɪ'spjuːt] ,

in	a	dispute	,
在	一个	争议	,

裁判员并非总能令争议双方都满意。

[ænd; ənd]['veri][hɑːrd] [θɪŋz] [hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [bɪn] [sed][baɪ] [ðoʊz] [ə'genst] [huːm] [ə; eɪ]

and	very	hard	things	have	sometimes	been	said	by	those	against	whom	a
和	非常	难的	事物	有	有时	到过	说	经过	那些	反对	谁	一个

[dɪ'sɪʒ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] ['gɪv(ə)n] .

decision	has	been	given	.
决定	有	到过	给定	.

有时，那些被判有罪的人会说出非常难听的话。

['mɑːbɪŋ] [æn; ən]['ʌmpaɪər][ɪz][nɑːt][soʊ] ['kɑːmən] [ɪn] ['krɪkɪt] [æz; əz][ɪn] ['fʊtbɔːl] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]

Mobbing	an	umpire	is	not	so	common	in	cricket	as	in	football	,	but	it	is	not
群体攻击	一个	裁判	是	不是	所以	常见的	在	蟋蟀	作为	在	足球	,	但	它	是	不是

[ˌʌn'noʊn] .

unknown	.
未知	.

在板球比赛中，围攻裁判并不像在足球比赛中那么常见，但也不是闻所未闻。

['nɜːrvəs] [men][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [bɪn] ['influənst] [baɪ][ðə; ði]['aʊtˌkraɪz][ʌv; əv][spek'teitəs] ,

Nervous	men	have	sometimes	been	influenced	by	the	outcries	of	spectators	,
紧张的	男人	有	有时	到过	影响	经过	这	抗议	的	观众	,

紧张的男人有时会受到旁观者叫喊声的影响。

[ænd; ənd][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [dɪ'sɪʒənz] ['kɑːntreri][tuː; tə][ðer; ðər]['dʒʌdʒmənt] .

and	have	given	decisions	contrary	to	their	judgment	.
和	有	给定	决策	相反	到	他们的	判断	.

他们做出了与自身判断相悖的决定。

[bʌt; bət] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ɪ'fekt] [hæz; həz] [bɪn] [prə'duːst] [baɪ] [ˌɪntər'fɪrəns] .

But	occasionally	the	opposite	effect	has	been	produced	by	interference	.
但	偶尔	这	对面的	影响	有	到过	生产	经过	干涉	.

但有时干扰会产生相反的效果。

[ə; eɪ] ['boʊlər] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ʌn'pɑːpjələr][hæz; həz] [bɪn] ['klæmər] [ə'genst] [wen] ['boʊlɪŋ]

A	bowler	who	has	been	unpopular	has	been	clamoured	against	when	bowling
一个	保龄球手	WHO	有	到过	不受欢迎的	有	到过	喧闹	反对	什么时候	保龄球

['ferli] ;

fairly	;
相当	;

一位不受欢迎的投球手，即使投球表现正常，也会遭到观众的强烈反对；

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌmpaɪər][hæz; həz][nɑːt] [ˌɪntə'fiəd] ['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi][hæz; həz] ['boʊld] [ˌʌn'ferli] ,

and	the	umpire	has	not	interfered	even	when	he	has	bowled	unfairly	,
和	这	裁判	有	不是	干扰	甚至	什么时候	他	有	保龄球	不公平	,

即使他投球不公平，裁判也没有干预。

[lest] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [kəʊ'ɜːst] [baɪ] [ðə; ði] [mɑːb] .

lest	**it**	**should**	**look**	**as**	**if**	**he**	**was**	**being**	**coerced**	**by**	**the**	**mob**	**.**
免得	它	应该	看	作为	如果	他	曾是	存在	胁迫	经过	这	暴民	.

以免给人造成他是被暴民胁迫的印象。

[fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['jɪrz] [ðer; ðər] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['groʊɪŋ] [dɪ'mænd] [fɔːr; fər] [wʌt] [meɪ] [biː; bi]

For	**some**	**years**	**there**	**has**	**been**	**a**	**growing**	**demand**	**for**	**what**	**may**	**be**
为了	一些	年	那里	有	到过	一个	生长	要求	为了	什么	可能	是

[kɔːld] ['ʌmpaɪər] [rɪ'fɔːrm] .

called	**umpire**	**reform**	**.**
称为	裁判	改革	.

近年来，人们对所谓的裁判改革的呼声越来越高。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] [sed] [ðæt] [ɪn] ['kaʊnti] [mætʃɪz] ['ʌmˌpaɪəz] ['feɪvərd] [ðer; ðər] [oʊn] [saɪdz] .

It	**has**	**been**	**said**	**that**	**in**	**county**	**matches**	**umpires**	**favoured**	**their**	**own**	**sides**	**.**
它	有	到过	说	那	在	县	比赛	裁判	受青睐	他们的	自己的	侧面	.

据说在郡级比赛中，裁判会偏袒自己的球队。

[ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

A	**few**	**years**	**ago**	**,**
一个	很少	年	前	,

几年前，

[ə; eɪ] ['mæntʃestər] ['peɪpər] [kə'menst] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mætʃ] [bɪ'twiːn] ['læŋkəʃə]

a	**Manchester**	**paper**	**commenced**	**an**	**account**	**of**	**a**	**match**	**between**	**Lancashire**
一个	曼彻斯特	纸	开始	一个	帐户	的	一个	匹配	之间	兰开夏郡

[ænd; ənd] ['jɔːkʃə] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] :

and	**Yorkshire**	**with**	**these**	**words**	**:**
和	约克郡	和	这些	字	:

曼彻斯特一家报纸在报道兰开夏郡队和约克郡队之间的一场比赛时，开头是这样写的：

- [ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] [hɑːt] , [ðə; ði] ['pleɪɝz] [wɜːr; wər] ['hɔtə(r)] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʌmpaɪərɪŋ] [wʌz; wəz]

'	**The**	**weather**	**was**	**hot**	**,**	**the**	**players**	**were**	**hotter**	**,**	**but**	**the**	**umpiring**	**was**
-	这	天气	曾是	热的	,	这	玩家	是	更热	,	但	这	裁判	曾是

[hɑːtɪst] [ʌv; əv] [ɔːl] .

hottest	**of**	**all**	**.**
最热门	的	全部	.

"天气很热，球员们更热，但裁判们最热。"

- [ðɪs] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['deɪndʒər] [wʌz; wəz] [sɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɔbviːˌeɪtɪd] [læst] [jɪr] [baɪ] [ðə; ði]

'	**This**	**kind**	**of**	**danger**	**was**	**sought**	**to**	**be**	**obviated**	**last**	**year**	**by**	**the**
-	这	种类	的	危险	曾是	寻求	到	是	避免	最后的	年	经过	这

[ə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv] ['nuːtrəl] ['ʌmˌpaɪəz] .

appointment	**of**	**neutral**	**umpires**	**.**
预约	的	中性的	裁判	.

"去年，为了避免这种危险，当局任命了中立裁判。"

[ðə; ði] ['mɜːləboʊn] ['krɪkɪt] [klʌb] [ə'pɔɪntɪd] [ðə; ði] ['ʌmˌpaɪəz] [ɪn] [ɔːl] ['kaʊnti] [mætʃɪz] ;

The	**Marylebone**	**Cricket**	**Club**	**appointed**	**the**	**umpires**	**in**	**all**	**county**	**matches**	**;**
这	马里波恩	蟋蟀	俱乐部	任命	这	裁判	在	全部	县	比赛	;

马里波恩板球俱乐部负责指定所有郡级比赛的裁判；

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['priːviəsli] [ɪg'zɪstɪd] ,

but	**this**	**did**	**not**	**remove**	**the**	**dissatisfaction**	**which**	**had**	**previously**	**existed**	**,**
但	这	做过	不是	消除	这	不满	哪个	有	之前	存在	,

但这并没有消除之前存在的不满情绪。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [ðə; ði]['ʌmˌpaɪəz][wɜːr; wər][ə'freɪd][tuː; tə] [ɪn'fɔːrs] [ðə; ði] [strɪkt] [lɔːz]

as	it	was	said	that	the	umpires	were	afraid	to	enforce	the	strict	laws
作为	它	曾是	说	那	这	裁判	是	害怕的	到	执行	这	严格的	法律

[ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] .

of	the	game	.
的	这	游戏	.

据说裁判们害怕执行比赛的严格规则。

[sʌm; səm]['piːp(ə)l] [huː] [θɪŋk] [ðer; ðər] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [fer] - [pleɪ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [prə'feʃən(ə)l]

Some	people	who	think	there	will	not	be	fair	-	play	as	long	as	professional
一些	人们	WHO	思考	那里	将要	不是	是	公平的	-	玩	作为	长的	作为	专业的

['ʌmˌpaɪəz][ɑːr; ər] [ɪm'plɔɪd] ,

umpires	are	employed	,
裁判	是	受雇	,

有些人认为，只要聘用职业裁判，就不会有公平竞争。

[wʊd] [hæv; həv]['æməˌtʃɝːz, 'æməˌtɝːz][ɪn] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

would	have	amateurs	in	this	position	,
会	有	业余爱好者	在	这	位置	,

这种情况会让业余人士来承担。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [prɪ'dɪkt] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][æn; ən][end][tuː; tə][ɔːl]

and	they	predict	that	with	the	alteration	there	would	be	an	end	to	all
和	他们	预测	那	和	这	改造	那里	会	是	一个	结尾	到	全部

[ˌʌn'fernəs] [ænd; ənd][dɪ'spjuːt] .

unfairness	and	dispute	.
不公平	和	争议	.

他们预测，随着这一改变，所有不公平和争端都将结束。

[bʌt; bət] [lɔːrd] ['hærɪs] , [huː] [ɪz][ðə; ði] [tʃiːf] ['ædvəkeɪt] [fɔːr; fər] ['greɪtər] ['strɪktnəs] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt]

But	Lord	Harris	,	who	is	the	chief	advocate	for	greater	strictness	on	the	part
但	主	哈里斯	,	WHO	是	这	首席	提倡	为了	更大的	严格性	在	这	部分

[ʌv; əv]['ʌmˌpaɪəz] ,

of	umpires	,
的	裁判	,

但哈里斯勋爵是裁判员应更加严格执法的首席倡导者，

[sez] [hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər][biː; bi] [sək'sesf(ə)l] [ɪn][fɜːrst] - [klæs] [mætʃɪz] ;

says	he	believes	they	would	never	be	successful	in	first	-	class	matches	;
说道	他	相信	他们	会	绝不	是	成功的	在	第一的	-	班级	比赛	;

他说他认为他们永远不可能在一流比赛中取得成功;

[hiː; hi][hæz; həz] [siːn] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['æmətər] ['ʌmˌpaɪəz][ɪn] [ɔː'streɪliə] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt]

he	has	seen	a	good	many	amateur	umpires	in	Australia	,	and	,	without
他	有	已见	一个	好的	许多	业余	裁判	在	澳大利亚	,	和	,	没有

[ɪm'pjuːnɪŋ] [ðer; ðər] [ɪn'tegrəti] ,

impugning	their	integrity	,
质疑	他们的	正直	,

他在澳大利亚见过不少业余裁判，而且，在不质疑他们正直品格的前提下，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['sɑːri] [tuː; tə][faɪnd]['ʌmˌpaɪəz][ɪn] ['ɪŋgləɪnd] ['æktɪŋ] [wɪð; wɪθ][soʊ]['lɪt(ə)l] [ɪk'spɪriəns]

he	would	be	sorry	to	find	umpires	in	England	acting	with	so	little	experience
他	会	是	对不起	到	寻找	裁判	在	英格兰	表演	和	所以	小的	经验

[ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] .

and	knowledge	of	the	game	.
和	知识	的	这	游戏	.

如果他发现英国的裁判缺乏经验和比赛知识，他一定会感到失望。

['draɪv, 'dɑːktɚ]['dʌbljuː] . [dʒiː] . [greɪs] [hæz; həz][toʊld] [tuː] ['ænɪkˌdoʊts][ʌv; əv]['ʌmˌpaɪəz] [huːm] [hiː; hi][met]

Dr	W	.	G	.	Grace	has	told	two	anecdotes	of	umpires	whom	he	met
博士	W	.	G	.	优雅	有	讲述	二	轶事	的	裁判	谁	他	遇见

[ɪn] [ɔː'streɪliə] .

in	Australia	.
在	澳大利亚	.

WG Grace 博士讲述了他在澳大利亚遇到的两位裁判的轶事。

[hiː; hi] [sez] : - [ɪn][æn; ən][ʌp] - ['kʌntri] [mætʃ] , ['aʊər; ɑːr] ['wɪkɪt] - ['kiːpər] [stʌmpt] [ə; eɪ][mæn] ;

He	says	:	'	In	an	up	-	country	match	,	our	wicket	-	keeper	stumped	a	man	;
他	说道	:	-	在	一个	向上	-	国家	匹配	,	我们的	便门	-	守门员	难住了	一个	男人	;

他说："在一场乡村比赛中，我们的守门员让一名击球手出局；

[bʌt; bət] [mʌtʃ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ðə; ði]['ʌmpaɪər] [geɪv] [hɪm; ɪm][nɑːt][aʊt] ,

but	much	to	our	astonishment	the	umpire	gave	him	not	out	,
但	很多	到	我们的	惊讶	这	裁判	给予	他	不是	出去	,

但令我们大吃一惊的是，裁判判他未出局。

[ænd; ənd][ɪk'skjuːzd][hɪm'self][ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [tɜːrmz] : “ [ɑː] , [ɑː] !

and	excused	himself	in	the	following	terms	:	“	Ah	,	ah	!
和	已原谅	他自己	在	这	下列的	条款	:	“	啊	,	啊	!

他以如下方式为自己辩解："啊，啊！

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['wɑtʃɪŋ] [juː; jʊ] , ['mɪstər] [bʊʃ] ;

I	was	just	watching	you	,	Mr	Bush	;
我	曾是	只是	观看	你	,	先生	衬套	;

我一直在看着你，布什先生；

[juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][jʊr; jər][noʊz][dʒʌst]['oʊvər][ðə; ði] ['wɪkɪt] .

you	had	the	tip	of	your	nose	just	over	the	wicket	.
你	有	这	提示	的	你的	鼻子	只是	超过	这	便门	.

你的鼻尖刚好越过球门柱。

” [ɪn][ə; eɪ] [mætʃ] [æt; ət] [ˌwɔːr'nɑːmbuːl] , [ə; eɪ][mæn] [snɪkt] [ə; eɪ][bɔːl] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kɔːt] [baɪ]

”	In	a	match	at	Warrnambool	,	a	man	snicked	a	ball	,	and	was	caught	by
”	在	一个	匹配	在	沃纳姆布尔	,	一个	男人	偷笑	一个	球	,	和	曾是	捕捉	经过

[ðə; ði] ['wɪkɪt] - ['kiːpər] .

the	wicket	-	keeper	.
这	便门	-	守门员	.

在沃纳姆布尔的一场比赛中，一名男子偷接了一个球，被守门员接住了。

[ðə; ði]['ʌmpaɪər][æt; ət][ðə; ði] ['boʊlərz] ['wɪkɪt] ['biːɪŋ] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][dɪ'sɪʒ(ə)n] , [rɪ'plaɪd] :

The	umpire	at	the	bowler's	wicket	being	asked	for	a	decision	,	replied	:
这	裁判	在	这	保龄球手的	便门	存在	问	为了	一个	决定	,	回复	:

当被问及判罚时，投球手球门前的裁判回答说：

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [keɪs] [wer] [aɪ][kæn; kən] [kən'sʌlt] [maɪ] ['kɑːliːg] .

“	This	is	a	case	where	I	can	consult	my	colleague	.
“	这	是	一个	案件	在哪里	我	能	咨询	我的	同事	.

"这种情况我可以咨询我的同事。"

” [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ʌmpaɪər][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ə; eɪ] [kætʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪkɪt] [sʌtʃ]

”	But	of	course	the	other	umpire	could	not	see	a	catch	at	the	wicket	such
”	但	的	课程	这	其他	裁判	可以	不是	看	一个	抓住	在	这	便门	这样的

[æz; əz] [ðɪs] ,

as	this	,
作为	这	,

"但另一位裁判当然看不到这样的近距离接球。"

[ænd; ənd] [sed] [soʊ] ; [ˌwerə'pɑːn] ['aʊər; ɑːr] [frend] , ['biːɪŋ] [prest] [fɔːr; fər][ə; eɪ][dɪ'sɪʒ(ə)n] , [ri'mɑːkt]

and	said	so	;	whereupon	our	friend	,	being	pressed	for	a	decision	,	remarked
和	说	所以	;	于是	我们的	朋友	,	存在	按下	为了	一个	决定	,	评论

: “ [wel] ,

:	“	Well	,
:	“	出色地	,

他说了这话；于是，我们的朋友被追问决定，便说道：“好吧，

[aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][aʊt] . ”

I	suppose	he	is	not	out	.	”
我	认为	他	是	不是	出去	.	”

我想他应该还没出局。

- [ðə; ði] [ɔː'streɪljənz] [hæv; həv] ['friːkwəntli] [sed] [ðæt] ['ɪŋglɪʃ] [prə'feʃən(ə)l] ['ʌmˌpaɪəz][ɑːr; ər][ə'freɪd]

-	The	Australians	have	frequently	said	that	English	professional	umpires	are	afraid
-	这	澳大利亚人	有	频繁地	说	那	英语	专业的	裁判	是	害怕的

[ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] ['dʒent(ə)lmən][aʊt] ,

of	giving	gentlemen	out	,
的	给予	先生们	出去	,

澳大利亚人经常说，英国职业裁判不敢判绅士球员出局。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['kænɑːt][biː; bi] [sed] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['tʃoʊzn] [tuː; tə][stænd][ɪn][ðə; ði] [tʃiːf]

but	this	cannot	be	said	of	those	who	are	chosen	to	stand	in	the	chief
但	这	不能	是	说	的	那些	WHO	是	选定	到	站立	在	这	首席

[mætʃɪz] .

matches	.
比赛	.

但对于那些被选中参加主要比赛的人来说，情况就不同了。

[ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['krɪkɪtər] [telz] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['kʌntri] [mætʃ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] .

A	well	-	known	cricketer	tells	about	a	country	match	in	which	he	was	playing	.
一个	出色地	-	已知	板球运动员	讲述	关于	一个	国家	匹配	在	哪个	他	曾是	玩耍	.

一位知名板球运动员讲述了他参加的一场国家级比赛。

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wʌz; wəz] ['temptɪŋ] [ðə; ði]['fiːldzmən][tuː; tə] [θroʊ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['wɪkɪt] ,

A	friend	of	his	was	tempting	the	fieldsmen	to	throw	at	his	wicket	,
一个	朋友	的	他的	曾是	诱人的	这	田野人	到	扔	在	他的	便门	,

他的一个朋友怂恿场上队员向他的三柱门投掷球。

[ʌn'tɪl][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wʌn][dɪd] [θroʊ] , [ænd; ənd][hɪt][ˌaɪ 'tiː] .

until	at	length	one	did	throw	,	and	hit	it	.
直到	在	长度	一	做过	扔	,	和	打	它	.

直到最后有人投掷出去，并且击中了目标。

- [nɑːt][aʊt] , - [kraɪd][ðə; ði]['ʌmpaɪər] ; [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['bætsmən] , [sed] :

-	Not	out	,	-	cried	the	umpire	;	and	coming	up	to	the	batsman	,	said	:
-	不是	出去	,	-	哭	这	裁判	;	和	未来	向上	到	这	击球手	,	说	:

“未出局！”裁判喊道；然后走到击球手面前说：

- [juː; jʊ] ['riːəli] [mʌst; məst][biː; bi] [mɔːr] ['kerf(ə)l] , [sɜːr] ; [juː; jʊ][wɜːr; wər] [kliːn] [aʊt] [ðæt] [taɪm] .

-	You	really	must	be	more	careful	,	sir	;	you	were	clean	out	that	time	.
-	你	真的	必须	是	更多的	小心	,	先生	;	你	是	干净的	出去	那	时间	.

“先生，您真的应该更加小心；那次您可是倾家荡产了。”

- [ðɪs] [riˈmaɪndz][ˌjuː 'es][ʌv; əv][ðə; ði]['ʌmpaɪər] [huː] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][æn; ən] [ə'piːl] , [sed] :

-	This	reminds	us	of	the	umpire	who	,	in	answer	to	an	appeal	,	said	:
-	这	提醒	我们	的	这	裁判	WHO	,	在	回答	到	一个	上诉	,	说	:

“这让我们想起那位裁判，他在回应上诉时说：”

- [nɑːt][aʊt] ; [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] .

-	Not	out	;	but	if	he	does	it	again	,	he	will	be	.
-	不是	出去	;	但	如果	他	做	它	再次	,	他	将要	是	.

“他还没出局；但如果他再犯一次，他就出局了。”

- - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪməs] ['ʌmpaɪər] — - ['ɑːnɪst] [wɪl] - , - [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]
' Caldecourt was a famous umpire — ' Honest Will Caldecourt , ' as he was
- - 曾是 一个 著名的 裁判 — - 诚实的 将要 - , - 作为 他 曾是
[kɔːld] .
called .
称为 .

卡尔德库尔是一位著名的裁判——人们称他为"诚实的威尔·卡尔德库尔"。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [hæd; həd][ə; eɪ] [haɪ] [ə'pɪnjən][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
The author of Cricketana had a high opinion of him ,
这 作者 的 板球 有 一个 高的 观点 的 他 ,

《板球史》的作者对他评价很高。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [ə; eɪ]['riːz(ə)n][fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] .
and said he could give a reason for everything .
和 说 他 可以 给 一个 原因 为了 一切 .

他说他能为任何事给出理由。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['vɜːrtʃuː][ɪn][æn; ən]['ʌmpaɪər] .
That is a great virtue in an umpire .
那 是 一个 伟大的 美德 在 一个 裁判 .

这是裁判员的一项优秀品质。

[sʌm; səm] [men] [ɪn] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪl] [gɪv] [dɪ'sɪʒənz] ['redɪli] [ɪ'nʌf] ,
Some men in that position will give decisions readily enough ,
一些 男人 在 那 位置 将要 给 决策 容易 足够的 ,

有些身居高位的人会毫不犹豫地做出决定。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['iːðər] ['kænɑːt][ɔːr] [wɪl] [nɑːt][ɪk'spleɪn][ɑːn] [wʌt] [graʊndz] [ðer; ðər] [dɪ'sɪʒənz] [ɑːr; ər]
but they either cannot or will not explain on what grounds their decisions are
但 他们 任何一个 不能 或者 将要 不是 解释 在 什么 理由 他们的 决策 是
[fɔːrmd] . { - }
formed . { 400 }
形成 . { - }

但他们要么不能，要么不愿解释他们做出决定的依据是什么。{400}

[dʒɑːn] ['lɪliˌwaɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['ɑːnɪst] ['ʌmpaɪər] .
John Lillywhite was a very honest umpire .
约翰 莉莉怀特 曾是 一个 非常 诚实的 裁判 .

约翰·利利怀特是一位非常正直的裁判。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ðæt] ['boʊlɪŋ] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['tɔləreitid] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kɑːntreri]
It was his opinion that bowling was being tolerated which was contrary
它 曾是 他的 观点 那 保龄球 曾是 存在 容忍 哪个 曾是 相反
[tuː; tə][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] ['krɪkɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðen] [freɪmd] .
to the laws of cricket as they were then framed .
到 这 法律 的 蟋蟀 作为 他们 是 然后 框 .

他认为，这种对投球行为的容忍违反了当时制定的板球规则。

[ɪn][ə; eɪ] [mætʃ] [æt; ət] ['kɛnɪŋtən] ['oʊv(ə)l][ɪn] - , [hiː; hi]['æktɪd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ə'pɪnjən] ,
In a match at Kennington Oval in 1862 , he acted according to his opinion ,
在 一个 匹配 在 肯宁顿 椭圆形 在 - , 他 行动 根据 到 他的 观点 ,

1862年在肯宁顿椭圆球场的一场比赛中，他按照自己的意愿行事。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz]['ʌmpaɪər] .
for he was umpire .
为了 他 曾是 裁判 .

因为他是裁判。

['lɪliˌwaɪt] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [weɪ] ,
Lillywhite would not give way ,
莉莉怀特 会 不是 给 方式 ,

莉莉怀特不肯让步。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['ʌmpaɪər][wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɑ:n][ðə; ði][θɜ:rd] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	another	umpire	was	employed	in	his	place	on	the	third	day	of	the
和	其他	裁判	曾是	受雇	在	他的	地方	在	这	第三	天	的	这

[mætʃ] .

match	.
匹配	.

比赛第三天，另一名裁判代替他执法。

['lɪliˌwaɪt] [wʌz; wəz] [raɪt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˌsju:pə'si:did] .

Lillywhite	was	right	,	and	it	was	unfortunate	that	he	was	superseded	.
莉莉怀特	曾是	正确的	,	和	它	曾是	不幸	那	他	曾是	被取代	.

莉莉怀特是对的，很遗憾他被取代了。

[ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [weɪ] [tu:; tə] [meɪk] ['ʌmˌpaɪəz] [ˌkɑ:nʃi'enʃəs] .

That	was	not	the	way	to	make	umpires	conscientious	.
那	曾是	不是	这	方式	到	制作	裁判	尽责的	.

那样做并不能使裁判认真负责。

[wen] [ðə; ði][oʊld][ɔ:l] ['ɪŋglənd] [ɪ'lev(ə)n][wɜ:r; wər][ɪn][ðer; ðər] [praɪm] ,

When	the	old	All	England	Eleven	were	in	their	prime	,
什么时候	这	老的	全部	英格兰	十一	是	在	他们的	主要的	,

当昔日的全英最佳阵容正值巅峰时期时，

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['pleɪɪŋ] [mætʃɪz] [ɪn] ['kʌntri] ['pleɪsɪz] [ə'genst] [ˌeɪ'ti:n] [ænd; ənd] ['twenti] - [tu:z]

and	were	playing	matches	in	country	places	against	eighteens	and	twenty	-	twos
和	是	玩耍	比赛	在	国家	地方	反对	十八岁	和	二十	-	二

,

,

,

他们当时在乡下地方和十八、二十二岁的年轻人进行比赛，

[ðə; ði] ['pleɪɜ-z] [dɪd][nɑ:t]['ɔ:lweɪz] [peɪ] [ðæt] ['defərəns] [tu:; tə]['ʌmˌpaɪəz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kʌstəmeri] [ɑ:n]

the	players	did	not	always	pay	that	deference	to	umpires	which	was	customary	on
这	玩家	做过	不是	总是	支付	那	尊重	到	裁判	哪个	曾是	习惯	在

[ðə; ði][best] [graʊndz] ,

the	best	grounds	,
这	最好的	理由	,

球员们并非总是像在最好的球场上那样对裁判表现出应有的尊重。

[ænd; ənd] [əd'væntɪdʒ] [wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] ['teɪkən][ʌv; əv][æn; ən]['ʌmpaɪərz] ['nɜ:rvəsnəs] [ænd; ənd]

and	advantage	was	sometimes	taken	of	an	umpire's	nervousness	and
和	优势	曾是	有时	已采取	的	一个	裁判的	紧张	和

[ˌɪnɪk'spɪriəns] .

inexperience	.
缺乏经验	.

有时裁判的紧张和经验不足会被利用。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən]['æksiəm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['pleɪɜ-z] , - [tu:; tə] [ə'pi:l] [ɪz]['ɔ:lweɪz]

It	seemed	to	be	an	axiom	with	some	players	,	'	To	appeal	is	always
它	似乎	到	是	一个	公理	和	一些	玩家	,	-	到	上诉	是	总是

[seɪf] .

safe	.
安全的	.

对于一些球员来说，这似乎已成为一条不成文的准则："上诉总是安全的。"

- [ɪf] ['sevrəl] ['feɪməs] ['krɪkɪtər] [kraɪd] - ['haʊz] [ðæt] ?

'	If	several	famous	cricketers	cried	'	How's	that	?
-	如果	一些	著名的	板球运动员	哭	-	怎么样	那	?

如果几位著名的板球运动员喊道："那怎么样？"

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['wʌndɝd] [æt; ət] [ðæt] [æn; ən]['ʌmpaɪər] [wʊd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [seɪ] - [aʊt] -

'	it	is	not	to	be	wondered	at	that	an	umpire	would	occasionally	say	'	Out	'
-	它	是	不是	到	是	想知道	在	那	一个	裁判	会	偶尔	说	-	出去	-

[ɑːn][ðə; ði][spɜːr][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] ,

on	the	spur	of	the	moment	,
在	这	刺	的	这	片刻	,

裁判偶尔会即兴判罚"出局"，这并不奇怪。

[wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [waɪ] .

without	knowing	why	.
没有	会心	为什么	.

不知道为什么。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [fer] [rɪ'tɔːrt][wʌz; wəz][wʌns] [meɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pleɪər] [huː] [wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv]

But	a	very	fair	retort	was	once	made	to	a	player	who	was	fond	of
但	一个	非常	公平的	反驳	曾是	一次	制成	到	一个	玩家	WHO	曾是	喜爱	的

['meɪkɪŋ] [ə'piːlz] ,

making	appeals	,
制作	上诉	,

但曾经有人对一位喜欢上诉的球员做出了非常中肯的回应。

[ɑːn][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['lʌki] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

on	the	chance	of	getting	a	lucky	decision	.
在	这	机会	的	获得	一个	幸运的	决定	.

寄希望于得到一个幸运的决定。

- ['haʊz] [ðæt] , ['ʌmpaɪər] ?

'	How's	that	,	umpire	?
-	怎么样	那	,	裁判	?

"怎么样，裁判？"

- [hiː; hi][kraɪd] .

'	he	cried	.
-	他	哭	.

他哭了。

[ðə; ði][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz] : - [sɜːr] , [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][aʊt] ; [soʊ] [waɪ] [æsk][ˌem 'iː] ,

The	reply	was	:	'	Sir	,	you	know	it	is	not	out	;	so	why	ask	me	,
这	回复	曾是	:	-	先生	,	你	知道	它	是	不是	出去	;	所以	为什么	问	我	,

对方回答说："先生，您知道这件事还没有公开，所以为什么还要问我呢？"

[ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [fer] - [pleɪ] ?

if	you	mean	fair	-	play	?
如果	你	意思是	公平的	-	玩	?

如果你指的是公平竞争的话?

- [ðə; ði]['ʌmpaɪər][hæz; həz][nɑːt][æn; ən] ['iːzi] [poʊst][tuː; tə] [fɪl] ,

'	The	umpire	has	not	an	easy	post	to	fill	,
-	这	裁判	有	不是	一个	简单的	邮政	到	充满	,

"裁判这个职位并不容易找到合适的人选，"

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] ['rendərd] [baɪ][ðə; ði] ['pleɪɝz] .

even	if	he	have	all	the	assistance	which	can	be	rendered	by	the	players	.
甚至	如果	他	有	全部	这	协助	哪个	能	是	渲染	经过	这	玩家	.

即使他得到了球员们所能提供的所有帮助。

[pɔɪnts] [ɑːr; ər] ['kɑːnstəntli] [ɝ'aɪzɪŋ] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][nɑːt][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] [lɔːz] ,

Points	are	constantly	arising	which	are	not	provided	for	in	the	laws	,
积分	是	不断地	产生	哪个	是	不是	假如	为了	在	这	法律	,

法律中未曾规定的情况层出不穷。

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi]['gaɪdɪd][baɪ][ðə; ði]['præktɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['priːdisesəz] [ɪn][ðə; ði][best]

and	he	must	be	guided	by	the	practice	of	his	predecessors	in	the	best
和	他	必须	是	引导	经过	这	实践	的	他的	前任	在	这	最好的

[mætʃɪz] .

matches	.
比赛	.

他必须借鉴前辈在最佳比赛中的做法。

[ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] ['kɑːmən] [lɔː] [ɪn] ['krɪkɪt] ,

There	is	such	a	thing	as	common	law	in	cricket	,
那里	是	这样的	一个	事物	作为	常见的	法律	在	蟋蟀	,

板球运动中也存在普通法。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] ['stætʃuːt] [lɔː] .

as	well	as	what	may	be	called	statute	law	.
作为	出色地	作为	什么	可能	是	称为	法令	法律	.

以及所谓的成文法。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌʌndɪ'saɪdɪd] ['weðər] [ðə; ði]['ʌmpaɪər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kən'sɪdərd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɔːr]

It	is	undecided	whether	the	umpire	should	be	considered	part	of	the	earth	or
它	是	未决定	无论	这	裁判	应该	是	经过考虑的	部分	的	这	地球	或者

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [er] .

part	of	the	air	.
部分	的	这	空气	.

目前尚无定论，裁判应该被视为地球的一部分还是天空的一部分。

[ɪf] [ə; eɪ] [bɔːl] [hɪt][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][biː; bi] [kɔːt] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃ] [ðə; ði] [graʊnd] , [ɪz][ðə; ði]

If	a	ball	hit	him	,	and	be	caught	before	it	touch	the	ground	,	is	the
如果	一个	球	打	他	,	和	是	捕捉	前	它	触碰	这	地面	,	是	这

['bætsmən] [aʊt] ?

batsman	out	?
击球手	出去	?

如果球击中他，但在落地前被接住，击球手出局吗?

[sʌm; səm]['ʌmˌpaɪəz] [seɪ] [jes] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [seɪ] [noʊ] .

Some	umpires	say	Yes	,	and	others	say	No	.
一些	裁判	说	是的	,	和	其他的	说	不	.

一些裁判说"是"，另一些裁判说"否"。

[sɪ'vɪr] ['æksədənts][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] ['hæpənd] [tuː; tə]['ʌmˌpaɪəz] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [strʌk]

Severe	accidents	have	sometimes	happened	to	umpires	who	have	been	struck
严重	事故	有	有时	发生	到	裁判	WHO	有	到过	击

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɔːl] ,

with	the	ball	,
和	这	球	,

裁判员有时会被球击中，造成严重事故。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ɑːn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [wʌn][hæz; həz][met][hɪz; ɪz] [deθ] [ɪn] [ðɪs] [wei]

and	there	is	on	record	that	at	least	one	has	met	his	death	in	this	way
和	那里	是	在	记录	那	在	至少	一	有	遇见	他的	死亡	在	这	方式

.

:

.

据记载，至少有一人以这种方式丧命。

[wen] [mætʃɪz] [wɜːr; wər] [pleɪd] [fɔːr; fər] ['mʌni] , [ænd; ənd] [wen] ['krɪkɪt] [wʌz; wəz]['sʌbdʒekt][tuː; tə]

When	matches	were	played	for	money	,	and	when	cricket	was	subject	to
什么时候	比赛	是	玩	为了	钱	,	和	什么时候	蟋蟀	曾是	主题	到

['oʊpən] ['gæmblɪŋ] ,

open	gambling	,
打开	赌博	,

当比赛是为了金钱而进行，当板球运动被公开赌博时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər]['ʌmˌpaɪəz][tuː; tə] [gɪv] [ˌsætɪs'fæktəri] [dɪ'sɪʒənz] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

it	was	more	difficult	for	umpires	to	give	satisfactory	decisions	than	it	is
它	曾是	更多的	难的	为了	裁判	到	给	令人满意的	决策	比	它	是

[naʊ] .

now	.
现在	.

以前裁判很难做出令人满意的判罚。

[ɪn][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mætʃ] [pleɪd] [ə'baʊt]['sɪksti] ['jɪrz] [ə'goʊ] [bɪ'twiːn] ['ʃefiːld] [ænd; ənd]

In	the	account	of	a	match	played	about	sixty	years	ago	between	Sheffield	and
在	这	帐户	的	一个	匹配	玩	关于	六十	年	前	之间	谢菲尔德	和

['nɑːtɪŋhæm; 'nɑːtɪŋəm] ,

Nottingham	,
诺丁汉	,

在对大约六十年前谢菲尔德和诺丁汉之间进行的一场比赛的描述中，

[ðə; ði] ['ʃefiːld] ['skɔːrər] [roʊt] ,

the	Sheffield	scorer	wrote	,
这	谢菲尔德	得分手	写道	,

谢菲尔德队的得分手写道：

[ðæt] ['evri] [taɪm][ə; eɪ] [streɪt] [bɔːl][wʌz; wəz] ['boʊld] [baɪ][ə; eɪ] ['ʃefiːld] ['boʊlər] [ðə; ði]

that	every	time	a	straight	ball	was	bowled	by	a	Sheffield	bowler	the
那	每一个	时间	一个	直的	球	曾是	保龄球	经过	一个	谢菲尔德	保龄球手	这

['nɑːtɪŋhæm; 'nɑːtɪŋəm]['ʌmpaɪər] [kɔːld] :

Nottingham	umpire	called	:
诺丁汉	裁判	称为	:

每当谢菲尔德队的投球手投出直球时，诺丁汉的裁判都会喊：

- [noʊ][bɔːl] .

'	No	ball	.
-	不	球	.

"无球。"

- ['meni] ['stɔːriz] [ə'roʊz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ə'baʊt]['ʌmˌpaɪəz] [huː] [wɜːr; wər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə]

'	Many	stories	arose	at	that	time	about	umpires	who	were	supposed	to
-	许多	故事	出现	在	那	时间	关于	裁判	WHO	是	据称	到

['feɪvər] [ðer; ðər][saɪdz] .

favour	their	sides	.
偏爱	他们的	侧面	.

"当时有很多关于裁判偏袒自己球队的传闻。"

[wʌn] [taʊn] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə] [pə'zes] [ə; eɪ] ['tʃæmpiən] ['ʌmpaɪər] ,

One	town	was	said	to	possess	a	champion	umpire	,
一	镇	曾是	说	到	具有	一个	冠军	裁判	,

据说有个小镇有一位冠军裁判，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][help][ðə; ði] [klʌb] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə] [miːt] [ɔːl] ['kʌmər] .

and	with	his	help	the	Club	was	prepared	to	meet	all	comers	.
和	和	他的	帮助	这	俱乐部	曾是	准备	到	见面	全部	来者	.

在他的帮助下，俱乐部做好了迎接所有来者的准备。

['oʊnli] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['steɪtmənt] [ə'pɪrd] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['mægəziːn] :

Only	twenty	years	ago	,	the	following	statement	appeared	in	a	respectable	magazine	:
仅有的	二十	年	前	,	这	下列的	陈述	出现	在	一个	可敬	杂志	:

- [fɑːr] [nɔːrθ] ,

'	Far	north	,
-	远的	北	,

仅仅二十年前，以下这段话出现在一本颇具声望的杂志上："远北地区，

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən][aɪ'di:ə] [ðæt] [ə; eɪ] ['jɔ:kʃə] [ɪ'lev(ə)n][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][æn; ən]['ʌmpaɪər][ʌv; əv][ðer; ðər]

there	is	an	idea	that	a	Yorkshire	Eleven	should	have	an	umpire	of	their
那里	是	一个	主意	那	一个	约克郡	十一	应该	有	一个	裁判	的	他们的

[oʊn] ,

own	,
自己的	,

有人认为约克郡十一队应该拥有自己的裁判。

[æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][oʊld] ['beɪli] ['wɪtnəs] [tu:; tə] [swer] [fɔ:r; fər] ['jɔ:kʃə] [θru:] [θɪk] [ænd; ənd]

as	a	kind	of	Old	Bailey	witness	to	swear	for	Yorkshire	through	thick	and
作为	一个	种类	的	老的	贝利	证人	到	发誓	为了	约克郡	通过	厚的	和

[θɪn] .

thin	.
薄的	.

就像在老贝利法庭作证一样，无论顺境逆境都要为约克郡发誓。

- [bʌt; bət] ['jɔ:rkʃərmən] [ðəm'selvz] [hæv; həv][toʊld][sʌm; səm]['reɪsi] ['stɔ:riz] [ə'baʊt][sʌm; səm][ʌv; əv]

-	But	Yorkshiremen	themselves	have	told	some	racy	stories	about	some	of
-	但	约克郡人	他们自己	有	讲述	一些	色情	故事	关于	一些	的

[ðer; ðər]['ʌmˌpaɪəz] .

their	umpires	.
他们的	裁判	.

但约克郡人自己也讲过一些关于他们裁判的劲爆故事。

[wʌn][wʌz; wəz] [ə'pi:ld] [tu:; tə][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kætʃ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'plaɪd] : - [nɑ:t][aʊt] ;

One	was	appealed	to	for	a	catch	,	and	he	replied	:	-	Not	out	;
一	曾是	上诉	到	为了	一个	抓住	,	和	他	回复	:	-	不是	出去	;

有人请求接球，他回答说："没有出局；

[ænd; ənd] [aɪl] [bet][ju:; jʊ] [tu:] [tu:; tə][wʌn][ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][wɪn] .

and	I'll	bet	you	two	to	one	you	will	not	win	.
和	患病的	赌注	你	二	到	一	你	将要	不是	赢	.

我敢打赌，你肯定赢不了。

- [ə'nʌðər] [æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ə; eɪ] [mætʃ] [θru:] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] : -

-	Another	at	the	close	of	a	match	threw	up	his	hat	,	and	exclaimed	:	-
-	其他	在	这	关闭	的	一个	匹配	扔	向上	他的	帽子	,	和	惊呼	:	-

[hə'rɑ:] !

Hurrah	!
欢呼	!

比赛结束时，另一名球员抛起帽子，高喊道："万岁！"

[aɪ][hæv; həv] [wʌn] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] .

I	have	won	five	shillings	.
我	有	韩元	五	先令	.

我赢了五先令。

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wel] [noʊn] [ðæt] [wen] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ][i:] . [em] . [greɪs] [meɪd] [hɪz; ɪz][fɜ:rst] [ə'pɪrəns]

-	It	is	well	known	that	when	Dr	E	.	M	.	Grace	made	his	first	appearance
-	它	是	出色地	已知	那	什么时候	博士	E	.	M	.	优雅	制成	他的	第一的	外貌

[æt; ət] ['kæntərˌberi] ,

at	Canterbury	,
在	坎特伯雷	,

众所周知，当EM Grace博士首次在坎特伯雷亮相时，

[fʊlər] [pɪltʃ] [wʌz; wəz]['ʌmpaɪər] .

Fuller	Pilch	was	umpire	.
富勒	皮尔奇	曾是	裁判	.

富勒·皮尔奇担任裁判。

[ðə; ði]['dɑ:ktər][wʌz; wəz][aʊt] [ɪ'mi:diətli] , [bʌt; bət][ðə; ði]['ʌmpaɪər][geɪv][hɪm; ɪm][ɪn] .

The	**doctor**	**was**	**out**	**immediately**	**,**	**but**	**the**	**umpire**	**gave**	**him**	**in**	**.**
这	医生	曾是	出去	立即地	,	但	这	裁判	给予	他	在	.

医生立即出局，但裁判判他有效。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz]['æftərwərdz][ɪk'spɔstʃəˌleɪtid][wɪð; wɪθ] ,

When	**he**	**was**	**afterwards**	**expostulated**	**with**	**,**
什么时候	他	曾是	然后	所宣称的	和	,

后来他被质问时，

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [si:] [ɪf] [ðæt]['mɪstər] [greɪs] [kʊd; kəd][bæt] ; [soʊ] ,

he	**said**	**he**	**wanted**	**to**	**see**	**if**	**that**	**Mr**	**Grace**	**could**	**bat**	**;**	**so**	**,**
他	说	他	通缉	到	看	如果	那	先生	优雅	可以	蝙蝠	;	所以	,

他说他想看看格雷斯先生会不会击球；所以，

[tu:; tə]['sætɪsfaɪ][hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑ:səti] , [hi:; hi] [in'fliktid] [æn; ən][ɪn'dʒʌstɪs][ɑ:n][hɪz; ɪz][oʊn] [saɪd] .

to	**satisfy**	**his**	**curiosity**	**,**	**he**	**inflicted**	**an**	**injustice**	**on**	**his**	**own**	**side**	**.**
到	满足	他的	好奇心	,	他	造成的	一个	不公正	在	他的	自己的	边	.

为了满足自己的好奇心，他对自己人施加了不公正待遇。

[ɪf] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn] ['kaʊnti] ,

If	**the**	**same**	**thing**	**had**	**been**	**done**	**in**	**favour**	**of**	**his**	**own**	**county**	**,**
如果	这	相同的	事物	有	到过	完毕	在	偏爱	的	他的	自己的	县	,

如果同样的事情发生在他自己的郡，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [ə'fendɪd] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [hu:m] ['mɪstər]['bɑ:lənd] [ri'fə:z] [tu:; tə][ɪn][hɪz; ɪz]

it	**would**	**not**	**have**	**offended**	**a**	**gentleman**	**whom**	**Mr**	**Bolland**	**refers**	**to**	**in**	**his**
它	会	不是	有	被冒犯了	一个	绅士	谁	先生	博兰德	指	到	在	他的

[bʊk] [ɑ:n] ['krɪkɪt] .

book	**on**	**Cricket**	**.**
书	在	蟋蟀	.

这不会冒犯博兰先生在他的板球书中提到的那位绅士。

[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] , [rɪ'fɜ:rɪŋ] [tu:; tə][æn; ən]['ʌmpaɪərz][dɪ'sɪʒ(ə)n][ɑ:n][wʌn] [ə'keɪʒn] , [sed] :

This	**gentleman**	**,**	**referring**	**to**	**an**	**umpire's**	**decision**	**on**	**one**	**occasion**	**,**	**said**	**:**
这	绅士	,	指	到	一个	裁判的	决定	在	一	场合	,	说	:

这位先生在谈到某次裁判判罚时说：

- [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] ['i:ðər] [drʌŋk] [ɔ:r][ə; eɪ] [fu:l] ,

'	**He**	**must**	**be**	**either**	**drunk**	**or**	**a**	**fool**	**,**
-	他	必须	是	任何一个	醉	或者	一个	傻子	,

他要么是喝醉了，要么是傻子。

[tu:; tə] [gɪv] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn] [saɪd][aʊt][ɪn][ðæt] ['mænər] .

to	**give**	**one**	**of**	**his**	**own**	**side**	**out**	**in**	**that**	**manner**	**.**
到	给	一	的	他的	自己的	边	出去	在	那	方式	.

以这种方式出卖自己人。

- [æt; ət] ['ɛklzɔ:l] , [nɪr] ['ʃefi:ld] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['fɔ:rmərli] [ə; eɪ] ['pærɪʃ] [klɜ:rk] [kɔ:ld] ['lɪŋgɝd] ,

'	**At**	**Ecclesall**	**,**	**near**	**Sheffield**	**,**	**there**	**was**	**formerly**	**a**	**parish**	**clerk**	**called**	**Lingard**	**,**
-	在	埃克尔索尔	,	靠近	谢菲尔德	,	那里	曾是	以前	一个	教区	职员	称为	林加德	,

“在谢菲尔德附近的埃克尔索尔，以前有一位名叫林加德的教区书记员，

[hu:] [wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ]['noʊtəb(ə)l]['ʌmpaɪər] .

who	**was**	**also**	**a**	**notable**	**umpire**	**.**
WHO	曾是	还	一个	值得注意的	裁判	.

他也是一位著名的裁判。

[wʌn][hɑ:t] ['sʌndeɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'sli:p] [ɪn][hɪz; ɪz][desk] ,

One	**hot**	**Sunday**	**he**	**was**	**asleep**	**in**	**his**	**desk**	**,**
一	热的	星期日	他	曾是	睡着了	在	他的	桌子	,

在一个炎热的星期天，他趴在办公桌上睡着了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈdriːmiŋ] [əˈbaʊt][ə; eɪ] [mætʃ] [tuː; tə][biː; bi] [pleɪd] [ðə; ði][nekst][deɪ] .

and	was	dreaming	about	a	match	to	be	played	the	next	day	.
和	曾是	做梦	关于	一个	匹配	到	是	玩	这	下一个	天	.

他梦见第二天要进行的比赛。

[ˈæftər][ðə; ði][ˈsɜːrmən] , [wen] [ðə; ði][taɪm] [keɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈʌtər] [hɪz; ɪz] [ˈkʌstəmeri] -

After	the	sermon	,	when	the	time	came	for	him	to	utter	his	customary	'
后	这	讲道	,	什么时候	这	时间	来了	为了	他	到	说出	他的	习惯	-

[eɪˈmenˌɑːˈmen] ,

Amen	,
阿门	,

布道结束后，到了他惯常说“阿门”的时候，

- [hiː; hi] [sərˈpraɪzd] [ðə; ði] [ˈpriːtʃər] , [ænd; ənd] [dɪˈlaɪtɪd] [ðə; ði] [ˈrʌstɪks] [huː] [wɜːr; wər][ˈprez(ə)nt] ,

'	he	surprised	the	preacher	,	and	delighted	the	rustics	who	were	present	,
-	他	惊讶	这	牧师	,	和	高兴极了	这	乡村	WHO	是	展示	,

他让传教士感到惊讶，也让在场的乡下人高兴不已。

[baɪ] [ˈʃaʊtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][laʊd] [vɔɪs] [ðə; ði][wɜːrd] - [ˈoʊvər] .

by	shouting	in	a	loud	voice	the	word	'	Over	.
经过	喊叫	在	一个	大声	嗓音	这	单词	-	超过	.

通过大声喊出“结束”这个词。

- [ˈpɑːrtɪd] .

'	PARTED	.
-	分手了	.

'分开。

[ˌferˈwel] , [ˌferˈwel] — [ə; eɪ] [ˈsædɚ] [streɪn]

Farewell	,	farewell	—	a	sadder	strain
告别	,	告别	—	一个	更悲伤	拉紧

再见，再见——一首更悲伤的歌

[noʊ] [ˈʌðər] [ˈɪŋglɪʃ] [wɜːrd][kæn; kən] [gɪv] ;

No	other	English	word	can	give	;
不	其他	英语	单词	能	给	;

没有其他英语单词可以表达;

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər]['pɑːrtɪd] [ðoʊ] [wiː; wi][lɪv; laɪv] ,

But	we	are	parted	though	we	live	,
但	我们	是	分手了	尽管	我们	居住	,

虽然我们生活在一起，但我们却分隔两地。

[ænd; ənd] [nɛə] [meɪ] [miːt] [ɑːn] [ɜːrθ] [əˈgen] .

And	ne'er	may	meet	on	earth	again	.
和	从未	可能	见面	在	地球	再次	.

他们或许此生再也不会相遇。

[maɪ][laɪf][ɪz][vɔɪd] [wɪˈðaʊt] [ðaɪ] [lʌv] —

My	life	is	void	without	thy	love	—
我的	生活	是	空白	没有	你的	爱	—

没有你的爱，我的生命一片空白——

[ə; eɪ][hɑːrp][wɪð; wɪθ][hæf][ɪts] [strɪŋz] [dɪˈstrɔɪd] ;

A	harp	with	half	its	strings	destroyed	;
一个	竖琴	和	一半	它是	字符串	损毁	;

一把琴弦被毁一半的竖琴;

[ænd; ənd] [θɔːts] [ʌv; əv] [ˈpleʒərz] [wʌns] [ɪnˈdʒɔɪd] ,

And	thoughts	of	pleasures	once	enjoyed	,
和	想法	的	快乐	一次	享受	,

还有对曾经享受过的快乐的回忆，

[kæn; kən] [nɔːt] [ʌv; əv][ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n] [pruːv] .
Can **naught** **of** **consolation** **prove** **.**
能 零 的 安慰 证明 .

任何安慰都无法证明。

[wiː; wi][lɪv; laɪv][əˈpɑːrt] — [ðə; ði] [ˈoʊʃənz] [floʊ]
We **live** **apart** **—** **the** **ocean's** **flow**
我们 居住 除 — 这 海洋的 流动

我们相隔遥远——如同海洋的流向

[diˈvaidz] [ðaɪ] [ˈsʌni] [hoʊm][frʌm; frəm][maɪn] ;
Divides **thy** **sunny** **home** **from** **mine** **;**
分割 你的 阳光明媚 家 从 矿 ;

将你阳光明媚的家与我的家隔开;

[ænd; ənd] , [ˈmjuːzɪŋ][ɑːn][ðə; ði] [ˈʃɔrz] [dɪˈklaɪn] ,
And **,** **musing** **on** **the** **shore's** **decline** **,**
和 , 沉思 在 这 海岸的 衰退 ,

沉思着海岸的衰落,

[aɪ] [wɑːtʃ] [ðə; ði][ˈwɔːtərz] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] .
I **watch** **the** **waters** **come** **and** **go** **.**
我 手表 这 水 来 和 去 .

我看着潮起潮落。

[aɪ] [treɪs] [ðaɪ] [ˈɪmɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][sænd] ;
I **trace** **thy** **image** **in** **the** **sand** **;**
我 痕迹 你的 图像 在 这 沙 ;

我在沙滩上描绘你的身影;

[aɪ][kɔːl][ðaɪ] [neɪm] — [aɪ][kɔːl][ɪn][veɪn] :
I **call** **thy** **name** **—** **I** **call** **in** **vain** **:**
我 称呼 你的 姓名 — 我 称呼 在 徒劳 :

我呼求你的名——但我的呼求是徒劳的:

[ðə; ði] [briːz] [ɪz] [ˈbloʊɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][meɪn] ,
The **breeze** **is** **blowing** **from** **the** **main** **,**
这 微风 是 吹 从 这 主要的 ,

微风从主风口吹来,

[ænd; ənd] [mɔks] [ˌem ˈiː] [ˈweɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][strænd] .
And **mocks** **me** **waiting** **on** **the** **strand** **.**
和 模拟 我 等待 在 这 链 .

还嘲笑我在沙滩上等着。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(Chambers's Journal of Popular Literature,)

[aɪ] [siː] [ðə; ði] ['maɪti] ['rɪvəz] [roʊl]
I see the mighty rivers roll
我 看 这 强大的 河流 卷

我看见奔腾的河流滚滚而来。

[tuː; tə] [plʌndʒ] , [tuː'mʌltʃuəs] , [ɪn][ðə; ði] [siː] ;
To plunge , tumultuous , in the sea ;
到 暴跌 , 动荡的 , 在 这 海 ;

猛地、汹涌地跳入大海;

[soʊ][ɔːl][maɪ] [θɔːts] [floʊ] [ɑːn][tuː; tə] [ðiː] ,
So all my thoughts flow on to thee ,
所以 全部 我的 想法 流动 在 到 你 ,

所以我的所有思绪都流向了你,

[ænd; ənd][mɜːrdʒ] [tə'geðər] [ɪn][ðer; ðər][goʊl] .
And merge together in their goal .
和 合并 一起 在 他们的 目标 .

并为了共同的目标而融合在一起。

[bʌt; bət] [ðaʊ] [hæst] ['ʌtəd] - [fer] [ðiː] [wel] ;
But thou hast uttered - Fare thee well ;
但 你 哈斯特 说出 - 票价 你 出色地 ;

但你曾说过:"再见;

- [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][bɪd][ə; eɪ][læst] [ə'duː] ,
- And I must bid a last adieu ,
- 和 我 必须 出价 一个 最后的 再见 ,

我必须作最后的告别了,

[nɔːr][let][ðə; ði] ['eɪkɪŋ] [hɑːrt] [pər'suː]
Nor let the aching heart pursue
也不 让 这 疼痛 心 追求

也别让那颗痛苦的心追逐

[ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] [ðæt] [noʊ] [tʌŋ] [kæn; kən] [tel] .
The longings that no tongue can tell .
这 渴望 那 不 舌头 能 告诉 .

那些无法用言语表达的渴望。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ðə; ði] [sloʊ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [taɪd]
And now , the slow returning tide
和 现在 , 这 慢的 返回 潮

现在,潮水正缓缓回升。

[noʊ][lɔːŋgər] ['məːməz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ;
No longer murmurs of the sea ;
不 更长 低语 的 这 海 ;

不再有海浪的低语;

[ðə; ði] [briːz] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] ; [ˌaɪ 'tiː][flaɪz][tuː; tə] [ðiː]
The breeze has changed ; it flies to thee
这 微风 有 已更改 ; 它 苍蝇 到 你

微风变了,它吹向你。

[ænd; ənd] [briːðz] [maɪ] ['mesɪdʒ] [æt; ət] [ðaɪ] [saɪd] .
And breathes my message at thy side .
和 呼吸 我的 信息 在 你的 边 .

并将我的讯息传递到你身边。

[ðə; ðiː] [taɪd] [ʃæl; ʃəl] [eb] [ænd; ənd] [floʊ] [fɔːr; fər] [aɪ] ,
The tide shall ebb and flow for aye ,
这 潮 将 落潮 和 流动 为了 是的 ,

潮汐将永远涨落，

[ðə; ðiː] ['fɪk(ə)l] [briːz] [meɪ] ['wɑːndər] [friː] ;
The fickle breeze may wander free ;
这 反复无常 微风 可能 漫步 自由的 ;

变幻莫测的微风或许会自由飘荡；

[bʌt; bət] [ɔːl] [maɪ] [θɔːts] [ʃæl; ʃəl] [floʊ] [tuː; tə] [ðiː] ,
But all my thoughts shall flow to thee ,
但 全部 我的 想法 将 流动 到 你 ,

但我所有的思念都将归于你，

[tɪl] [laɪf] [ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] [pæs] [ə'weɪ] .
Till life and longing pass away .
直到 生活 和 渴望 经过 离开 .

直到生命和思念消逝。

['frænsɪs] ['ɜːrnɪst] ['brædli] .
Francis Ernest Bradley .
弗朗西斯 欧内斯特 布拉德利 .

弗朗西斯·欧内斯特·布拉德利。

['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ] ['dʌbljuː] . & [ɑːr] ['tʃembər] , - ['pætə'nɑːstər] [roʊ] , ['lʌndən] ,
Printed and Published by W . & R Chambers , 47 Paternoster Row , London ,
打印 和 已发布 经过 W . & 拉 钱伯斯 , - 帕特诺斯特 排 , 伦敦 ,
[ænd; ənd] - [haɪ] [striːt] , ['edɪnbərə] .
and 339 High Street , Edinburgh .
和 - 高的 街道 , 爱丁堡 .

由 W. & R Chambers 印刷出版，地址：伦敦帕特诺斯特街 47 号，爱丁堡高街 339 号。

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd] .
All Rights Reserved .
全部 权利 预订的 .

版权所有。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神